

THE UNIVERSITY
OF ILLINOIS

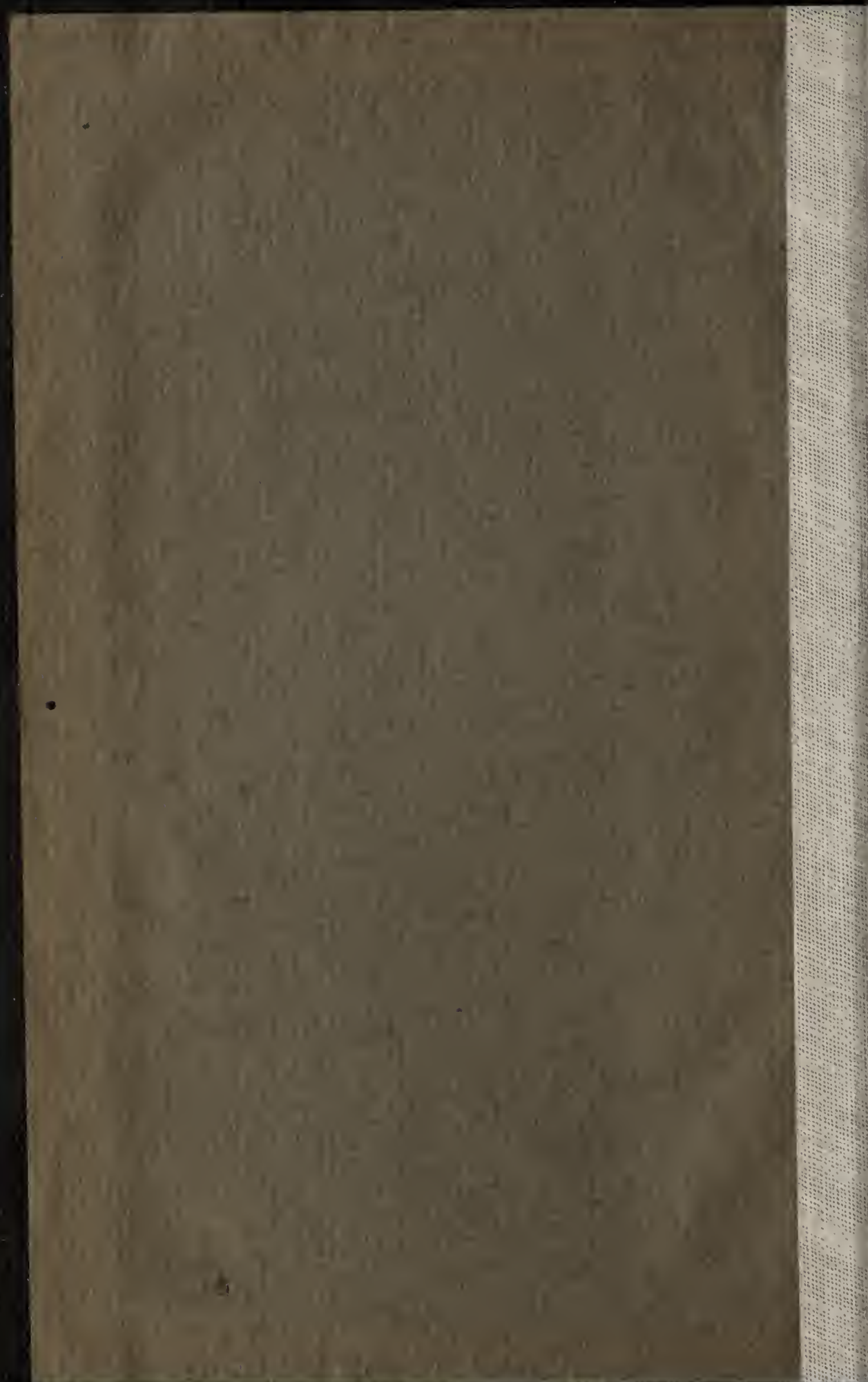
LIBRARY

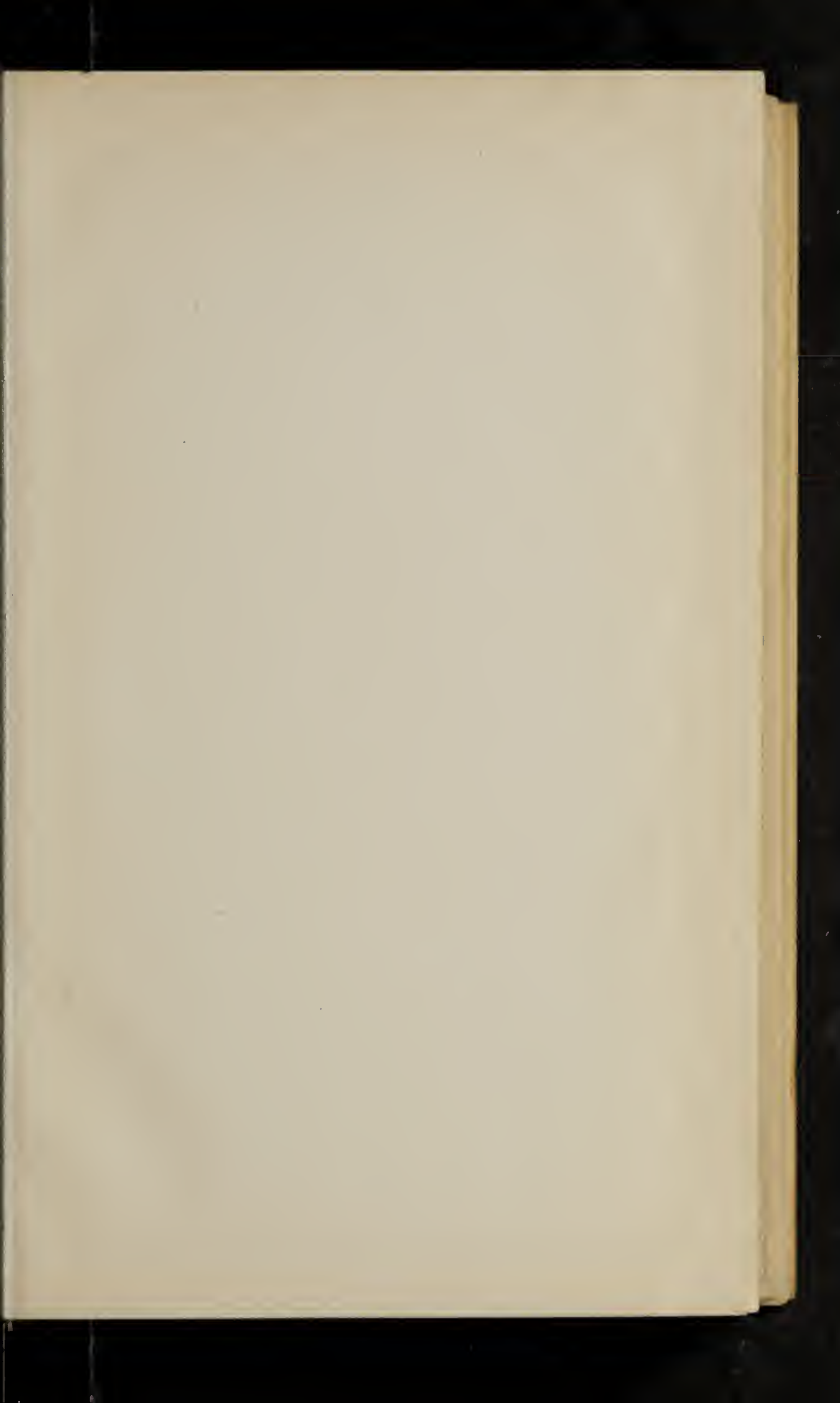
015.493

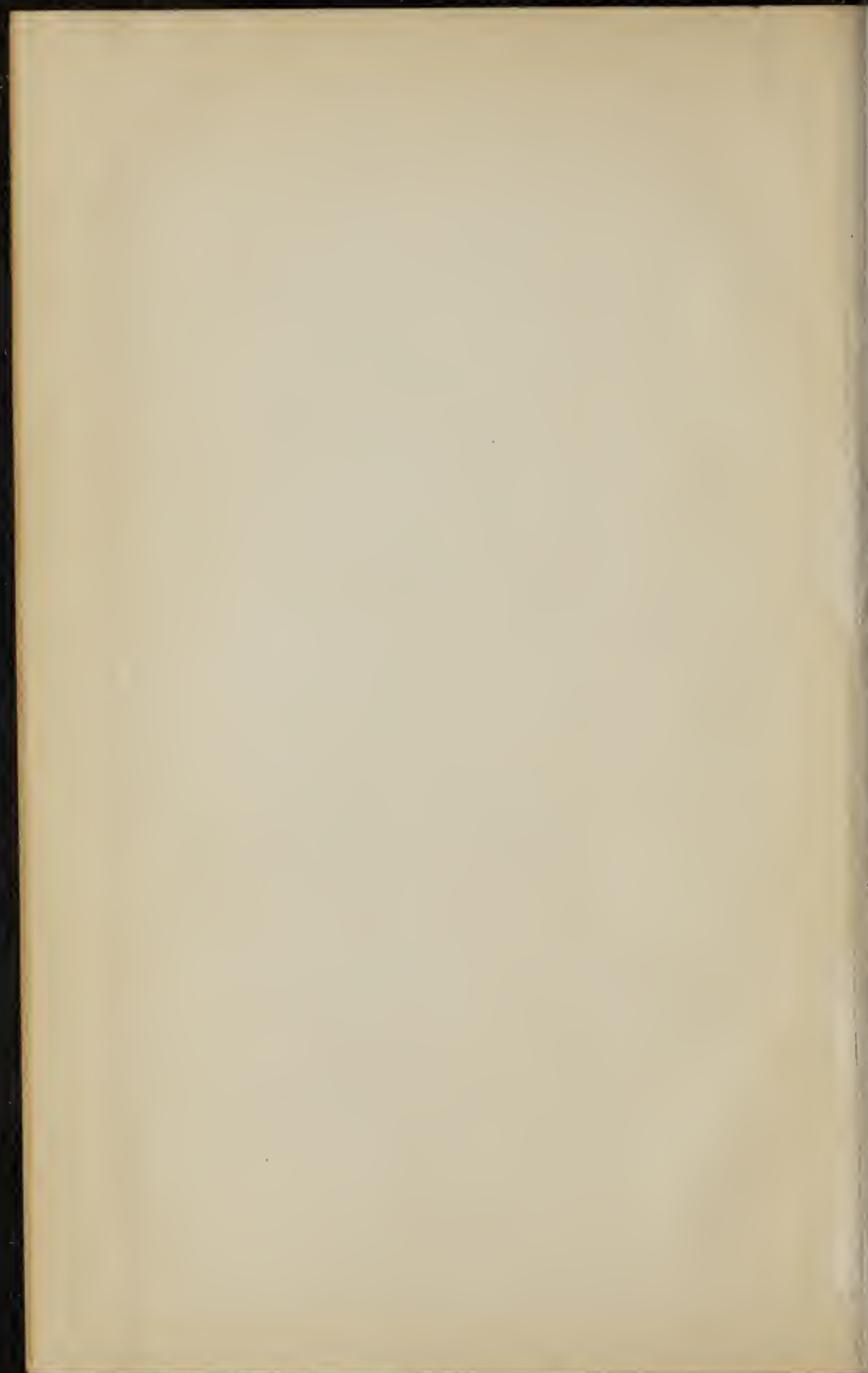
B471

ser. II, v. 12

~~ORDER~~
~~DEPARTMENT~~





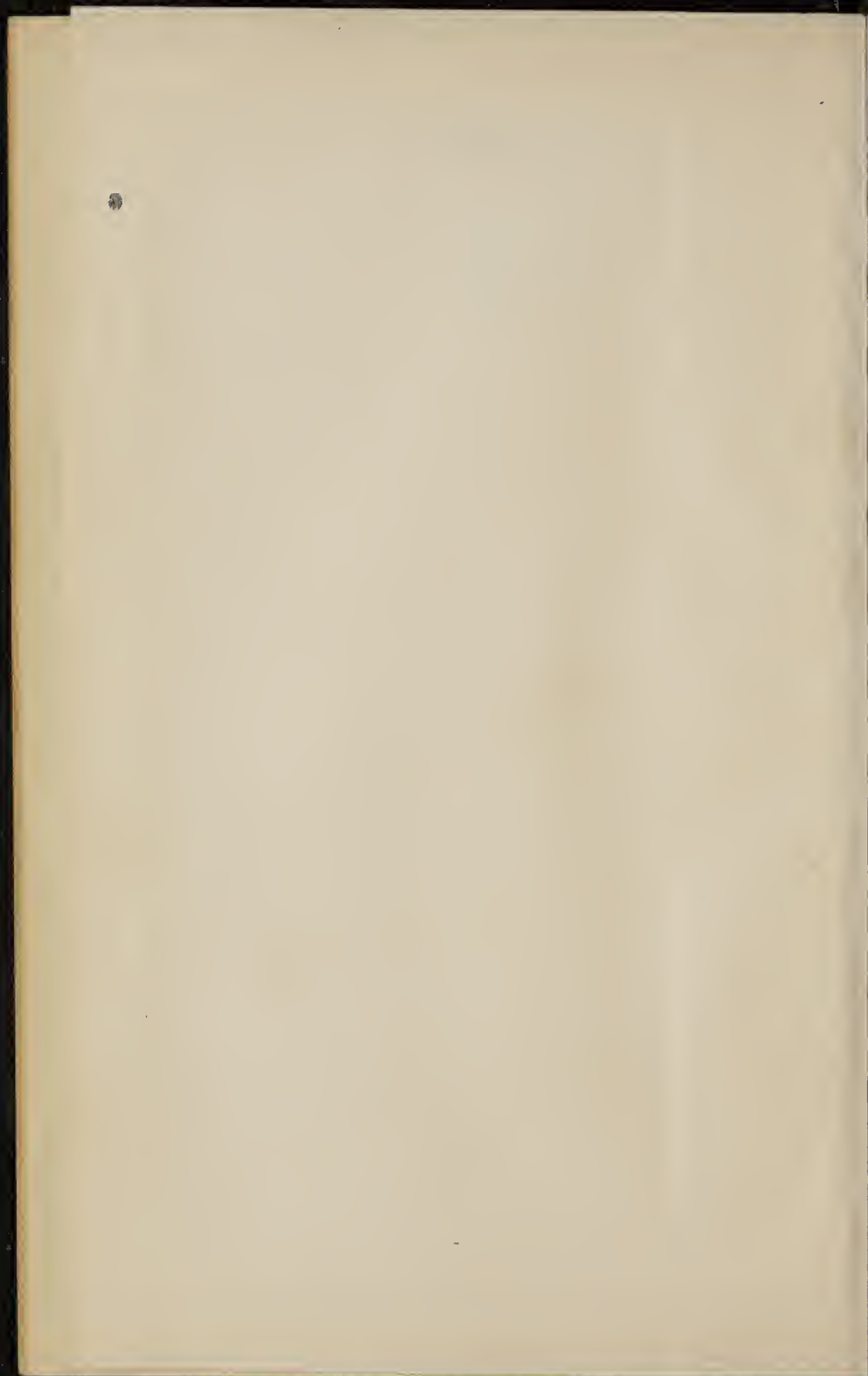


015.493

B471

rev. II

v. 12



Bibliotheca Belgica.

Bibliographie générale des
Pays-Bas, fondée par
Ferd. van der Haeghen
et publiée sous
sa direction.

Deuxième Série.

Tome XII.

(Erasmus : Enchiridion).

Gand,
Vanderpoorten.

La Haye,
Mart. Nijhoff.

1891 — 1923.

THE
HISTORICAL RECORD
OF THE
CITY OF
NEW YORK

ERASMUS (Desiderius).

LOUVAIN, Thierry Martens.

Septimo calendas julias (25 juin) 1515.

Enchiridion militis Cristi || ani : ab Erasmo
compositū saluberrimis præceptis || refertum
contra omnia viciorum irritamenta ef= || fica-
cissimis : & ratio quædam veri Christia-
nismi. ||. (*Marque typogr. reproduite ci-après*).

In-4°, 50 ff. non chiffrés; car. goth. de 3 grand.
(très gros pour la ligne 1 du titre, moyens pour
le texte des ff. n. c. 2-49 et petit pour les man-
chettes) et car. rom. (titre et pièce de vers du vo
du f. n. c. 1); 41 ll.; signat. *a-i*, par 8 ff. pour *b, d, f*,
par 4 ff. pour *a, c, e, g, h*, par 6 ff. pour *i*; grosses
majuscules (tourneures).

F. non chiffré 1 ro : titre; verso, en car. rom. :
Alardus Aemstelredamus Lectori. ||. Pièce de 30 vers;
incipit : ¶ *Vis recta superas adire sedes ?* || *Mundo,*
dæmone... explicit : *Si doctus bene, non male exequaris*. ||

Ff. n. c. 2, signé *aij* ro - 49 [15] vo : texte, imprimé
en car. goth. moyen : *Enchiridion militis Christiani*. ||
Erasmus Canonicus ordinis sancti Augustini : ||
Aulico cuidam amico. salutem dicit. || *Efflagitasti non*
mediocri studio frater in domino dile= || ctissime ...,
daté (f. n. c. 49 vo, l. 21) : ... *Apud diui Audomari,*
ex monasterio Bertinico anno || *a Christo nato supra*

Paris : bibl. de l'Arsenal, T 8015.

Paris : bibl. nat., D 7533, réserve.

623047

1891
1892
1893



Marque typogr. de THIERRY MARTENS, à Louvain.

No 3

E 1000.



millesimum quingentesimo primo. || Finis Enchiridij ||.

Plus bas : *In commendationem huius libelli Christianiff. || Hoc tetraſtichon ludebat Ioannes Munterius. ||.* Quatrain :

Quisquis amas Christum : per sancta dogmata Christi

Hoc mercare tibi candide lector opus

Candide lector opus mercare insignis Erasmi

Cuius diu nomen nouit vterq; polus.

Plus bas, la souscription : ¶ *Impressum Louanij opera Theodorici Martini Aluſſensis || Anno salutis supra millesimum quingentesimo decimoquinto || septimo kalendas Iulias ||*

F. n. c. 50 [i6] : blanc.

THE
JOURNAL OF
THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

ERASMUS (Desiderius).

LEIPZIG, Valentin Schumann.

Sexto calendas septembris 1515.

Enchiridion || Erasmi Roterodami Ger-
mani de milite || Christiano in quo taxatis
vulgi supstitio=||nibus, ad priscae religionis
puritatē : vete=||ris æloquētiae (sic) lituo nos
prouocat, || Hieronymus Emser, ||

Rite bonas arteis cum relligione, vetustas
Cōtulit : at nobis littera sola placet.

Scire volunt omnes hodie : bñ viuere nemo.

Heu frustra sapiunt, qui sibi nil sapiunt,
Q7 bene priscorū calleis imitatus Erasmus,

Pfalterium cytharæ cōmodat : ora lyræ,
Oris & argentū vestiuit pectoris auro

Niliacafq; Deo, prædo sacrauit opes,
Hic tibi emendus erit distractis om̃ibus vnus,

Tanq; euangelico gemma reperta in agro,
Hic tibi Thesaurus Lector pmaximus esto

Ille tuo vigilet dormiat inq; sinu,
Hic tibi si placeat, Christo mihi crede placebis,

Et Christo sapiēs : si sapit ille tibi,

τελος.

Anvers : b. ville.

Copenhagen : b. roy.

Erfurt : b. roy.

Goslar : b. Marktkirche.

Gotha : b. duc.

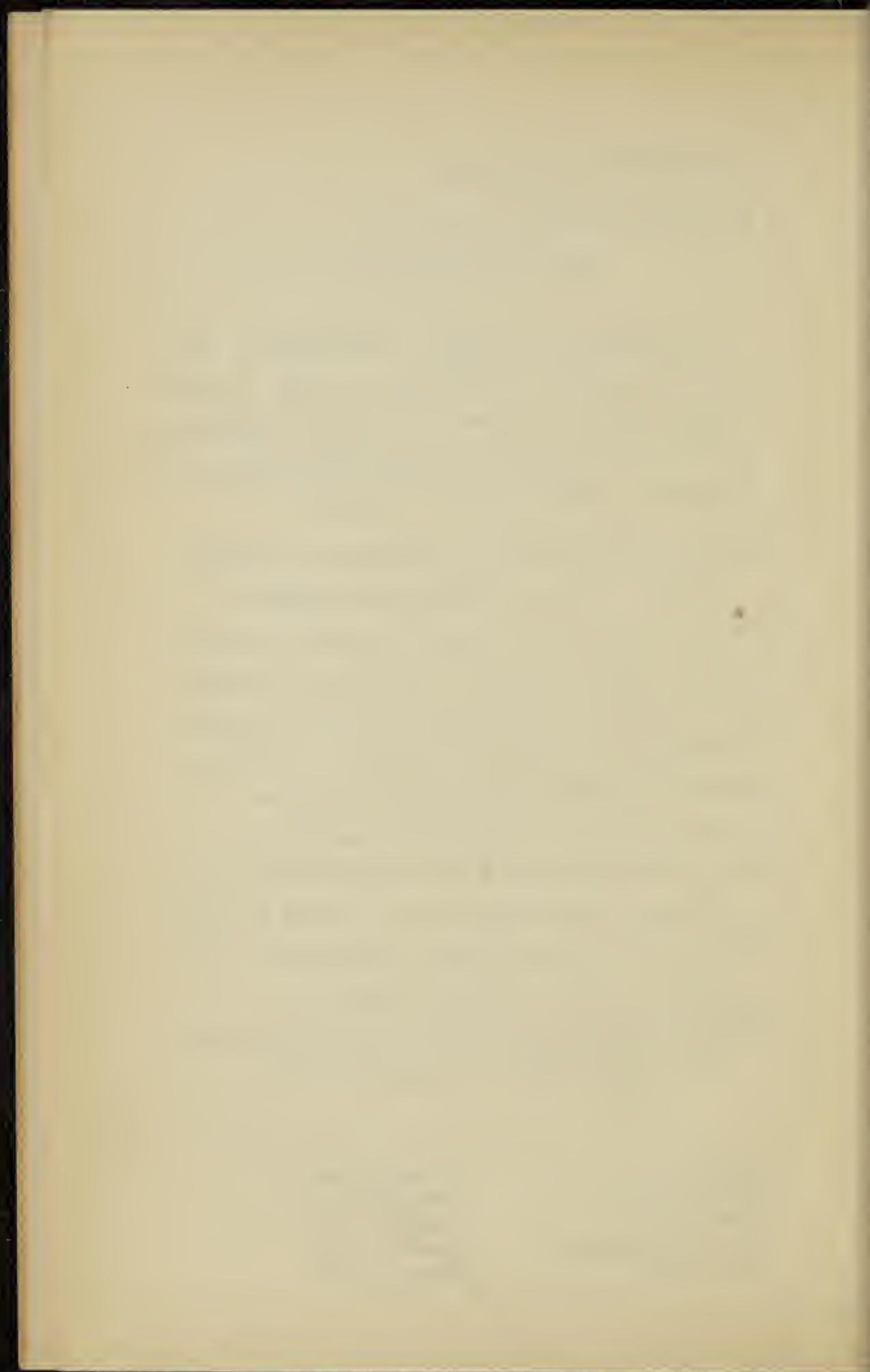
La Haye : b. roy.

Leiden : b. Thysius.

Leipzig : b. univ.

Munich : b. roy.

Oxford : b. bodl.



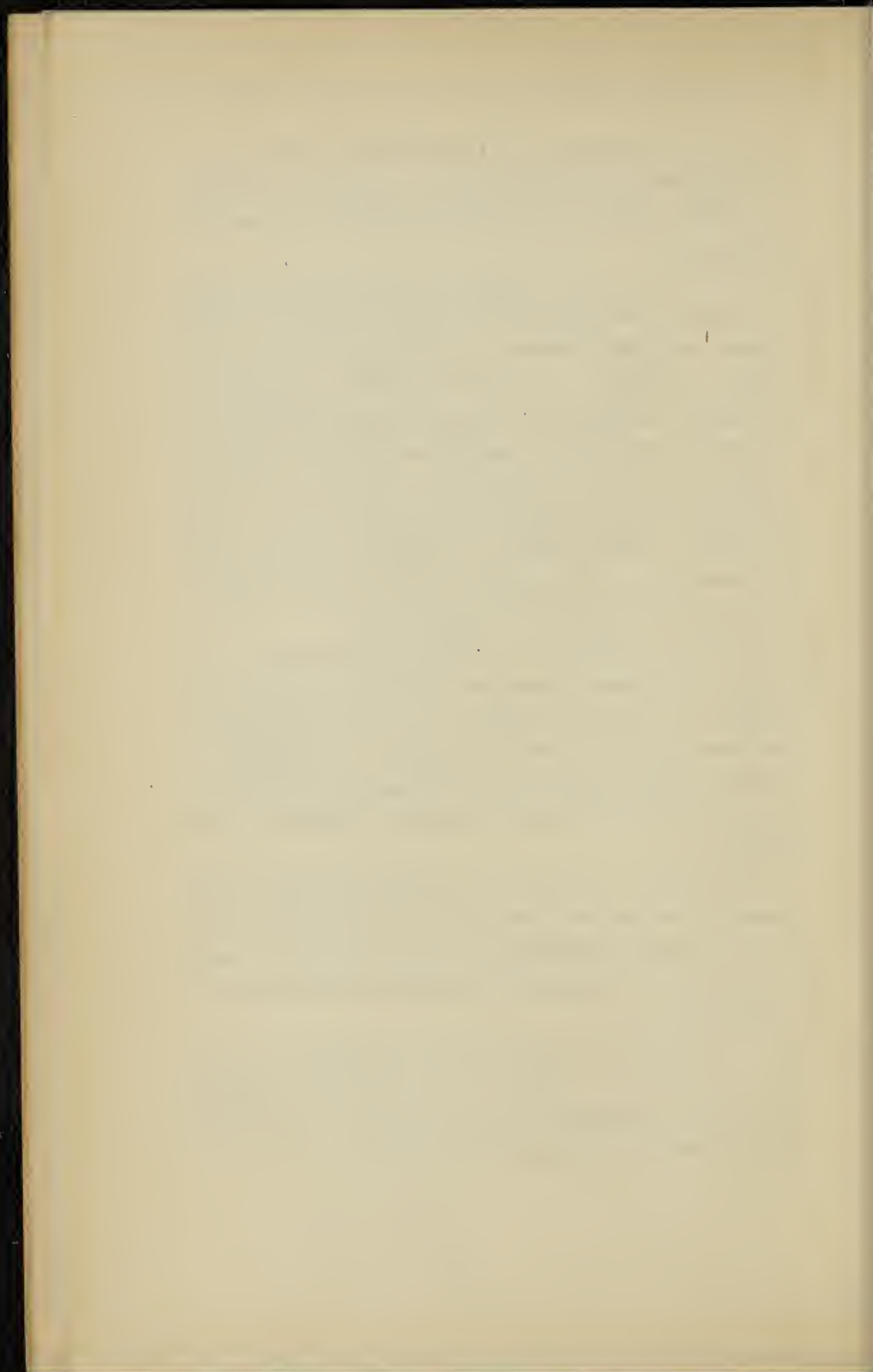
In-4^o, 6 ff. lim., LVIII ff. chiffrés, et encore un f. probablement non coté, blanc ou autre? Le dernier f. chiffré porte la signature *Mij.* Notes margin. Car. rom.

Ff. lim. : titre, en rouge et noir, dans une bordure de quatre bois juxtaposés: épître dédicatoire : *Reuerendo ac Nobili Dom̃o. D. || Ernesto de Schleynitz Sācte Pra=||geñ. ⁊ Ingenue Misneñ. Ecclesiæ || Preposito dignissimo Hieronymo || Emser se cōmendat. || mErebat' iam pridē, tam paterna erga me bñficētia, q̃ || tua ipsius virt⁹ ac dignitas...*, datée : *ex arce tua Honsteyn pridie Kalendas Septembres || Anno eiusdē Millesimo quingētesimo decimoquinto.* || ; deux pièces de vers latins : *Ad eundem.*, l'une de 7, l'autre de 3 distiques; enfin index alphabétique.

Ff. I. 1^o - LVII. 1^o : *Enchiridion Militis Christiani. || Erasmus Canonicus ordinis sancti. || Augustini : aulico cuidā amico. S. D. || Efflagitasti nō mediocri studio frater in domino || dilectissime...*, datée : *Apud diui Audomari : ex monasterio || Bertinico anno a Christo nato supra millesimum quingen=||tesimo primo.* ||

Ff. LVII. 1^o - LVIII. 1^o : *Erasmi Roterodami Odedico=||los distrophos altero versu heroico hexametro || altero Iambico dimætro. De casa natalicia || pueri Iesu deq̃ paupere puerperio || virginis deiparæ Mariæ.* ||, de 66 vers.

F. LVIII. 1^o : fin de l'ode; mention *τελος*; et souscription : ¶ *Lypsi* (sic), *in ædibus Valentini Schu=||mans Calcographi diligen=||tissimi. Sexto Calen||das Septembris. || Anno. M. || D. XV. ||*



Deuxième édition séparée de l'*Enchiridion militis christiani*. Jérôme Emser, à qui nous la devons, la dédia à son bienfaiteur, Ernest de Schleynitz, chez qui il séjournait à cette époque. E. de Schleynitz, d'après l'épître dédicatoire, avait étudié à Bologne sous Philippe et Camille.

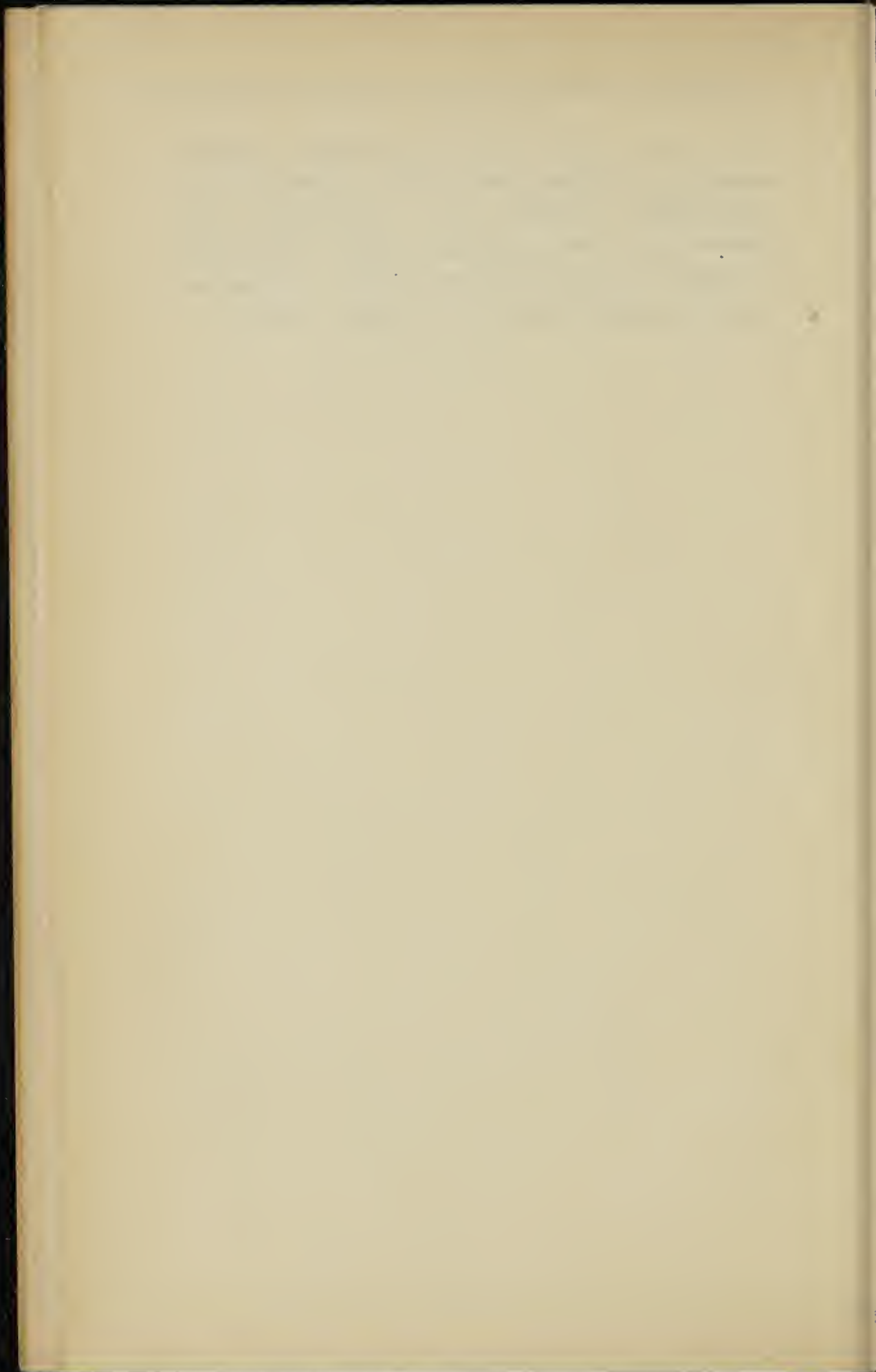
Voir, sur Emser, un des adversaires acharnés de Luther, l'*Allgemeine deutsche Biographie*, t. VI, p. 96.

Dans la *Collectio judiciorum de novis erroribus...* de Charles Duplessis d'Argentré, t. II, p. 130, col. 1, on trouve concernant l'*Enchiridion*, la constatation suivante : *Anno 1539. die 31. Januarii, liber Erasmi inscriptus : Enchiridion militis Christiani, a Parisiensibus Theologis reprobatur.* Une note, quelques lignes plus bas, renvoi à un passage un peu plus détaillé concernant le même sujet (t. I, à la fin p. X) : *Item, eadem die ultima Januarii, congregata Facultate per jarumentum apud S. Mathurinum, post Missam de Spiritu sancto, anno Domini 1539. (hoc est, 1540. civili more) audita Relatione Dominorum deputatorum ad instantiam reverendi in Christo Patris, ac Domini Domini Ludovici Guillard Carnutensis Episcopi super libro Erasmi, cui titulus est, Enchiridion militis christiani, lectisque ibidem ex eo multis tum scandalosis, tum hæreticis, censuit eundem, ut Rei Christianæ perniciosum, esse supprimendum.*

Dans le même ouvrage, t. II, p. 227, se trouve rapporté la censure du 1^{er} sept. 1543 visant le même ouvrage : *Libri... cujus inscriptio est, Enchiridion militis Christiani Erasmi, CENSURA. Hic liber ob*



*varios errores, quos continet jam pridem a Facultate
damnatus est. Actum apud Sanctum Mathurinum in
congregatione Facultatis, die 1. Septembris, anno
Domini 1543. Decano præside de Govea. Ainsî signé,
de Govea. De mandato Domini Decani & ordinatione
sacræ Facultatis Theologiæ. Ainsî signé : FREMY.*



ERASMUS (Desiderius).

LEIPZIG, Valentin Schumann.

8 cal. septembris 1516.

Enchiridion Erasmi Ro=||terodami Ger-
mani De || Milite Christiano, In || quo taxa-
tis vulgi supstitionib⁹, || ad priscæ religiōis
puritatē, || veteris æloquentiæ (sic) || lituo
nos pro=||uocat ~ ~ ||

Hieronymvs Emser, ||

Rite bonas arteis cum relligione, vetustas ||

Contulit : at nobis littera fola placet. ||

Scire volunt omnes hodie : bene viuere

[nemo. ||

Heu frustra sapiunt, qui fibi nil sapiunt, ||

. . . .

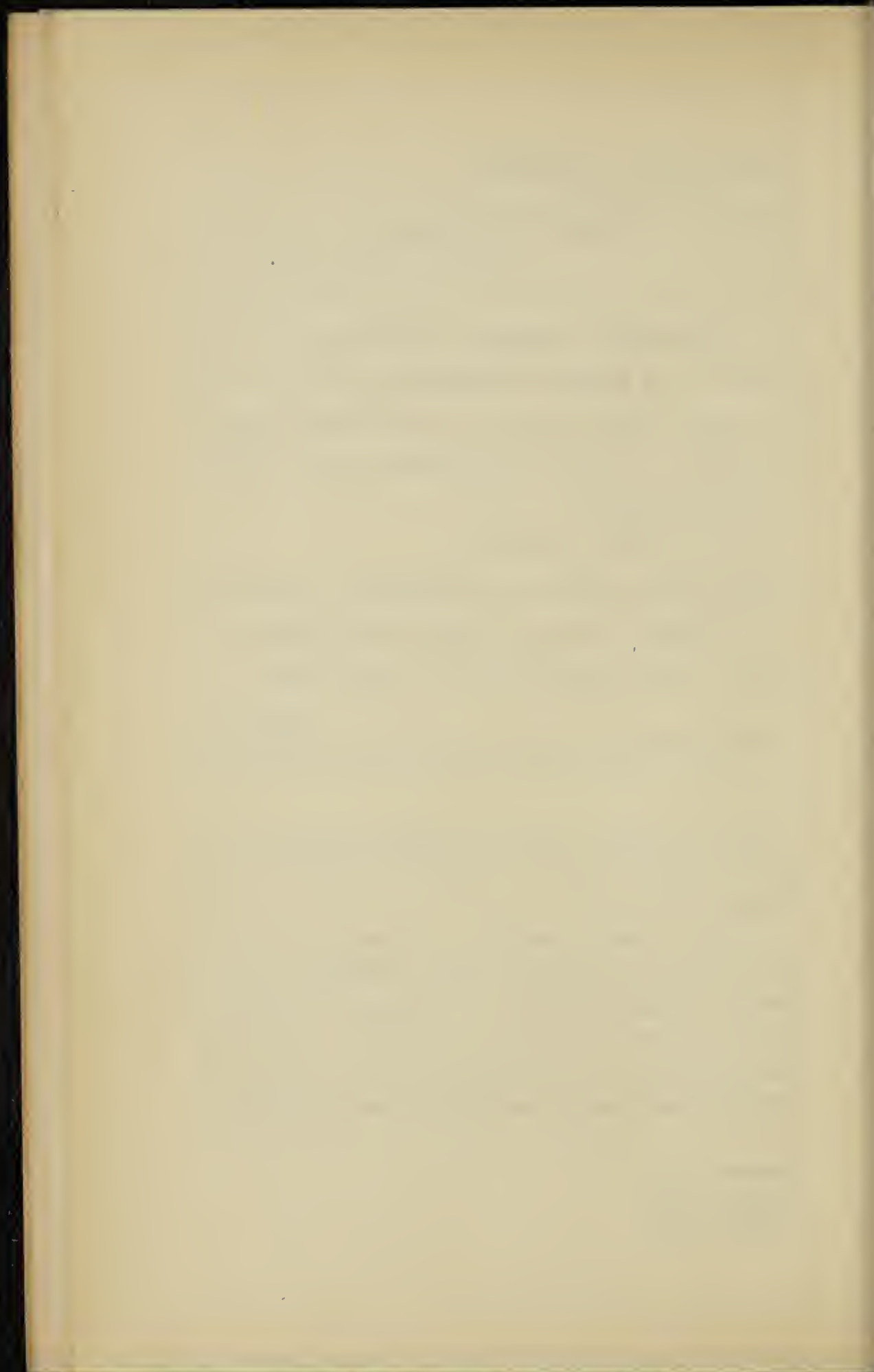
In-4º, 6 ff. lim., LVII ff. chiffrés, et encore un f.
probablement non coté, blanc ou autre. Notes
margin. Car. rom.

Ff. lim. : titre, en rouge et noir, dans une bordure
de quatre bois juxtaposés; épître dédicatoire : *Reve-
rendo Ac Nobili Domino, D, || Ernesto de Schleynitz,
Sanctę Pragen. & In=||genue Misne. Ecclesiarum
Præposito ||... Hieronymus Emser || se cōmendat. ||
mErebat iam pridem...*, datée du château de Honsteyn,

Dresden : b. roy.

Giessen : b. unin.

Prague : b. univ.



ERASMUS, enchiridion militis christiani. 8 cal. septembris 1516.

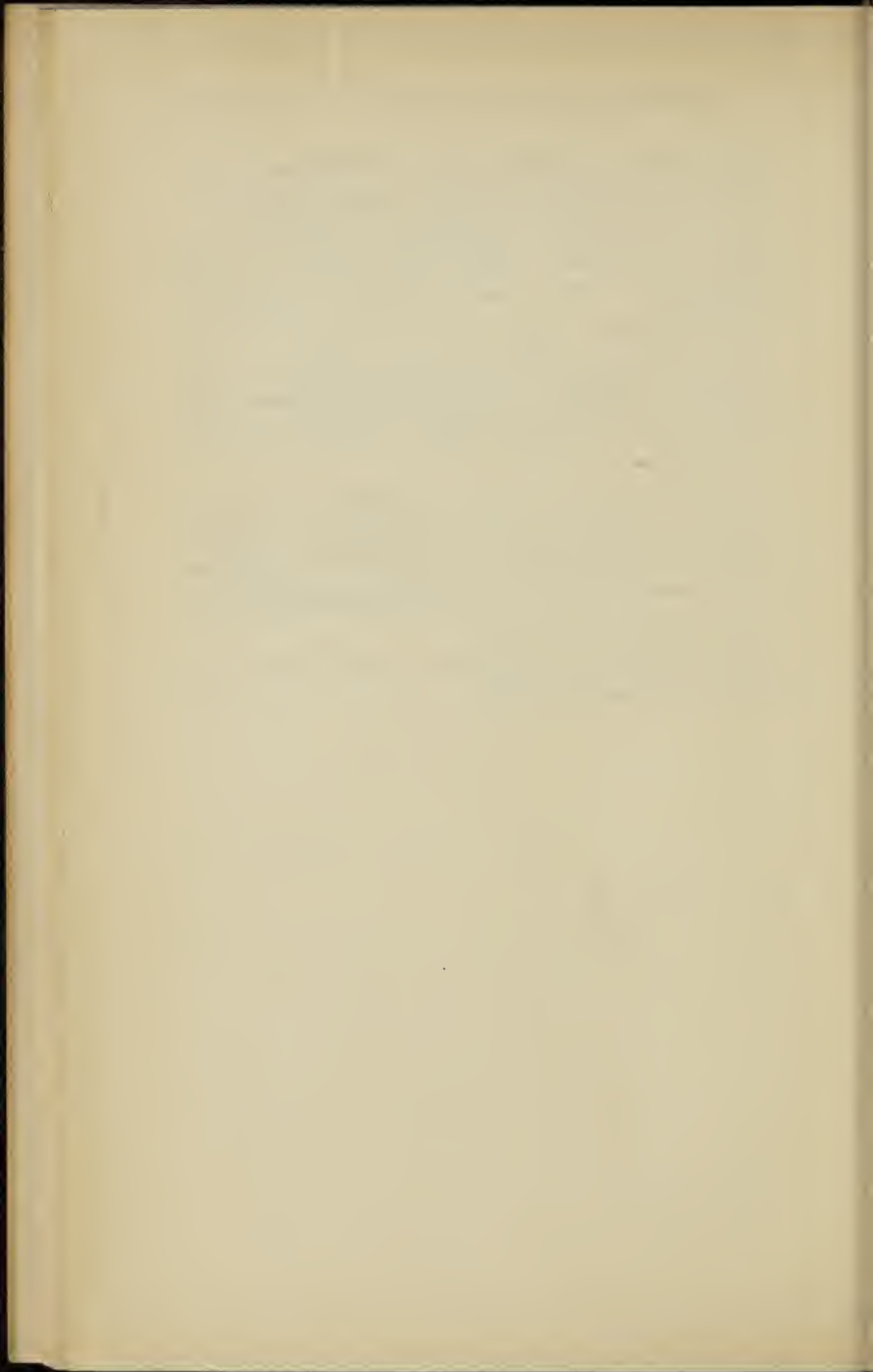
veille des cal. de sept. 1515; deux pièces de vers latins : ¶ *Ad eundem.*, et index alphabétique.

Ff. I^{ro} - LVI^{vo} : *Enchiridion Militis Christiani*, || *Erasmus... aulico cuidā amico. S, D.* || *Efflagitasti...*, datée de Saint-Omer, abbaye de St-Bertin 1501.

Ff. LVI^{vo} - LVII^{vo} : *Erasmi Roterodami Ode Dico=||los, Distrophos... De casa natalicia* || *pueri Iesu, deq; paupere puerperio* || *virginis disparæ Mariæ.* ||, de 66 vers.

F. LVII^{vo} : fin de l'ode; mention *τελος*; souscription : ¶ *Lypsi, in ædibus Valentini Schumans* || *Calcographi diligentissimi. Oda=||uo Calendas Septembris.* || *Anno &c. xvi.* ||; et marque typographique du même Valentin Schumann.

Réimpression de l'édition de 1515, 6 des cal. de sept., du même imprimeur.



ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Jean Froben. Quintili mense 1518.

Enchiri-||dion militis Christiani, falu-||
berrimis praeceptis refertum, || autore Des.
Erasmo Roterodamo. Cui accessit noua ||
miréq; utilis Præfatio. Et Ba||filij in Efaïam
cōmentariolus, || eodem interprete. || Cum
alijs quorū Catalogum || pagellæ sequentis
Elenchus || indicabit. ||

In-4°, 26 pp. et 1 f. lim., 399 [par erreur 397] pp.
chiffrées, et 1 p. non cotée. Notes margin. Car. rom.
Les pp. 153-399 sont chiffrées par erreur 149-394
et 397.

Pp. lim. [1] et 2 : titre, dans une large bordure
gravée sur bois; et table ou *Elenchus* des pièces
contenues dans le livre.

Pp. lim. [3]-26, la première dans un encadre-
ment, de 4 pièces, à la marque typogr. de Froben :
✠ Reverendo In || Christo Patri Ac D. D. Pavlo ||
Volzio Religiosissimo Ab-||bati Monasterii Quod ||
Vulgo Dicitur Cu-||ria Hugonis, Des. || Erasmus...
S. || Quanquàm libellus ille, cui || titulum fecimus,
Enchiridion ||..., épître dédicatoire, datée de Bâle,
veille de l'Assomption 1518.

F. lim. non coté, blanc au ro : exhortation : Αρχήν

Bâle : b. univ.

Cambridge : libr. of

Gonville and Caius
College.

Cologne : b. ville.

Copenhague : b. roy.

Dresden : b. roy.

Frib. en Brisgau : b.
univ.

Goslar : b. Markt-
kirche.

Gotha : b. duc.

Heidelberg : b. univ.

Iéna : b. univ.

Karlsruhe : b. gr.-
duc.

Leipzig : b. ville.

Londres : brit. mus.

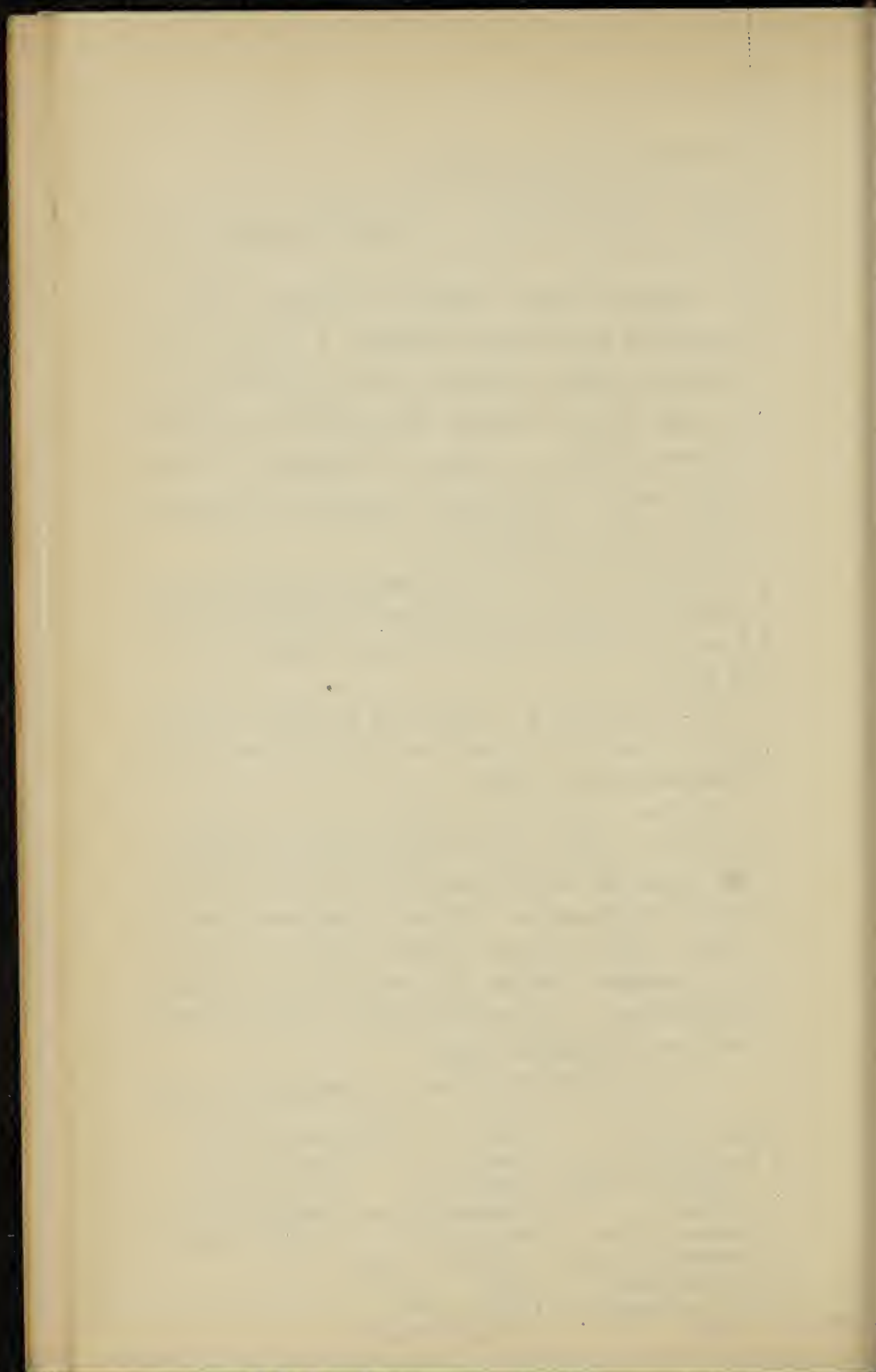
Munich : b. roy.

Paris : b. nat.

Prague : b. univ.

Rotterdam : b. ville.

Stuttgart : b. roy.



ἀπάντων καὶ τέλος ποιοῦ θεόν. (sic); et 3 distiques latins :
Libellus Loquitur.

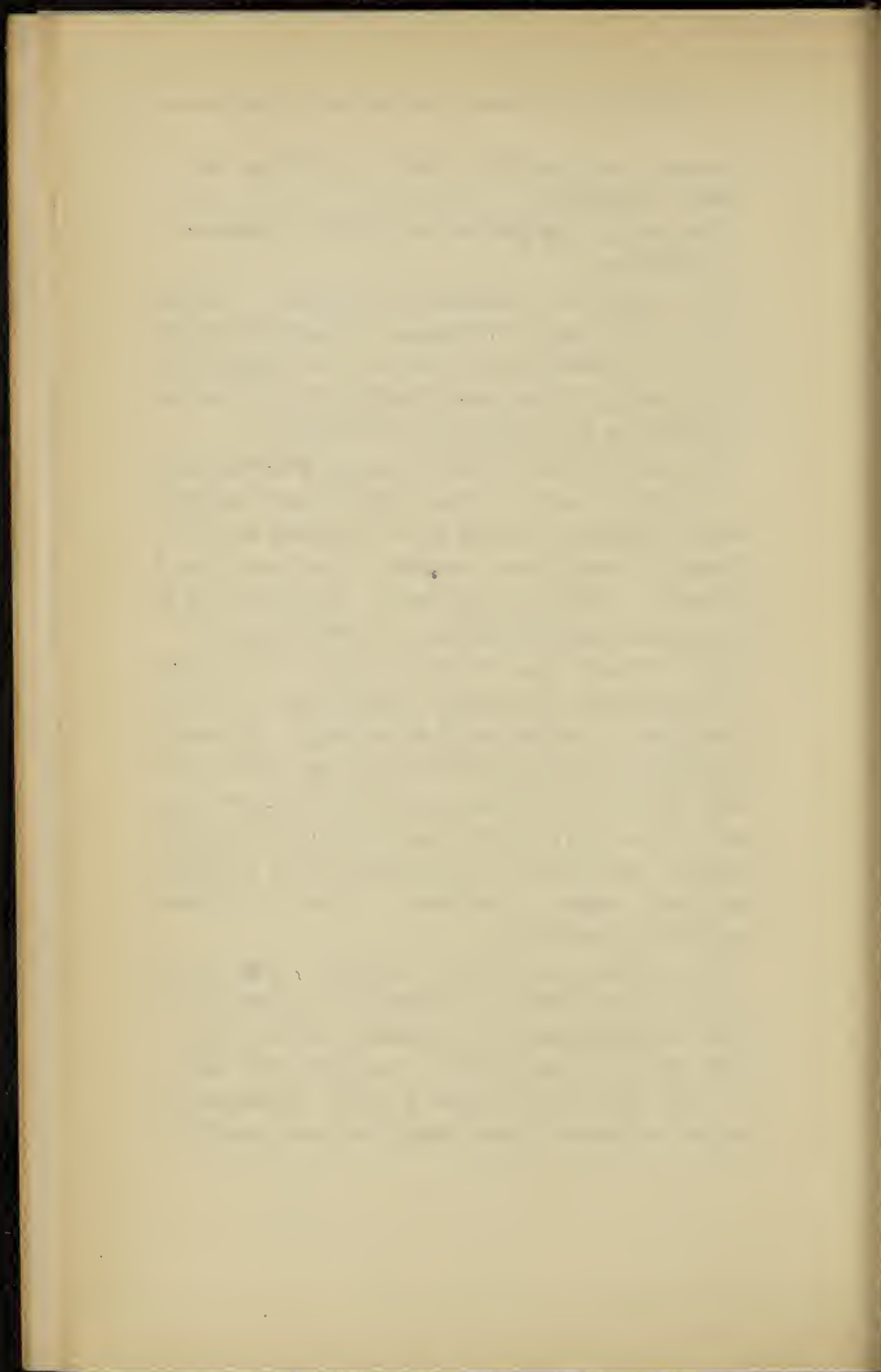
Pp. 1-147 :  *Enchiridion || Militis Christiani. ||*
... *Efflagitasti...*

Pp. 148-152 : *Desyderius Eras||mus ... Ioanni*
Coletto || Theologo Doctissimo, Facun||dissimoque.
S. P. D. || Quam Praeter Meritum || nos superioribus
litteris tuis..., épître datée d'Oxford, du collège des
chanoines de St Augustin, dit de Ste-Marie.

Pp. 153-217 [par erreur 149-213] : *Disputativncu||*
la de tædio, pauore, tristitia Iesu, instante supplicio
cru-||cis, deq; uerbis, quibus uisus est mortem deprecari,
|| Pater Si Fieri Potest, transeat a me || calix iste. ||
Erasmus... Ioan-||ni Coletto Svo S. D. || Heri cum in
pomeridiana cōfli||atiuncula..., datée d'Oxford.

Pp. 217-221 [par erreur 213-217] : *Ioannes*
Cole||tus Erasmo Theologo || Facundissimo. S. P. D. ||
Tua epistola... Erasme ut est be-||ne longa... Réponse,
non datée à la lettre précédente. Elle est suivie d'une
note d'Érasme : *Erasmus Lectori. || Ex multis quæ*
aliorū furacitas sustulerat, hoc unū mini||stri furacitas
seruauit, clā descripta hac portiuncula, quā || reliquis
adijciendū putauī, adiecturus & alia si cōtinget
nan||cisci. Bene uale. ||

Pp. 222-234 [par erreur 218-230] :  *Sancti*
Patris || Nostri Basilii Archiepiscopi Cae||sareae Ca-
padociae Exposi-||tio In Prophetam || Esaiam. ||, tra-
duite du grec par Erasme. La pièce est suivie,
1^o, d'un petit avis : *Lectori. || Huius Lucubrationis*
tantum supererat. Id quaecunq; || est, non sum passus



interire. Bene uale Lector. ||; 2^o, d'une épître d'Érasme à Jean Fisher, évêque de Rochester, datée de Cambridge... *An. M. D. Io.* (sic), débutant : *Tantis & officijs & beneficijs, toties à te prouocatus* || ... Le traducteur y exprime l'opinion que le fragment, ici publié et traduit en latin, ne serait pas de Basile.

Pp. 235-249 [par erreur 231-245] : *Des. Erasmus* || *Roterodamus Adolpho Prin-* || *cipi Veriensi.* *S. P. D.* || *Pressius intuenti mihi...*, épître datée de Paris, 1498, et appelé dans le titre courant : *Oratio De* || *Virtute Amplectenda.* ||

Pp. 249-261 [par erreur 245-257] : *Precatio Erasmi* || *Roterodami Ad Virginis Fi-* || *lium Iesum Humani Gene-* || *vis Assertorem.* || *Adoro te...*

Pp. 261-275 [par erreur 257-271] : *Paeon Virgini* || *Matri Dicendus.* || *Vnicum Caeli decus...*

Pp. 276-288 [par erreur 272-284] : *Obsecratio Ad Virginem Matrem Mariam* || *In Rebus Adversis.* ||

Pp. 288-309 [par erreur 284-305] : *Concio De Pve-* || *ro Iesu Pronunciata À Pvero In* || *Schola Coletica, Nuper In-* || *stitutu Londini.* || *Pver Apud pueros...*

Pp. 309-311 [par erreur 305-307] : *Erasmus Rote-* || *rodamus Beato Rhenano* || *Selestadiensi S, D.* || *Cum uideamus Beate optime...*, épître dédicatoire de la pièce suivante, datée de Saint-Omer, 1515, ides d'avril.

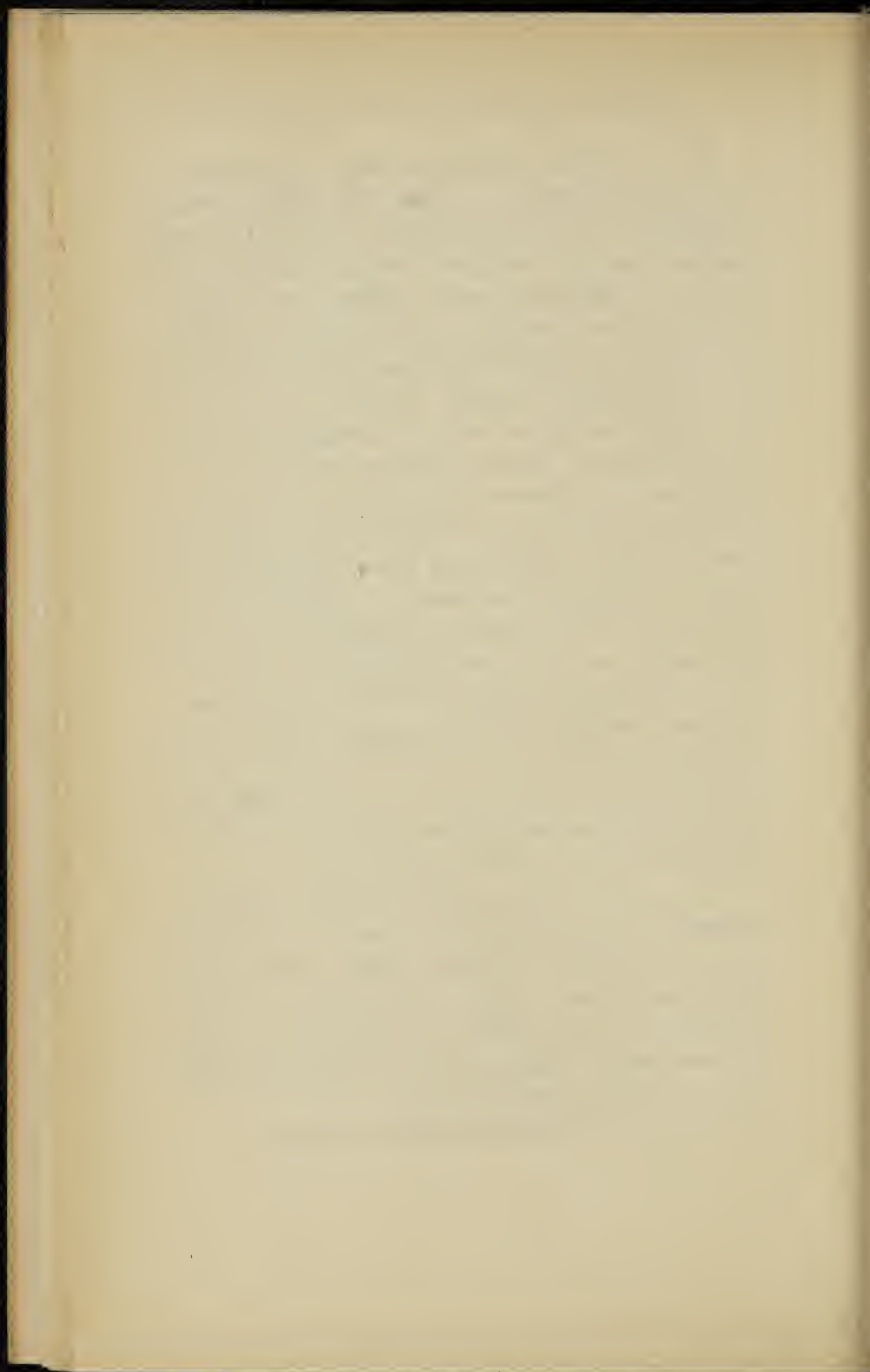
Pp. 312-374 [par erreur 308-370] : *Enarratio Pri-* || *mi Psalmi, Iuxta Tropologiam Po-* || *tissimum, Autore Erasmo* || *Roterodamo, Sacrae* || *Theologiae Pro-* || *fessore.* || *Quemadmodum diuina sapi-* || *entia...*



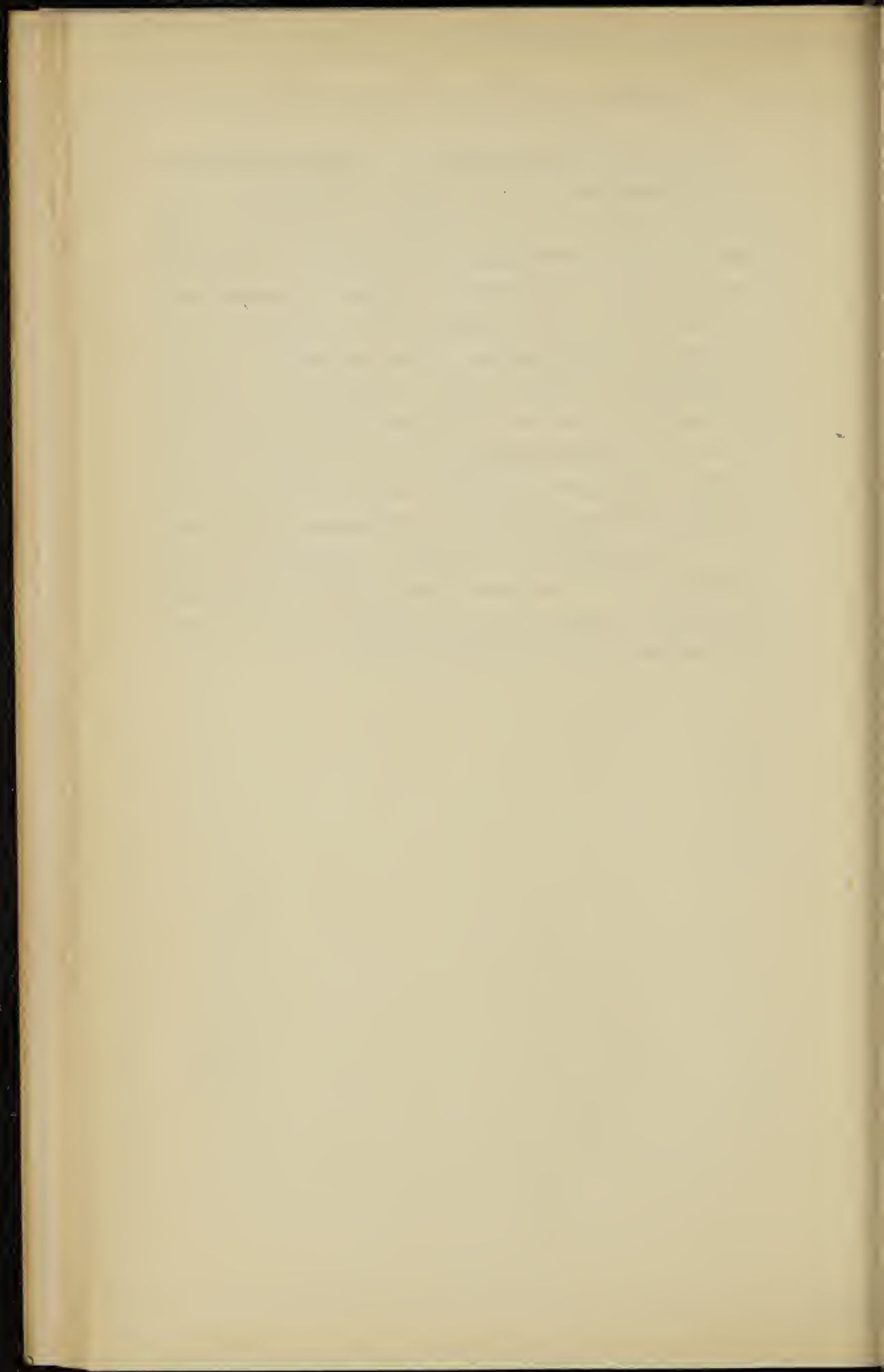
Pp. 374-396 [par erreur 370-392], série de poésies, dont une en grec : 1^o,  *Ode Dicolos* •  *Distrophos ... De casa natalitia* || *pueri Iesu, deq;* *paupere puerperio uir-||ginis deiparæ Mariæ.* || (66 vers); 2^o,  *Des. Erasmi Ro||terodami, Expostu-* *latio Iesu Cvm Ho-||mine Svapte Culpa Pereunte.* || (90 vers); 3^o, *Carmen Iambicum.* || *Sub Persona Pueri Iesu Praesiden||tis Scholae Coleticae.* || (16 vers); 4^o, *Sapphicum* : || (20 vers); 5^o, *Imago Pueri Iesu.* || *in ludo literario, quem || nuper instituit || Coletus.* || (distique); 6^o, *Carmen Phalecium.* || (5 vers); 7^o, *Alivd.* || (4 vers); 8^o, *In Lavdem Michaelis Et || ange-* *lorum omnium, Ode dicolos || hendecasyllabba Sapp-* *phica, || suffigenda in templo || Michaeli sacro.* || (96 vers); 9^o, *De Singulari Lavde Gabri-||elis Angeli.* || (60 vers); 10^o, *De Lavde Raphaelis.* || (24 vers); 11^o, *De Omnibus Angelis.* || (72 vers); 12^o, *Erasmi...* *Carmen Iambicum, ex uoto dicatum Virgini || Vual-* *singamicæ apud Britannos, || (14 vers grecs), suivi* *de la mention : εὐχή του ἐράσμου. ||*; 13^o,  *Des* • *Erasmi Ro-||terodami Rhythmus Iambicus || In Lavdem* *Annae Aviae || Iesu Christi.* || (94 vers).

Pp. 397-401 [par erreur 393-397], postface : *Ioannes Frobenius Candi-||do Lectori S. D. || Quan-* *quam uarios libros hactenus candide Lector || typis* *nostris excudimus...*, datée de Bâle, XIII. des cal. de septembre 1518; registre des signatures; errata, et souscription : *Basileae Apud Io. Frobenium An. || M. D. XVIII. Quintili Mense.* ||

P. non cotée : marque typogr. de Froben.



Nouvelle édition du recueil : *D. Erasmi Roterodami ... Lucubrationes...*, Strasbourg, Matthias Schurer, 1515 et 1516, in-4°. Les pièces se suivent, à peu près, dans le même ordre, mais le titre a complètement changé. La mention générale *Lucubrationes* a cédé le pas au titre spécial de la première pièce du recueil, l'*Enchiridion militis christiani*. L'épître dédicatoire, à l'abbé Paulus Volzius, très étendue, est nouvelle. Il en est de même de la réponse de Colet à la *Disputatiuncula*, de la traduction latine du fragment grec attribué à Basile, archevêque de Césarée, du poème final en l'honneur de Ste Anne et de la postface de Froben. L'ancienne épître dédicatoire et l'ancienne postface de Gerbellius, ainsi que la pièce de six distiques latins du même humaniste, ont été laissées de côté.



ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Schürer. Menſe ianuario 1519.

Enchiridi||on Militis Christia=||ni, ſaluberrimis præceptis re||fertum, autore Des. Eraſ||mo Roterodamo.|| Cui acceſſit noua mireq; vtilis Præfa=||tio. Et Baſilij in Eſaiam commentario=||lus, eodem interprete.|| Cum alijs quorum Catalogum || pagellæ ſequentis Elenchus || indicabit. ||

In-4°, 10 ff. lim., 303 pp. chiffrées et 17 pp. non cotées, dont la dernière eſt blanche. Car. rom. Les chiffres impairs 1, 3, 5, etc. ſont, ſeuls, indiqués dans la pagination. La p. 207 chiffrée par erreur 187.

Ff. lim. : titre, dans une bordure historiée de quatre bois juxtapoſés; *Elenchus* ou liſte du contenu; épître dédicatoire, datée de Bâle, veille de l'Assomption 1518 : *Reverendo In Christo Patri Ac D. || D. Pavlo Volzio ... Abbati Monasterii Quod Vul||go Dicitur Curia Hugonis, || Des. Erasmus ... S. || Quamquam libellus ille...*; exhortation : *Ἀρχὴν ἀπάντων...*; enfin trois diſtiques latins : *Libellus Loquitur. ||*

Pp. 1-121 : *Enchiridion || Militis Christiani || ...*, daté de Saint-Omer, 1501.

Pp. 121-125 : *Desyderius Erasmus ... Ioanni Cole||to Theologo... S. P. D. || Quam præter meritum...*,

Darmstadt : b. gr.-duc.

Erfurt : b. roy.

Erlangen : b. univ.

Fribourg en Br. : b. univ.

Iéna : b. univ.

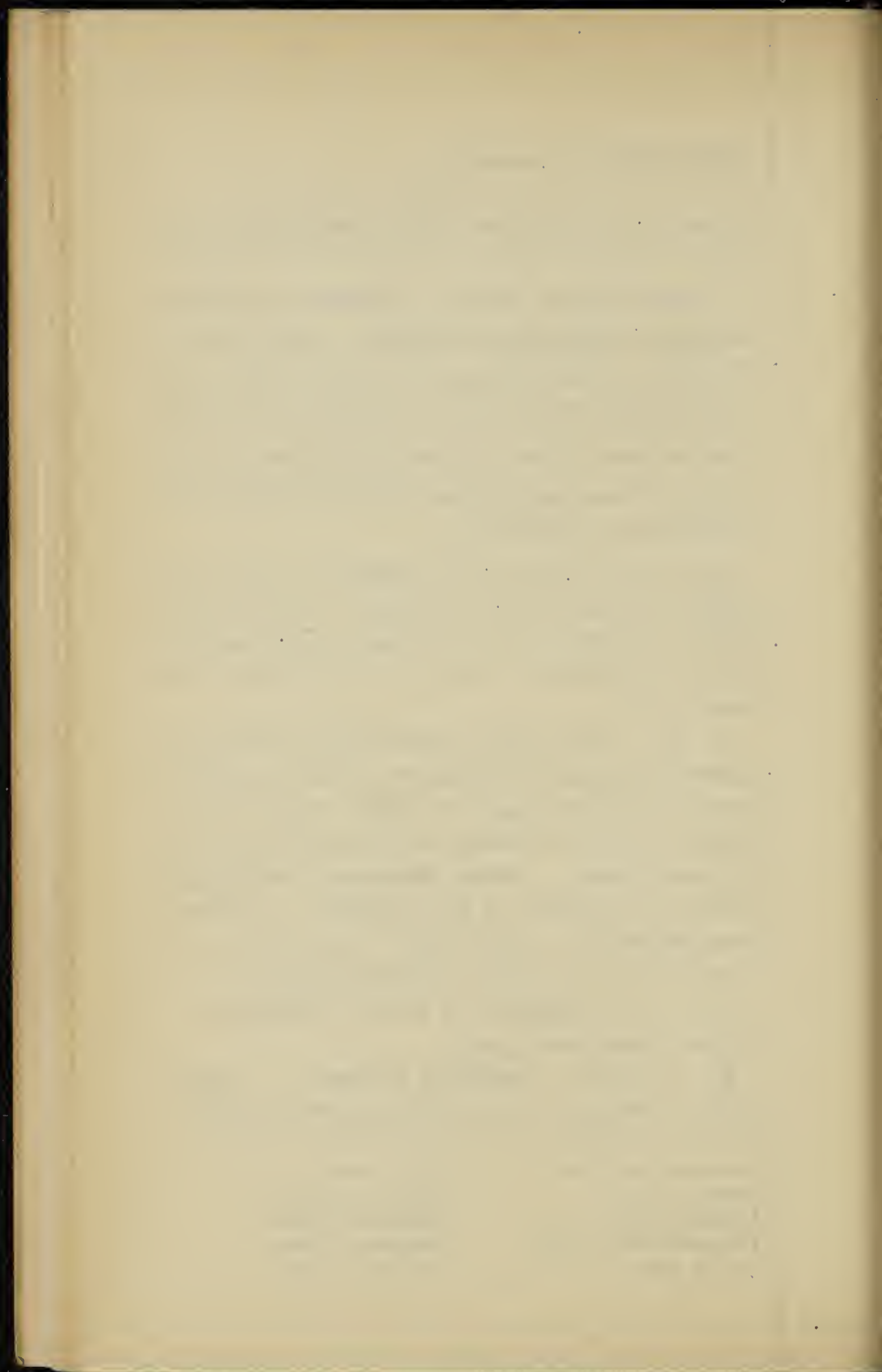
Kiel : b. univ.

Louvain : b. jésuites.

Montbéliard : b. ville.

Strasbourg : b. univ.

Wurtzbourg : b. univ.



épître datée d'Oxford, du collège des chanoines de St Augustin, dit de Ste-Marie.

Pp. 125-[176] : *Disputatiuncula de tedio, pauore, tristitia Iesu, || instante supplicio crucis, deq; verbis, quibus visus || est mortē deprecari, Pater Si Fieri || Poteſt, tranſeat a me calix iſte. || Erasmus... Ioanni || Coletto...*, datée d'Oxford.

Pp. 177-180 : *Ioannes Coletus Erasmo || Theologo Facundis||simo. S. P. D. || Tua epiſtola eruditiffime Eraſme..., s. d., et ſuivi d'un avis : Erasmus Lectori. ||*

P. 180-190 : *Sancti Patris noſtri Baſilij || Archiepiſcopi cæſareæ capa||docia expoſitio in Pro||phetam Eſaiam. || Optate Ne Fiat Fuga Veſtra || ...*, également avec un avis final.

Pp. 190 et 191 : *Reverendo In Chriſto Patri, || ... D. Ioanni Epiſcopo Roffenſi || Erasmus Roterodamus S. D. || Tantiſ & officijs & beneficijs...*

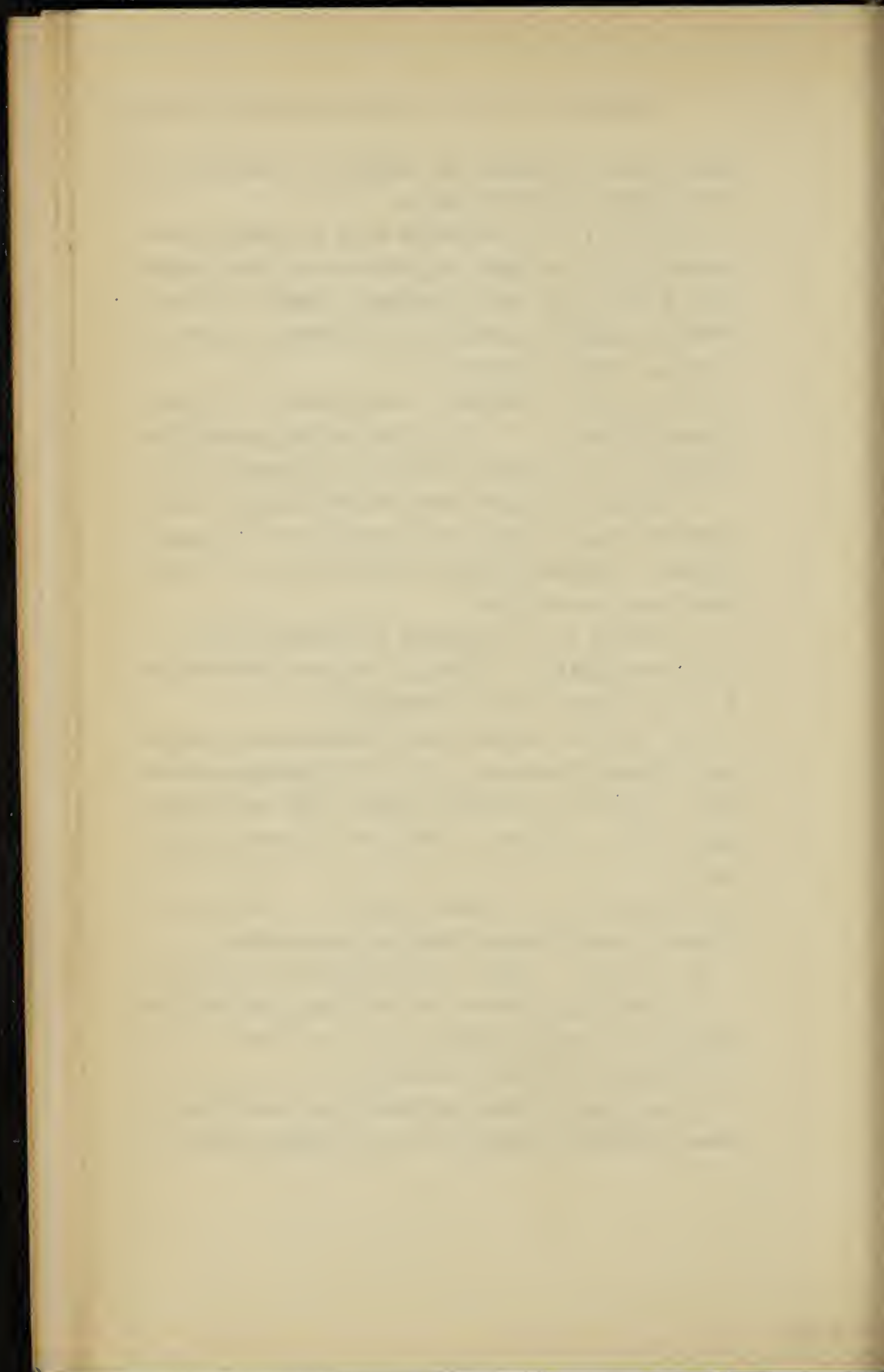
Pp. 191-202 : *Des. Erasmus Roterodamus || Adolpho (ſic) Principi Verien||ſi. S. P. D. || Preſſius intuenti mihi..., épître qui, datée de Paris, 1498, eſt appelée dans le titre courant : Oratio De || Virtute Amplectenda. ||*

Pp. 202-[212] : *Precatio Erasmi ... Ad Virginis Filium || Ieſum Humani Gene||ris Aſſertorem. ||*

Pp. 212-223 : *Pæan Virgini Matri Dicendus. ||*

Pp. [224]-233 : *Obſecratio Ad Virgi=||nem Matrem Mariam || In Rebus Adverſis ||*. Titre courant : *Oratio Ad Mariam || In Rebus Adverſis. ||*

Pp. 233-[250] : *Concio De Pvero Ieſu Pronun||tiata A Pvero In Schola || Coletica, Nuper Inſti||tuta Londini. ||*

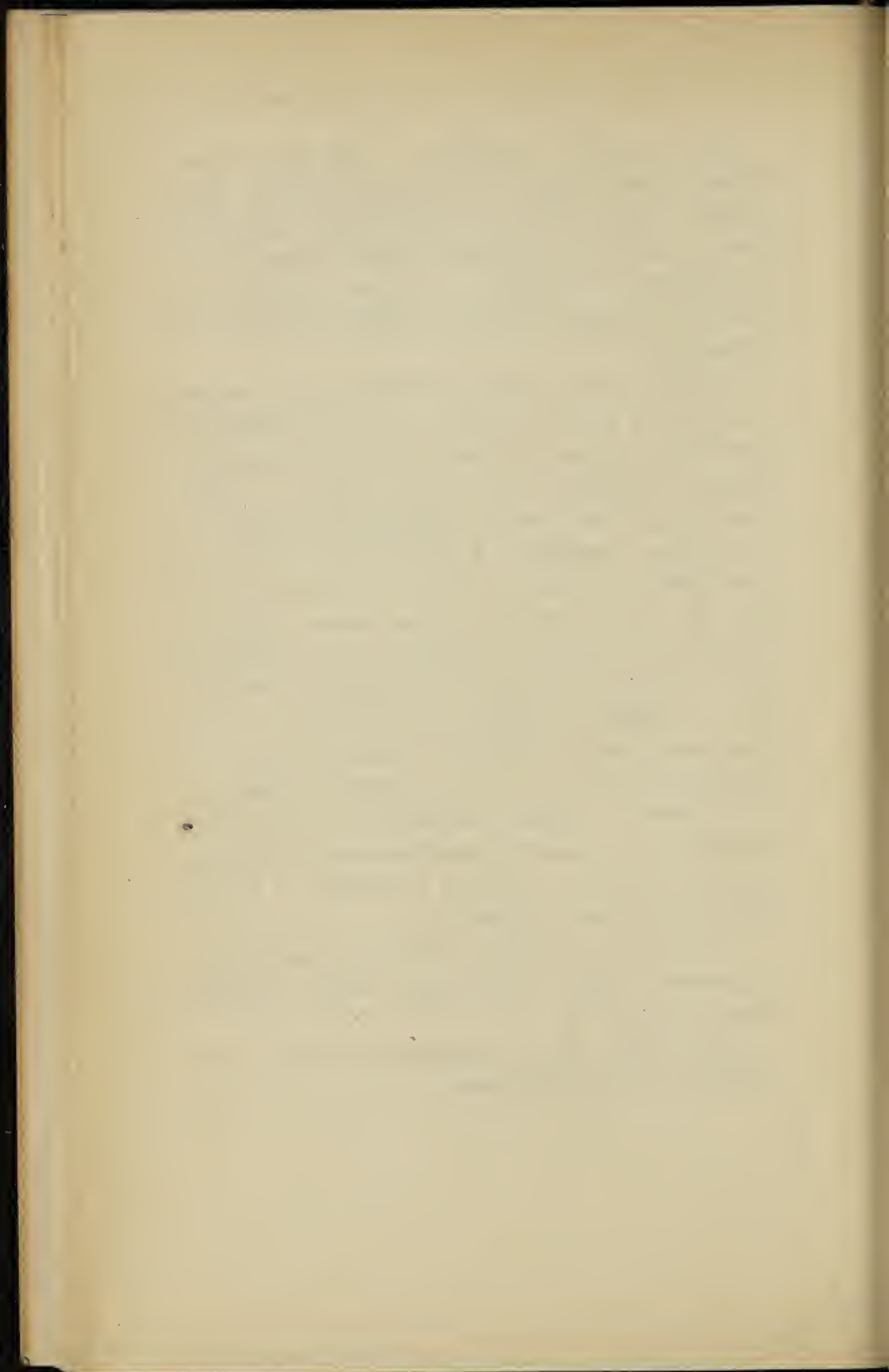


Pp. 251-[302] : *Erasmus ... Beato Rhenano Selestadiensis* (sic). S. D. || *Cum Videamus Beate optime...*, Saint-Omer, 1515, ides d'avril, épître dédicatoire suivie de : *Enarratio Primi Psalmi, Iuxta || Tropologiam Potissimum, || Autore Erasmo ... Sacrae Theologiae Professore. || Quemadmodum diuina sapientia || ...*

Pp. [302] et 303, et pp. non cotées 1-16 : 11 poésies en latin et 1 en grec, 1^o, *Ode ... De Casa Natalitia Pueri Iesu || Deque Pauvere Puella Virginitatis || Deiparae Mariæ. ||*; 2^o, *Des. Erasmi ... Expositio || Stultitiae Iesu Cum homine suapte culpa || pereunte. ||*; 3^o, *Carmen Iambicum. || Sub Persona Pueri Iesu Praesidentis Scholae Coleticae. ||*; 4^o, *Imago Pueri Iesu In Ludibrio literario, quem nuper instituit || Coletus. ||*; 5^o, *Carmen Phalaeicum. ||*; 6^o, *Alivd. ||*; 7^o, *In Laudem Michaelis Et Angelorum omnium, Ode ... suffigenda in templo Michaeli sacro. ||*; 8^o, *De Singulari Laude Gabrielis Angeli. ||*; 9^o, *De Laude Raphaelis. ||*; 10^o, *De Omnibus Angelis. ||*; 11^o, *Erasmi ... Carmen Iambicum, ex voto dicatum Virgini || Valsingamicæ apud Britannos. ||* (en grec); 12^o, *Des. Erasmi ... Rhythmus || Iambicus In Laudem Annae || Aviae Iesu Christi. ||*

P. non cotée 16, au bas : errata, et souscription : *Argentorati, Apud Schulerium Mense Ianuario, Anno M.D.XIX. ||*

Réimpression de l'*Enchiridion* de Bâle, Jean Froben, 1518, *quintili mense*.



ERASMUS (Desiderius).

ZWOLLE, Math. Corver.

Nonis octobribus 1519.

D. Erasmi Viri Do||ctiss, (sic) Enchi-
ridi||on Militis || Christiani. || ¶ Gerardus
Liftrius || ad pium le||ctorem. || ¶ οὐκ
ἐθέλεις ἐθελοθρησκεῖν, καὶ δόγ||ματα κού-
φου || λάζεσθαι δῆμου, καὶ λεπτολόγημα ||
σοφιστῶν. || ἀλλὰ φιλῇ κραδίῃ σὺ ἐέλδει
ἡμα||τα πάντα || δίκτυα πλουτῶνος φεύγειν
καὶ ἐς || οὐρανὸν ἐλθεῖν || ἀσπάζου ἱερὴν ὀπλίην
καὶ δῖον || ἔρασμον. ||

In-4^o, sans chiffres, sign. Aij-Kiiij [Kvj], 48 ff.
Car. rom. Les cahiers A, D, H et K sont de 6 ff.;
les autres de 4.

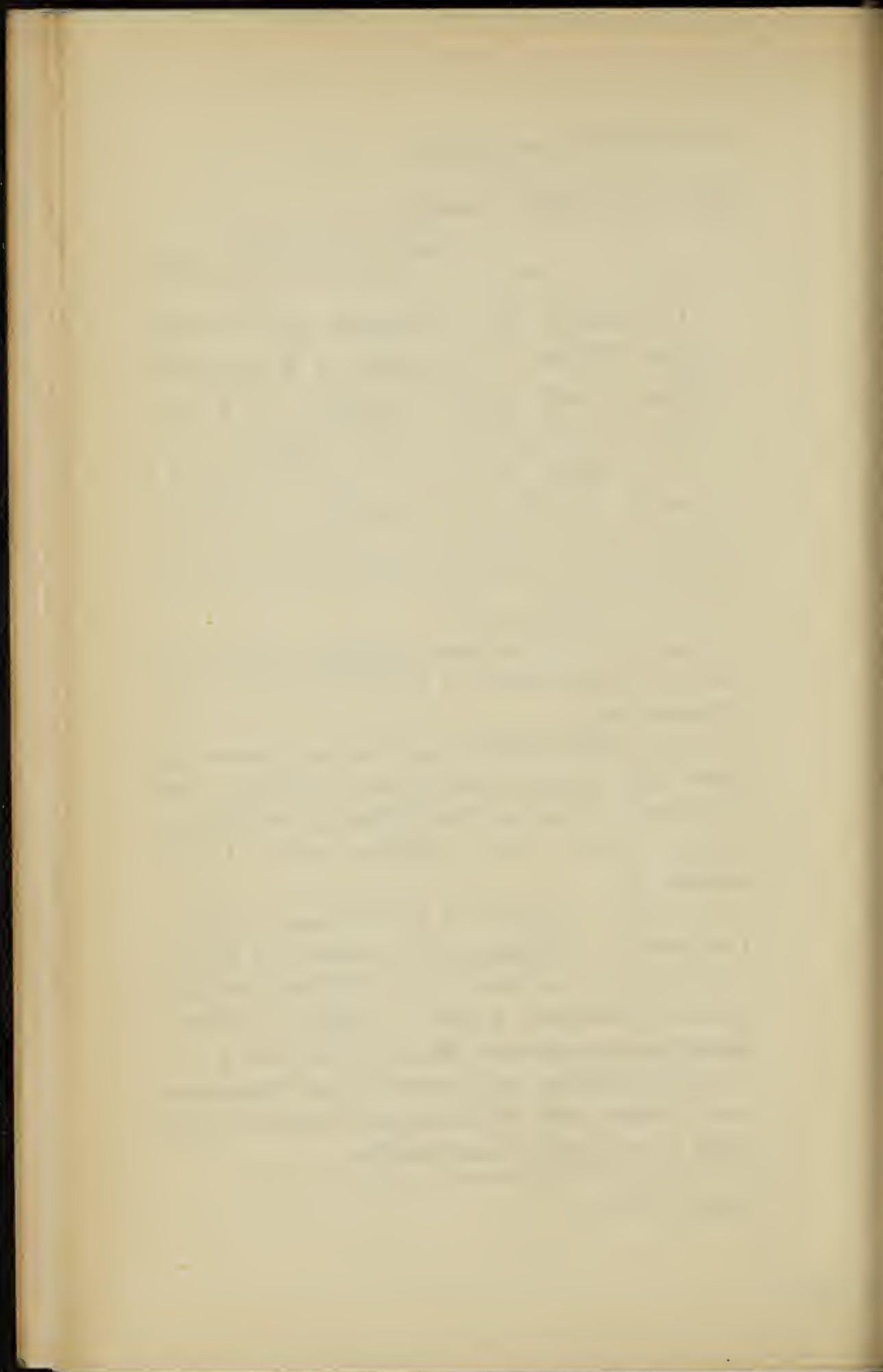
F. [A] : titre entouré d'une bordure historiée qui
porte dans sa partie supérieure, dans deux petits
cartouches, les mots : *Vine || Svōl ||*; exhortation :
¶ ἀρχὴν ἀπάντων...; et 3 distiques latins : *Libellus*
loquitur. ||

Ff. Aij 1^o - [Kvj] 1^o : ¶ *Enchiridion Militis ||*
Christiani. || ... Efflagitasti non mediocri || studio...

F. [Kvj] 1^o, au bas : τέλος. || *Finis Suollæ ex*
officina Corueriana. An||no a Natiuitate Millesimo
quingē||tesimo decimonono Nonis || Octobribus. ||

Nouvelle édition, ne comprenant que l'*Enchiridion*
seul. Comme celle de Strasbourg, Schürer, janvier
1519, elle n'a pas de notes margin.

Lubeck : b. ville.



ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Jean Froben. Mense octobre 1519.

Enchiri-||dion militis Christiani, saluber-||
rimis præceptis refertum, autore || Des.
Erasmo Roterodamo. || Cui accessit noua
miréq; utilis || præfatio. Et Basilij in Esaiam
cō||mentariolus, eodem interprete. || Cum
alijs quorum Catalogum || pagellæ sequentis
Elen||chus indicabit. ||

In-8°, 499 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car.
rom. Notes margin. Quelques erreurs, sans impor-
tance, dans la pagination.

Pp. [1] - 29 : titre entouré d'une bordure historiée,
qui porte dans sa partie inférieure le caducée de
Froben; *Elenchvs* ou table du contenu; épître dédi-
catoire, datée de Bâle, veille de l'Assomption 1518 :
Reverendo || ... D. || Paulo Volfio ... abbati mona-||
sterij, quod uulgo dicitur Curia Hu-||gonis, Des.
Erasmus || Roterodamus || S. D. || Quanquam li||bellus
ille...; exhortation : *Ἀρχὴν ἀπάντων ...*; et 3 disti-
ques latins : *Libellus Loquitur*. ||. La p. 3, début de
l'épître, est dans une bordure de 4 bois juxtaposés;
l'un d'eux, l'inférieur, porte, de nouveau, la marque
de l'imprimeur.

Pp. [30] - 206 : *Enchiridi-||on Militis Chri-*
stiani. || ... Efflagita-||sti non mediocri || studio...

Bâle : b. univ.

Breslau : b. ville.

Darmstadt : b. gr.-duc.

Fribourg en Br. : b. univ.

Königsberg : b. univ.

Londres : brit. mus.

Louvain : b. univ.

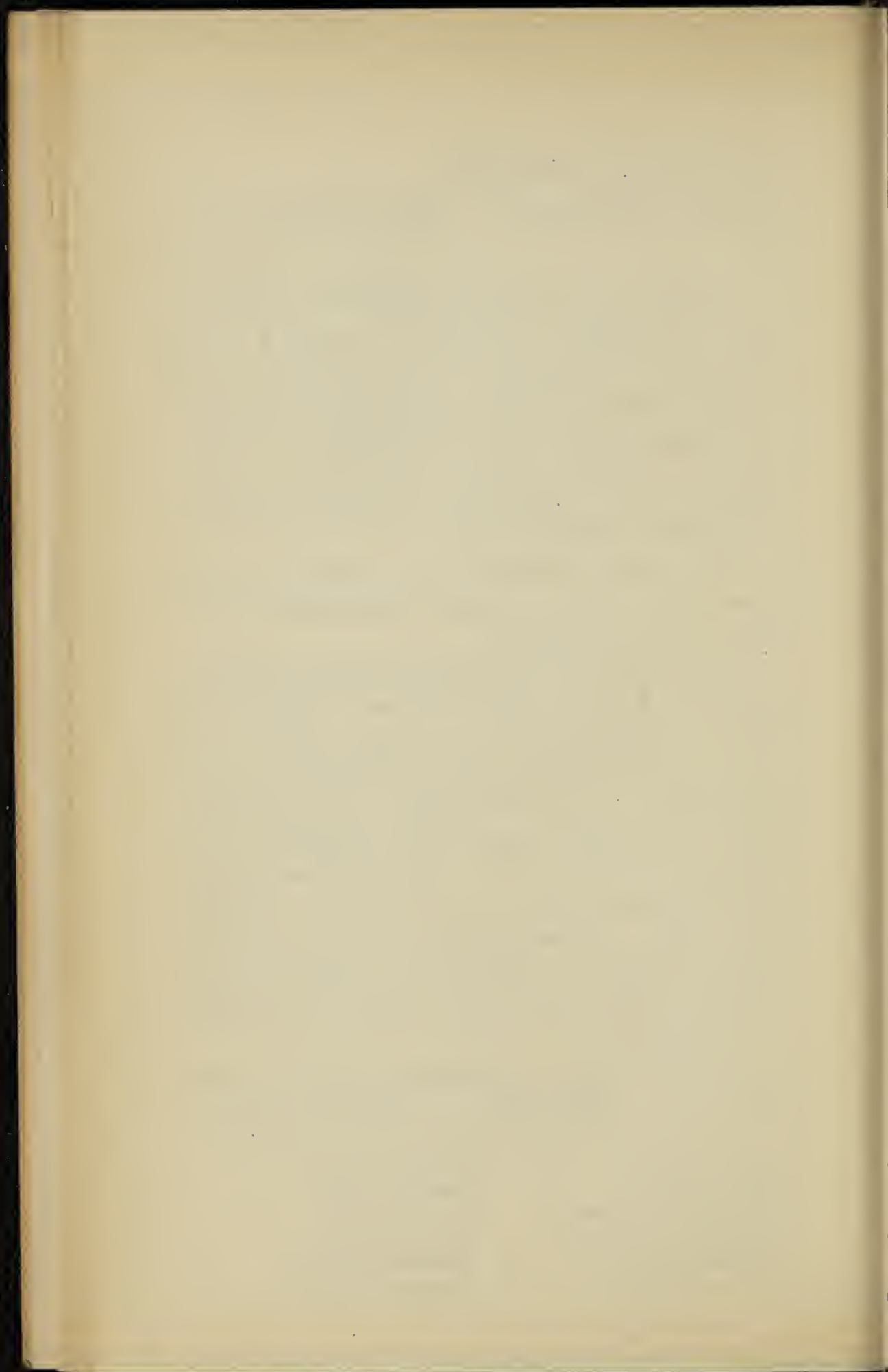
Leipzig : b. univ.

Munich : b. roy.

Rostock : b. univ.

Rotterdam : b. ville.

Stuttgart : b. roy.



dont la première page est dans un encadrement de 4 pièces, dont une au caducée de Froben. L'ouvrage est daté de Saint-Omer, 1501.

Pp. 207-212 : *Desyderivs || Erasmus ... Ioan-||ni Coletto theologo doctissimo, fa-||cundissimoque S. P. D. || Quam præter meritū...*, épître datée d'Oxford, de Sainte-Marie, collège des chanoines de l'ordre de St-Augustin.

Pp. 213-289 : *Disputati-||vncula De Taedio, Pavore, || tristitia Iesu, instante supplicio crucis, deq; || uerbis, quibus uisus est mortē depre-||cari... Erasmus... Io-||anni Coletto Svo S. D. || Heri cum in pomeridiana con-||filiatiuncula...*, datée d'Oxford.

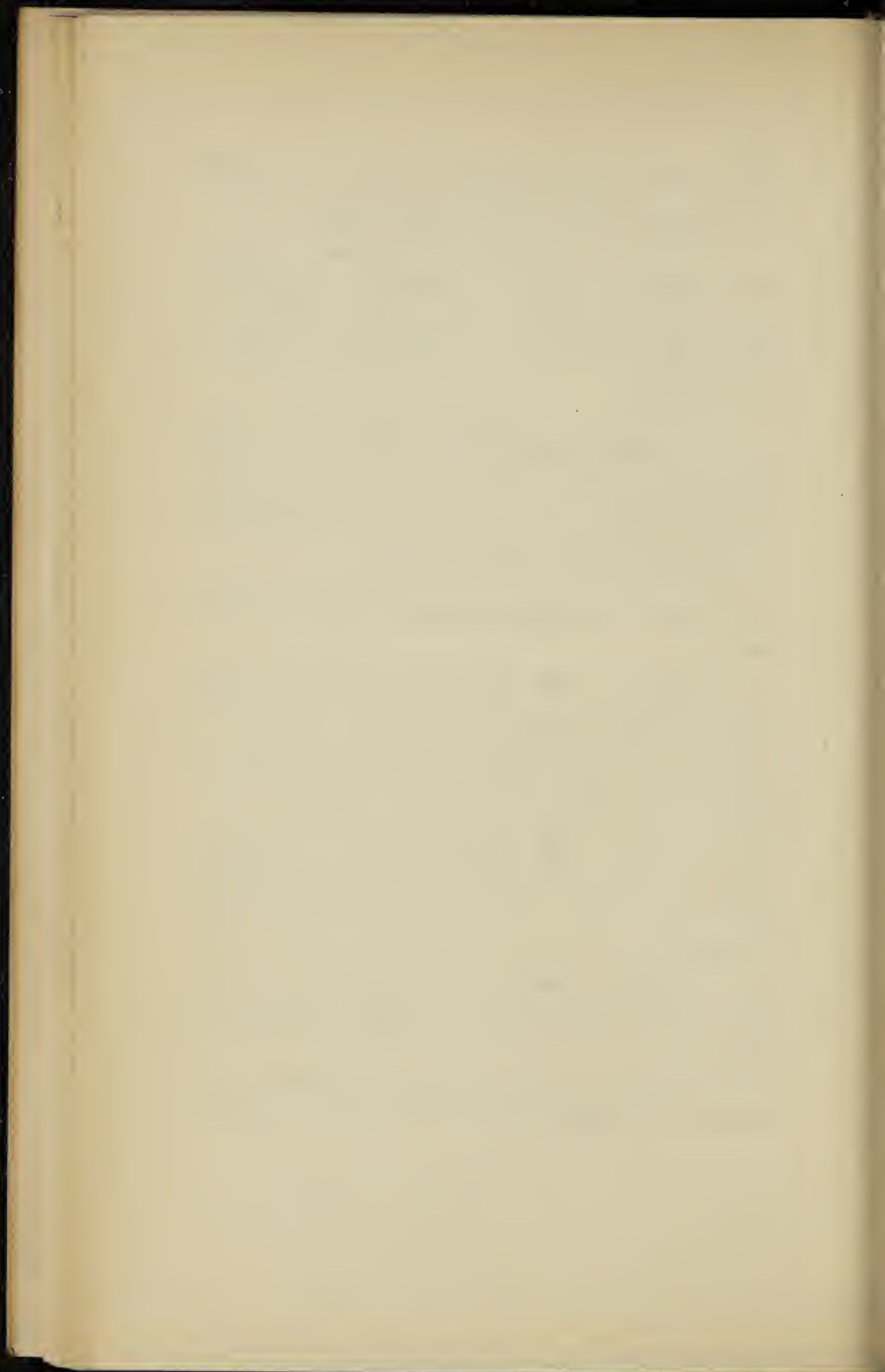
Pp. 289-295 : *Ioannes Coletus Erasmo || ... S. P. D. || Tua epistola eruditissime Erasme...*, suivi d'un avis final.

Pp. 295-310 : *✠ Sancti Pa||tris Nostri Basilii Ar-||chiepiscopi Cæsareæ Capa-||docia expositio in pro||phetam Esaiam. || Optate Ne fiat fuga uestra || ...*, avec, à la fin, avis et épître dédicatoire à Jean Fisher, évêque de Rochester, Cambridge, 1510.

Pp. 310-327 : *✠ Des-||Era-||smus ... Adolpho || Principi Veriensi S. P. D. || Pressius intuenti mihi...*, Paris, 1498. Titre courant : *... Oratio De || Virtute Amplectenda. ||*

Pp. 328-342 : *✠ Precatio || Erasmi ... Ad Vir||ginis filium Iesum humani ge-||neris assertorem. || Adoro te...*

Pp. 342-358 : *Pæan Vir-||gini Matri Dicendus. || Vnicum cæli decus...*



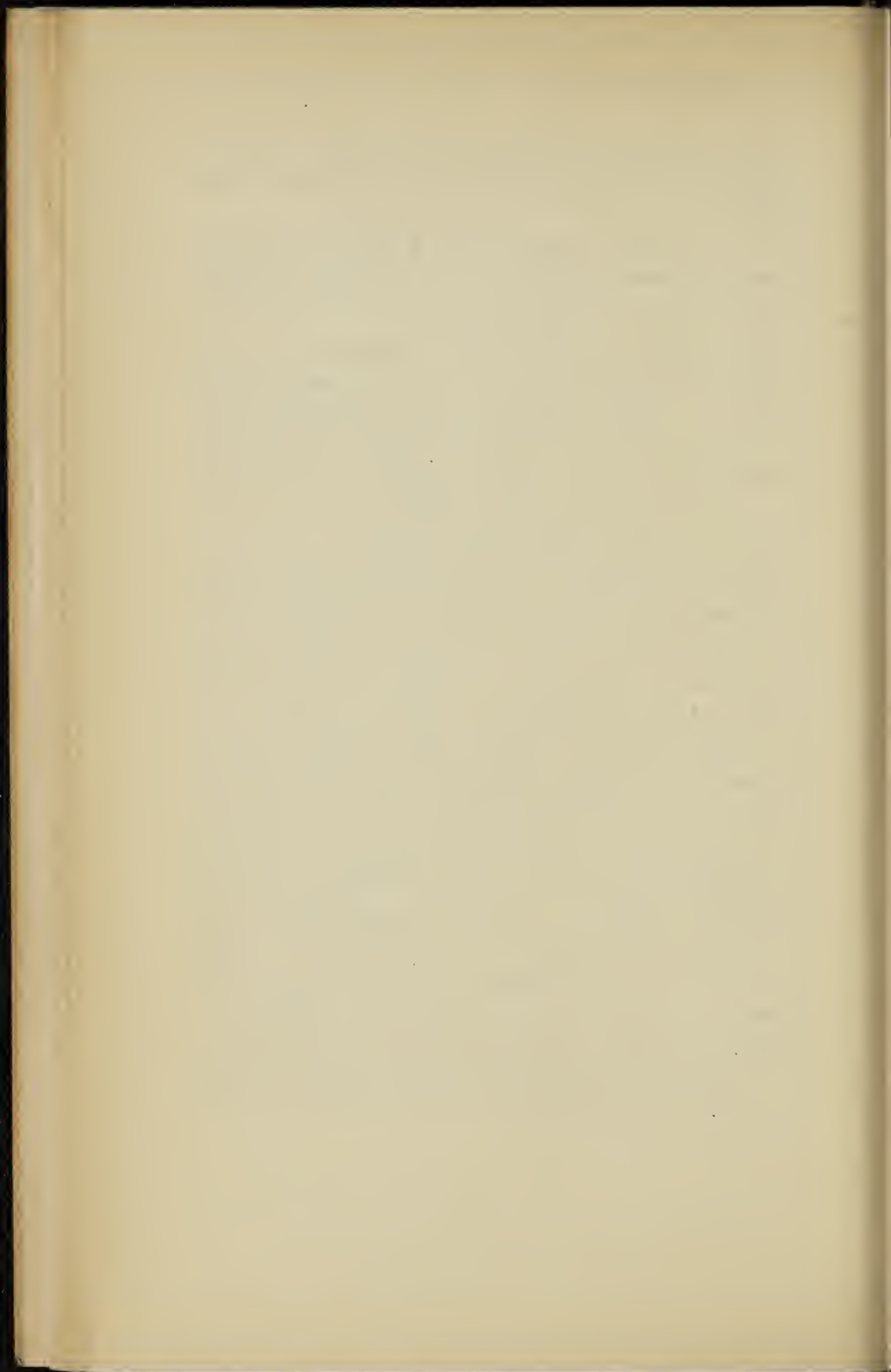
Pp. 359-373 : *Obsecratio || Ad Virginem Matrem Ma-||riam In Rebus Adversis. || Vides uirgo parēs Maria...*

Pp. 373-398 : *Concio De || Pvero Iesu Pronun-
ciata || à puero in schola Coletica, nu-||per instituta
Londini. || Pver Apud pueros...*

Pp. 399-477 : *Erasmus Ro||terodamus Beato
Rhenano || Selestadiensi. S. D. || Cum uideamus Beate
optime..., épître dédicatoire datée de Saint-Omer,
1515, ides d'avril, et pièce principale : « Enarratio ||
Primi Psalmi, Iuxta Tropolo'giam... Auto-||re Eras-
mo... Qvemadmodum diuina sapientia...*

Pp. 477-498 : série de poesies, dont une en grec :
1, ~~X~~ Ode *Dico||los... De casa natalitia pueri Ie||su,
dēq; paupere puerpe-||rio uirginis deipa||ræ Mariae. ||*;
2°, *Expostula||tio Iesu Cum Homine Svapte || culta
pereunte...; 3°, Carmen Iambicum. || Sub Persona
Pueri Iesu Prae||sidentis Scholae Coleticae. ||*;
4°, *Sapphicum. ||*; 5°, *Imago Pueri Iesu In Lv-||do
literario, quem nuper || instituit Coletus. ||*; 6°, *Carmen
Phalecium. ||*; 7°, *Aliud. ||*; 8°, *In Laudem Michaelis
Et An-||gelorum omnium, ode... Sapphica, suffigenda
en tem||plo Michaeli sacro. ||*; 9°, *De Singulari Lavde
Ga||brielis Angeli. ||*; 10°, *De Lavde Raphaelis. ||*;
11°, *De Omnibus Angelis. ||*; 12°, *Erasmi ... Carmen
Iambicum, ex uoto dicatum uirgini Vualsingamicæ
apud Britannos. || (en grec); 13°, Des « Erasmi || ...
Rythmus Iam||bicus in laudē Anna, auia Iesu Christi. ||*

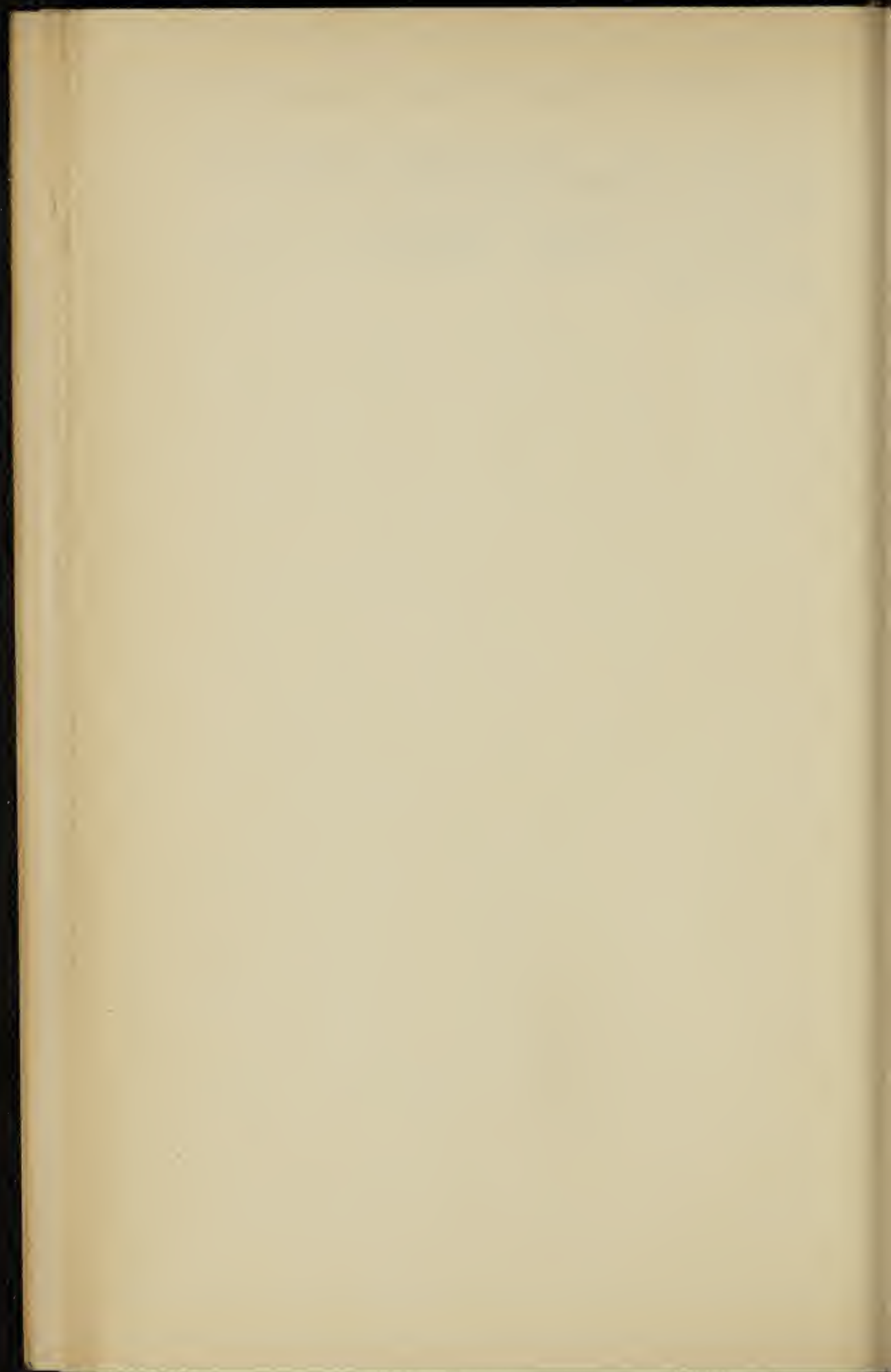
P. 499 : postface de Jean Froben, Bâle, xiv des
cal. de septembre 1518.



ERASMUS, enchiridion militis christiani. Mense octobre 1519.

P. non cotée : marque typogr. du même, et
souscription : *Basileae Apud Ioannem || Frobenium,*
Mense Octo-||bre. An. M. D. XIX. ||

Conforme à l'édition frobenienne de 1518,
Quintili Mense.



ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, Eucharius Cervicornus. 1519.

O foelix Colonia || Enchiri||dion militis
Christiani, faluberri-||mis præceptis refer-
tum, auctore || Des. Erasmo Roterodamo. ||
Cui accessit noua miréq; utilis || præfatio. Et
Basilij in Esaiam com||mentariolus, eodem
interprete. || Cum alijs quorū Catalogum
pa-||gellæ sequentis Elenchus indicabit. ||
(*Sans adresse*).

In-4^o, 193 [par erreur 192] ff. chiffrés et 1 f. bl.
Notes margin. Car. rom.

Ff. [1] 1^o - 12 1^o : titre encadré; table du
contenu; pièce de trois distiques latins; *Reverendo
In Christo Patri Ac || domino, domino Paulo Volzio
religiosissimo abbati Mona-||strij, quod uulgo dicit'
Curia Hugonis, D. Erasmus Roterda-||mus, S. ||*
(début : *Quamquam Libel-||lus ille, cui titulum
fecimus, || Enchiridion militis christia-||ni, ...*), de
Bâle, la veille de l'Assomption 1519.

Ff. 12 1^o - 80 1^o. : *Enchiridion || Militis Chri-
stiani. ||*, datée de Saint-Omer, 1501.

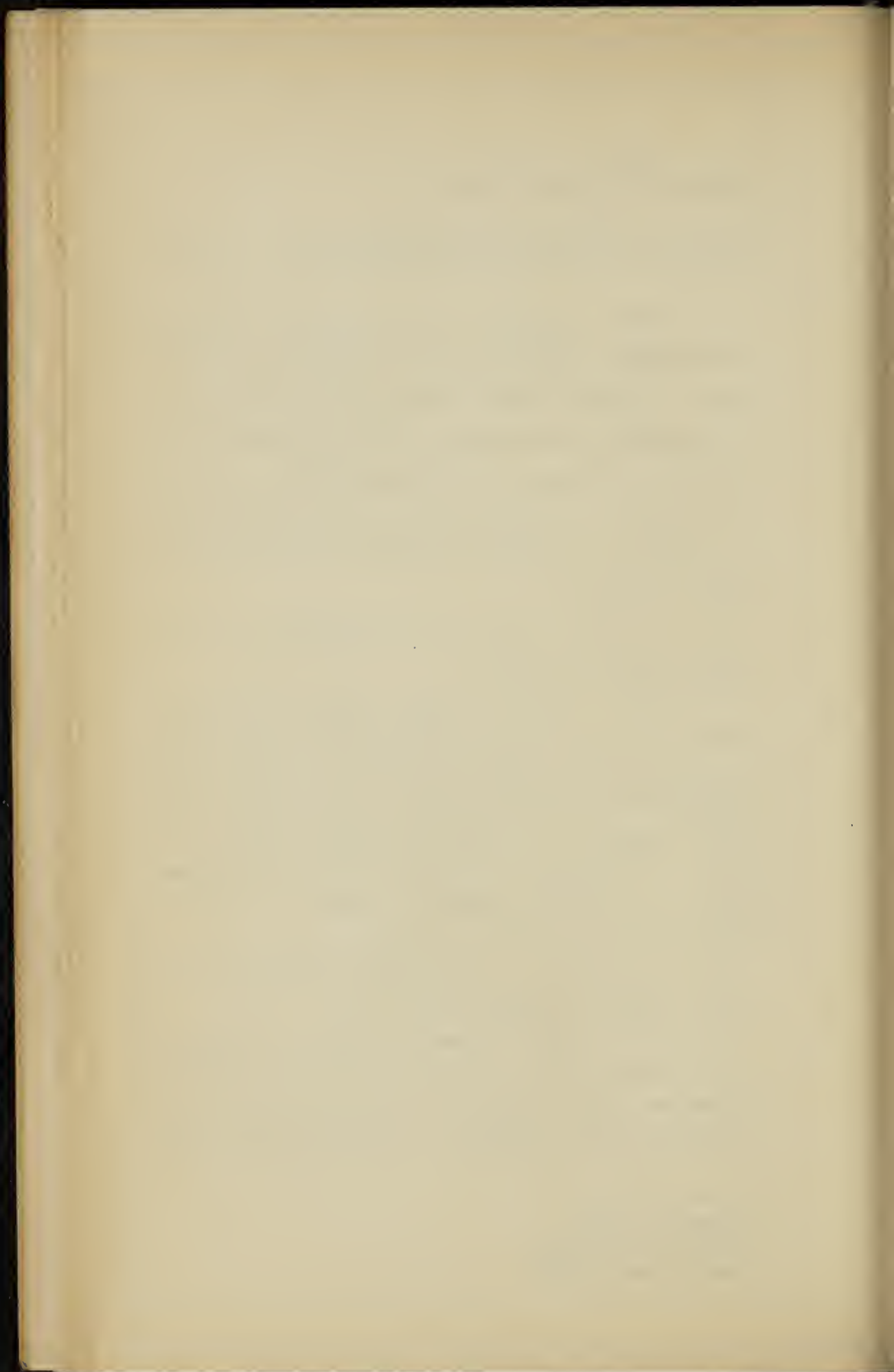
Ff. 80 1^o - 82 1^o :  *Desyderius || Erasmus
Roter. Ioanni Cole-||to Theologo Doctissimo || Facun-
dissimoqve. S. P. D. || Quam Præter meri-||tum nos
supioribus lris tuis || laudaras...*, d'Oxford, du collègue

Oxford : b. Bodl.

Cambridge : b. univ,

Londres : brit. museum.

Francfort s/M : b. ville.



des chanoines de St-Augustin, appelé vulgairement de Ste-Marie.

Ff. [83] r^o - 112 r^o, avec 1^{re} page encadrée :
 ✠ *Disputati||uncula de tadio, pauore, tristitia Iesu,*
instante sup||plicio crucis, deq; uerbis quibus uisus est
mortem || deprecari, Pater Si Fieri Potest, || transeat
a me calix iste. || Erasmus Rote. Ioanni Co-||leto Svo
S. D. ||, datée à la fin : *Oxonix. ||*

Ff. 112 v^o - 114 r^o : *Ioannes Coletus, Erasmo*
Theo||logo facundissimo, S. P. D. || Tva epl'a erudi-
tissime Erasme ut est bene longa..., s. d., avec avis
 final.

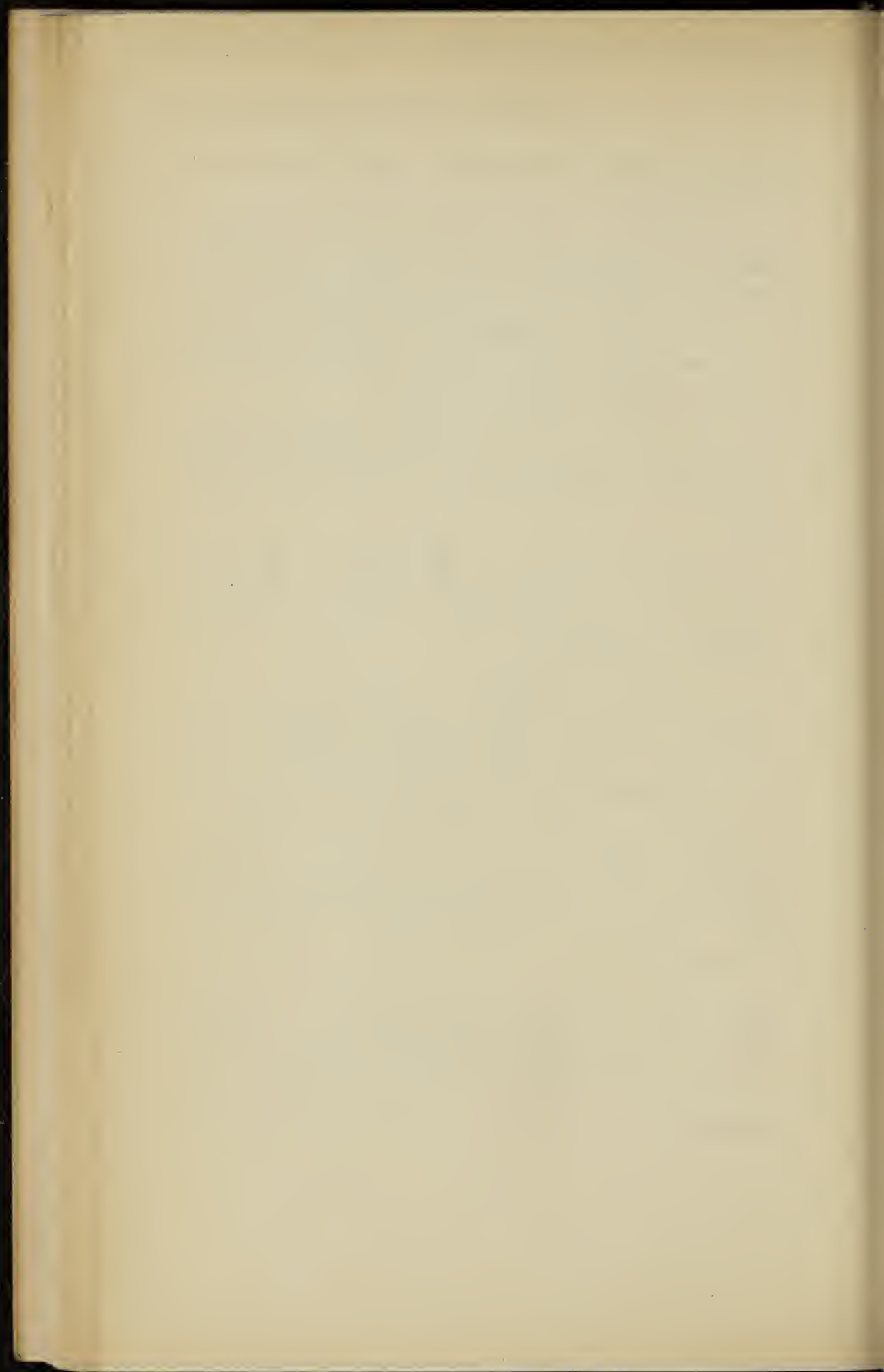
Ff. [114] r^o - 119 v^o : ✠ *Sancti Pa* ☩ *|| tris*
Nostri Basilii Archiepisco||pi Cæsareæ Capadocia
expositio in prophetam Esaïam. ||, puis un avis :
Lectori. ||, de deux lignes.

F. 120 r^o : *Reverendo In Christo Patri Ac ||*
domino, D. Ioanni episcopo Roffensi, Erasmus Ro-||
terodamus, S. D. || Tantis & officijs & beneficijs, toties .
a te prouocatus ||, de Cambridge, 1510, sans plus.

Ff. 120 v^o - 126 v^o : *Des. Eras. Roterodamus ||*
Adolpho principi Veriensi. S. P. D. || Pressius
intuenti mihi, ... (Oratio De || Virtute Amplexenda. ||,
titre courant), de Paris, Anno... M.CCCC. ||
duodecentesimo. ||

Ff. [127] r^o - 132 v^o, avec première p. encadrée :
 ✠ *Precatio || Erasmi Roterodami Ad || Virginis*
Filium Iesum || Humani Generis As-||sertorem. ||

Ff. 132 v^o - 138 v^o : *Pæan Virgini Matri*
Dicendus. ||



Ff. [139] r^o - 144 r^o : *Obsecratio Ad Virginem Ma-||trem Mariam in rebus aduersis. ||*

Ff. 144 r^o - 153 v^o : *Concio De Pvero Iesu Pronun-||tiata a puero in schola coletica, nuper instituta || Londini. ||*

Ff. 153 v^o - 154 v^o : *Erasmus Roterodamus, Beato || Rhenano Selestadiensi, S. D. || Cum uideamus Beate optime, illiteratū etiā hoīm uul||gus..., daté : Apud diuum Audomarū., 1515, ides d'avril.*

Ff. [155] r^o - 183 r^o, avec première p. encadrée : *Enarratio || Primi Psalmi, Iuxta Tropo||logiam potissimum, auctore Erasmo Rote-||rodamo, sacrae theologiae pro-||fessore. ||*

Ff. 183 r^o - 186 v^o : *Odæ dicolos... De ca-||sa natalitia pueri Iesu, deq; paupere puerperio uirginis deiparae || Mariae. ||; Des. Erasmi Roterodami, Expo-||stulatio Iesu cum homine suapte culpa pereunte. ||; Carmen Iambicum. || Sub Persona Pueri Iesu || praecedentis scholae Colecticae. ||; Sapphicum. ||; ¶ Imago pueri Iesu, in ludo Irario, quē nuper instituit Coletus. || (distique); Carmen Phalecium. || (5 vers); Aliud. || (4 vers).*

Ff. 187 r^o - 191 r^o : *In Laudem Michaelis Et Ange || lorum omniū, Odę dicolos...; De Singlari Lavde Gabrie, Ange. ||; De Lavde Raphaelis. ||; De Omibus (sic) Angelis. ||*

Ff. 191 v^o - 193 v^o : pièce de vers grecs : ... dica-
tum uirgini, || *Vualsingamicæ apud Britannos. ||*; enfin vers latins en l'honneur de Ste Anne, grand'mère de Jésus-Christ.

F. 193 v^o au bas : ¶ *Coloniae apud Eucharium Ceruicornum, Anno || uirginei partus. M.D.XIX. ||*

ERASMUS (Desiderius).

LEIPZIG, Valentin Schumann.

1519.

Enchiri=||dion Erasmi Roteroda=||mi Ger-
mani De Milite || Christiano, in quo taxatis
vulgi supsti=||tionib⁹, ad priscae religiōis pu=||
ritatē, veteris eloquentiæ || lituo nos pro=||
uocat. || Epistola eiufdē ad Ioānem Coletū
Theologum. || Hieronimvs Emser.

Rite bonas arteis cum relligione, vetustas

Contulit : at nobis littera sola placet.

Scire volunt omnes hodie : bene viuere

[nemo.

Heu frustra sapiunt, qui sibi nil sapiunt.

. . .

(*Armes de Leipzig tenues par deux génies,
gravure sur bois*).

In-4^o, 6 ff. lim., LIX ff. chiffrés et 1 f. blanc. Notes
margin. Car. rom.

Ff. lim. : titre, en rouge et noir; épître dédicatoire,
datée du château de Honsteyn, veille des calendes
de septembre 1515 : *Reverendo Ac Nobili Domino.
D. || Ernesto de Schleynitz... Hieronymus Emser || ...*;
deux pièces de vers latins, et index alphabétique.

Ff. I. - LVI. vo : *Enchiridion Militis Christiani.* ||

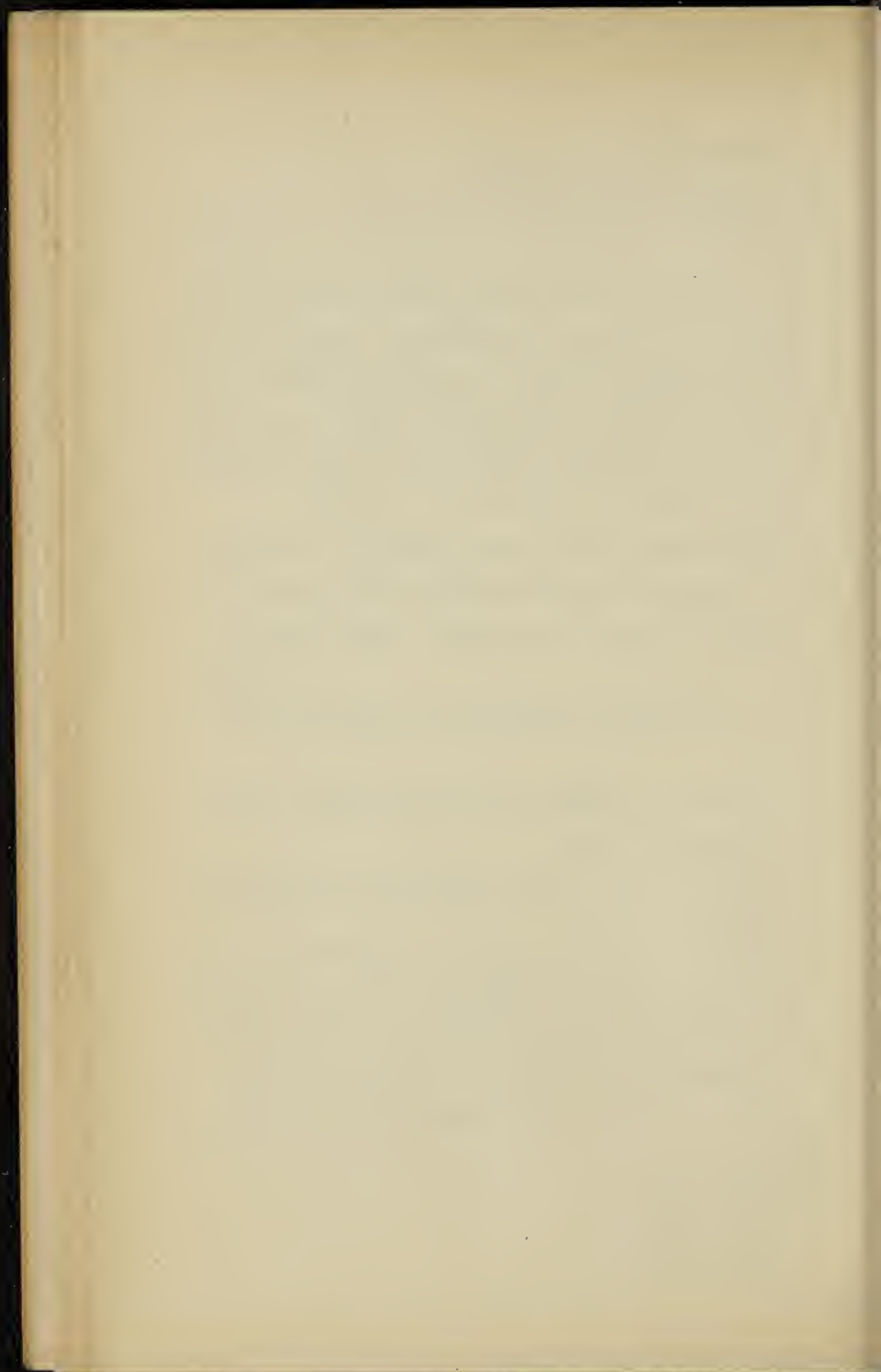
Dresden : b. roy.

Erfurt : b. roy.

Giessen : b. univ.

Londres : brit. mus.

Rostock : b. univ.



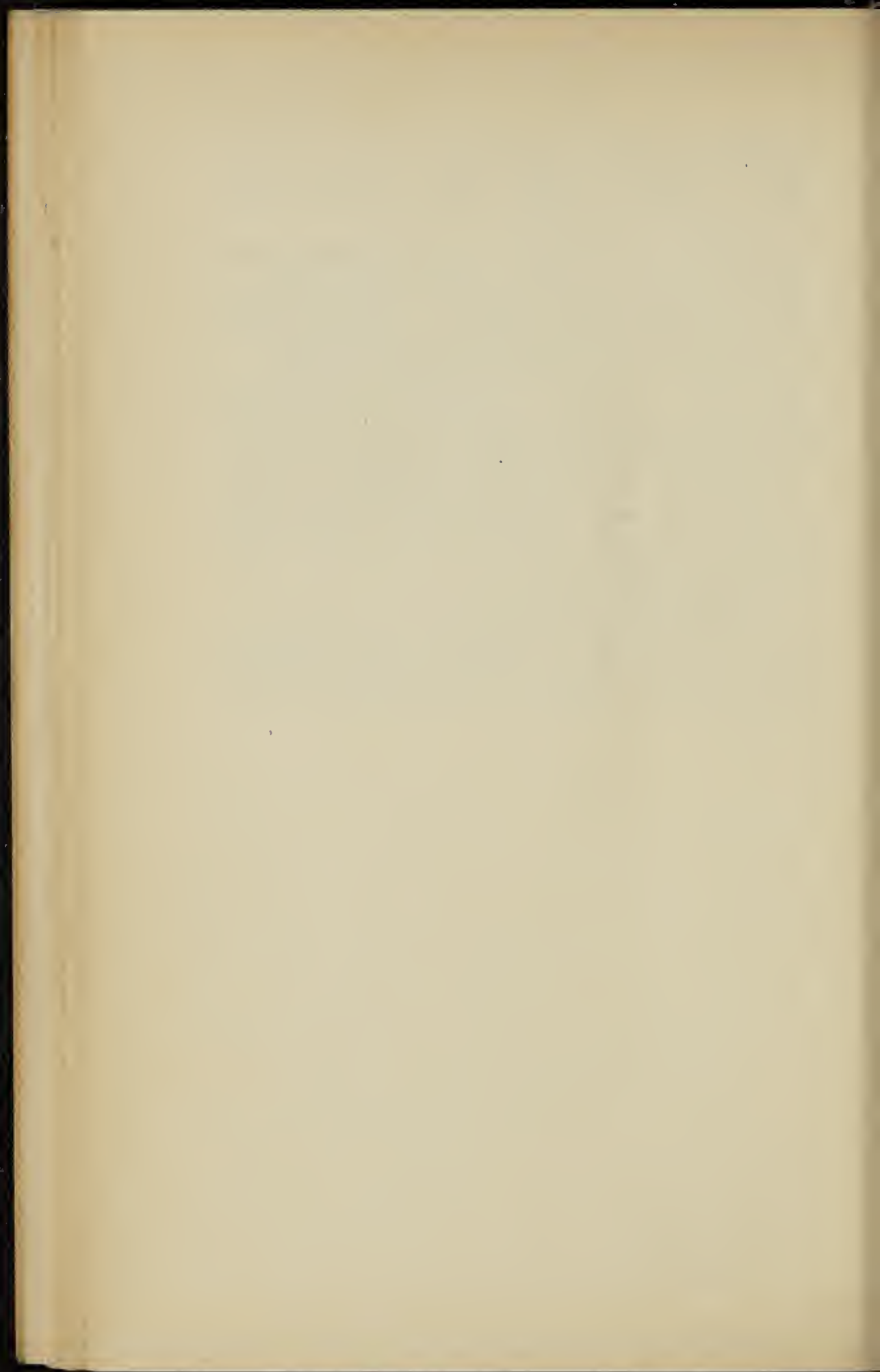
*Erasmus... Avlico || Cvidam Amico S. D. || Efflagi-
tasti nō mediocri studio...*, daté de Saint-Omer,
abbaye de St Bertin, 1501.

Ff. *LVI. vo - LVIII. ro* : *Desyderius Erasm⁹ Ro-
terodamus || Ioanni Coletō Theologo Doctissi||mo, ...
S. P. D. || Qvā prāter meritū...*, d'Oxford, collègue
des chanoines de St Augustin, dit de Ste Marie.

Ff. *LVIII. vo - LIX. vo* : *Erasmi... Ode Dicolos ||
Distrophos... || De Casa Natalicia Pueri Iesu || Deque
Paupe Pvrperio (sic) || Virginis Deiparae || Mariae. ||*

Ff. *LIX. vo* : fin de l'ode; souscription : ¶ *Lipsiæ
ex ædibus Valentini Schumañ || Anno domini Mille-
simo quin=||gentesimo vndeuigesimo. ||*, et marque typo-
graphique de Schumann.

Nouvelle édition, rappelant celle du même impri-
meur, du 8 des cal. de sept. 1516. Elle comprend
en plus l'épître d'Érasme à John Colet, ff. *LVI. vo -
LVIII ro.*



ERASMUS (Desiderius).

MAYENCE, Jean Schoeffer.

Mense ianuario 1520.

Enchi||ridion Militis || Christiani, salu-
berrimis || praeceptis refertum, au||thore
Des. Erasmo || Roterodamo, cui || accessit
noua, || miréque uti=||lis prae-||fatio. || ·,· ||

In-8°, 237 pp. chiffrées, 1 f. blanc, 7 pp. chiffrées
et 1 p. blanche. Notes margin. Car. rom.

Pp. [1] - 35 : titre, dans une bordure historiée,
dont la partie inférieure comprend la marque typogr.
et les initiales de Jean Schoeffer; page blanche;
4 pièces de vers latins, savoir :  *Paraene||sis Ad
Veram Virtu-||tem, Per Tho-||mam Morum || Britan-||
num. ||* (3 distiques); *De Mediocritate || ex Græco per
eundem Mo-||rum tralatum. ||* (1 distique); *De Eadem
Reversus || ex Græco ab eodem uersum. ||* (4 vers), et
Libellus Loquitur. || (3 distiques); enfin épître dédi-
catoire, datée de Bâle, veille de l'Assomption 1519 :
*Reverendo In Christo Pa-||tri ac domino, domino Paulo
Volzio || religiosissimo abbati Monasterij || quod uulgo
dicitur Curia || Hugonis, D. Eras-||mus Roterero-(sic)||
damus Sa-||lulem. ||*  ||

Pp. 36-237 : *Enchiridi||on Militis Christiani. ||
Erasmus Roteroda-||mus... S. D. P. || Efflagita-||sti...*,
daté de Saint-Omer 1501.

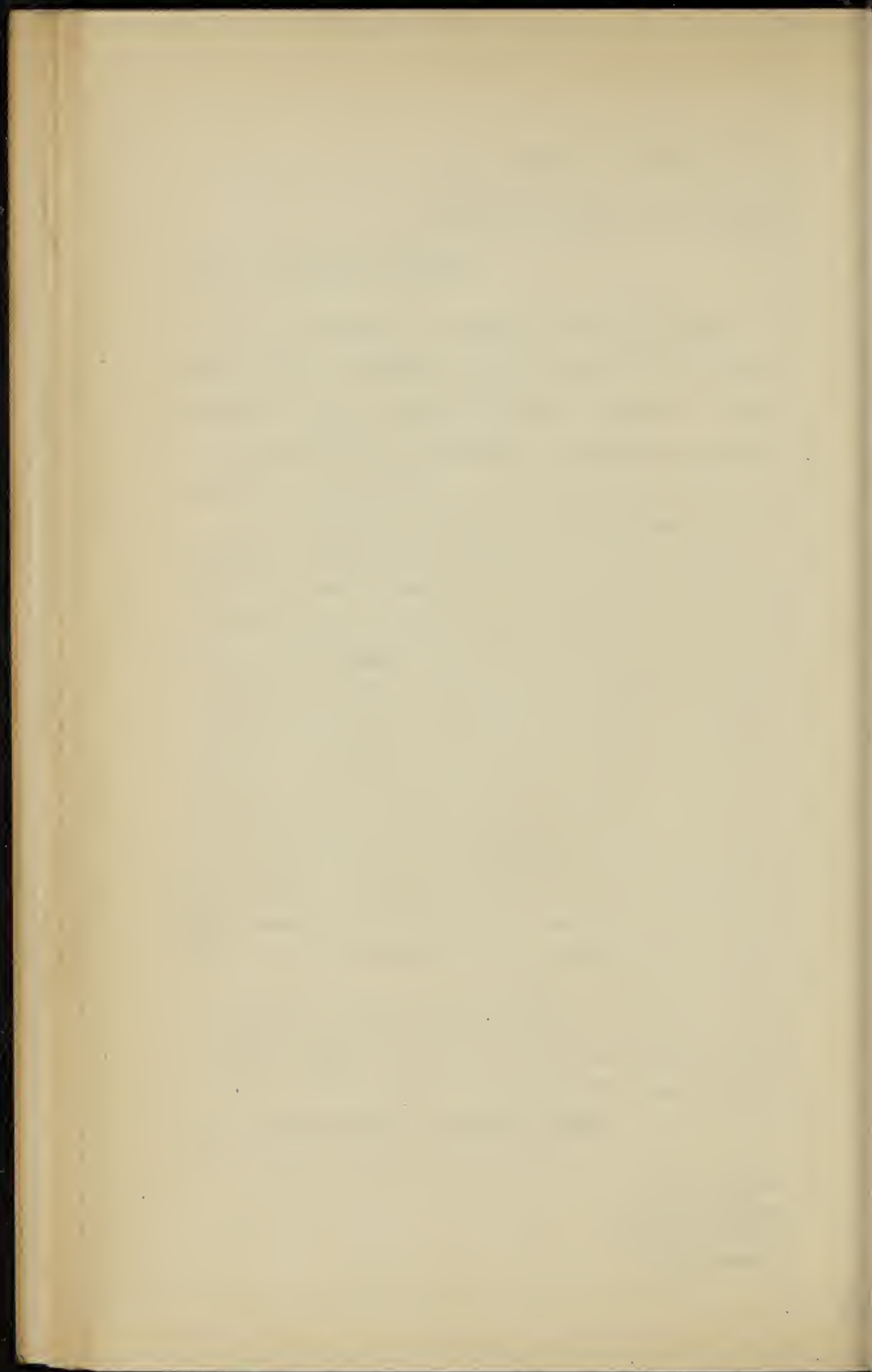
Pp. [1] - 7 :  *Desyderi||us Erasmus Roter. Io-||*

Berlin : b. roy.

Erlangen : b. univ.

Giessen : b. univ.

Munich : b. roy.

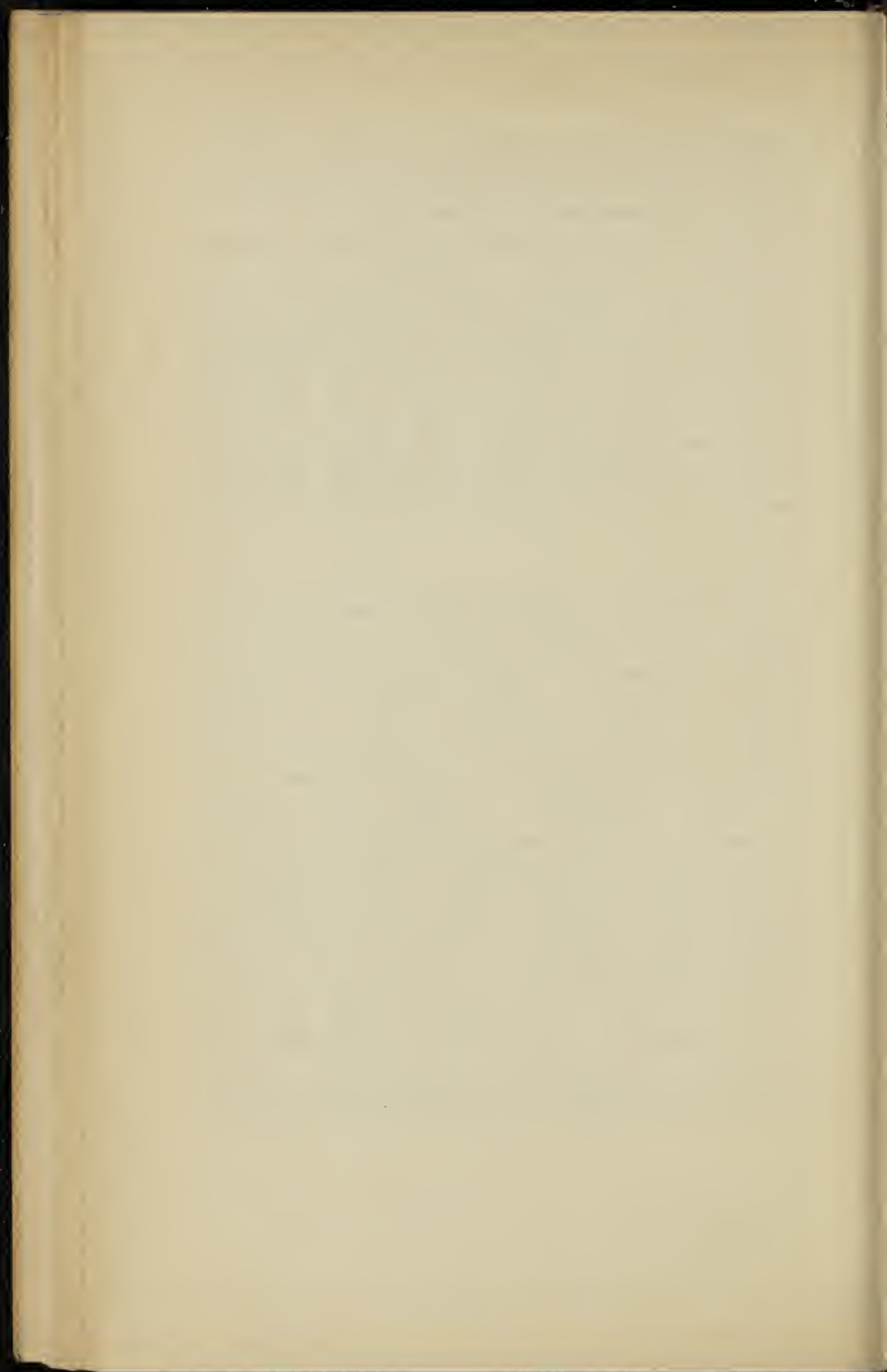


*anni Coletio Theologo Doctissimo, Facundissimoque ||
S. P. D. || Quàm Prae-||ter meritum nos || superioribus
lite||ris tuis landaras || doctissime Cole=||te...*

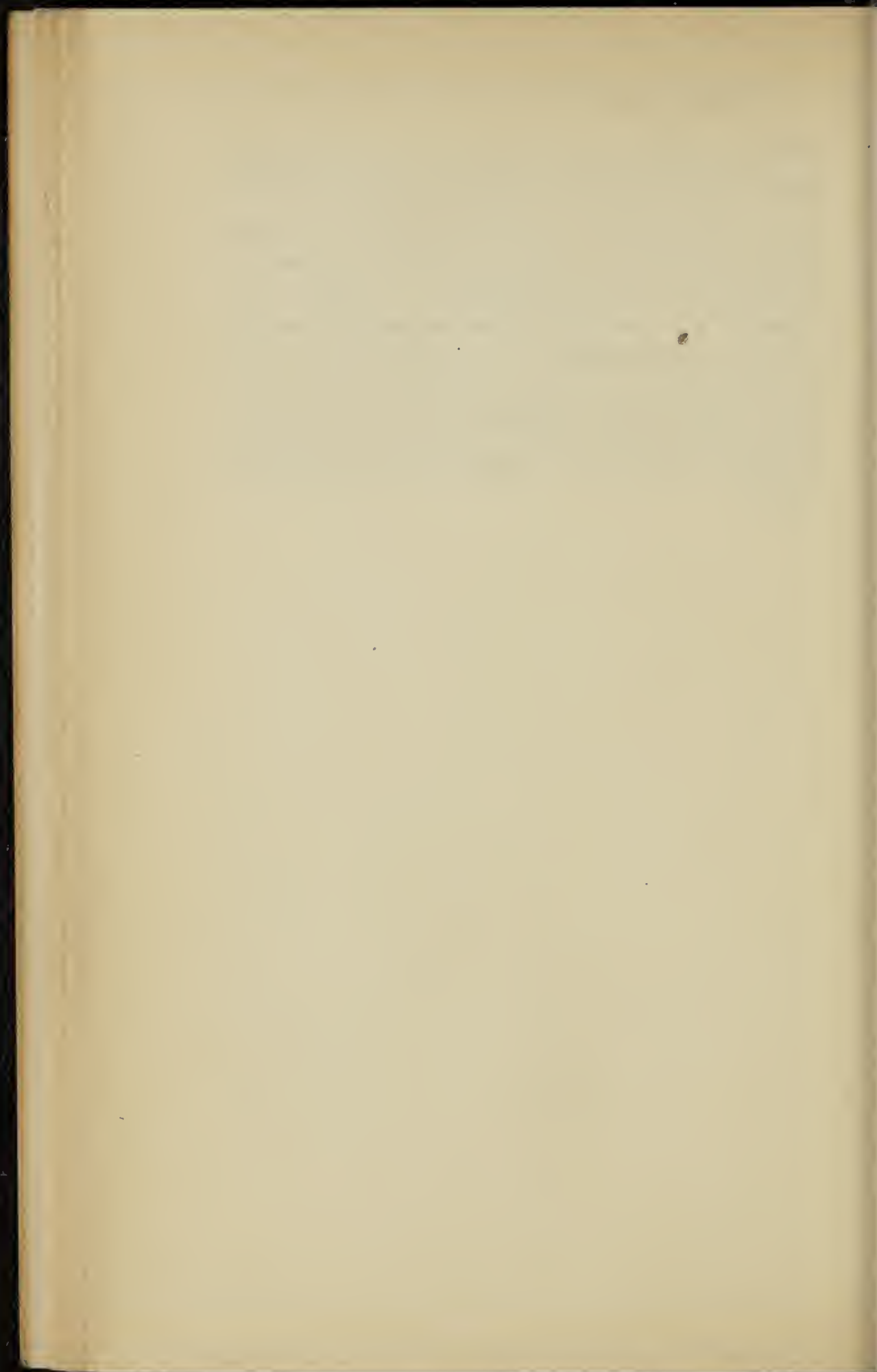
P. 7, au bas : *Moguntiae Apud Io-||annem Schceffer
An||no M. D. XX. Mense || Ianuario. ||*

La pièce accessoire, l'épître d'Érasme à Jean Colet, n'a pas de rapport réel avec l'*Enchiridion*. Cependant on peut affirmer que les deux pièces ont été imprimées ensemble, de façon que le millésime 1520 qui figure à la fin de l'épître, est en même temps le millésime de l'ouvrage principal, dépourvu de toute date, pris isolément. Voici comment on peut l'établir.

Les premières éditions de l'*Enchiridion* se rencontrent dans le recueil intitulé : *Lucubratiunculæ aliquot Erasmi canonici ordinis diui Augustini per̄vtilis adolescentibus. Epistola exhortatoria ad capefendam virtutem ad generosissimū puerum Adolphum principem Veriensem. Precatio quæ (sic) erudita : tum pietatis plena : ad Iesum dei virginisq; filium. Pæan in genere demonstratiuo : virgini matri dicendus. Obsecratio ad eandem semper gloriosam. Oda de casa natalicia pueri Iesu. Enchiridion militis christiani... Disputatiūcula de pauore : tedio : macsticia Iesu : quam habuit instante passionis hora, cum nonnullis aliis*, Anvers, Thierry Martens, 15 févr. 1503, et Anvers, Thierry Martens, 6 nov. 1509. L'*Enchiridion* y est immédiatement suivi de l'épître en question. Le même fait se répète dans les deux réimpressions qui portent le titre général : *Lucubrationes*, Strasbourg,



Mathias Schurer, sept 1515, et juin 1516. Évidemment l'*Enchiridion* de Mayence, Jean Schoeffer, janv. 1520, n'a pas été fait d'après une édition séparée antérieure, mais d'après l'une des éditions susdites des recueils mentionnés, et l'épître subséquente y a été ajoutée par mégarde comme un accessoire indispensable. La réunion des deux pièces se constate dans les quatre exemplaires connus. La seule objection qu'on puisse faire à notre explication, c'est que l'*Enchiridion* et l'*epistola* ont une pagination séparée.



ERASMUS (Desiderius).

LOUVAIN, Thierry Martens.

Menſe maio 1520.

Enchi||ridion militis Chriſtiani, || ſalu-
berrimis præceptis re||fertū, autore Des.
Erasmō || Roterodamo. Cui acceſ-||ſit noua
mireq; vtilis præ||fatio. Cum aliis, quorū
ca-||talogū pagellæ ſequentis || elenchus
indicabit. ||

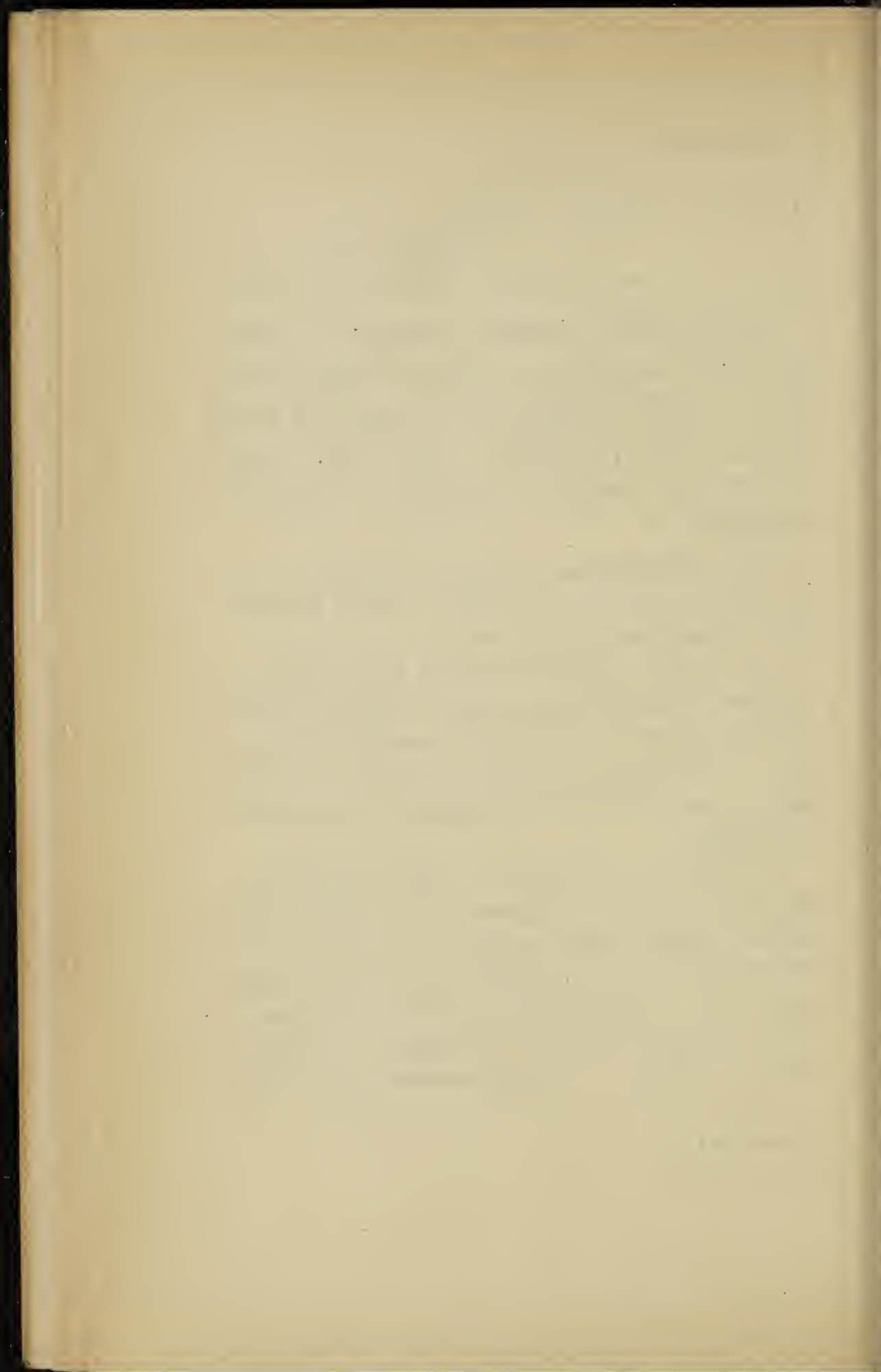
In-8°, ſans chiffres, ſign. [a] - b [b viij], A - I ij
[I viij], k - [k viij], 96 ff., dont le dernier eſt blanc
au vo. Notes margin. Car. rom.

F. [a] : titre encadré; *Elenchus Huius Operis*. || ;
et pièce de trois diſtiques latins : *Libellus Loquitur*.
L'encadrement, gravé ſur bois, comprend dans ſa
partie ſupérieure la marque de Thierry Martens,
dans ſa partie inférieure la figuration du ſermon ſur
la montagne.

Ff. [a ij] r° - [b viij] r° : épître dédicatoire :
✠ Reveren||do in Chriſto patri ac D. D. Paulo Volfio
religio-||ſiſſimo abbati monaſterij, qd' vulgo dicit'
Cu||ria Hugonis, Des. Erasmus Rot. S. D. || Quanq;
libellus ille..., datée de Bâle, veille de l'Assomption
1518; ſérie de pièces de vers latins : 1°, ✠ Ode
Dico||los diſtrophos... De caſa natalitia, pueri Ie||ſu

Copenhague : b. roy.

Berlin : b. roy.

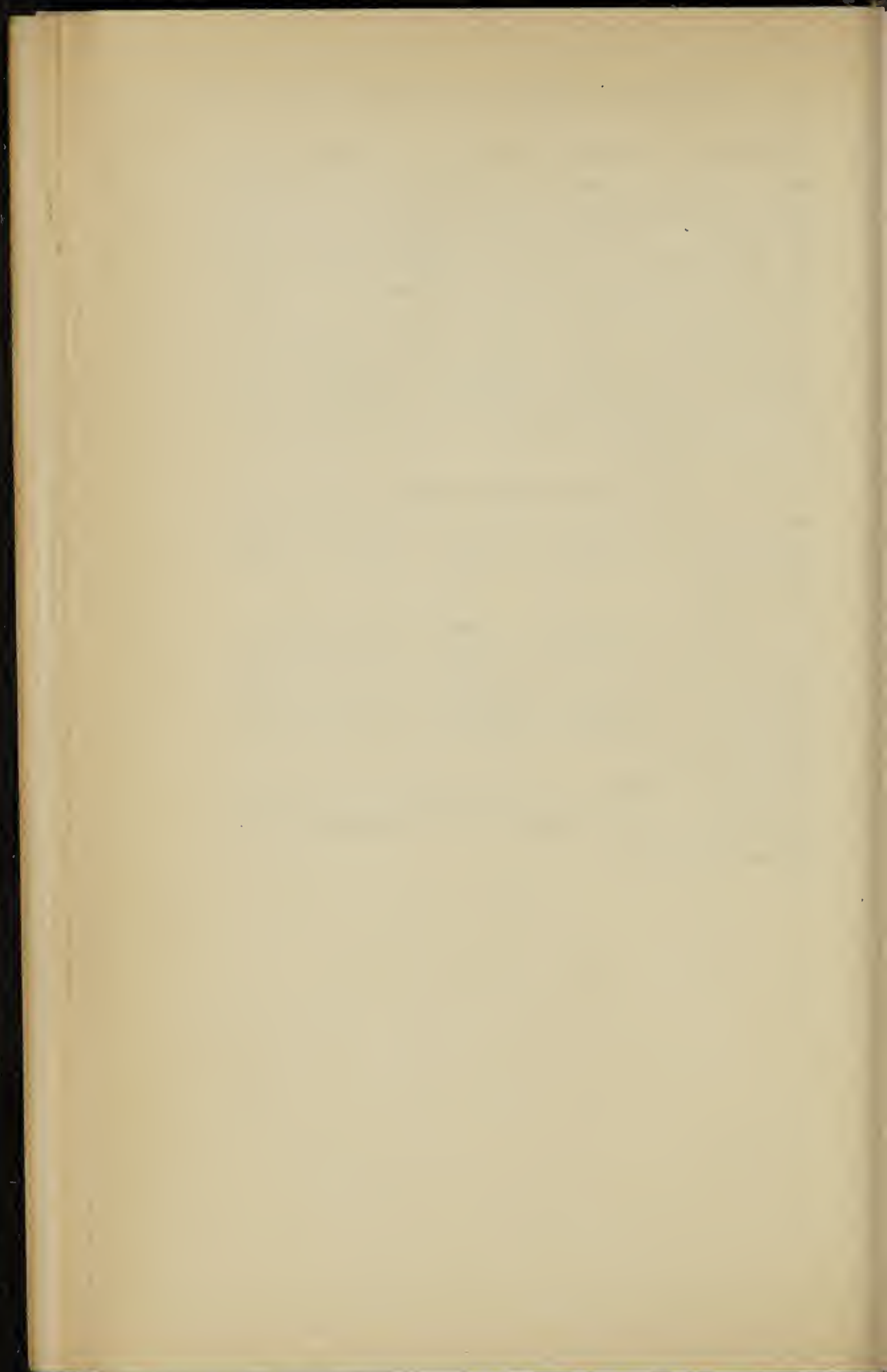


deq; paupere puerperio virginis deipare Marię || ...
(66 vers); 2^o, *Carmen Iambicum. || Sub persona*
pueri Iesu præſiden||tis ſcholæ Coleticæ. || (16 vers);
3^o, *Sapphicum ||* (20 vers); 4^o, *Imago Pueri Iesu || in*
ludo literario, quem nuper || inſtituit Coletus. || (2 vers);
5^o, *Carmen Phalecium. ||* (5 vers); 6^o, *Aliud ||*
(2 diſtiques); enfin préface de l'imprimeur :
Theodoricus Martinus || Aloſtenſis, Candido || Lectori
S. D. || Quamquam varios libros..., datée de Louvain,
nones de mai 1520.

Ff. A - [k v] v^o : *Enchiridi||on Militis Chriſtiani. ||*
Erasmus Roterodamus || Amico cuidam Aulico S. D. ||
Efflagitaſti non mediocri ſtu-||dio..., daté de Saint-
Omer, 1501.

F. [k v] v^o - [k viij] r^o : *✠ Expoſt||latio Iesu*
Cum Homine || ſuapte culpa pereunte, Des. Eraſmo ||
Roterodamo autore. ||, et ſouſcription : *Lovanii Apud ||*
Theodoricum Martinum Aloſtenſem, || An. M.D.XX.
Menſe || Maio. ||

Nouvelle édition, ſe diſtinguant des éditions
antérieures par le nombre et la diſpoſition des
pièces accessoires.



ERASMUS (Desiderius).

LEIPZIG, Valentin Schumann.

1520.

Enchiridi=||on Erasmi Rote||rodami Ger-
mani De || Milite Christiano, in q̃ || taxatis
vulgi supersti=||tionibus, ad prisce || religiōis
purita||tē, veteris elo=||quētię lituo || nos
pro=||uocat. || Epl'a eiusdē ad Ioānē Coletū
Theologū. ||  ||

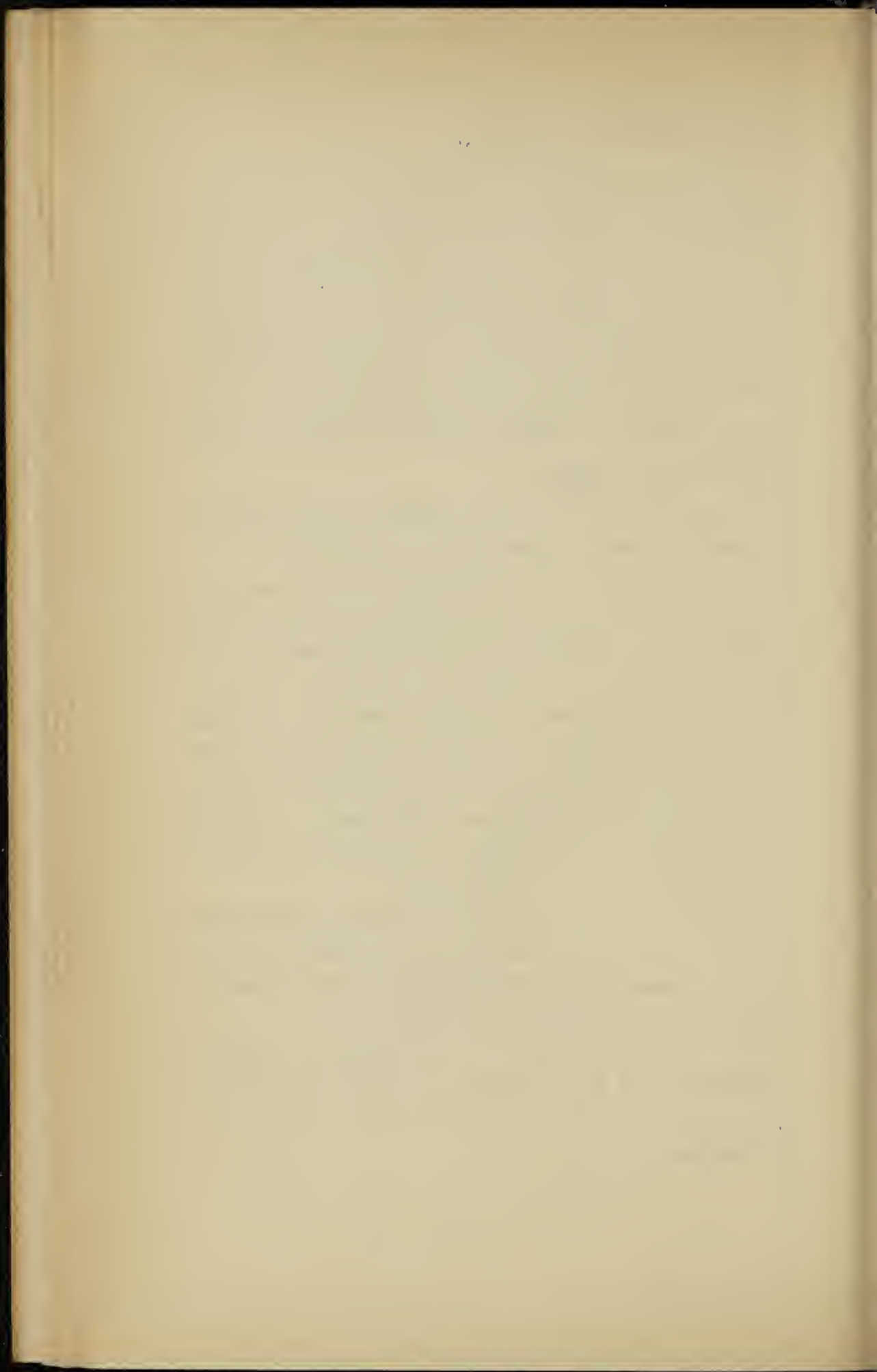
In-4°, 6 ff. lim., LIX. ff. chiffrés, et probablement encore 1 f. blanc. Notes margin. Car. rom.

Ff. lim. : titre, dans une bordure gravée sur bois, et portant dans sa partie inférieure le portrait en médaillon de Charles-Quint; épître dédicatoire, datée du château de Honsteyn, veille des cal. de sept. 1515 : *Reverendo Ac Nobili Domino. D. || Ernesto de Schleynitz. Sanctæ Prageñ. & Inge=||nuæ Misneñ. Ecclesiarum Præposito || Dignissimo Hieronimo Emser || se commendat. || Merebatur iampridem...*; 2 pièces de vers latins : 9 *Ad eundem.* ||, l'une de 7, l'autre de 3 distiques; et index alphabétique.

Ff. I. ro - LVI. vo : *Enchiridion Militis Christiani. || Erasmus Canonicus Ordinis || Sancti Augustini Avlico || Cvidam Amico S. D. || Efflagitasti nō mediocri studio...*, de Saint-Omer, abbaye de St-Bertin, 1501.

Ff. LVI. vo - LVIII. ro : *Desyderius Erasmus Roterodamus || Ioanni Coletō Theologo Do=||ctissimo,*

Copenhague : b. roy.

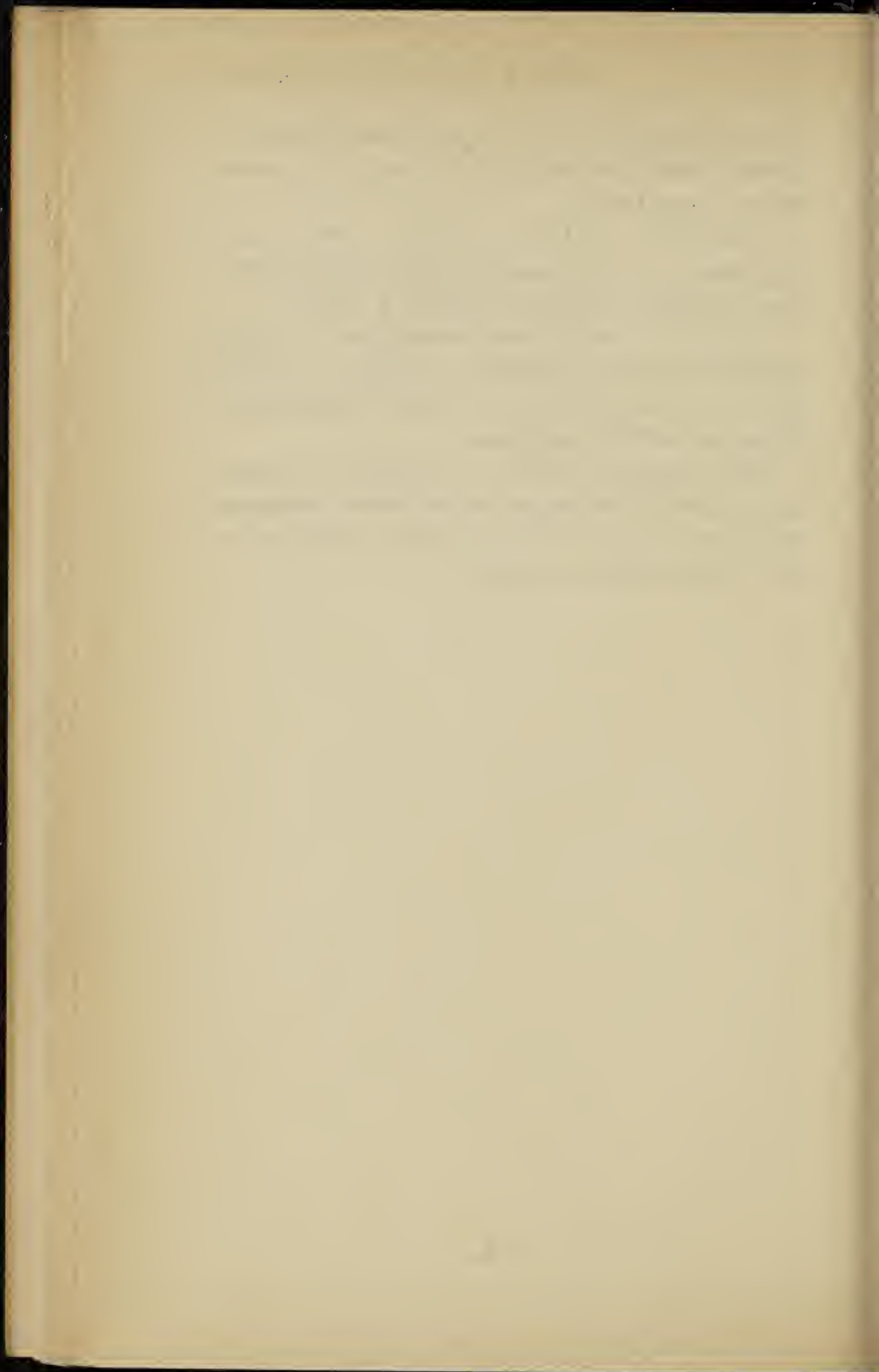


Facundissimo=||*que. S. P. D.* || *Quam præter meritum...*, datée d'Oxford, du collège de l'ordre de St-Augustin, dit de Sainte-Marie.

Ff. *LVIII.* vº - *LIX.* vº : *Erasmi... Ode Dicolos* || *Distrophos ... de casa natali*=||*cia pueri Iesu deq; pau-*
pere || *puerperio virgi*=||*nis deipa*=||*re* || *Marie.* ||

F. *LIX.* vº : fin de l'ode; souscription : § *Lipsiæ*
ex ædibus Valentini Schumañ || *Anno domini Millesimo*
quin=||*gentesimo vigesimo.* ||, et marque typographique
du même Valentin Schumann.

Réimpression de l'édition de Leipzig, Schumann, 1519. Elle s'en distingue par les notes marginales du cahier *B* (ff. I - VI). Ces notes ne sont plus en car. rom., mais en car. goth.



ERASMUS (Desiderius).

MAYENCE, Jean Schoeffer.

Mense martio 1521.

Enchi||ridion Militis || Christiani, falu-
berrimis || præceptis refertū, au||thore D.
Eras. || Roterodamo, cui || accessit noua, ||
miréq; uti||lis præfa||tio. || ·,· ||

In-8°, 279 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Notes
margin. Car. ital.

Pp. [1] - 3 : titre, dans une bordure sur bois,
à la marque et aux initiales de Jean Schoeffer;
4 pièces de vers latins :  *Parae* · || *nesis Ad Veram*
Virtu||tem, Per Thomam || Morum Britan||num. ||;
De Mediocritate || ex græco per eundem Mo=||rum
tralatum. ||; *De Eadem Rursus || ex græco ab eodem*
uersum. ||; et *Libellus Loquitur.* ||. La marque, à fond
ciblé, est au bas du titre et surmonté des initiales
I S (Jean Schoeffer), entrelacées.

Pp. [4] - 39 : *Reveren||do In Christo Patri Ac ||*
domino, domino Paulo Volzio..., Bâle, veille de
l'Assomption 1518.

Pp. 40-279 : *Enchiri||dion Militis Christiani. ||*
Erasmus Roteroda=||mus Amico Cui=||dam Avlico. ||
S. D. P. || Efflagitasti || ..., Saint-Omer, 1501.

P. 279, au bas : souscription : *Mogvntiae Ex*
Aedibus || Ioannis Schoeffer, Anno. M.D.XXI. ||
Menſe Martio. ||

Erfurt : b. roy.

Fribourg en Brisgau : b. univ.

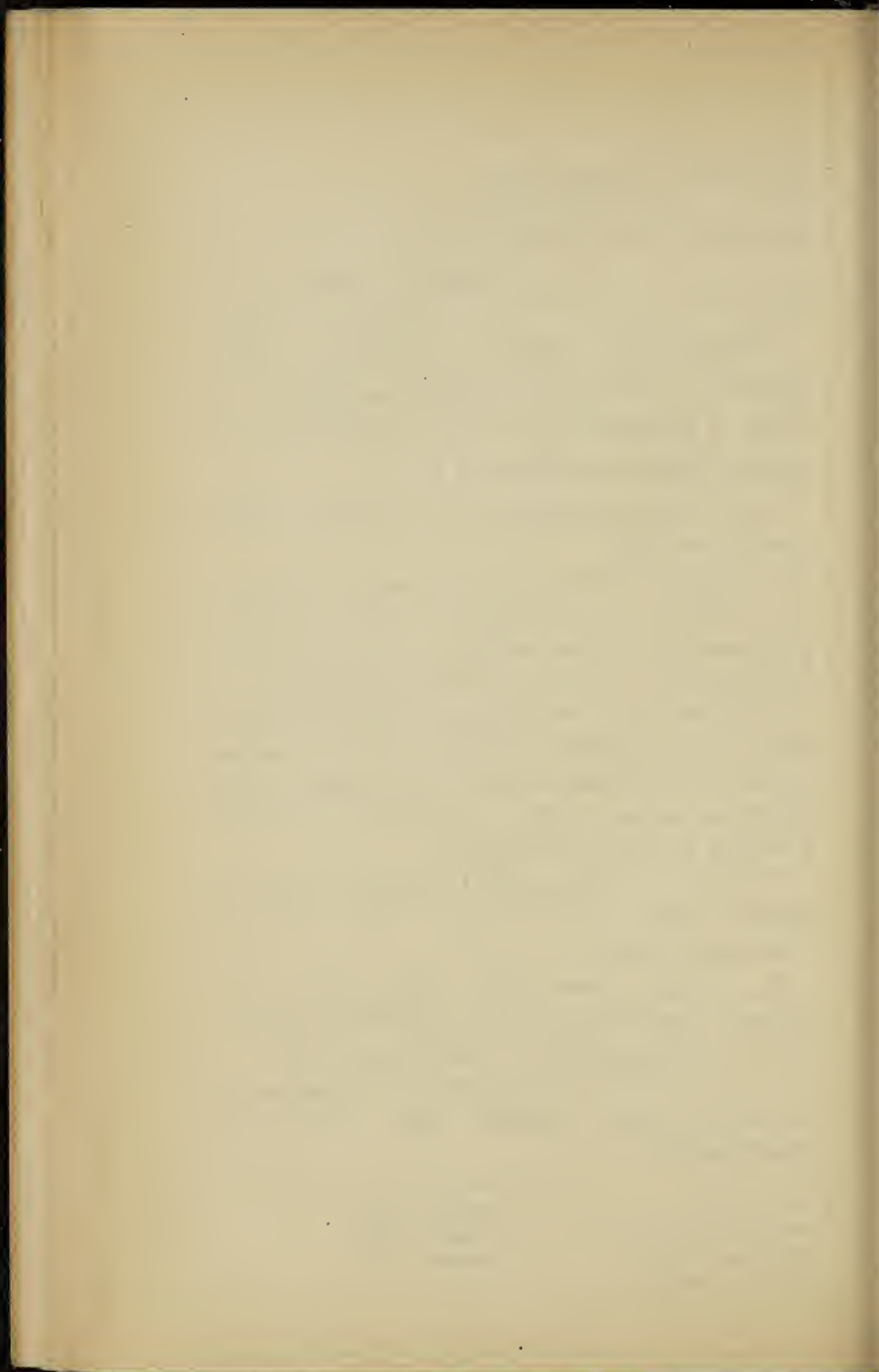
Karlsruhe : b. gr.-duc.

Kassel : b. gr.-duc.

Munich : b. roy.

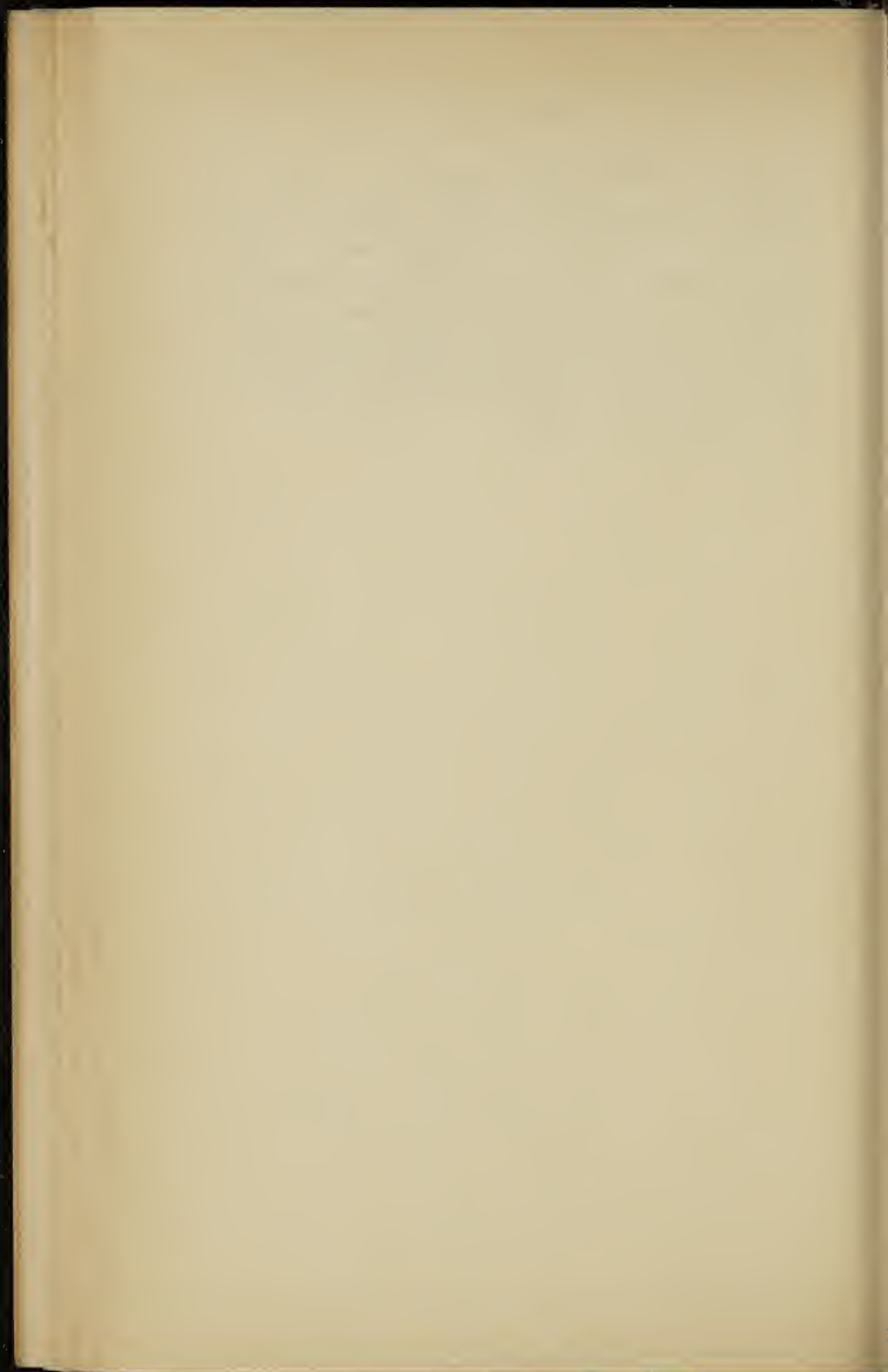
Oxford : b. bodl.

Stuttgart : b. roy.



ERASMUS, enchiridion militis christiani. Mense martio 1521.

Nouvelle édition. Elle comprend, de moins que l'édition schoefférienne de 1520, l'épître d'Érasme à Jean Colet, Oxford, s. d. : *Quàm Praeter meritum nos superioribus literis tuis...* Il n'est pas impossible cependant que, dans certains exemplaires, celle-ci se rencontre, tout comme dans l'édition schoefférienne de janvier 1520. L'encadrement du titre dans les deux éditions est le même.



ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Jean Knoblauch.

Mense octobri 1521.

Enchi=||ridion Militis || Christiani Salv=||
berrimis præceptis refer||tum, authore D. ||
Eras. Rote||rodamo, || cui ac=||ceffit || noua,
miréque utilis Præfacio. ||

Apvd Felicem || Argentinam. ||

In-8°, 105 ff. chiffrés, et 1 f. non coté. Notes
margin. Car. ital. Les ff. 90, 100, 103, 104 et 105
sont chiffrés, par erreur, 80, 001, 104, 103 et 106.

Ff. [1] r° - 2 r° : titre dans une bordure tirée au
moyen de 4 bois juxtaposés, dont celui en-tête porte
la marque de Knoblauch; page blanche; 3 pièces de
vers latins de Thomas Morus; quatrième pièce idem,
intitulée : *Libellvs Loqvitur*.

Ff. 2 v° - 15 v° : épître dédicatoire, de Bâle, veille
de l'Assomption 1518 : *Reveren=||do In Christo Patri
Ac || domino, ... Paulo Volzio ... abbati Monasterii
quod uulgo || dicitur Curia Hugonis, D. Era=||smus...
Sa=||ludem. || qVanquam Libellvs || ille...*, Bâle, veille
de l'Assomption 1518.

Ff. 16 r° - 105 v° : *Enchiridi||on Militis Christiani. ||
Erasmvs... S. D. P. || eFlagitasti || non mediocri
studio...*, de Saint-Omer, 1501.

Bâle : b. univ.

Copenhague : b. roy.

Darmstadt : b. gr.-duc.

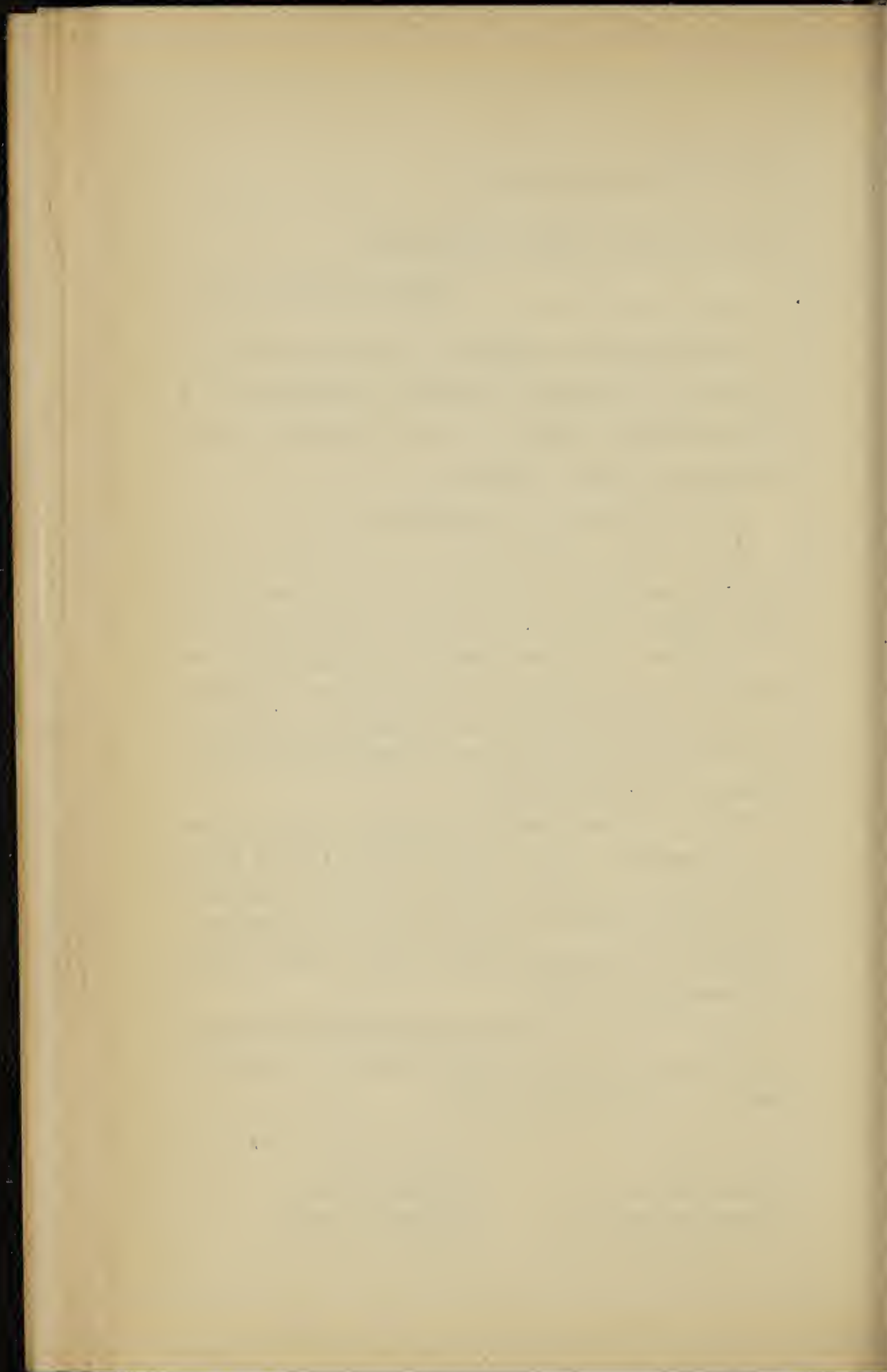
Frib. en Brisgau : b. univ.

Munich : b. roy.

Rotterdam : b. ville.

Strasbourg : b. univ.

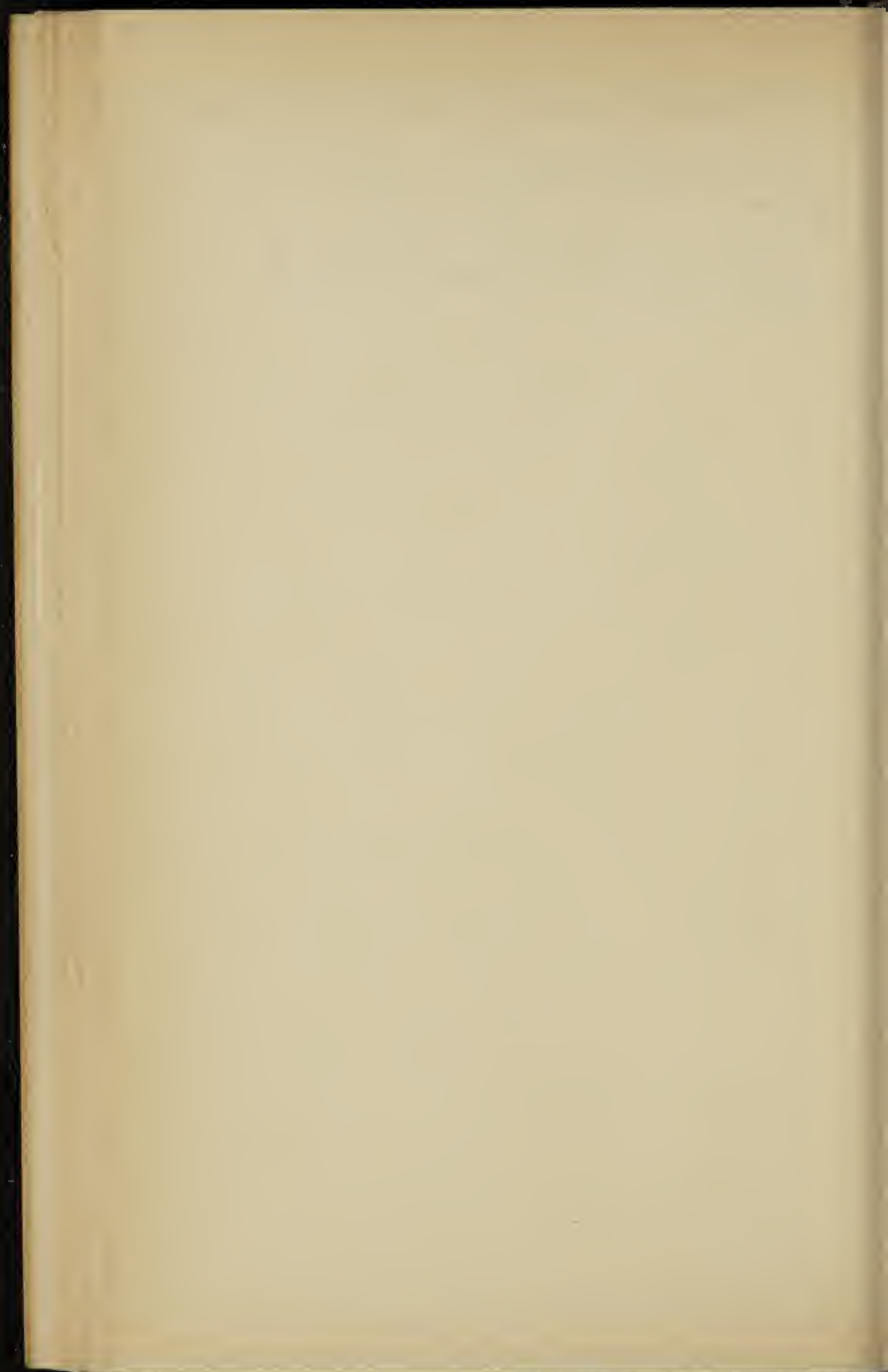
Stuttgart : b. roy.



ERASMUS, enchiridion militis christiani. Mense octobri 1521.

F. non coté final, blanc au v^o : *Argentinae Apud
Ioannem || Knoblochum Mense || Octobri. Anno ||
M.D.XXI. ||*

Conforme à l'édition de Mayence, Jean Schoeffer,
mars 1521, in-8^o.



ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Jean Thibault, aux frais de
Guillaume Vorsterman. S. d. (c. 1521).

Enchiridion || militis Christiani, salu-
berri||mis præceptis refertum, auto||re Des.
Erasmo Roterodamo || Cui accessit noua
mireq; vti||lis præfatio. ||

Antuerpię, in interfignio viri || viridis,
apud Ioannem The=||obaldum Gorneensem. ||

In-4^o, LIIII. ff. chiffrés. Notes margin. Car. rom.

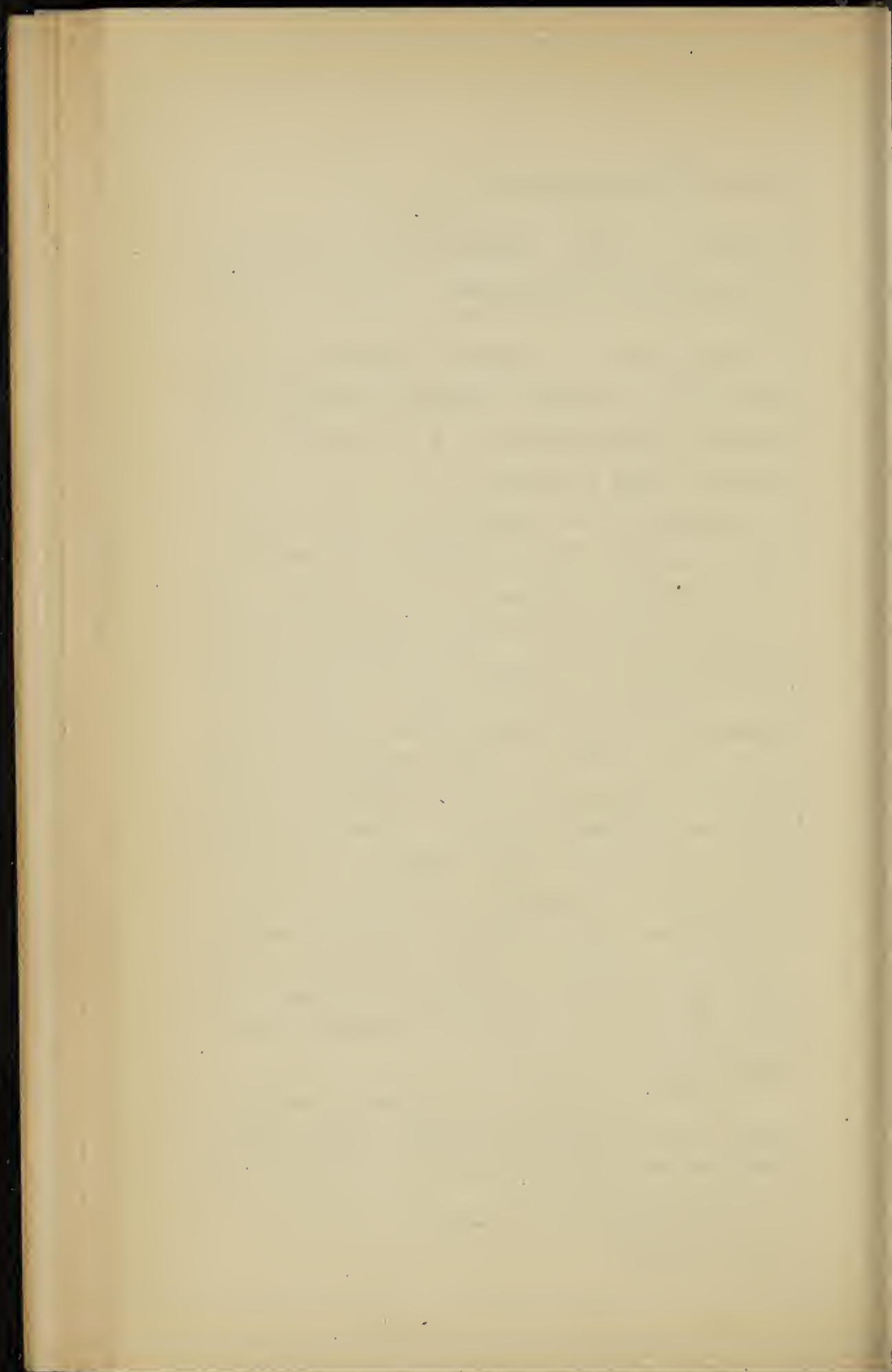
F. [I] : titre, dans une bordure qui porte, dans sa
partie supérieure, la marque de Jean Thibault ; pièce
d'une bonne trentaine de vers latins : *Alardus Amstel-*
redamus Lectori. || Vis recta superas adire sedes ? || ...

Ff. [II] ro - VIII vo : épître dédicatoire de Bâle,
veille de l'Assomption 1518 : *Reverendo In Christo*
Patri || ac dño, Dño Paulo Volzio ... abbati Monasterii,
qđ || vulgo dicitur Curia Hugonis, D. Erasmus
Roterodamus. S. || Quantvn (sic) libellus ille...; et
trois distiques latins ordinaires : Libellus loquitur. ||

Ff. IX ro - LIIII vo : corps de l'ouvrage : *Enchi-*
ridion Militis Chris. ... Erasmus Roterodamus amico
cuidam aulico S. D. || Efflagitasti non mediocri studio...
Saint-Omer, 1501.

Ff. LIIII vo, au bas : *Impressum Antuerpię in*
ædibus Ioannis Theobaldi || expensis Vilhelmi Vorster-
mani cōmoranti Antuer||pię in vico Cameracensi sub
interfigno unicorni ||.

Cologne : b. ville.



ERASMUS (Desiderius). .

LEIPZIG, Valentin Schumann.

1521.

Enchiridi||on Erasmi Rote||rodami Ger-
mani De || Milite Christiano, in q̄ tax=||atis
vulgi superstitiōibus, || ad prisce religiōis
puritatem, || veteris eloquentiæ lituo nos ||
prouocat : || ¶ Epistola eiusdem ad Ioan=||
nem Coletū Theologū. ||

M. D. XXI. || Lipsiæ, ex ædibus Valentini
Schumanni. ||

In-4^o, 4 ff. lim., LIX ff. chiffrés, et probablement
encore 1 f. blanc. Notes margin. Car. rom.

Ff. lim. : titre en rouge, avec encadrement à
rinçaux en noir; index alphabétique, et figure sur
bois : armes de Leipzig tenues par deux génies.

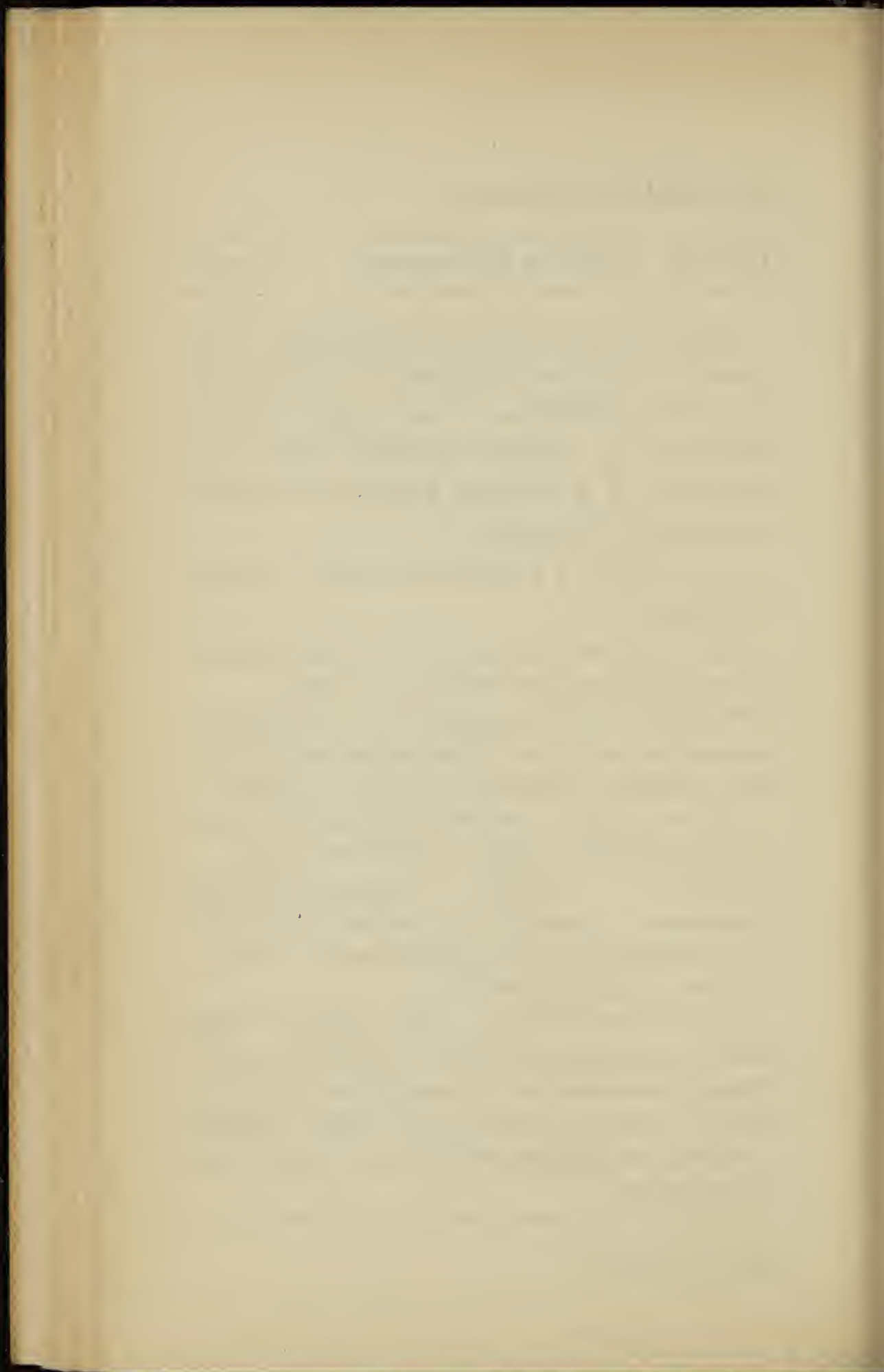
Ff. I. r^o - LVI. v^o : *Enchiridion Militis Christiani*. ||
..., de Saint-Omer, abbaye de St-Bertin, 1501.

Ff. LVI. v^o - LVIII. r^o : *Desyderius Erasmus
Roterodamus || Ioanni Coletō Theologo Do=||ctissimo,
Facvndissimo=||que. S. P. D. || Quam præter meritum...*,
d'Oxford, collègue de Ste-Marie.

Ff. LVIII v^o - LIX v^o : ... *Ode... de casa natali||cia
pueri Iesu deq; paupere || puerperio virgi||nis deipa||re ||
Marię. ||*; mention : τειλοσ.; souscription : ¶ *Lipsiæ in
ædibus Valentini Schumañ || Anno domini Millesimo
quingēte=||simo vigesimo primo. ||*, et marque typogr.
de Schumann.

Gand : b. univ.

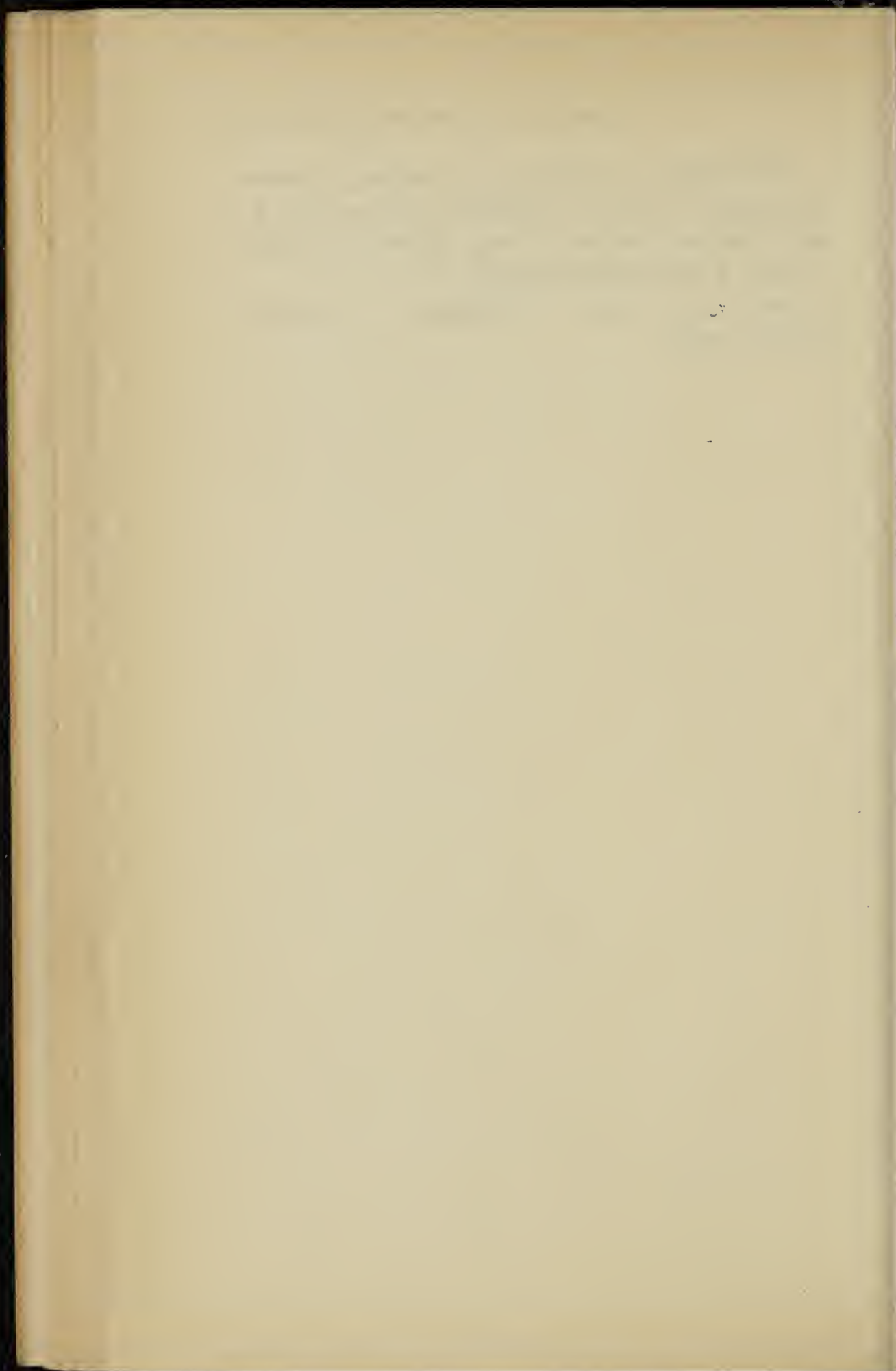
Hambourg : b. ville.



ERASMUS, *enchiridion militis christiani*. 1521

Réimpression de l'édition de Leipzig, Valentin Schumann, 1519. On a supprimé, dans le titre, les vers latins, et, dans les ff. lim., l'épître dédicatoire d'Emser à Ernest de Schleynitz.

Coté 12 m. catal. Volckmann et Jerosch, Rostock, 1892.



ERASMUS (Desiderius).

LYON, Jacques Moderne. S. d. (C. 1521).

☛ Enchiridion Militis Christiani Salu-
ber=||rimis preceptis refertum authore || Des.
Eraf. Roterod. || ☛ Paraclesis Id Est ||
adortatio (sic) ad sanctissimum : ac salu-
berrimum || Christiane Philosophie studium :
per || Erasmm Roterodamum. || Ex accu-
rata autoris || recognitione. ||

✱ Venale prostat in edibus Iacobi
Moderni || de Pinguento. ||

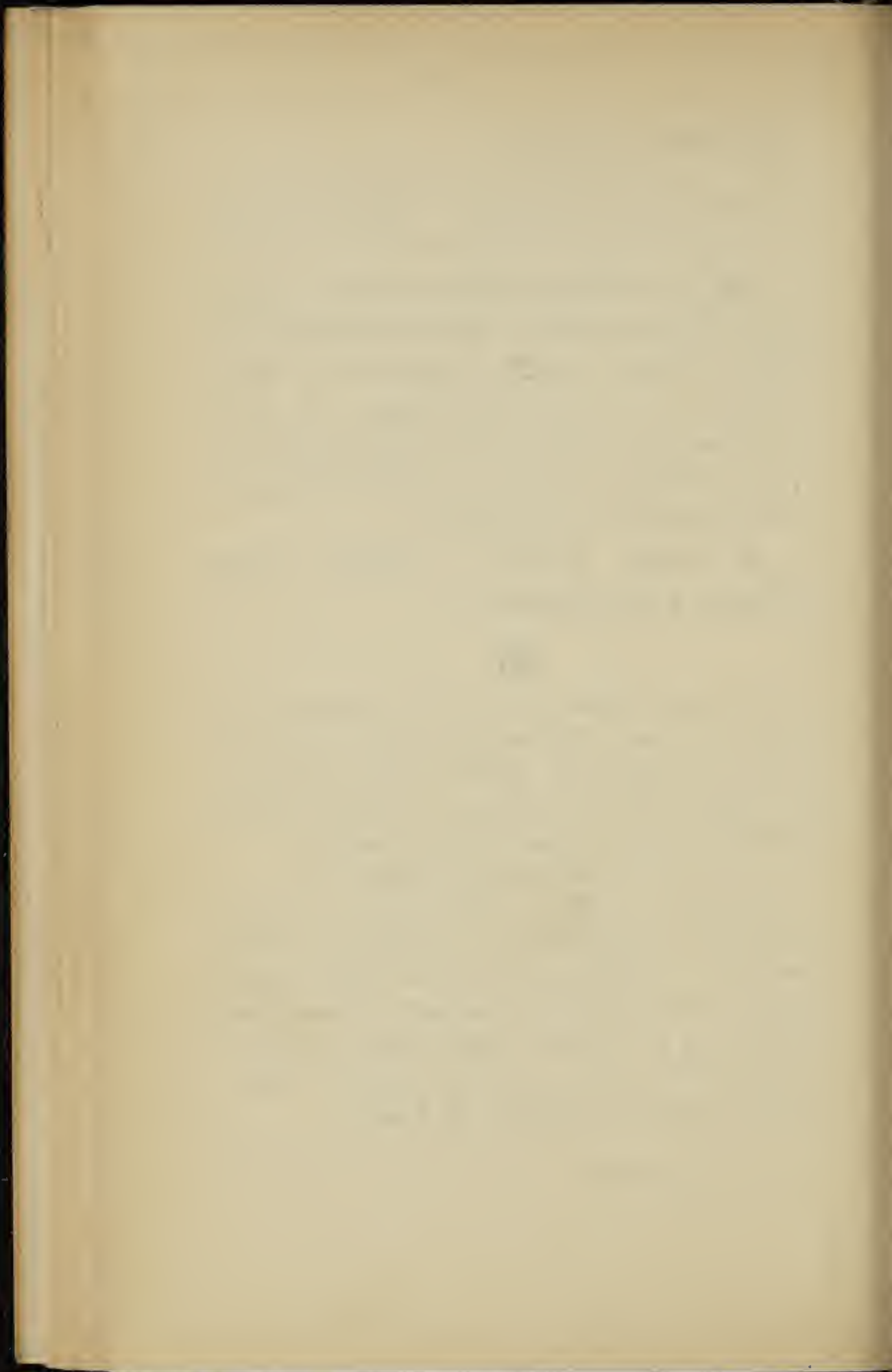


In-8°, sans chiffres, sign. A ii - H iiiii [H viii],
66 ff. Car. ital. Titre entouré d'une bordure sur
bois, et composée de quatre pièces juxtaposées.
Au milieu de la pièce inférieure, un écusson portant
trois fleurs de lis, marque de Jacq. Moderne.

F. [A] : titre et *Elenchus Huius Operis*. ||

Ff. A ii r° - [A vii] v° : épître datée de Bâle, la
veille de l'Assomption, 1521 : *Reverendo In Chrsto*
(sic) *Patri Ac Domino || Domino Paulo Volzio religio-*
fissimo Abbati monasterii || quod uulgo dicitur Curia
Hugonis. || Des. Erasmus Roterodamus. S. || Quan-
quam Libellus ille...; et trois distiques latins :
Libellus Loquitur. || Nil moror aut landes...

Lyon : coll. Mr Baudrier.



Ff. [A viii] r^o - [A x] v^o et B r^o - H v^o :  *Enchiridion Militis* || *Christiani*. *Erasmus Roterod.* || *Amico Cuidam Avlico S. D. P.* ||. A la fin, la date : St-Omer 1506, et la mention : *Enchiridii* || *Finis.* ||

Ff. H ii r^o - [H vii] r^o : *Erasmi Rote.* || *Paraclesis : id est : adhortatio ad* || *Christiane philosophie studium.* ||. La première page, comprenant le titre et le début, est entourée d'une bordure sur bois, de quatre pièces juxtaposées.

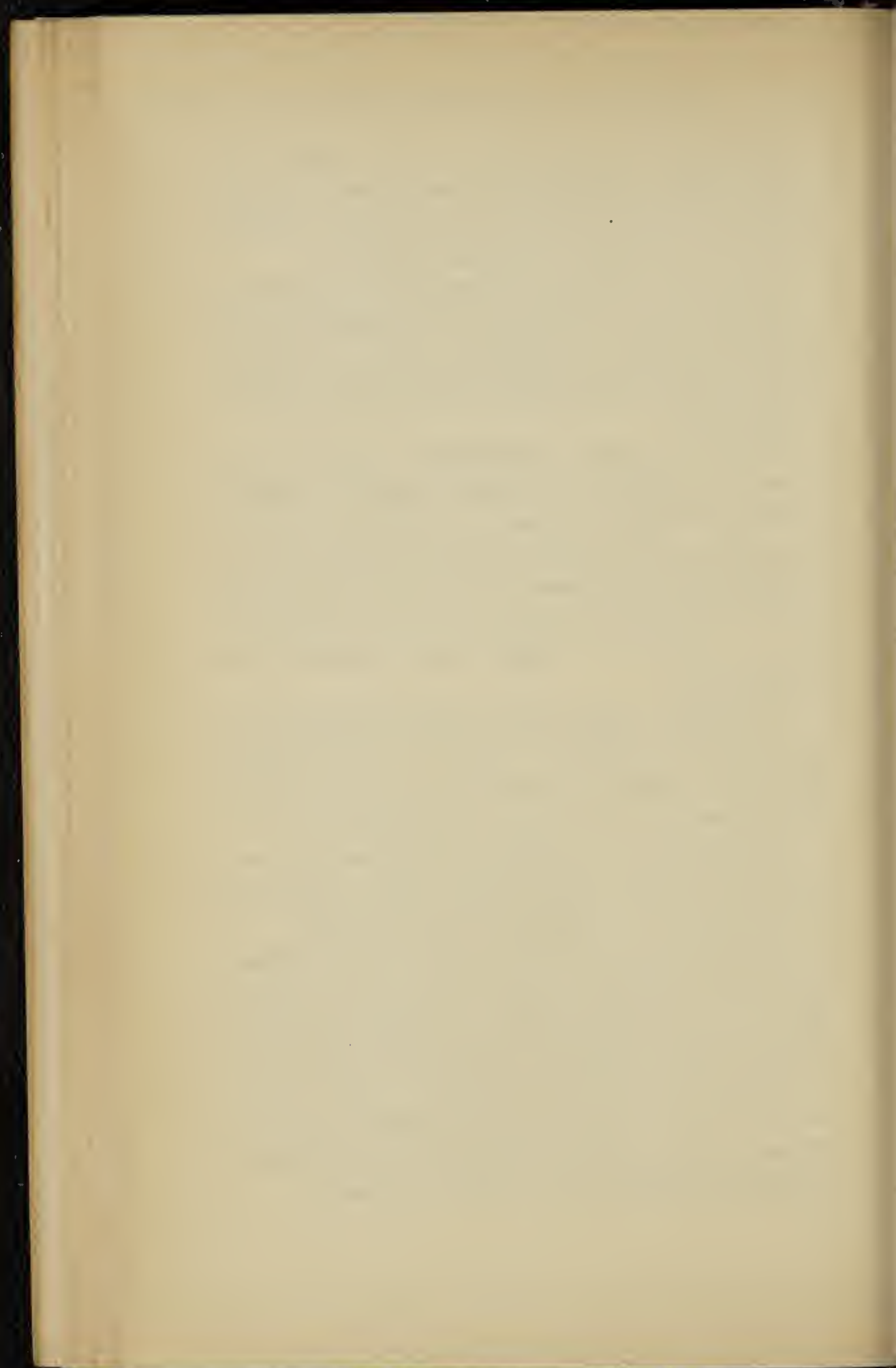
F. [H vii] : la finale : *Paracleseos : id est : adhortationis ad Christia*||*ne Philosophie studium : autore* || *Erasmo Roterodamo.* || *Finis.* || ; une épître non datée : *Ornatissimo Viro Domi*||*no Ioanni de maloleone* (Mauléon) *episcopo conuenarum.* || *I. Cheradamus ypocrates.* *S. P. D.* || *Mirabere nequēq; uelim...* ; et la souscription : *Lugduni in Aedibus Iacobi Moderni* || *de Pinguento.* ||

F. [H viii] r^o : fleur de lis, marque reproduite dans l'ouvrage de Silvestre n^o 642; v^o : mot *Erasmus*, suivi d'une figure sur bois représentant Érasme, assis et tenant sur les genoux un livre ouvert.

L'*Elenchus* au v^o du titre ne signale pas la *Paraclesis*. Par contre, elle mentionne douze pièces qui font défaut dans l'exemplaire de Mr. Baudrier.

Le millésime 1521 (An. M. D. XXI.) de la dédicace n'est pas le millésime primitif. A-t-on suivi une édition de 1521, ou bien l'imprimeur a-t-il rajeuni le millésime, et celui-ci indique-t-il la date de l'impression ?

L'ex. de Mr. Baudrier porte sur le titre la note ms. suivante : *Miles sapiensq;* || *triumphat* || *in astris.* || *Iaqves : Colet .:* || *Emi precio v*||*nus solidi. &* || *trium dena*||*rriorū turoñ.* || *die. 20. ianu.* ||. 1527. ||



ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Jean Knoblouch.

Mense februario 1522.

Enchi=||ridion Militis || Christiani Salv=||
berrimis præceptis refer||tum, authore D. ||
Eras. Rote||rodamo, || cui ac=||ceffit || noua,
miréque utilis Præfacio. ||

Apvd Felicem || Argentinam. ||

In-8°, 105 ff. chiffrés et 1 f. non coté. Notes
margin. Car. ital. Les ff. 23 et 100 sont chiffrés
13 et 84.

Ff. [1] r° - 15 v° : titre, dans un encadrement de
4 bois juxtaposés; 3 pièces de vers latins de Thomas
Morus; 1 pièce de 3 distiques latins : *Libellus*
Loquitur. ||; enfin épître dédicatoire, datée de Bâle,
veille de l'Assomption 1518 : *Reveren=||do In Christo*
Patri Ac || domino... Paulo Volzio religio=||fissimo
abbati Monasterij quod || vulgo dicitur Curia Hugo=||
nis... Salutem. || q Vanquam Libellus Il=||le... La partie
supérieure de l'encadrement du titre comprend la
touffe d'ail de Knoblouch.

Ff. 16-105 v° : *Enchiridi||on Militis Christiani. ||*
Erasmus... Amico Cvi=||dam Aulico. S. D. P. ||
eFlagitasti..., daté de Saint-Omer, 1501.

F. non coté, r° : *Argentinae Apvd Ioannem ||*

Bâle : b. univ.

Heidelberg : b. univ.

Karlsruhe : b. gr.-duc.

Prague : b. univ.

Strasbourg : b. ville.

Tournai : b. ville.

Wolfenbüttel : b. duc.

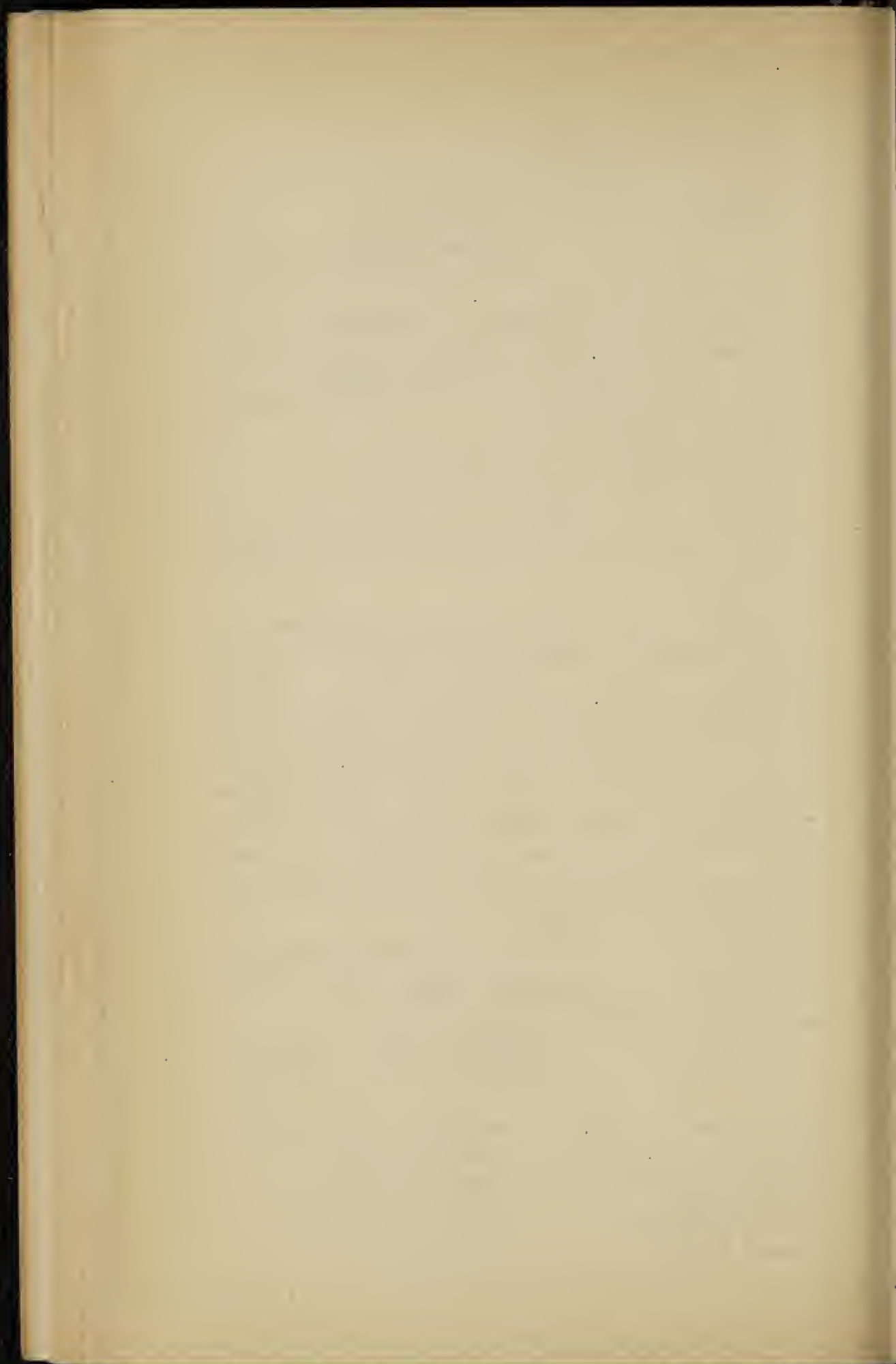
Wurtzbourg : b. univ.

Glasgow : b. univ.

Dresde : b. roy. (inc.).

Munich : b. roy.

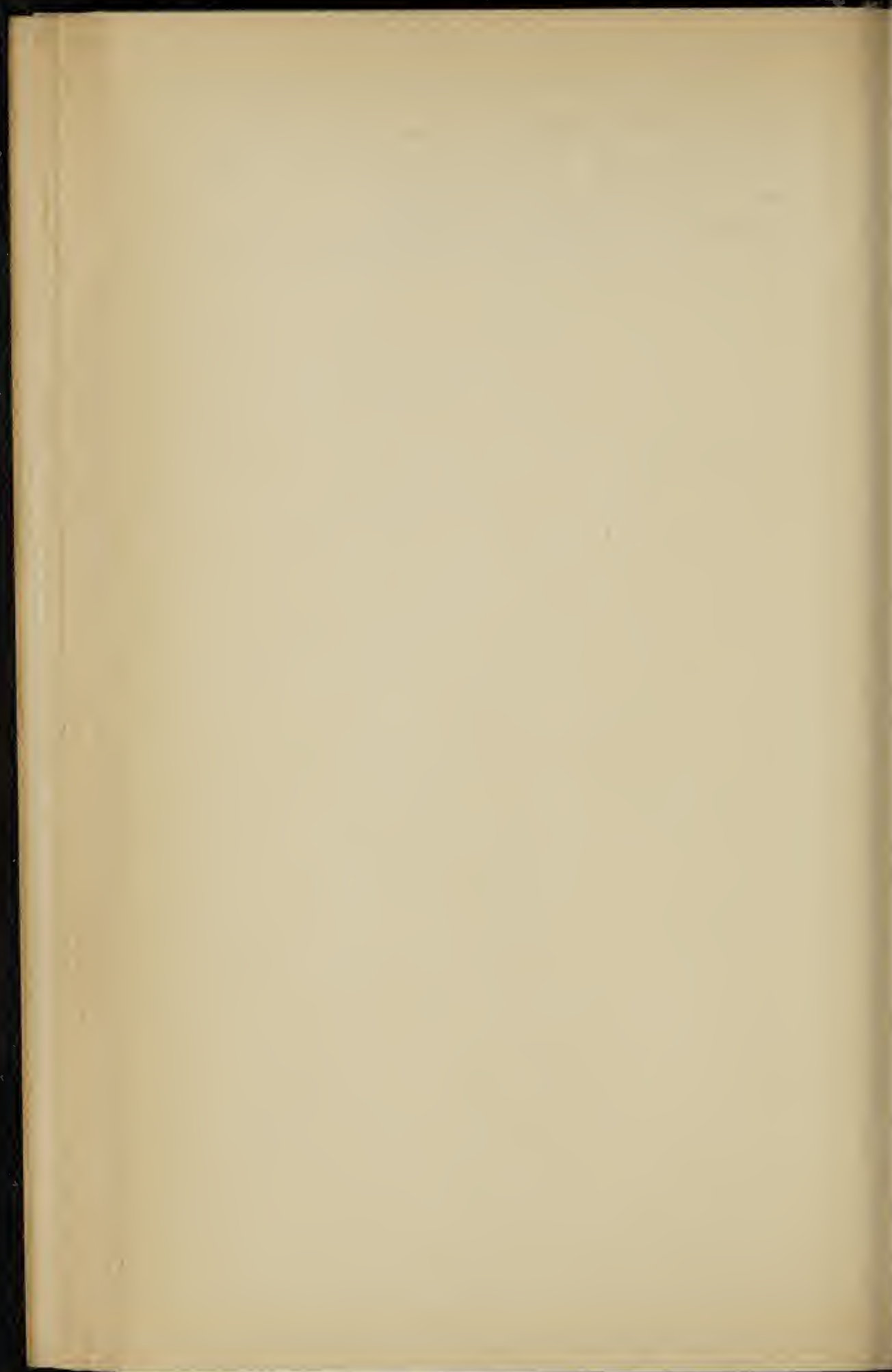
Stuttgart : b. roy.



ERASMUS, enchiridion militis christiani. Mense februario 1522.

Knoblochium Mense || Februario Anno. || M. D. XXII. ||;
vo : marque typogr. de Knoblouch, Ἡ Αληθεια, avec
légende hébraïque, grecque et latine.

Conforme à l'édition de Strasbourg, oct. 1521,
in-8°, du même imprimeur.



ERASMUS (Desiderius).

S. I. ni nom d'imprim. 22 juillet [1522?]

Enchiridion || militis Christiani, falu=||
berrimis, preceptis re=||fertū, autore Des. ||
Erasmo Rote=||rodamo. || Cui acceffit noua ||
mireq; vtilis || præfatio. ||  ||

In-8^o, sans chiffres, sign. aiiij - niii [niiij] ff., dont le dernier, probablement blanc, fait défaut au seul exemplaire connu. Notes margin. Car. rom.

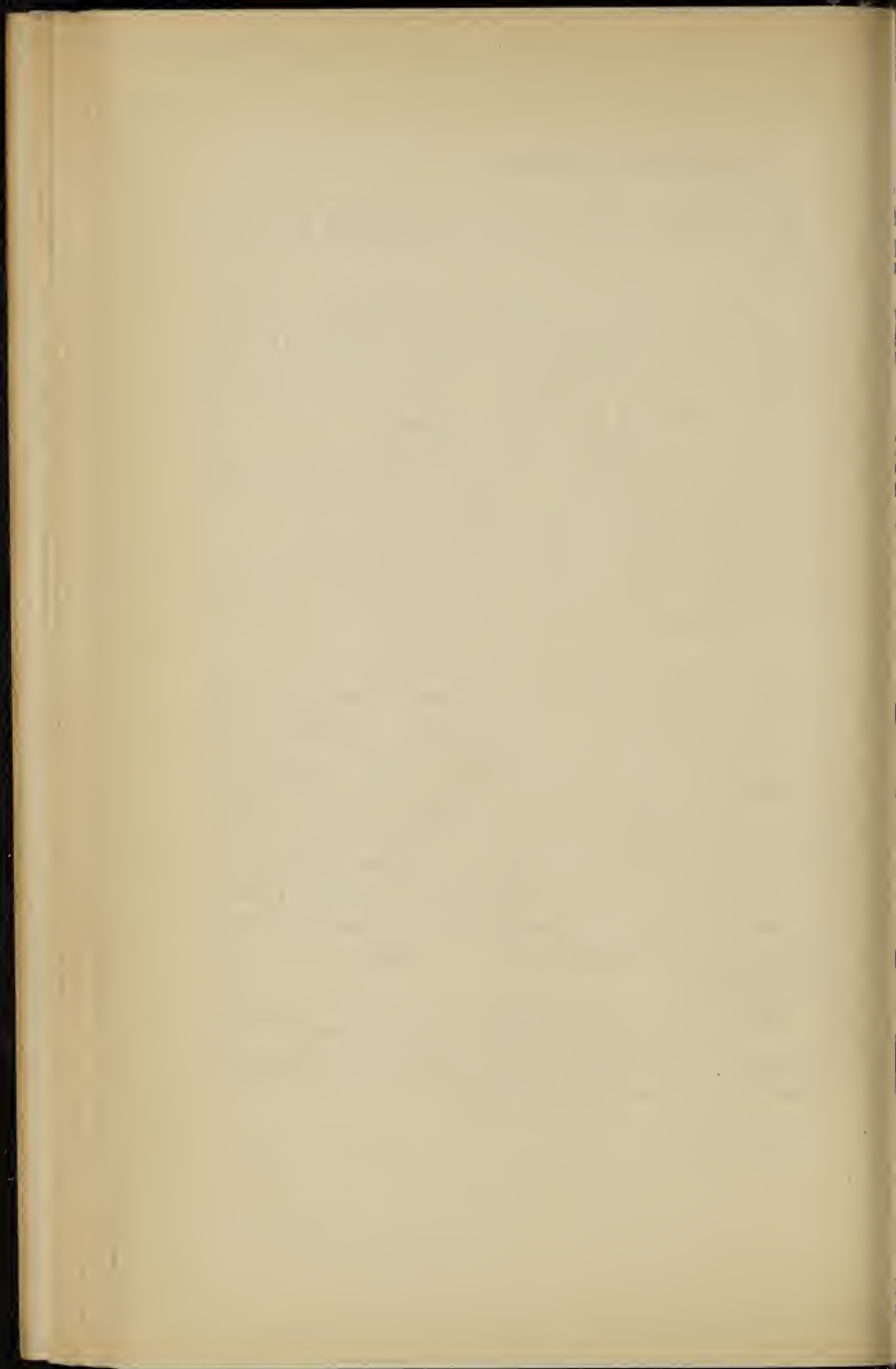
F. [a] ro : titre, entouré d'une bordure sur bois, qui, dans sa partie inférieure, comprend la marque et les initiales .W. K. de l'imprimeur.

F. [a] vo - [b vi] ro : épître dédicatoire, datée de Bâle, *pridie Virginis || matris assumptæ. Anno M. D. || XVIII. ||*, avec l'en-tête : *Reverendo In Christo || patri ac D. D. Paulo Volfio religiosissimo abba=||ti monasterij, quod uulgo dicitur Curia Hugo=||nis, Des. Erasmus Roterod. S. D. || Quanq̃ libellus ille, cui titu=||lū fecimus, Enchiridion mi||litis Christiani...*

Ff. [b vj] vo - n vo : *Enchiridion Militis || Christiani || Erasmus Roterodamus || Amico Aulico S. D. || Efflagitasti nō mediocri stu||dio, frater in domino dile=||ctissime...*

Ff. nij ro - niii vo : *Expostulatio Iesu || cum homine suapte culpa pereunte, || Des. Erasmo Roterodamo || autore. ||*, poème latin de 90 vers.

Lubeck : b. ville.



ENCHIRIDION

militis Christiani, salu

berrimis præceptis re

fertū, autore Des.

Erasmo Rote

rodamo.

Cui accessit noua

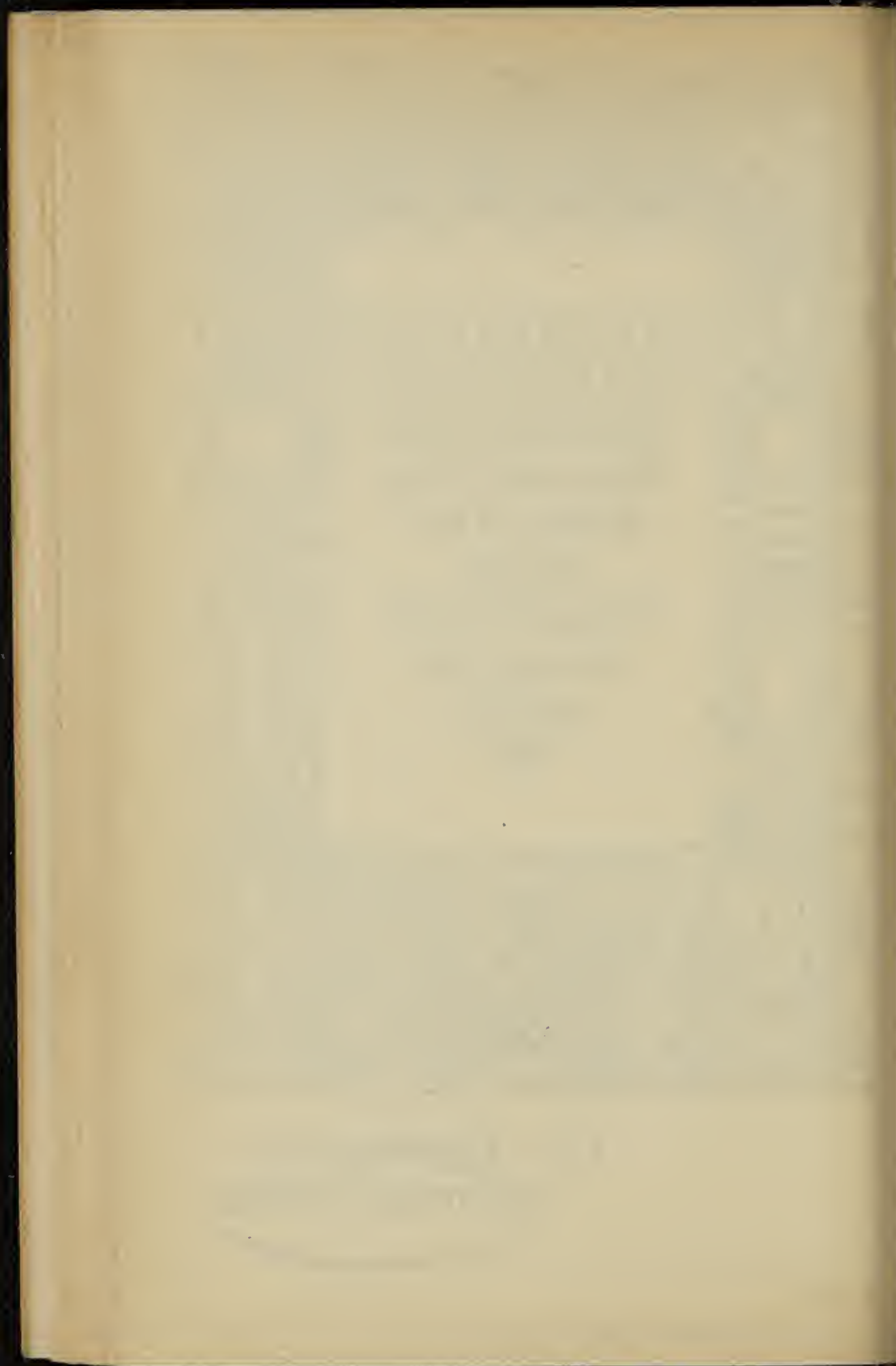
mireq̃ utilis

præfatio.

W. K.

(2)

LUTHERISCHER
STADT-BIBLIOTHEK

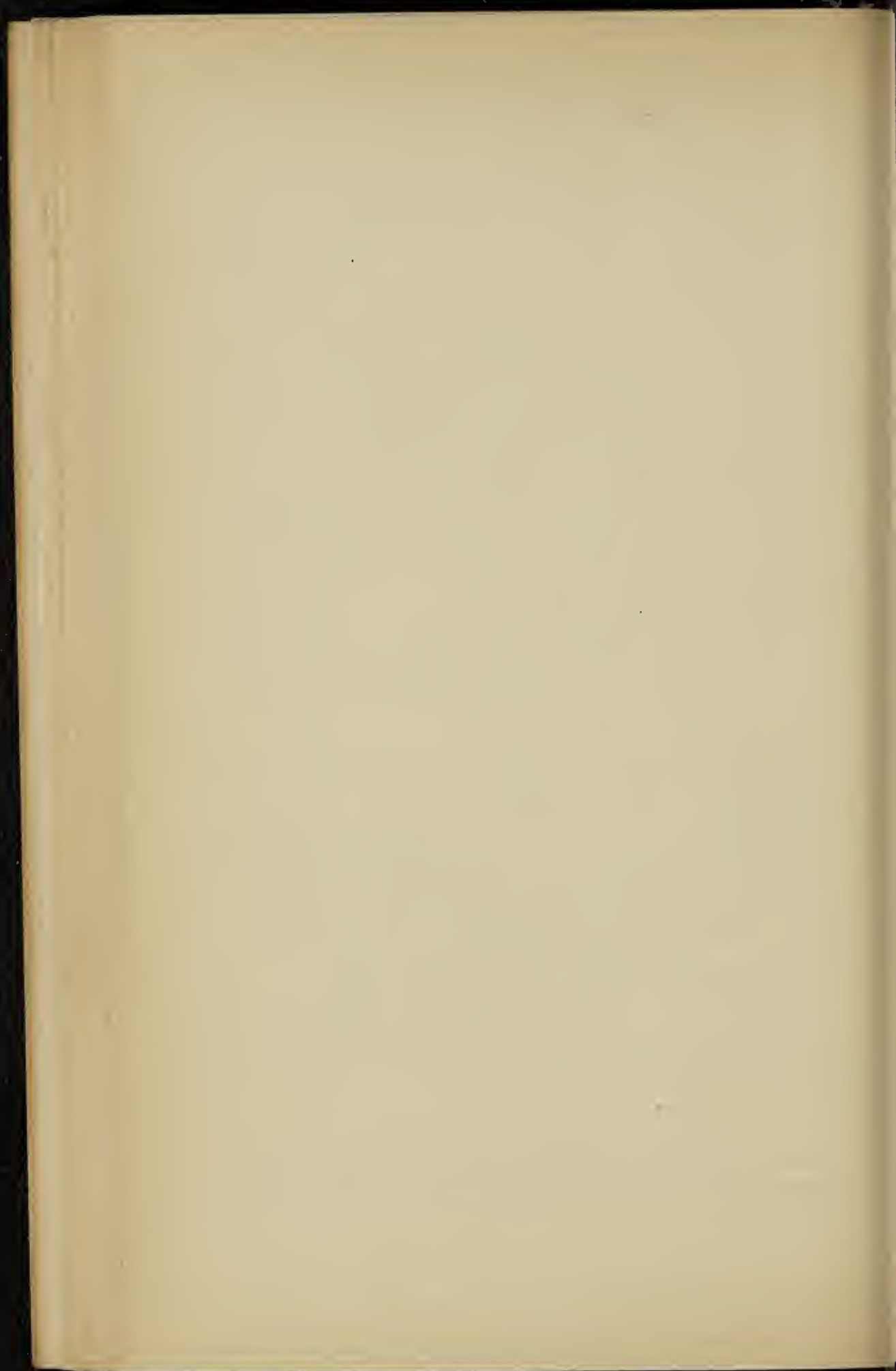


F. *nij* vo, fin de la pièce de vers précédente, et, au milieu de la page : *Finis. || Excussum Anno Millesimo quingentesi||mo. XXII. mensis Iulij. ||*

Édition très embarrassante pour le bibliographe. Elle est sans nom de lieu ni d'imprimeur, a un titre entouré d'une bordure contenant la marque et les initiales d'un typographe inconnu, et porte à la fin une souscription fautive. L'encadrement est une copie, modifiée, de celui employé pour le même *Enchiridion* par Jean Schoeffer à Mayence, en janvier 1520, en mars 1521, et en décembre 1522¹. La modification consiste dans le remplacement de la marque primitive par celle du nouvel imprimeur, un écusson surmonté des initiales .W. K. Dans la souscription le chiffre XXII semble faire partie de la date du mois. Le millésime *Millesimo quingentesimo* paraît donc incomplet, car personne ne sera tenté de prendre le livre pour un incunable de 1500. Nous ne sommes pas éloignés de croire que la partie omise du millésime est aussi 22 (*vigesimo secundo* ou XXII^o), d'abord parce que vers 1522 on en était aux éditions beaucoup plus simples que celles publiées jusqu'en 1519, ensuite parce que la présence, côte à côte, de deux nombres XXII expliquerait assez facilement la suppression par inadvertence de l'un d'eux.

L'édition ici décrite diffère des éditions de Schoeffer citées plus haut, par l'absence dans les lim. des quatre pièces de vers latins.

¹ Ce même encadrement a été utilisé plus tard à Anvers, par Michel Hillen ou Hillenius, la marque et les initiales de l'imprimeur anversoïis remplaçant de nouveau celles de Jean Schoeffer et celles de W. K.



ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Jean Knoblauch.

M. aug. 1522.

Enchiri||dion Militis Chri||stiani, Salv-
berri=||mis præceptis refertum, au||thore
D. Eras. || Roterodamo, || cui ac=||cessit
noua, miréq; utilis Præfatio. ||

Apvd Felicem || Argentinam. ||

In-8o, 105 ff. chiffrés, et 1 f. blanc. Notes margin.
Car. ital. Les ff. 9 et 23 sont chiffrés, par erreur,
6 et 13. Les chiffres 82 n'ont pas marqué.

Ff. [1] ro - 15 vo : titre, dans une bordure de
quatre bois juxtaposés, dont l'un, en tête, porte
la touffe d'ail de Jean Knoblauch; 3 pièces de vers
latins de Thomas Morus; 1 pièce de 3 distiques
latins : *Libellvs Loqvitur.* ||; enfin épître dédicatoire,
datée de Bâle, veille de l'Assomption 1518 : *Reve-*
ren=||do In Christo Patri Ac || domino... Paulo Volzio
religiosiffi||mo abbati Monasterij, quod uulgo || dicitur
Curia Hugonis... Salutē. || *Qvanqvam Libellvs||ille...*

Ff. 16 ro - 105 vo : *Enchiridi=||on Militis Chris-*
tiani. || ...

F. 105 vo, au bas : *Argentorati Apvd Ioan=||nem*
Knoblouchium Mense Augusto. || *Anno M. D. XXII.* ||

Édition conforme à celle de Strasbourg, oct. 1521,
du même imprimeur, avec un encadrement composé
des mêmes bois, autrement disposés.

Dresden : b. roy.

Erfurt : b. roy.

Friburg : b. univ.

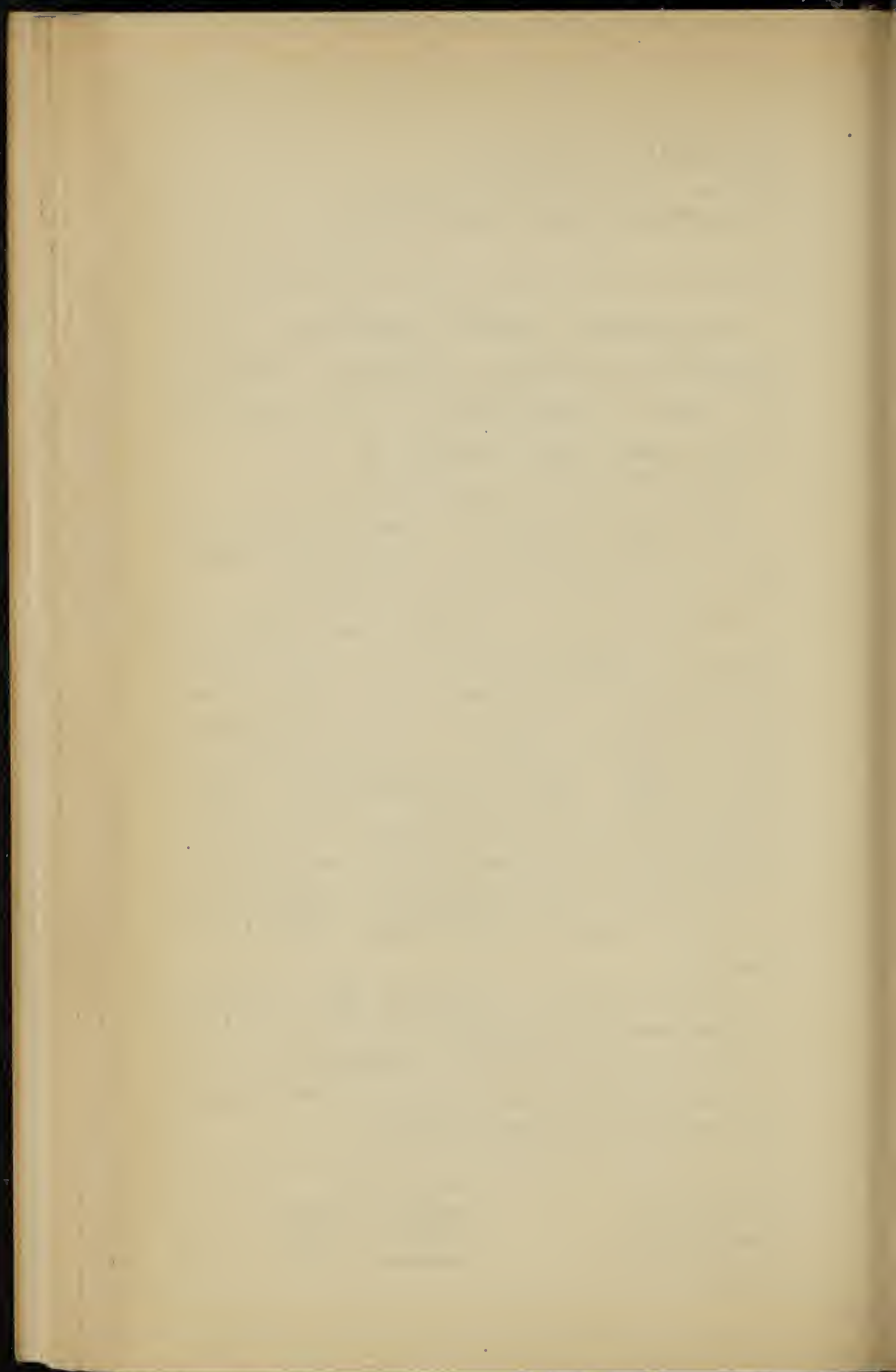
Gand : b. univ.

Munich : b. roy.

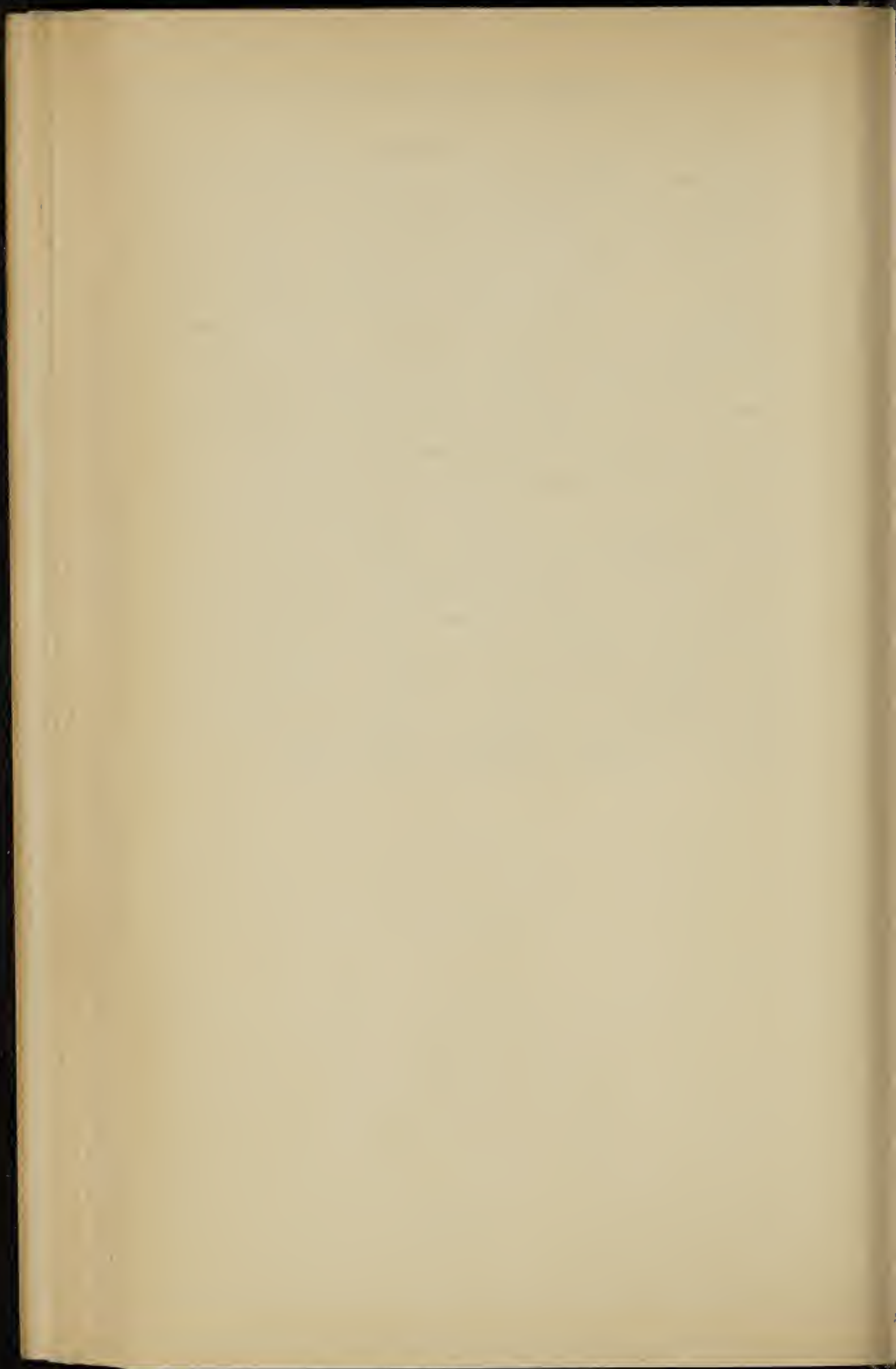
Oxford : university coll.

Rotterdam : b. ville.

Strasbourg : b. univ.



Elle est décrite dans le *Répertoire bibliogr. strasbourgeois*, t. VII, 1895, p. 69, n° 237, de Ch. Schmit. Celui-ci dit, à tort, que l'encadrement du titre est le même que celui du livre décrit au n° 208 de son ouvrage : *Ein fast nutzlich Aufzlegung des ersten Psalmen . . . Durch D. Erasmun von Rotterdam bescriben*. Le n° 208 est un in-4°, le n° 237 un in-8°. La preuve qu'il y a bien erreur, c'est que l'auteur renvoie du n° 208 au n° 197 un in-4° aussi, qui aurait également l'encadrement en question. Or, la description donnée de cet encadrement, au n° 197, ne répond en rien à la bordure de l'*Enchiridion* : une véronique, au lieu d'une touffe d'ail, etc., etc. Si l'on veut faire un rapprochement de cette nature, on peut dire que l'encadrement employé a déjà servi, autrement assemblé, pour un autre in-8° imprimé par Knoblauch, le *Moriæ encomium* d'Érasme de 1521 (Rotterd. : b. ville, n° 260). Coté 4 marcs, catal. B. Liebisch, à Leipzig, 1898, n° 3967.



ERASMUS (Desiderius).

LEIPZIG, Valentin Schumann.

1522.

Enchiri||dion Militis Chris||tiani, falu-
berrimis preceptis refertū, || autore D. Eras.
Roteroda=||mo. cui adiectæ sunt margineæ ||
aliquot concordantiæ Noui || Veterisq; testa-
menti. ||   ||

1. 5. 22. || Lipsiæ in ædibus Valentini ||
Schumañ. ||

In-4^o, 4 ff. lim., et LX. ff. chiffrés, dont le dernier
est blanc au vo. Notes margin. Car. rom.

Ff. lim. : titre, dans une bordure portant au bas
la marque ou plutôt le chiffre de Valentin Schumann;
index alphabétique, et 4 petits bois représentant des
lapins ou des lièvres.

Ff. I. ro - LVIII. ro :  *Enchiridion || Militis
Christiani. Erasmus || ... Amico Cui||dam Avlico.
S. D. P. || Efflagitasti...*

Ff. LVIII. ro - LX. ro :  *Desyderius Erasmus
Rote=||rodamus Ioanni Coletto... S. P. D. || Qvam
præter meritum..., datée d'Oxford, collège des
chanoines de St-Augustin.*

F. LX. ro : fin de l'ouvrage, et souscription :
*Lipsiæ ex ædibus Valentini Schumanni || Anno salutis
humane, Millesimo || quingentesimo vigesimo secundo. ||*

Nouvelle édition. Elle comprend, de moins que
celle du même Schumann 1521, le poème *de casa
natalicia pueri Iesu...*

Breslau : b. ville.

Copenhague : b. roy.

Rotterdam : b. ville.

Wolfenbüttel : b. duc.

ERASMUS (Desiderius).

MAYENCE, Jean Schoeffer.

Mense decembri 1522.

Enchi||ridion Militis || Christiani, salu-
berrimis || praeceptis refertū, au=||tore D.
Eras. || Roterodamo. cui || accessit noua ||
mireq; uti=||lis prae||fatio. ||

Mogvntiae || Anno M. D. || XXII. ||

In-8°, 215 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Notes
margin. Car. ital. Deux grandes initiales gravées
sur bois.

Pp. [1] - 3 : titre, dans une bordure gravée sur
bois, à la marque et aux initiales de Schoeffer;
4 pièces de vers latins :  Parae||nesis Ad Veram
Virtu=||tem Per Thomam || Morum Britan||num. ||;
De Mediocritate || ex græco per eundem Mo=||rum tra-
latum. ||; *De Eadem Rursus* || ex græco ab eodem
uersum. || et *Libellus Loquitur*. ||. La marque, à fond
blanc, occupe la partie inférieure de la bordure.

Pp. [4] - 31 : *Reveren||do In Christo Patri Ac*
Domi=||mino (sic), *domino Paulo Volzio...*, Bâle,
veille de l'Assomption 1518.

P. 32 : blanche.

Pp. 33 - 215 : *Enchiri=||dion Militis Christiani. ||*
Erasmus Roteroda=||mus Amico Cui=||dam Avlico. ||
S. D. P. || Efflagitas=||sti (sic) ..., Saint-Omer, 1501.

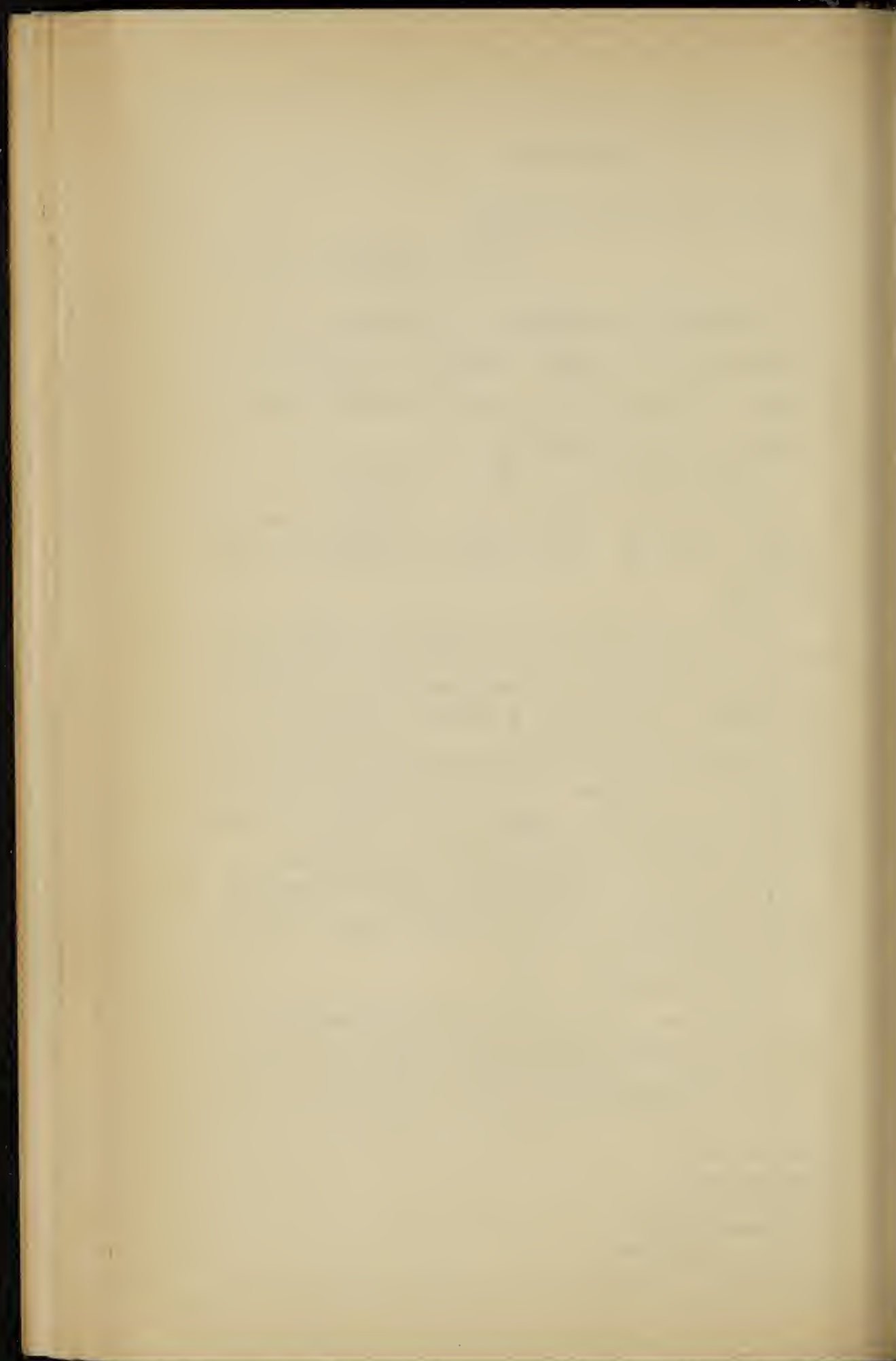
Bâle : b. univ.

Gand : b. univ.

Berlin : b. roy.

Copenhague : b. roy.

Vienne : b. imp. et roy.



ERASMUS, enchiridion militis christiani. Mense decembri 1522.

P. 215, au bas : souscription : *Mogvntiae Ex
Aedibus Ioan||nis Schoeffer Mense De=||cembri. An.
M. D. XXII. ||*

Conforme à l'édition schoefférienne de mars 1521,
in-8°. Coté 35 m., 32^e catal. Fr. Meyer, Leipzig,
1901, n° 86.

ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Udalric Morhard.

Mense Februario 1522.

[Enchiridion militis christiani.] Titre arraché.

In-4^o, 9 ff. non chiffrés, 163 ff. chiffrés et 1 f. bl. Car. rom. L'exemplaire de Paris, bibliothèque nationale, ne possède pas les trois premiers ff. non chiffrés. Il commence au f. *iiij*.

Ff. [*iiij* - *ix*] : épître à Paul Volsius; "Αρχήν ..., et vers : *Libellus Loquitur*.

Ff. 1 - 61 ^{ro} : corps de l'ouvrage.

Ff. 61 ^{vo} - 163 renferment les pièces suivantes : *Ad Coletum epistola; de tedio et pavore Christi; J. Coleti ad Erasmum epistola; Basilivs in Esaiam D. Erasmo interprete; oratio de virtute amplexenda; precatio ad Iesum filium Mariæ; Pæan virgini matri dicendus; obsecratio ad V. Mariam in rebus adversis; concio de puerio Iesu; enarratio primi psalmi* || (ces pièces avec les dédicaces); vers : série de pièces latines et une pièce grecque.

Au bas du f. 163 : *Argentorati Ex Aedi-||bus Huldreichi Mor||hardi. Mense Fe-||bruario. An. || M. D. XXII. || Regnante Imperatore || Carolo P. F. A. PP. ||*

[The page contains extremely faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side. The text is organized into several paragraphs and possibly a list or table, but the characters are too light to transcribe accurately.]

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, v^e [Jean I] de Gourmont.

S. d. (C. 1522).

Enchiridion Mi=||litis Christiani, Sa=||
luberrimis præceptis refertum, || authore
Des. Eras. Roterod. || Paraclesis, Id
Est, || adhortatio ad sanctissimū, ac || salu-
berrimum Christianę phi=||lofophię studium,
per Erasum || Roterodamū. Ex accurata
au=||toris recognitione. ||

¶ Venale prostat in ædibus || Viduæ Gor-
montianæ e regio=||ne collegij Cocqueret-
tici (?) ad in=||figne duarum Cipparum. ||

In-8o, sans chiffres, sign. A ij - O iij [O viij], 116 ff.
Car. rom. Initiales à fond criblé. L'initiale P, ff. [D v]
et [E vj], porte à l'intérieur la marque des Gourmont.

Ff. [A] : titre, dans un encadrement de 4 pièces
juxtaposées ; et table du contenu (v^o du titre) :
Elenchvs Hvius Operis. ||. La pièce supérieure repré-
sente un homme armé d'une lance sur un lion
galopant.

Ff. A ij 10 - [A viij] v^o : épître dédicatoire : *Reve-
rendo In Chri=||sto Patri Ac Domi=||no Domino Paulo
Volzio reli=||giosissimo Abbati mona=||sterij, quod vulgo
dici=||tur Curia Hugonis.* || Des. Erasmus Roterod-

Paris : b. nat.

[Faint, illegible text covering the majority of the page, likely bleed-through from the reverse side.]

damus. S. || *Quamquam Libellus ille, cui Titulum fecimus Enchiridion Militis* || ..., datée de Bâle, veille de l'Assomption 1518; exhortation : Ἀρχὴν πάντων, καὶ τέλος ποιοῦ θεόν.; et 3 distiques latins : ¶ *Libellus Loquitur*.

Ff. *Bi* ro - [*Nvj*] vo : ¶ *Enchiridion || Militis Christiani. Eras=||mus Roterodami. Amico Cui=||dam Avlico S. D. P. || Efflagitasti || non mediocri studio...*, de Saint-Omer, 1501.

Ff. [*Nvij*] ro - [*Ovij*] ro : *Erasmi Roterodami || Paraclesis, id est, adhortatio ad || Christianæ philosophiæ studiū. || Lactantius ille fir||mianus, optime le||ctor, cuius || linguā vni||ce miratur || Hieronymus, Christianæ religioni patro=||...* Le titre et le début du texte ici reproduits, sont dans un encadrement de 4 pièces juxtaposées, le même que celui du titre principal.

Nouvelle édition. Elle rappelle, par la présence de la *Paraclesis*, par son titre et son format, celle de Lyon, Jacq. Moderne, s. d. (1521).

La ve Gourmont, née Jeanne Néret, « épouse en secondes noces, par contrat du 29 juin 1523, l'impr. Prigent Calvarin ». Jean I^{er} de Gourmont, son premier mari, exerça de 1507 à 1520. Le livre sera donc imprimé vers 1522, ou, si l'on veut, entre 1520 et 1523. Voir Ph. RENOARD, *imprimeurs parisiens, libraires... depuis l'introduction de l'imprimerie à Paris (1470) jusqu'à la fin du XVI^e siècle*, Paris, 1898, p. 159.

ERASMUS (Desiderius).

(LEIPZIG, Melchior Lotter, le vieux).

S. d. (c. 1522).

Enchiridion || Militis Christiani D. Eras=||
mo Roterodamo Autore, adnotatis vbiq;
in || margine locis insignibus, ac vtriusq;
testamē=||ti capitibus, vt passim in toto
opere, vel citan=||tur, vel allusione tangūtur,
diligēter indicatis. || Cum Indice copioso. ||
Libellvs Loqvitur. ||

Nil moror aut laudes, levis aut cōuitia

[vulgi,

Pulchrum est, uel doctis, uel placuisse

[piis.

Spe quoq; maius erit, mihi si cōtingat

[vtrūq;.

Cui Christ⁹ sapit, huic si placeo, bene

[habet.

Vnicus ille mihi, venæ largitor Apollo,

Sunt Helicon, huius mystica uerba,

[meus.

In-4^o, 6 ff. lim., LIII. ff. chiffrés, dont le dernier
est blanc au v^o. Notes margin. Car. rom.

Breslau : b. ville

Kassel : Landesbibliothek.

Königsberg : b. univ.

side

Ff. lim. : titre, encadré et blanc au vo; index alphabétique et 1 p. blanche. L'encadrement du titre, d'un seul bois, fourmille de génies. Dans la partie inférieure, au milieu, un concert sacré; à gauche, la Sainte Famille; à droite, l'Enfant Jésus devant Ste Anne.

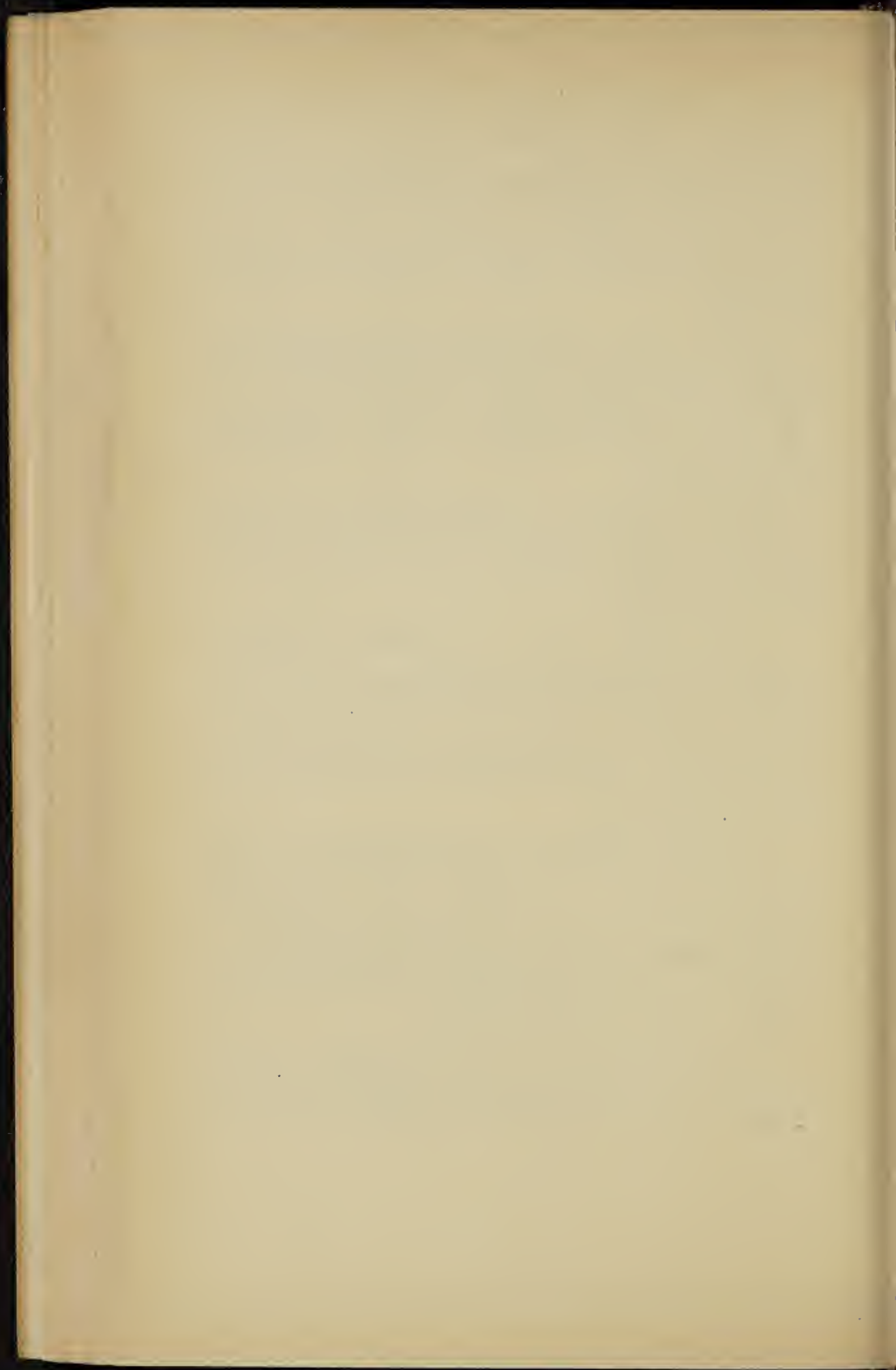
Ff. 1. ro - LIIII. ro : *Enchiridion Militis Christiani*. || *Erasmus Roterodamus, Amico* || *Cvidam Avlico S. D.* || *Efflagitasti nō mediocri stu||dio...*, daté de Saint-Omer, 1501, et se terminant par les mots : *Enchiridii Erasmi Finis*. ||

Nouvelle édition, se rapprochant de celle de Leipzig, Valentin Schumann, 1521. Elle doit avoir paru dans le cours de la même année, ou peu après, donc circa 1522.

A. Kuczynski, dans son *Thesaurus libellorum historiam reformationis illustrantium*, p. 69, n° 759, décrit une édition sans date qui répond de tout point, nous paraît-il, à celle que nous venons de décrire. D'après lui, la bordure du titre pourrait bien être de Lucas Cranach.

La même bordure a servi aussi pour un petit recueil in-4° sans date, intitulé : *Nova mireque utilis praefatio Erasmi ... in Militem suum christianum. Basilij Magni in Esaïam commentariolus, Erasmo ... interprete. Coleti Theologi epistola nuper adiecta disceptationi de tædio & pauore Christi*.

Ce petit recueil, qui sort de la même officine que le livre ici décrit, contient quelques unes des pièces accessoires ajoutées à certaines éditions de



l'Enchiridion du premier quart du XVI^e siècle. Melchior Lotter, l'imprimeur probable, le publia en faveur des possesseurs de son ouvrage principal, pour leur permettre, à peu de frais, de mettre leur exemplaire à la hauteur des éditions plus développées. Il n'approuve pas ses confrères, éditeurs d'éditions ainsi amplifiées. Par leur manœuvre intéressée, ils obligent le lecteur d'acheter de nouveau ce qu'il possède déjà. S'il est bon de lire souvent le même livre, il est moins recommandable de l'acheter à diverses reprises.

ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, Eucharis Cervicornus, pour
Godefroid Hittorp. 1523.

Enchiridion militis || Christiani, saluber-
rimis preceptis || refertum, autore Des.
Erasmo Ro||terdamo : cui prefixa est eius-
dem || prefatio ad Paulum Volzium ab=||
batem, lectu dignissima. ||

¶ Apud sanctam Ubio² Agrippinam, || in
edibus Eucharis Ceruicorni, || M. D. XXIII. ||

In-4°, sans chiffres, sign. A 2 - M 4 [M 6], 52 ff.
Car. goth.

F. [A] : titre, dans une bordure gravée sur bois ;
3 pièces de vers latins de Thomas Morus ; et 3
distiques latins, avec l'en-tête : ¶ *Libellus loquitur*.
Dans la partie inférieure de la bordure, deux génies
tenant un écusson aux initiales d'Eucharis Cervi-
cornus.

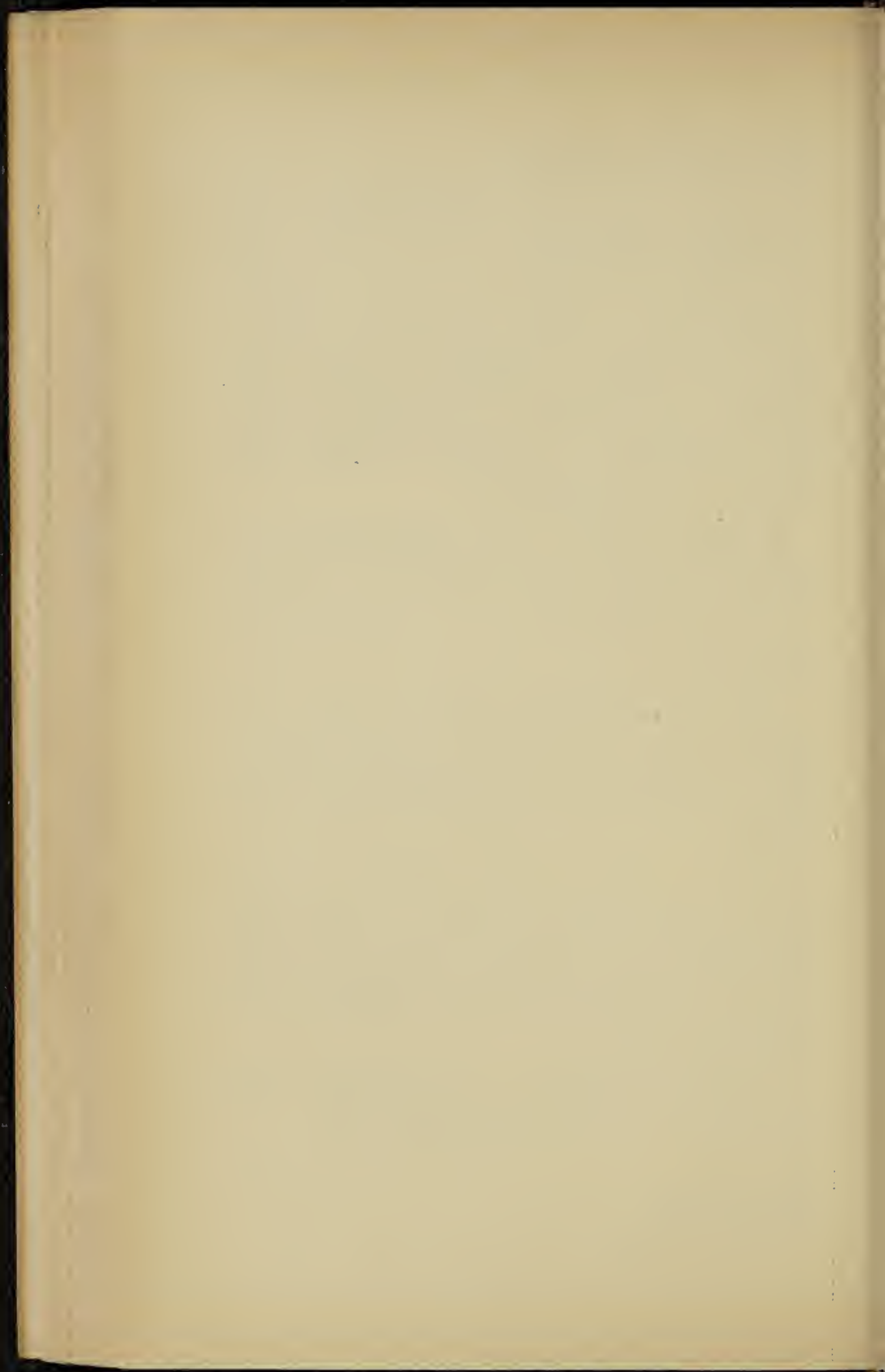
Ff. A 2 ro - [B 4] ro : épître dédicatoire : ¶ *Reue-
rendo in Christo patri ac domino, D. Paulo Volzio
re||ligiosiss. abbati monasterij, qd' vulgo dicitur Curia
Hugonis, || Desiderius Erasmus Roterodamus salutem. ||
Quanquam libellus ille...*, datée de Bâle, veille de
l'Assomption 1518.

Ff. [B 4] vo - [M 6] ro : ¶ *Enchiridion militis
Christiani. || ...*, datée de Saint-Omer, 1501.

Brux. : b. roy.

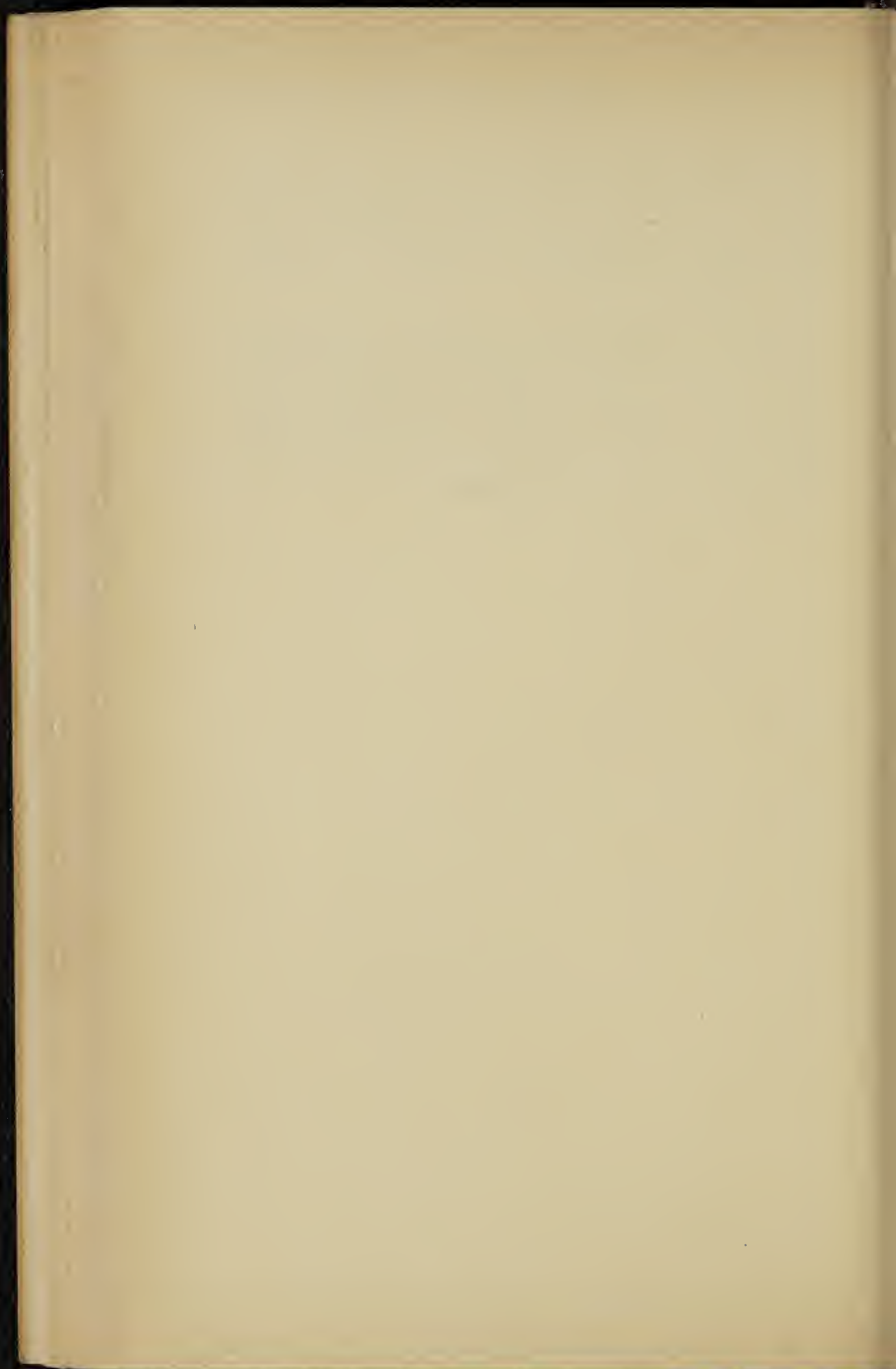
Cologne : b. ville.

Darmstadt : b. gr.-duc.



F. [M 6] r^o, au bas : souscription : ¶ *Impensa et ære*
M. Godefridi Hittorpij || *ciuis Colonieñ.* ||; v^o : marque
typogr. d'Eucharius Cervicornus, reproduite dans
Die Kölner Büchermarken de Heitz et Zaretsky,
Tafel XXIV, n^o 78.

Nouvelle édition. Elle se rapproche de l'édition de
Strasbourg, Schürer, janv. 1519, et de l'édition
de Zwolle, Corver, oct. 1519, par l'absence de toute
note dans les marges. Pour le reste, elle en diffère
sensiblement; elle comprend plus que la seconde,
et beaucoup moins que la première.



ERASMUS (Desiderius).

MAYENCE, Jean Schœffer.

Menſe february 1523.

Enchi||ridion Militis || Chriftiani, ſalu-
berri=||mis præceptis re=||fertum, autore ||
D. Eras. || Roterodamo. cui acceſſit noua ||
mireq; utilis præ||fatio. ||

Mogvntiae || An. M. D. || XXIII. ||

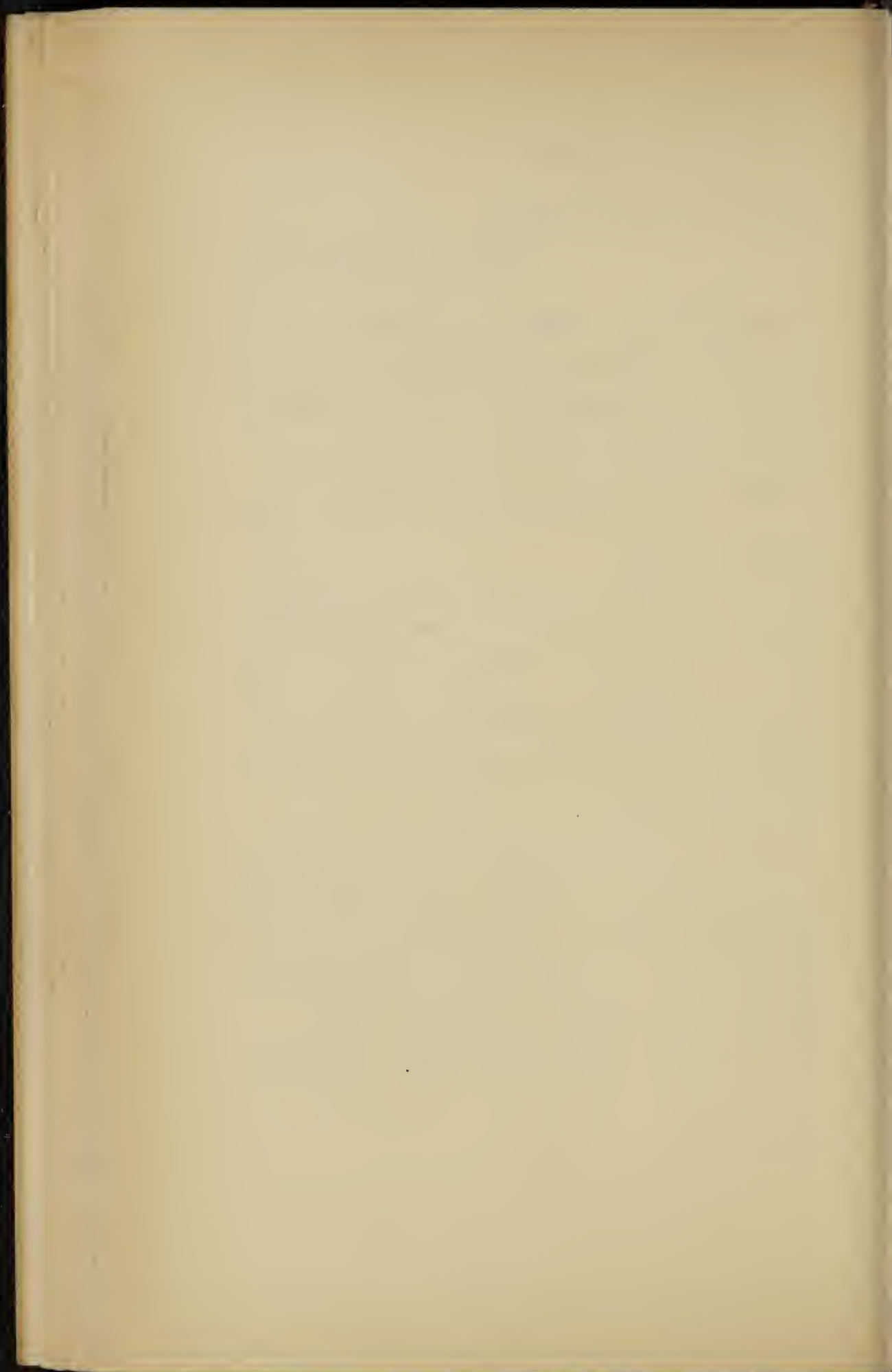
In-8o, 215 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Notes
margin. Car. rom.

Pp. [1] - 3 : titre, en rouge et noir, et dans une
bordure; 3 poésies latines : 1, ~~¶~~ *Paræ||nesis Ad
Veram Virtutem Per Thomam Mo||rum Britan-
num.* ||, 3 distiques; 2, *De Mediocritate || ex græco
per eundem Mo=||rum tralatum.* ||, 1 distique; 3, *De
Eadem Rursus || ex græco ab eodem uersum.* ||, 4 vers;
δ exhortation: *Αρχὴν ἀπάντων καὶ τέλος ποιοῦ θεὸν* ||;
et ε *Libellus Loquitur.* ||, 3 distiques.

Pp. [4] - 31, suivies d'une p. blanche : *Reveren||do
In Christo Patri Ac Do||mino, domino Paulo Volzio
religiosis||simo abbati monasterij quod uul=||go dicit'
Curia Hugonis, D. || Eras. Rot. S. || Quamquam
libel||lus ille, cui titulū feci=||mus, Enchiridion...*,
datée de Bâle, veille de l'Assomption 1518.

Pp. 33-215 : *Enchiri||dion Militis Christiani.* ||

Breslau : b. univ.

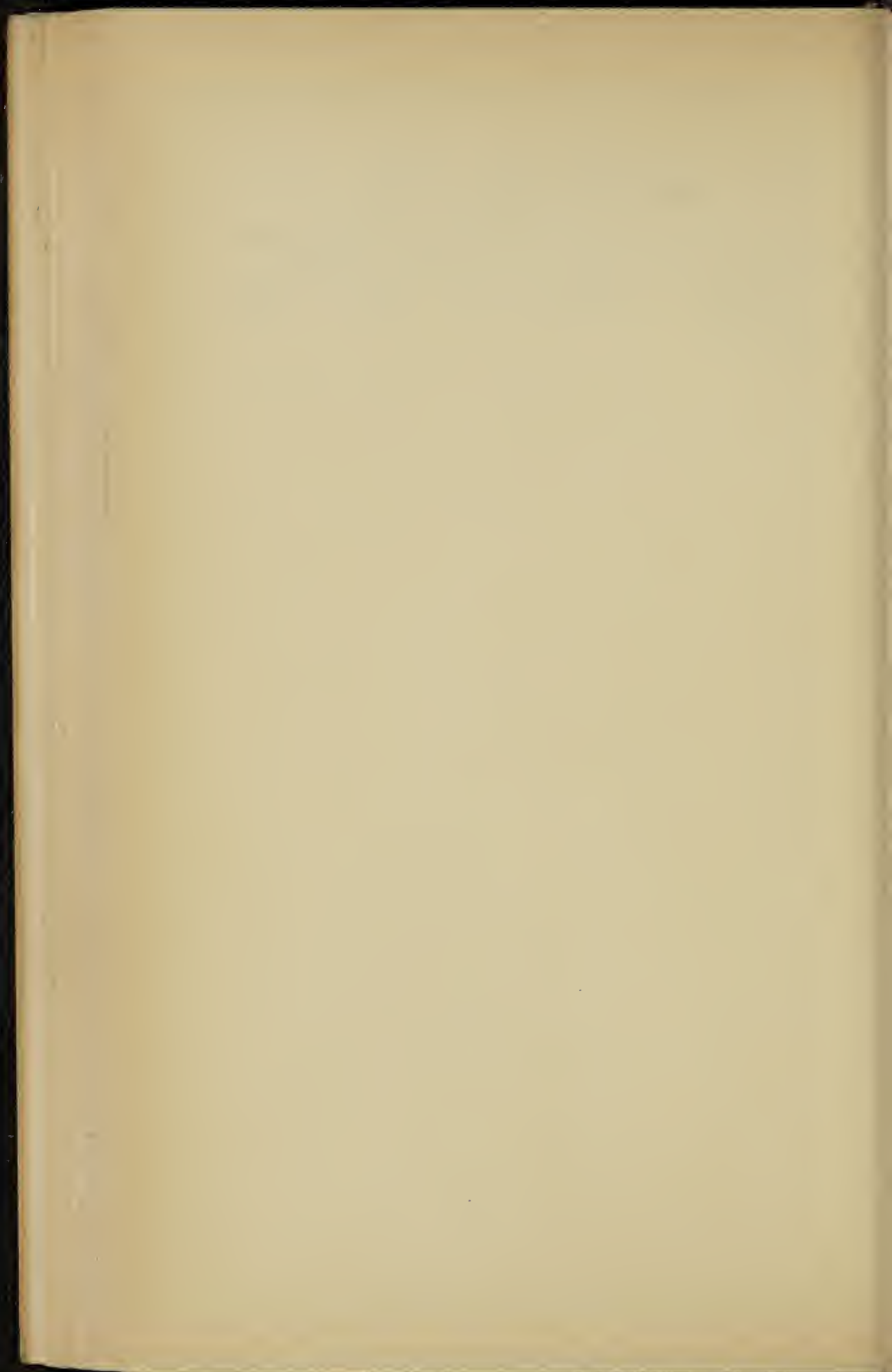


ERASMUS, enchiridion militis christiani. Menfe februarij 1523.

Erasmus Roteroda=||mus Amico Cui=||dam Avlico. ||
S. D. P. || Efflagitasti || nō mediocri studio...

P. 215, au bas : *Moguntiae Ex Aedi=||bus Ioannis*
Schaeffer Menfe Fe=||bruarij. Anno M. D. XXIII. ||

Conforme à l'édition de déc. 1522 du même
imprimeur.



ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, Eucharis Cervicornus pour
Godefr. Hittorp. Mense martio 1523.

Enchi||ridion Militis || Christiani, salu-
berrimis præceptis re-||fertum, autore D.
Erasmo Roteroda-||mo, cui accessit noua
mireq; utilis præ||fatio. ||

Apvd Sanctam Vbio||rvm Agrippinam. ||
Anno M. D. XXIII. ||

In-8°, sans chiffres, sign. A ij - n V [n viij], 100 ff.
Notes margin. Car. ital.

F. [A] : titre dans une bordure de 4 bois juxta-
posés, représentant les trois Grâces en différentes
attitudes; 3 pièces de vers latins de Thomas Morus,
et 1 pièce intitulée : *Libellus Loquitur*.

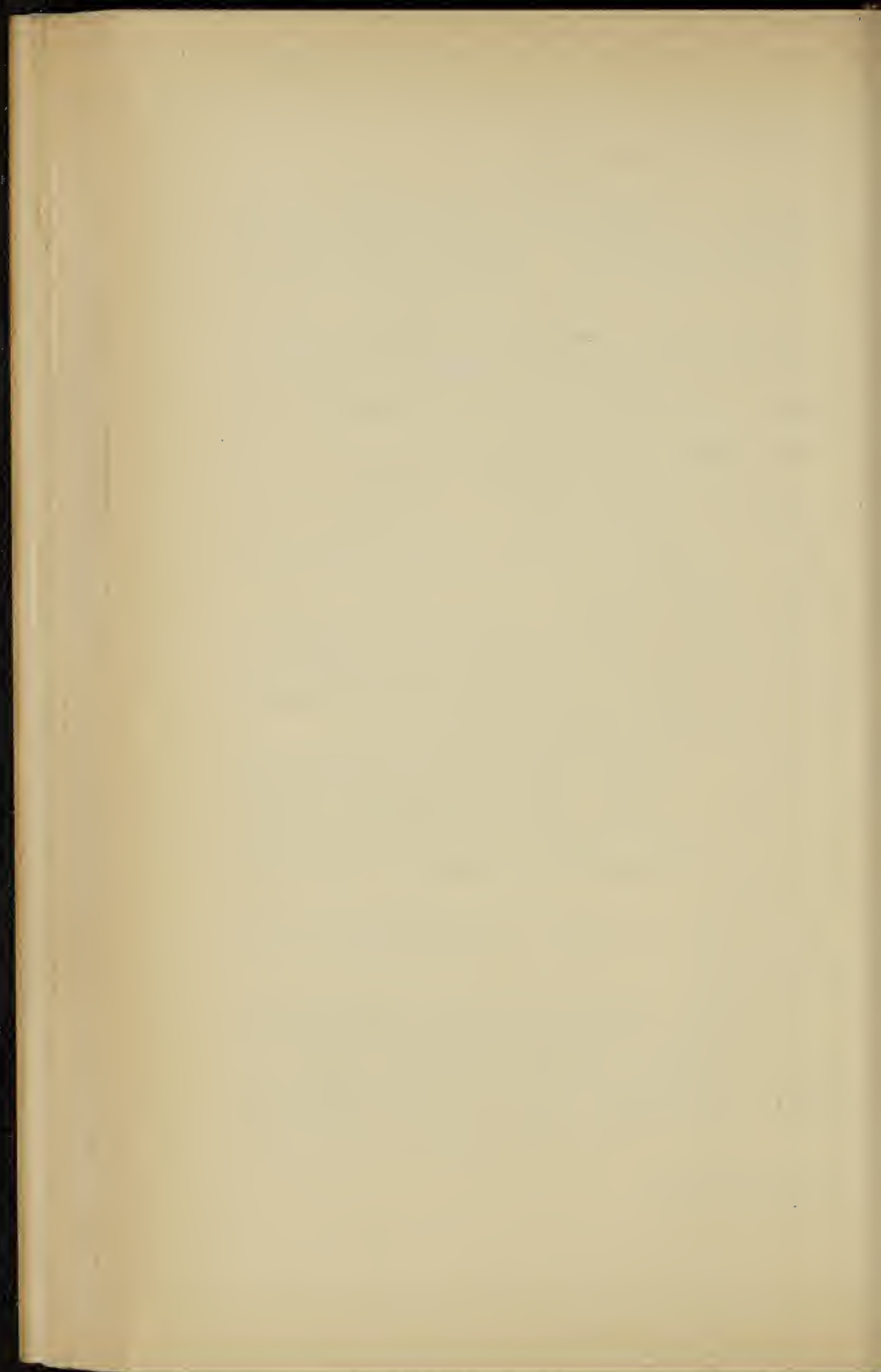
Ff. A ij ro - [b 6] ro : *Reverendo In Chri-||sto patri
ac domino... Paulo Volzio reli||giofissimo abbati
monasterij, quod uulgo dici-||tur Curia Hugonis,
D. Erasmus Roterodamus || Salutem. || Qvanquam
libellus ille...*

Ff. [b 6] v° - [n viij] : *Enchiridion Militis ||
Christiani. || ...*

F. [n viij] ro : fin de l'*Enchiridion*, et souscription :
*In ædibus Eucharis Ceruicorni, impensa & ære || inte-
gerrimi bibliopolæ Godefridi Hittor||pij ciuis Colo-
niensis, mense || Martio .. ||*; v° : marque typograph.

Lubeck : b. ville.

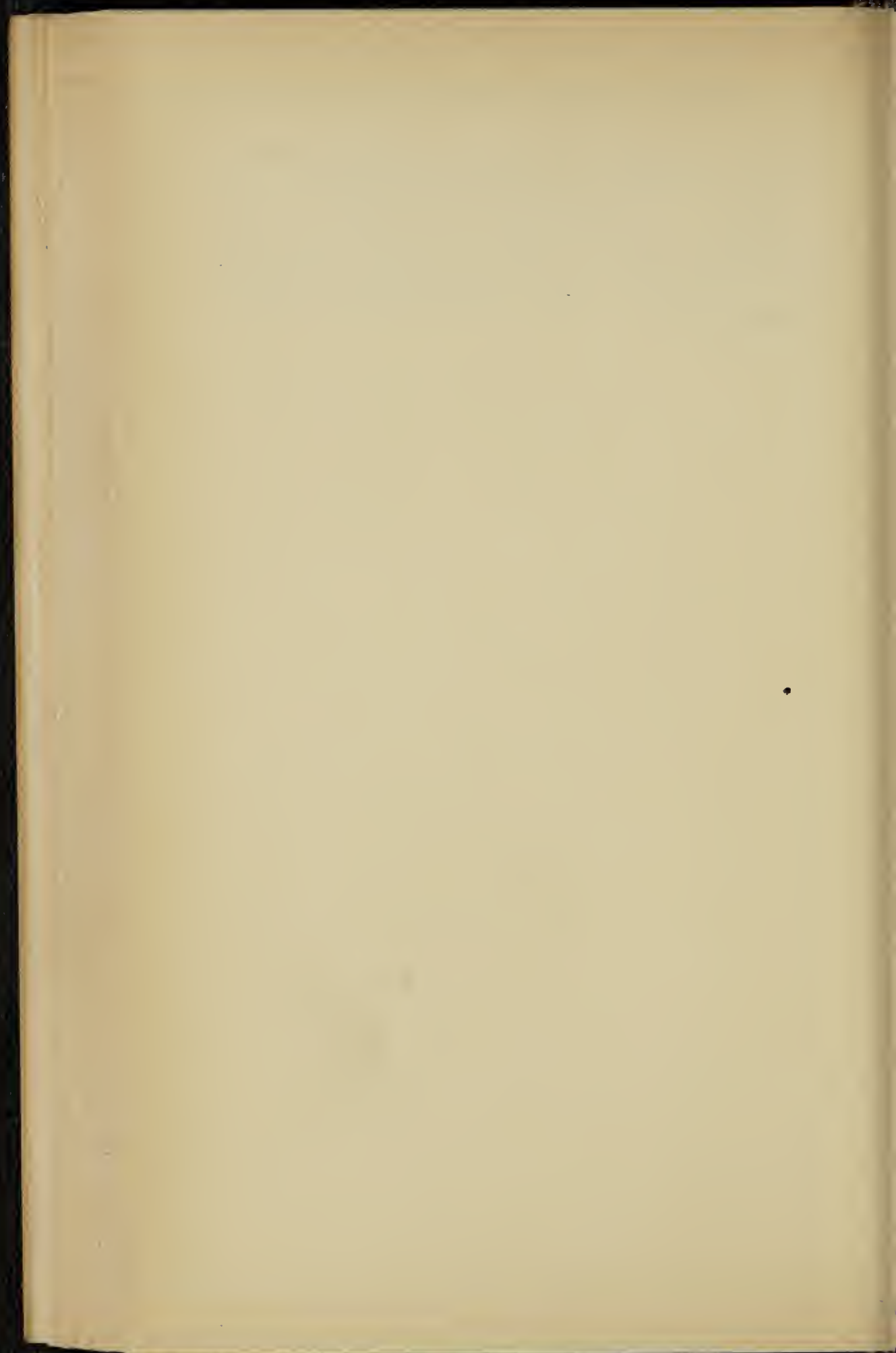
Rotterdam : b. ville.



ERASMUS, enchiridion militis christiani. Mense martio 1523.

de Cervicornus, reproduite dans *Die Kölner Büchermarken* de Heitz et Zaretzky, *Tafel XXIV*, n° 78.

Édition se rapprochant de celles de Jean Knoblouch, févr. et août 1522. Le nombre des notes marginales a été réduit, surtout dans l'épître dédicatoire.



ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Jean Knoblouch.

Mense aprili 1523.

Enchiri=||dion Militis Chri||stiani, Salv-
ber||rimis præceptis refertum, || authore
D. Eras. || Roterodamo, || cui acceffit ||
noua, || mi=||reque utilis || Præfatio. ||

Apvd Felicem || Argentinam. ||

In-8°, 105 ff. chiffrés, et 1 f. non coté. Notes
margin. Car. ital.

Ff. [1] r° - 15 v° : titre, dans une bordure portant
au bas, à gauche du spectateur, la marque de
Knoblouch; une p. blanche; 4 pièces de vers latins,
dont les 3 premiers de Thomas Morus, et le
quatrième, sans nom d'auteur, avec l'en-tête :
Libellus Loquitur.; enfin épître dédicatoire à Paul
Volsius, abbé de Hugueshofen ou Hugoncourt
(Königshofen dit-on dans le *Gelehrten-Lexicon* de
Jöcher), de Bâle, veille de l'Assomption 1518.
Reveren=||do In Christo Patri Ac || D. D. Paulo
Volsio... Abbati Mona=||sterij, quod uulgo dicitur
Curia Hugonis D. || Erasmus Roterod. S. || Qvanquã
libellus ille, || ... L'encadrement du titre est celui
reproduit par les *Elsässische Büchermarken* de Heitz
et Barack, *Tafel X*, n° 7.

Ff. 16 r° - 105 v° : *Enchiridi=||on Militis Christiani. ||*

Breslau : b. ville.

Cambridge : b. univ.

Cracovie : b. univ.

Donaueschingen : F. Fürstenb.

Bibl.

Erlangen : b. univ.

Fribourg en Br. : b. univ.

Giessen : b. univ.

Heidelberg : b. univ.

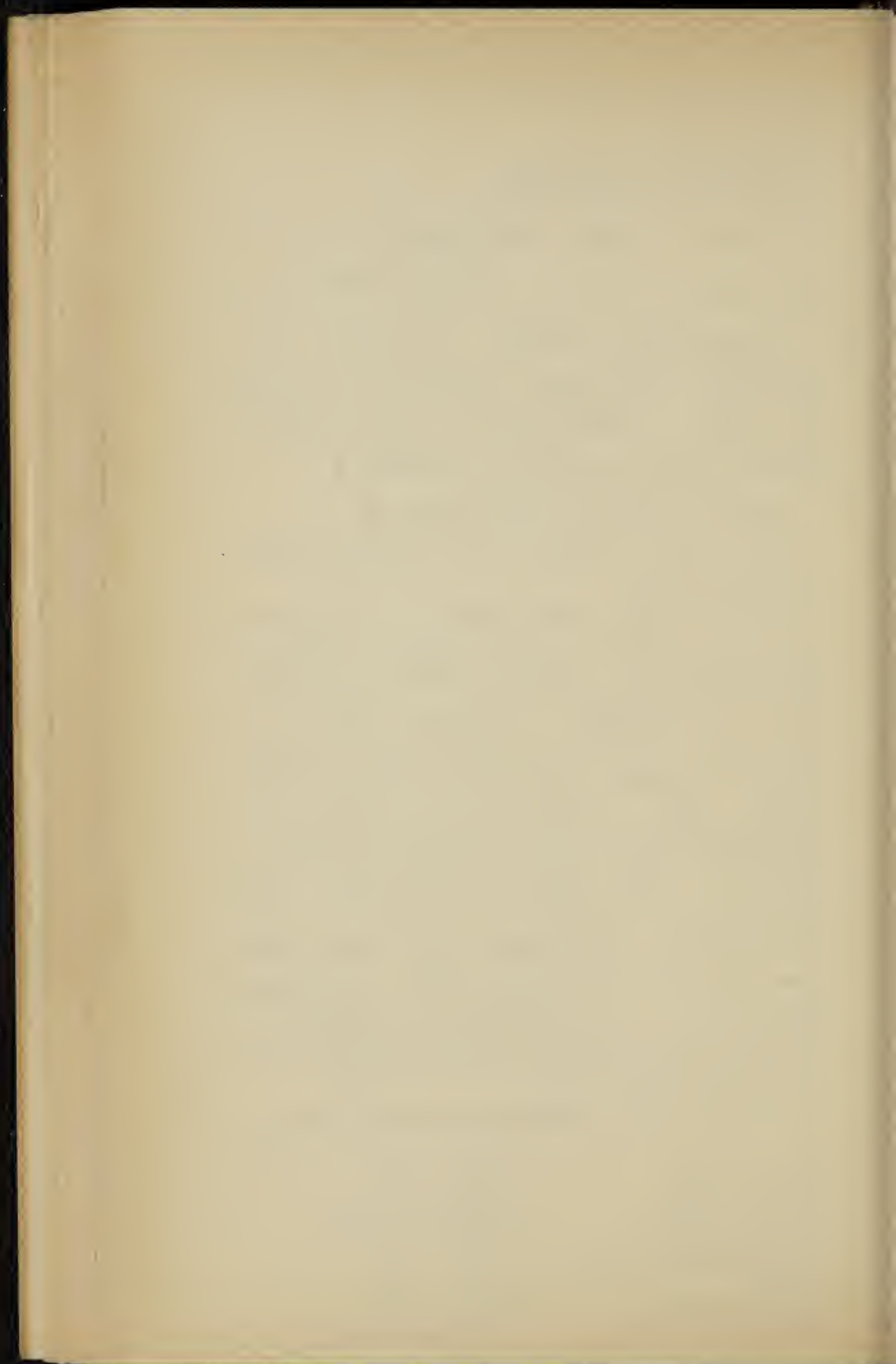
Karlsruhe : b. gr.-duc.

La Haye : b. roy.

Munich : b. roy.

Paris : b. Arsenal.

Strasbourg : b. univ.



ERASMUS, enchiridion militis christiani. Mense aprili 1523.

F. 105 v^o, au bas : *Argentorati Apud Ioan=||nem
Knoblouchium Mense Aprili. || Anno M. D. XXIII. ||*

F. non coté, blanc au v^o : marque typogr. de Knoblouch, reproduite par Heitz et Barack, *Tafel IX*, n^o 2, appelée Η Αληθεια, et entourée de trois devises, une en hébreu, une en grec, et une en latin.

Édition conforme à celle de Strasbourg, Jean Knoblouch, août 1522, in-8^o.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Simon de Colines ou Colinet.

Pridie cal. maij 1523.

☞ Enchi-||ridion Militis || Christiani,
faluberri=||mis præceptis refertū, || authore
Def. Erasmo || Roterodamo. ||

Parisiis || Apud S. Colinæum. || 1523. ||

In-8°, 111 ff. chiffrés. Car. rom. Sans notes
margin. Exemplaire ligné.

F. [1], blanc au v° : titre, dans une bordure sur
bois, dont la partie inférieure, à la marque de Simon
de Colines, a été reproduite dans l'ouvrage de
Silvestre, n° 622.

Ff. 2 r° - 16 r° : ☞ *Reverendo || In Christo Patri
Ac D. D. || Paulo Volzio ... Abbati mona=||sterij, quod
vulgo dicitur Curia Hugonis, || Des. Erasmus ... S. ||
Quan̄ libellus ille...*, de Bâle, veille de l'Assomption
1518; exhortation : Ἀρχὴν ἀπάντων καὶ τέλος ποιοῦ
θεόν ||, et pièce de trois distiques latins : *Libellus
Loquitor.*

Ff. 17 r° - 111 v° : *Enchiridion || Militis Christiani. ||*

F. 111 v° : fin du corps de l'ouvrage, et souscrip-
tion : *Parisiis, || In Ædibus Simonis Colinæi. Pridie ||
Calendas Maij. M. D. XXIII. ||*

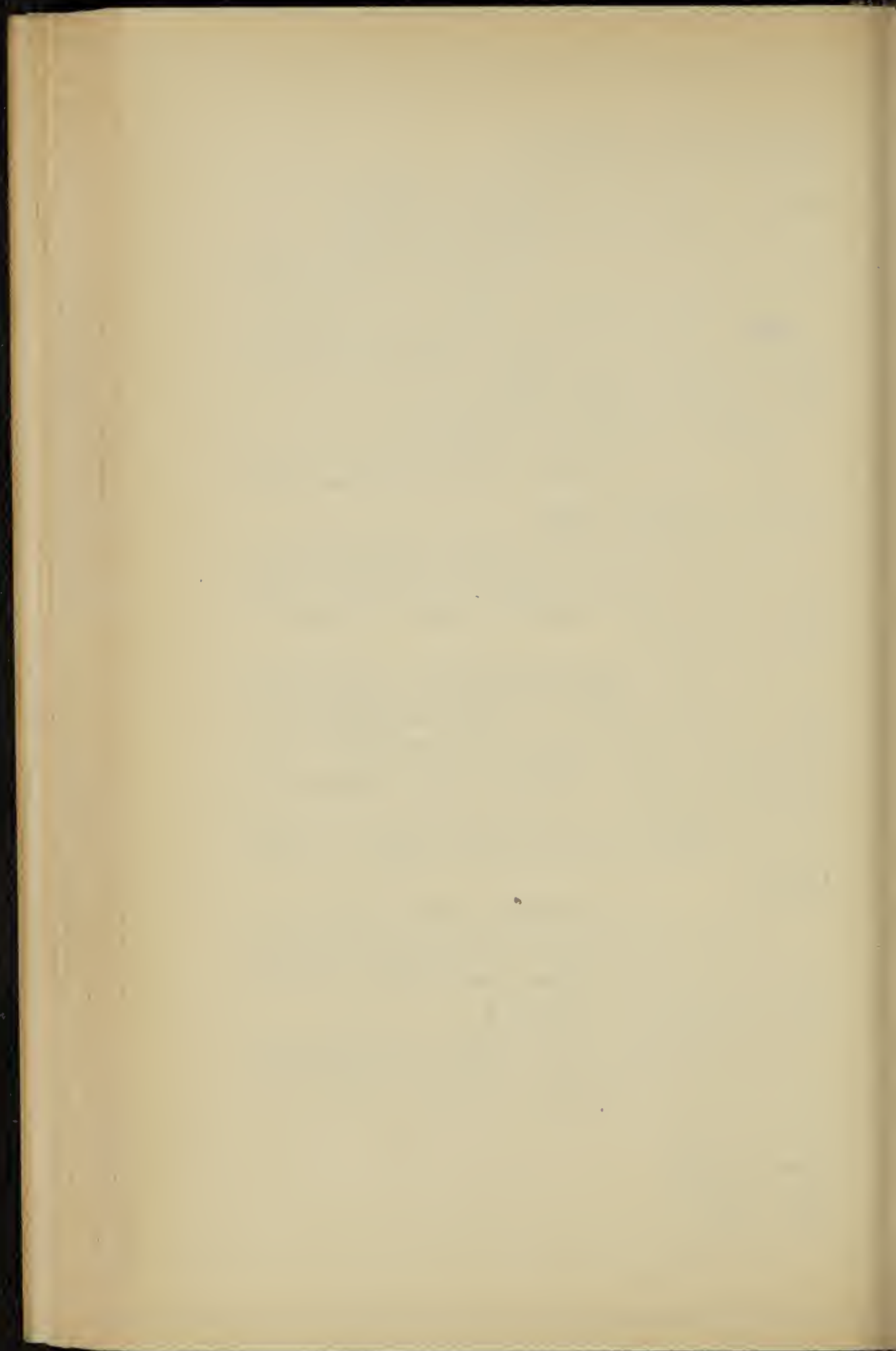
Nouvelle édition. Elle est sans notes marginales
comme celle de Cologne, Eucharius Cervicornus,

Amiens : b. ville.

Nantes : b. ville.

Paris : b. Arsenal.

Tours : b. ville.



ERASMUS, enchiridion militis christiani. Pridie cal. Maij 1523.

1523, in-4°. Elle se rapproche de celle d'Anvers, Jean Thibault, s. d., in-4°, par l'absence des pièces de vers de Thomas Morus, et par la place accordée au *Libellus Loquitur* à la suite de l'épître dédicatoire.

ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, Jean Soter. Mense maio 1523.

Enchi=||ridion Militis || Christiani, falu-
berrimis || præceptis refertū, au||thore
D. Eras. || Roterodamo, cui || accessit
noua, || mireq̃ uti-||lis præfa=||tio. ||

In-8°, 219 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Notes
margin. Car. ital.

Pp. [1] - 3 : titre, dans une bordure sur bois,
portant dans sa partie inférieure la marque de Soter;
3 pièces de vers latins de Thomas Morus; 4^e pièce
de vers, intitulée : *Libellus Loquitur*. La bordure
a été reproduite par Heitz et Zaretsky dans *Die
Kölner Büchermarken, Tafel XXXVI*, n° 124. Dans
la 1^e ligne du titre, la lettre *H* est placée à l'intérieur
du *C*.

Pp. [4] - 32 : épître dédicatoire à Paul Volzcius.

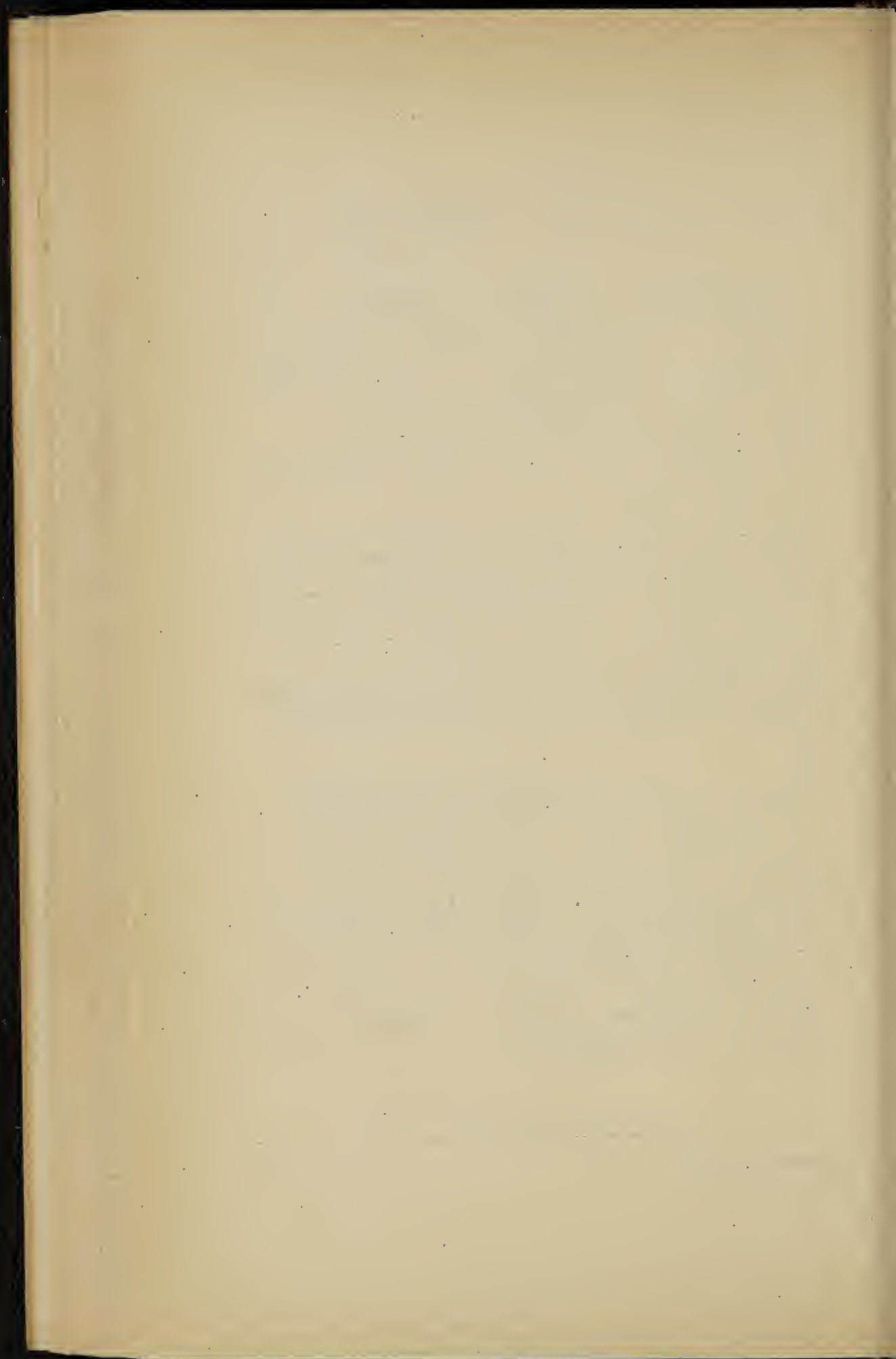
Pp. [33] - 219 : *Enchiri=||dion Militis Christiani*. ||

P. non cotée : marque reproduite par Heitz et
Zaretsky, n° 123, et entourée de 4 devises, en
hébreu, chaldéen, grec et latin; puis souscription :
*Apud Inclutam Coloniam || Io. Soter Excudebat || Anno
M. D. XXIII. || Mense Maio ||*

Édition conforme à celle de Strasbourg, Jean
Knoblouch, avril 1523, in-8°.

Copenhague : b. roy.

Lund : b. univ.



ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Jean Knoblauch.

Menſe octobri 1523.

Enchiri||dion Militis Chri=||ſtiani, Salv-
ber=||rimis præceptis refertū, || authore
D. Eras. || Roterodamo, || cui acceſſit ||
noua, || mi=||reſ; utilis || præfatio. ||

In-8°, 100 ff. chiffrés, dont le dernier eſt blanc
au v°. Notes margin. Car ital.

Ff. 1, blanc au v° : titre encadré. L'encadrement,
gravé ſur bois, représente un portique ſoutenu par
deux colonnes embrassées par des génies grimpants.
Dans la partie inférieure, une figure de femme fan-
taſtique. Dans la partie ſupérieure, à gauche du
ſpectateur, ſur une partie de banderolle, le nom du
graveur *Herman*.

Ff. [2] r° - 14 r° : 3 pièces de vers latins de
Thomas Morus; 4^e pièce intitulée : *Libellus Loqui-
tur*.; et épître dédicatoire, datée de Bâle, veille de
l'Assomption 1518 : *Reveren||do In Christo Patri
Ac D. D. || Paulo Volfio... Erasmus || ... S. ||
Quanquàm libellus ille...*

Ff. 14 v° - 100 r° : *Enchiridion || Militis Christia||
ni...*, daté de Saint-Omer, 1501, ſuivi de la ſouscrip-
tion : *Finis Enchiridii. || Argentorati Excudebat || Ioan.
Knob. Menſe octobri. || Anno M. D. XXIII, (ſic). ||*

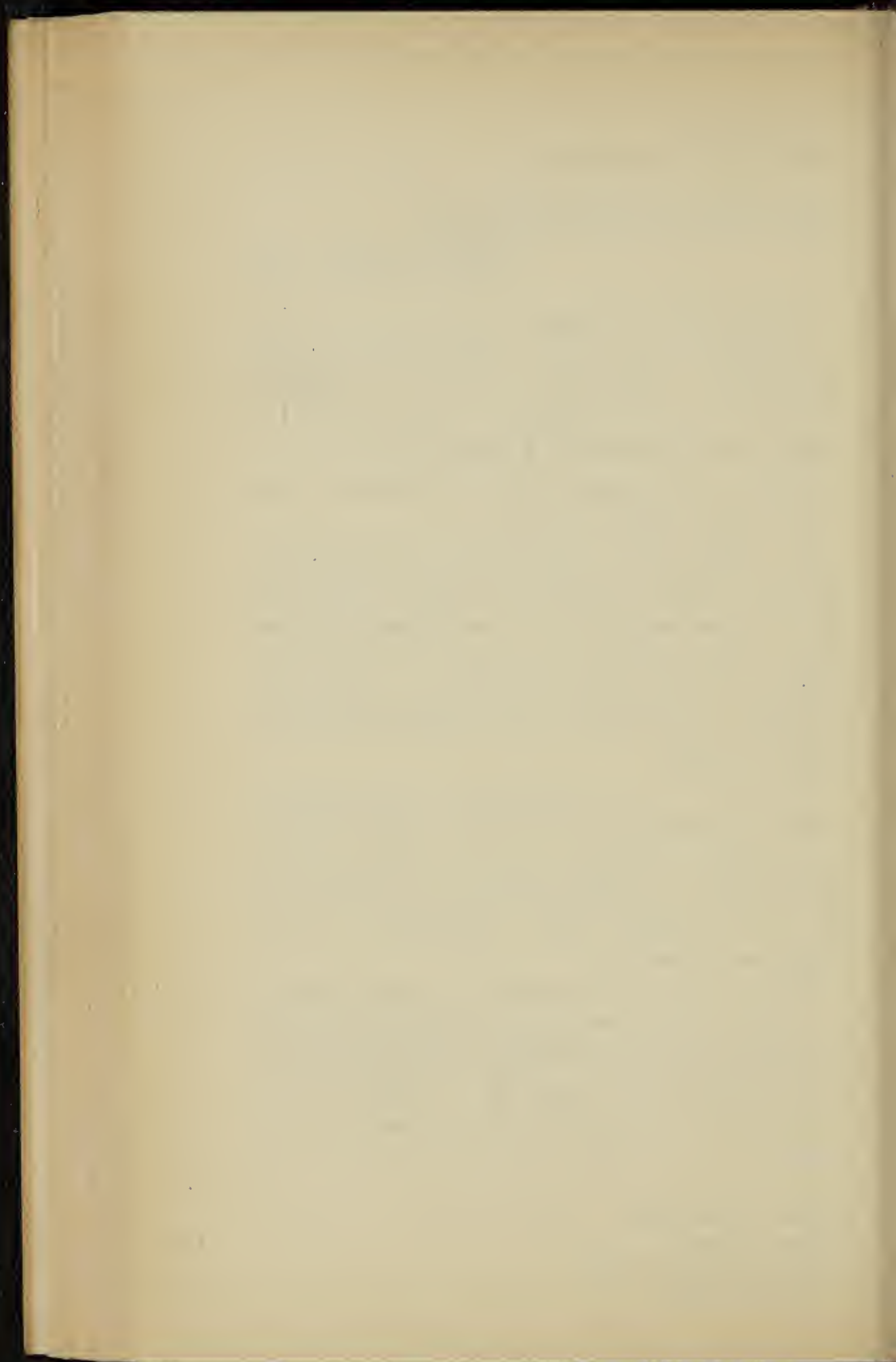
Conforme à l'édition d'avril 1523 du même impri-
meurs.

Avignon : musée Calvet.

Erlangen : b. univ.

Fribourg en Brisgau : b. univ.

Heidelberg : b. univ.



ERASMUS (Desiderius).

VIENNE, Jean Singrenius.

XIX cal. febr. 1524.

Enchiri||dion Militis Christi||ani, Salv-
berrimis || præceptis refertum, autore
D. || Eras. Roterodamo, cui || accessit noua,
mireq; || utilis Præfa=||tio. ||

Viennae Pannoniae || in ædibus Ioannis
Singrenij. ||

In-8o, 105 ff. chiffrés et 11 ff. non cotés. Notes
margin. Car. ital.

F. [1], blanc au vo : titre, dans une bordure
gravée sur bois. Celle-ci représente un portique à
deux colonnes tenues par deux génies, et contient,
dans la partie inférieure, les initiales *I S* du libraire
Jean Singrenius.

Ff. 2 ro - 15 vo : 3 pièces de vers latins de
Thomas Morus ; 4^e pièce de vers intitulée : *Libellus*
Loquitur. ; et épître dédicatoire : *Reveren||do In Christo*
Patri Ac || D. D. Paulo Volfio... D. Erasmius (sic)
Rotero. S. || Quanquàm libellus ille, || ..., de Bâle,
veille de l'Assomption 1518.

Ff. 16 ro - 105 vo : *Enchiridi||on Militis Chris-*
tiani. || ..., de Saint-Omer, 1501.

Ff. non cotés : avis : *Qvum libellus...*, se rappor-
tant à la pièce qui suit ; index alphabétique ; errata ;

Cracovie : b. univ.

Munich : b. roy.

S^t-Pétersbourg : b. imp. publ.

Vienne : b. imp. et roy.

124

série de pièce de vers latins : *Imago Pueri Iesu...* (distique); *Carmen Phalecium* (5 vers); *Carmen Iambicum* (16 vers); *Alivd.* (2 distiques); *Saphicum.* (20 vers); *Epitaphium Scvrrv=||læ temulenti, Scazon.* || (14 vers); souscription : *Finis.* || *Viennæ Austriae ex ædibus Ioannis Singrenij. Decimo || nono Calen. Februarij. Anno M. D. XXIIII.* ||; enfin (dernière p.) marque typogr. de Singrenius : les 4 attributs des Évangélistes tenant un écusson.

Nouvelle édition. L'*Epitaphium Scvrrvlæ temulenti* figure ici pour la première fois comme accessoire de l'*Enchiridion*. Les autres pièces de vers latins ont été empruntées à l'édition de Bâle, Froben 1518, quintili mense, in-4°; à celle de Strasbourg, Schumann, janv. 1519, in-4°, ou à celle de Bâle, Froben, 1519, oct., in-4°.

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

BY

JOHN BURNET

OF

THE UNIVERSITY OF OXFORD

IN TWO VOLUMES

THE SECOND VOLUME

CONTAINING

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

BY

JOHN BURNET

OF

THE UNIVERSITY OF OXFORD

IN TWO VOLUMES

THE SECOND VOLUME

CONTAINING

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

BY

JOHN BURNET

OF

THE UNIVERSITY OF OXFORD

IN TWO VOLUMES

THE SECOND VOLUME

CONTAINING

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

BY

JOHN BURNET

OF

THE UNIVERSITY OF OXFORD

IN TWO VOLUMES

THE SECOND VOLUME

CONTAINING

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Jean Knoblouch.

Mense nov. 1524.

Enchiri=||dion Militis Chri=||stiani, Salv-
berri=||mis præceptis refertum, au=||thore
D. Eras. || Roterodamo, || cui ac=||cefsit
noua, mi=||réque utilis præfatio. ||

In-8°, 100 ff. chiffrés. Notes margin. Car. ital.
Le cahier *M* n'est que de 4 ff.; les autres de 8.

Ff. [1] 10 - 14 10 : titre, dans un encadrement
sur bois; une p. blanche; quatre pièces de vers
latins : *Paraenesis Ad Veram Virtutem per Thomam
Morum Britannum.* || ; *De Mediocritate Ex || Græco
per eundem Morum tralatū.* || ; *De Eadem Rursus Ex ||
Græco ab eodem uersum.* || et *Libellus Loquitur.* || ;
enfin épître dédicatoire : *Reverendo || In Christo
Patri Ac D. D. || Paulo Volfio religiosiss. Abbati
monasterij, qd' || uulgo dicitur Curia Hugonis, D.
Eras=||mus Roterodamus S. || Quanquàm libellus
ille, cui titu=||lum fecimus...*, de Bâle, veille de
l'Assomption 1518.

Ff. 14 10 - 100 10 : *Enchiridion || Militis Chris-
tiani. || Erasmus Roteroda=||mus Amico Cui=||dam
Avlico. || S. D. P. || Efflagitasti Non || mediocri
studio, ...*, de Saint-Omer, 1501, sans plus.

F. 100 10 : *Argentorati Excudebat || Iohannes*

Londres : b. mus.

Munich : b. univ.

Rotterdam : b. ville.

Vienne : b. imp. et roy.

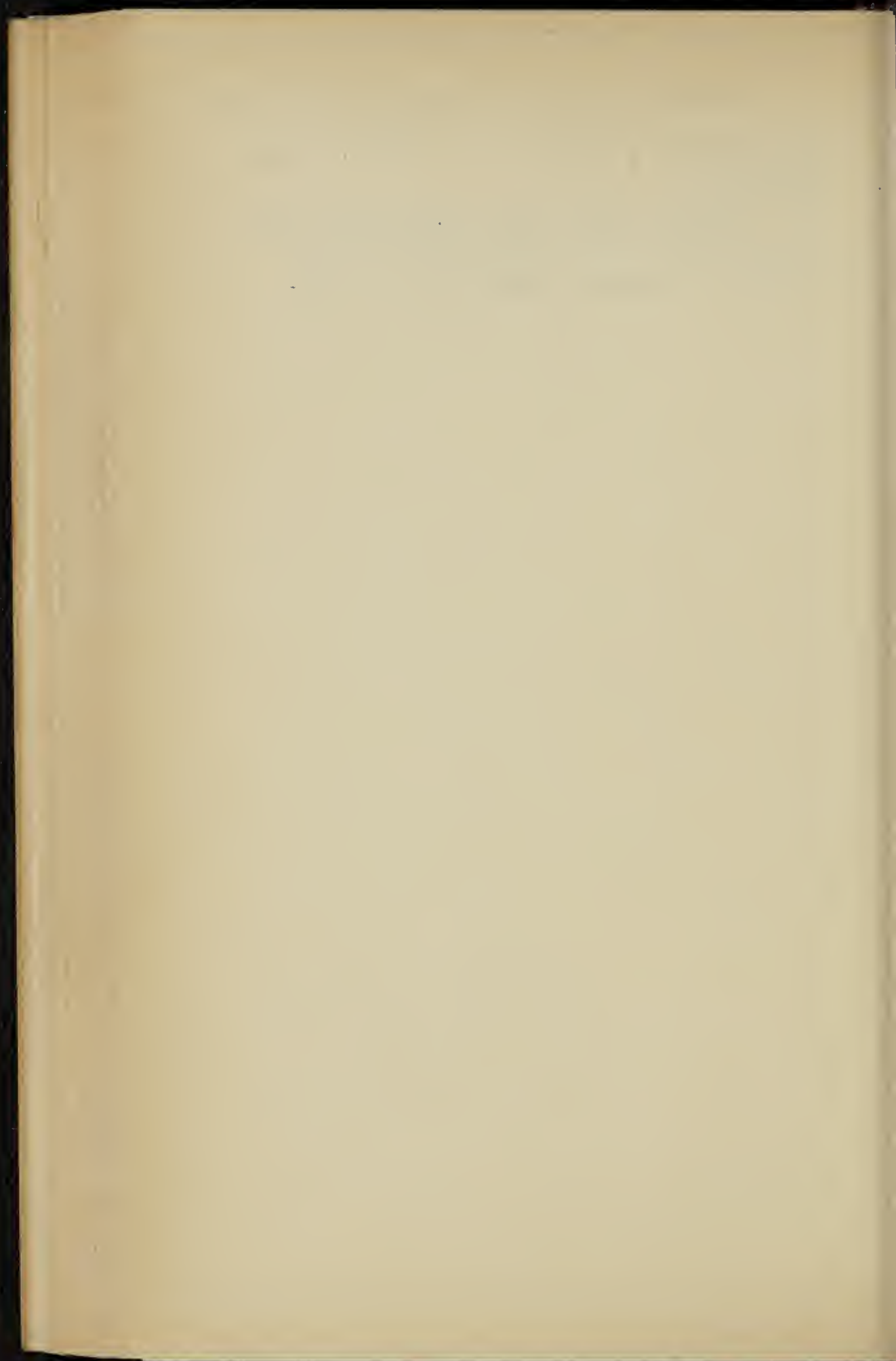
ERASMUS, enchiridion militis christiani. Mense nov. 1524.

Knobluchvs (sic). || *Anno M. D. XXIIII.* || *Mense Novembri.* ||

Ch. SCHMIDT, répert. bibl. Strasbourgeois. VII.

J. Knoblouch, Strasb., 1895, 4^o, p. 81, n^o 281.

Coté 6 m. Rosenthal, Munich, 1891, n^o 7351.



ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Jean Knoblauch.

Mense decembri 1525.

* *Enchiridion Militis Christiani, Salvber-
rimis præceptis refertum, authore D. Eras.
Roterodamo, cui accessit noua, miréque
utilis præfatio.*

In-8°, 100 ff. chiffrés, dont le dernier est blanc
au v°. Notes margin. Car. ital.

Ff. [1] - 14 r° : titre, blanc au v°; 4 pièces de
vers latins, dont les 3 premières de Thomas Morus;
épître dédicatoire : *Reveren||do In Christo Patri
Ac D. D. || Paulo Volfio religiosiss. Abbati, mona-
sterij, quod || uulgo dicitur Curia Hugonis, D. Eras-
mus || Roterodamus S. || Qvanquam libellus ille...*

Ff. 14 v° - 100 r° : *Enchiridion || Militis Christia-
ni. || Erasmus Roterodamus Amico Cui||dam Avlico. ||
S. D. P. || Efflagitasti...*

F. 100 r°, au bas : *Argentorati Excudebat || Ioannes
Knoblochus, || Anno. M. D. XXV. || Mense Decem=||bri. ||*

Conforme à l'édition de nov. 1524 du même
imprimeur.

L'exemplaire que nous avons eu sous les yeux,
celui de Copenhague, est incomplet du titre.

Copenhague : b. roy.

Strasbourg : b. univ.

Vienne : b. imp. et roy.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Michel Hillenius. M. mar. 1526.

Enchiri||dion Militis Christiani || Salv-
berrimis Prae=||ceptis refertū, authore
D. Eras. || Roterodamo, cui ac=||cessit noua,
mireq; utilis || Præfatio. ||

Antuerpiæ apud Michaellem || Hillenivm,
Anno. M. D. || XXVI. Menfe Mar. ||

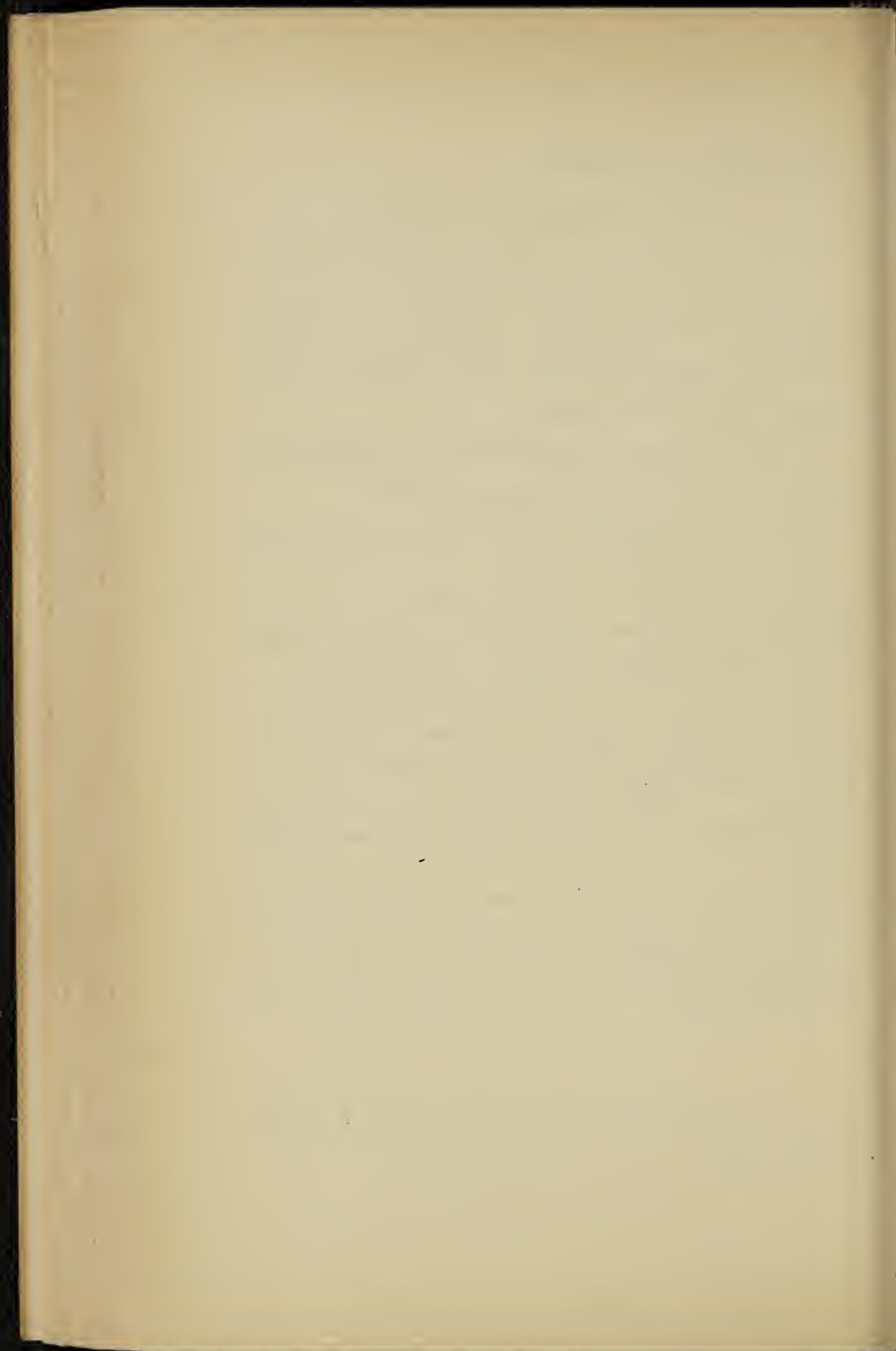
In-8°, 96 ff. chiffrés, dont le dernier est blanc
au v°. Notes margin. Car. ital.

F. [1], blanc au v° : titre, dans une bordure
historiée de 4 pièces juxtaposées. En-tête, St-Jean
l'Évangéliste; au bas, médaillon *Virgilius Maro*.

Ff. [2] r° - 14 r° : 3 pièces de vers latins de
Thomas Morus; 4^e pièce : *Libellus Loquitur.*; et
épître dédicatoire : *Reveren||do In Christo Patri Ac*
D. || D. Paulo Volfio... D. Eras=||mus... S. || Qvan-
quàm libellus ille..., Bâle, veille de l'Assomption
1518.

Ff. 14 v° - 96 r° : *Enchiri=||dion Militis Christiani. ||*,
de Saint-Omer, 1501.

Conforme à l'édition de Strasbourg, J. Knoblauch,
oct. 1523, in-8°.



ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Jean Knoblauch.

Mense jvlio 1527.

Enchiri||dion Militis Chri=||stiani, Salv-
ber||rimis præceptis refertum, || autore
D. Eras. || Roterodamo, || cui accessit ||
noua, || mi=||reque uti||lis præfatio. ||

In-8°, 100 ff. chiffrés, dont le dernier est blanc
au vo. Notes margin. Car. ital.

Ff. [1] ro - 14 ro : titre, dans une bordure gravée
sur bois et blanc au vo; 4 pièces de vers latins;
épître dédicatoire à Paul Volsius, Bâle, veille de
l'Assomption 1518.

Ff. 14 vo - 100 ro : *Enchiridion || Militis Chritiani.*
(sic)... ||, St-Omer, 1501, finissant par la souscription :
Argentorati Excudebat || Ioannes Knoblochvs, || Anno
M. D. XXVII. || Mense Iulio. ||

Édition conforme à celle d'oct. 1523 du même
imprimeur. On y a employé, pour le titre, la même
bordure signée : *Herman.*

Cracovie : b. univ.

Rotterdam : b. ville.

Stuttgart : b. roy.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, M. Hillenius.

1528.

× Desid. Erasmi Rotterod. Enchiridion
Militis Christiani.

Antverpiæ, Michael Hillenius excudebat
M. D. XXVIII. Mense Novembri.

80.

Panzer, ann. typ. VI, p. 12, n^o 96.

Maittaire, ann. II, p. 711.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. (Soter).

1529.

Enchiri||dion Militis Chri=||stiani, Av-
thore || D. Erasmo Ro||terodamo, ac denuo ||
per ipsum re=||cognitū. ||

Anno M. D. XXIX. ||

In-8°, 100 ff. chiffrés, dont le dernier est blanc
au v°. Notes margin. Car. ital.

Ff. [1] r° - 14 r° : titre, dans une bordure élégante,
gravée sur bois; 3 distiques latins : *Libellus Loqui-*
tur.; épître dédicatoire : *Reverendo In Christo Pa-||tri*
ac D. D. Paulo Volfio religiosiss. Abbati || monasterij,
quod vulgo dicitur Curia Hu=||gonis, D. Erasmus
Roterodamus S. || Qvanquam libellus ille..., de Bâle,
veille de l'Assomption 1518.

Ff. 14 v° - 100 r° : *Enchiridi=||on Militis Christiani. ||*
Erasmus Roteroda||mus Amico Cvi-||dam Avlico. ||
S. D. || Efflagitasti Non Medio||cri studio...

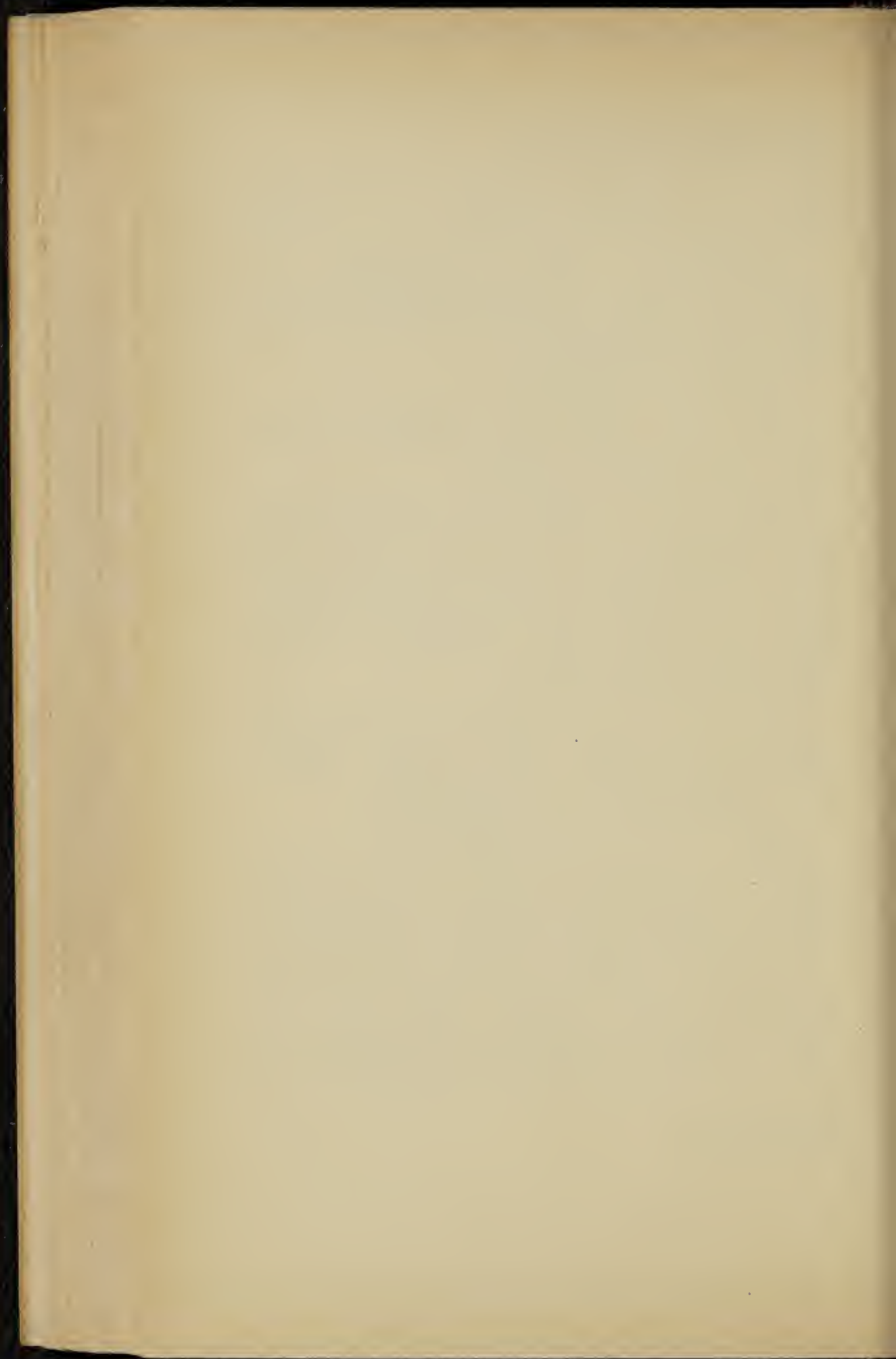
F. 100 r°, au bas : *Finis Enchiridii. ||*

Édition ressemblant beaucoup à celle de Stras-
bourg, J. Knoblouch, juillet 1527. Elle comprend en
moins les 3 pièces de vers latins de Thomas Morus.

Un note manuscrite au crayon, sur le titre de
l'exemplaire de la bibliothèque royale de Bruxelles,
attribue le livre aux presses de Jean Soter, impri-
meur à Cologne. L'assertion, très compatible avec

Berlin : b. roy.

Bruxelles : b. roy.



les caractères du livre, n'est pas cependant confirmée par l'ouvrage de Heitz et Zaretzky, *Die Kölner Büchermarken bis Anfang des XVII^{en} Jahrhunderts*, Strasbourg, 1898. D'après un renseignement émanant de la biblioth. royale de Berlin, le livre serait, au contraire, imprimé à Bâle.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Simon de Colines. 26 oct. 1529.

☞ Enchiri=||dion Militis || Christiani,
faluberri||mis præceptis refer=||tum, authore
Def. || Eras. Roterodamo, || cum marginarijs
an||notatiunculis. ||

Parisiis || Apud Simonē Colinæū || 1529. ||

In-8^o, 106 ff. chiffrés, 1 f. non coté, et 1 f. blanc.
Notes margin. Car. rom.

F. [1] : titre, dans un encadrement comprenant dans la partie inférieure la figure du soleil, surmontée des initiales de Sim. de Colines : *SDC*; 4 pièces de vers latins, dont 3 de Thomas Morus, et 1 portant l'en-tête : *Libellus Loquitur*.

Ff. 2^{ro} - 15^{vo} : ☞ *Reverendo In || Christo Patri
Ac Do||mino, Domino Paulo Vol=||zio religiosissimo
Abbati Monasterij, || quod vulgo dicitur Curia
Hugonis, || Des. Erasmus Roterod. S. || Quanquam
Li=||bellus ille...*, Bâle, veille de l'Assomption, 1518.

Ff. 16^{ro} - 106^{vo} et f. non coté, blanc au ^{vo} :
☞ *Enchiridion || Militis Christiani. ||*, suivi de la
souscription : *Excussum anno à salute nostra 1529 ||
vicesimasexta Oobris. ||*

Conforme à l'édition d'Anvers, Michel Hillenius,
mars 1526, in-8^o.

Tours : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Martin Cæsar ou de Keyser, aux
frais de Godefroid Dumæus ou vander
Haeghen.

1531.

Enchi=||ridion Mili=||tis Christia=||ni, au-
thore D. Erasmo Ro||terodamo, ac denuo
per || ipsum recogni=||tum. ||

☞ Antverpiae Apvd || Martinum
Cæfarem. [Impen=||fis Godefridi Dumei. ||
Anno. M. D. XXXI ||

In-8°, sans chiffres, sign. [A] - M. 4. [M. 8.],
96 ff., dont le dernier est probablement blanc. Notes
margin. Car. ital.

Ff. [A.] ro - [B. 6.] ro : titre, dans une bordure de
4 bois juxtaposés; pièce de 3 distiques : *Libellus*
Loquitur; épître dédicatoire : *Reveren=||do In Christo*
Patri Ac D. D. || Paulo Volfio... D. || Erasmus... S. ||
Qvanquam libellus ille..., Bâle, veille de l'Assomption
1518. Le bois inférieur de la bordure contient la
marque typogr. qui suit :



Gand : b. univ.

Hambourg : b. ville.

Lincoln : libr. of the cathedral.

Ff. [B. 6.] v^o - [M. 7.] r^o :  *Enchiri||dion
Militis || Christiani. ||*

F. [M. 7.] r^o, blanc au v^o : fin du corps de
l'ouvrage; et souscription :  *Finis Enchiridii. ||
Antverpiae Apud || Martinum Cæsarem. Impen=||fis
Godefridi Dumæi || Anno Domini. || M. D. XXXI. ||*

Conforme à l'édition de 1529, sans nom de lieu ni
d'imprimeur, in-8°. L'exemplaire de Gand a été acheté
18 fl. à la vente van Havre, Amst., 1895, n^o 799.

ERASMUS (Desiderius).

LYON, Gryphius.

1531.

Enchiri||dion Militis Chri||ftiani, falu-
berrimis præceptis refer=||tum, autore
D. Erasmo || Rot. Cui acceffit no||ua, mireq̃
uti||lis præfa||tio. || * || (*Marque typogr.,*
n° 211 de l'ouvrage de Silvestre).

Apvd Gryphivm || Lvgdvni, || 1531. ||

In-8°, 180 pp. chiffrés et 2 ff. blancs. Notes
margin. Car. ital. Les pp. 158, 159, 177, 178, 179
et 180 sont chiffrées, par erreur, 159, 158, 77, 78,
79 et 80.

Pp. [1] - 25 : titre; 4 pièces de vers latins, dont
3 de Thomas Morus et une intitulée : *Libellus*
Loqvitur.; épître dédicatoire à Paul Volsius, abbé
du monastère de Hugeshofen, Hugenhofen ou
Hugoncourt, de Bâle, veille de l'Assomption 1518.

Pp. 26 - 180 :  Enchiri||dion Militis Chri-||
ftiani..., de Saint-Omer, 1501.

Conforme à l'édition d'Anvers, Mich. Hillenius,
mars 1526, in-8°.

Stockholm : b. roy.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Martin de Keyser pour Godefroid
Dumæus ou vander Haeghen. 1534-35.

Enchi=||ridion Mili-||tis Chrisitia || (*sic*) ni,
authore D. Erasmo Ro-||terodamo, ac denuo
per ipsum recogni-||tum. ||

☞ Antverpiae Apvd || Martinum Cæ-
sarem. || Anno. M. D. XXXV. ||

In-8^o, sans chiffres, sign. A. ij. - N. iiij. [N. viij.],
104 ff. Notes margin. Car. ital.

F. [A] : titre encadré; et pièce de vers latins :
Libellus Loquitur. ||

F. A. ij. 10 - [B. vj.] v^o : *Reveren=||do In Christo*
Pa-||tri Ac D. D. Pavlo Vol=||fio religiosiff. Abbati
monasterij, || quod uulgo dicitur Curia || Hugonis.
D. Erasmus || Roterodamus. S. || Qvanquam libellus
ille, cui titu=||lum fecimus, Enchiridion...; de Bâle,
veille de l'Assomption 1518.

Ff. [B. vij.] 10 - [N. v.] v^o : ☞ *Enchi=||ridion*
Militis || Christiani. || Erasmvs Rote-||rodamus amico
cuidam || Aulico. S. D. || Efflagitasti non mediocri
studio, || ..., de Saint-Omer 1501.

F. [N. vi.], blanc au v^o : *Antverpiae Apvd ||*
Martinum Cæsarem. Impen||sis Godefridi Dumæi ||
Anno domini. || M. D XXXIIII. ||

Ff. [N. vij.] et [N. viij.] : blancs.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Jérôme Froben et Nicol. Episcopus.

Mense augusto 1535.

✠ Enchiridion Mi||litis Christiani, Salv-
ber-||rimis præceptis refertum, autore Des.
Erasmo Ro-||terodamo. Cui accessit libellus,
De præparatione ad || mortem, per autorem
recognitus, cum alijs quorum || catalogum
pagellæ sequentis elenchus indicabit. ||
(*Marque typogr. de Froben*).

Basileae An. M. D. XXXV. ||

In-8°, sans chiffres, sign. [a] a 2 - r 5 [r 8], [A] A 2 -
F 5 [F 8], 184 ff. Notes margin. Car. ital.

Ff. [a] r 0 - [b 8] v 0 : titre reproduit; *Elenchus
Huius Operis.*; épître dédicatoire : *Reverendo In ||
Christo Patri Ac D. D. || Paulo Volfio religiosissimo
abbati mo-||nasterij, quod vulgo dicitur Cu-||ria
Hugonis, Des. Erasmus || Roterodamus. || S. D. ||
Quamquam libellus || ille...*, de Bâle, veille de
l'Assomption, 1518; exhortation : *Ἀρχὴν ἀπάντων καὶ
τέλος ποιῶ θεόν.*; trois distiques latins : *Libellus
Loquitur.*; et une p. blanche.

Ff. c r 0 - o 5 v 0 : ✠ *Enchiridion Mi||litis Chri-
stiani. || Erasmus Roterodamus Ami-||co Cvidam Avlico
S. D. || Efflagitasti nō || mediocri studio...*

Karlsruhe : b. duc.

La Haye : b. roy.

Paris : b. nation.

Erfurt : b. roy.

Munich : b. roy.

Prague : b. univ.

Rostock : b. univ.

Ff. 0 5 vo - [p 6] ro : *Des. Erasmus Ro=||terodamus Adolpho || principi Veriensi. S. P. D. || Pressius intuēti mihi...*, de Paris, 1498. Titre courant : *Erasmi Oratio De || Virtute Amplectenda ||*.

Ff. [p 6] vo - r 3 vo : *Concio De Pvero || Iesu Pronunciata A || puero in schola Coletica, nuper || instituta Londini. || Pver apud pueros uer-||ba facturus...*

Ff. r 4 ro - [r 8] vo : série de pièces de vers latins :
1,  *Ode Dicolos || Distrophos... De casa natalitia pueri Ie||su, deq; paupere puerpe-||rio uirginis deiparæ || Mariae. ||* (66 vers); 2,  *Expostulatio || Iesu Cum Homine Svap-||te culpa pereunte...* (90 vers); 3, *Carmen Iambicum || Sub Persona Pueri Iesu || Praesidentis Scho-||lae Coleticae. ||* (16 vers); 4, *Sapphicum. (20 vers);* 5, *Imago Pueri Iesu In || ludo literario, quem nuper || instituit Coletus. ||* (distique); 6, *Carmen Phalecium;* et 7, *Aliud. (2 distiques).*

Ff. [A] ro - [E 6] ro : avec titre special :  *Des. Erasmus || Roterodami Liber Cum || primis pius, de præparatione ad || mortem, per autorem || recognitus. ||*. (Marque typogr. de Froben) *Basileae M D XXXV ||*. Le vo du titre, f. [A] vo, est réservé à l'épître dédicatoire : *Des. Erasmus... clarissimo uiro domino Thomæ comiti || Vuillisherix & Ormanix S. D. ||*, de Fribourg en Brisgau, cal. de déc. 1533.

Ff. [E 6] vo - [F 7] ro :  *D. Erasmi Rote=||rodami In Genere Conso-||latorio Declamatio || De Morte. ||*. La *Declamatio* est précédée, avant tout titre, de l'épître dédicatoire : *Erasmus Roterodamus || Henrico Glareano suo || S. D. || Ante complures annos..., s. d.*

ERASMUS, enchiridion militis christiani. Mense augusto 1535.

Ff. [F 7] vo - [F 8] vo : souscription : *Excusum
Basileae In Offi-||cina Frobeniana Per Hiero-||
nymum Frobenium Ac Nicolauum Episcopium || Anno
M. D. XXXV || Mense Au-||gusto. ||* ; une p. blanche,
et marque typogr. de Froben.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Michel Hillenius.

1537.

Enchi||ridion Militis || Christiani
Salvberri=||mis præceptis refertum, authore
Desi=||derio Erafmo Roterodamo, cui ||
accessit noua, mireq; uti=||lis præfatio. ||

Antverpiae Apvd || Michaellem Hil-
lenium in Rapo. Anno || M. D. XXXVII. ||

In-8°, sans chiffres, sign. [A] r° - M 5 [M 8],
96 ff. Notes margin. Car. ital.

Ff. [A] r° - [B 5] r° : titre, dans une bordure de
4 bois juxtaposés, dont celui au bas forme la



marque typogr. ci-jointe de Hillenius; 3 pièces de
vers latins de Thomas Morus; *Elenchus* ou table du
contenu; épître dédicatoire à Paul Volsius, Bâle,
veille de l'Assomption 1518; exhortation : Ἀρχὴν
ἀπάντων καὶ τέλος ποιῶν θεόν.; et 3 distiques: *Libellus*
Loquitur.

Ff. [B 5] v° - M r° : Enchi=||dion (sic) Militis
Chri=||stiani. ||

Louvain : b. univ.

Utrecht : b. univ.

Münstereifel : b. gymn.

Ff. M vo - [M 8] ro : *Des. Erasmus Rote-*
rodamus Adolpho Principi Veri=||ensi S. P. D. ||
Pressius intuenti mihi..., ou *Erasmi Oratio De ||*
Virtute Amplectenda. ||, de Paris, 1512.

F. [M 8] vo : nouvelle marque typogr. de Hillenius :



Nouvelle édition. L'*Oratio de Virtute amplectenda*
est, probablement, empruntée à l'édition-recueil de
Bâle, Froben, août 1535, in-8°.

ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, Melchior Novesianus.

1538.

Enchi||ridion Militis Chri||stiani, optimis,
saluberrimisq; mo=||nitis Euangelicos mores
com||ponens. D. Eras. Rot. || authore. ||

(*Marque typogr., un écu portant une anguille enroulée autour d'une flèche. Elle porte la devise : Festina Lente, et est surmontée du mot Emaculatum.*)

Melchior Nouefianus imprimebat || Co-
loniæ, An. M. D. XXXVIII. ||

In-24°, sans chiffres, sign. A ij - P v [P viij], 60 ff., dont le dernier est blanc au vo. Car. rom. Sans notes margin.

F. A ro : titre; vo : *Typographus studiosis pueris* S. || ..., préface de l'imprimeur, sans date et sans signature.

F. A ij ro - [P viij] ro : *Eras. || Rot. Amico || Cui-
dam Avli=||co, S. D. || Efflagitasti || nō mediocri studio,
fra||ter in domino...*

Nouvelle édition, sans notes marginales ni épître dédicatoire. L'avis de l'imprimeur est conçu comme suit : *Dedimus nō adeò nuper, studiosa || pubes, Collo-
quia Erasmi, recogni||ta, & tuis ratiōibus, tuæ, inquam,
ætā||tulæ, tuq; ingeniolo, magis q̄ ante || fuerāt, accō-
modata. Nūc en tibi Mili||tem Christianū, simili*

Munster : h. univ. ou roy. paulin.

*industria ema=||culatū, omiffis videlicet nōnullis, quę ||
tāetsi erudita ac pia sint oīa, tibi tamē || nōdum
expediunt oīa. Olim quum vt || corporis robore, ita
pietatis progressu || in viŕū perfectum euaseris, solido
isto || cibo vesceris : interim lacteus hic ma=||gis
conuenit, magisq̃ expetēdum lac || illud ἄδολον, vt
D. Petri ver=||bis dicam, vt in eo crescas in salutem. ||
Accipe igitur, studiose puer, hūc verē || aureum libellū,
imò lōge supra oīs au||ri preciū æstimandū, & dignū
plane, || quem vnice in delicijs habcas, nusq̃ || nōn tecū
circumferas, nunq̃ non stu=||diofissime legas, atq; adeò
vel ad ver=||bum edifcas. Porro, si pro hisce gratū || te
experti fuerimus, accipies breui & || alia. Vale. ||*

L'édition des *Colloquia* d'Erasme que Melchior Novesianus aurait donnée depuis quelque temps déjà (nō adeò nuper) est complètement inconnue. Nous citons dans notre liste des *Colloquia* une édition de *Novesiensis* de Cologne, juin c. 1520, mais il s'agit ici de Henricus Novesiensis ou Novesianus et non de Melchior.

L'édition décrite, destinée spécialement aux enfants, est une édition expurgée au point de vue religieux. Nous reproduisons ici comme preuve les deux premiers passages supprimés. L'un aurait dû occuper le f. Biiij r^o, entre le mot *Israel* et les mots *Tu igitur*, ligne 5 : *Tu fortasse cum oras, hoc modò spectas, quantum psalmorum permurmuraris, & multiloquium orandi uirtutem arbitraris. Quod uitium potissimum est eorum, qui adhuc in litera sunt infantes, neq; ad spiritus maturitatem adoleuerunt. Sed audi quid*

apud Matthæum nos doceat Christus : Orantes autem, inquiens, nolite multum loqui sicut ethnici faciunt, putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur : nolite ergo assimilari eis. Scit enim pater uester, quid opus sit uobis, antequam petatis eum. Et Paulus decem milia uerborum in spiritu, hoc est, oretenus pronuntianda contemnit præ quinq; in sensu proferendis. Moyses nullam edebat uocem, & tamen audiebat, quid clames ad me ? Non strepitus ille labiorum, sed ardens animi uotum, tanquam intentissima quæpiam uox ferit aures diuinas.

Le second passage supprimé aurait dû trouver sa place entre le nom *Augustinus* et les mots *Tum si mauis...* du f. Bviii r^o, ligne 17 : *Video enim neotericos theologos, literæ nimium libenter inhærere, & captiosis quibusdam argutijs, magis quàm eruendis mysterijs operam dare, quasi uero non uere dixerit Paulus, legem nostram spiritualement esse. Audiui ego nonnullos qui sibi usque adeo humanis illis commentatiunculis placebant, ut ueterum interpretamenta penè pro somnijs contemnerent, tantumq; illis fiduciæ Scotus faciebat, ut ne lectis quidem unquam sacris literis, se tamen absolutos theologos putarent. Qui etiam si argutissima dicant, an spiritu sancto digna dixerint, aliorum esto iudicium.*

ERASMUS (Desiderius).

LYON, Séb. Gryphius.

1538.

Enchiri=||dion Militis Chri||stiani, falu-
berrimis præceptis refertum, || Desiderio
Erasmo Roteroda=||mo autore. || * || Cui
Accessit || De præparatione ad mortem,
libellus. || Epistola exhortatoria ad capeffen-
dam uirtutem. || Concio de puero Iesv.
Expostulatio Iesv. || Ode de casa natalitia
pueri Iesv. ||

(*Marque typogr. de Gryphius, n° 211 de
l'ouvrage de Silvestre*).

Apvd Seb. Gryphivm || Lvgdvni, || 1438. ||

In-8°, 230 pp. chiffrées, 1 f. non coté, 78 pp.
chiffrées, et 1 f. non coté.

Pp. [1 et 2] : titre.

Pp. 3-26 : épître dédicatoire à l'abbé Paul Volsius.

Pp. 27-182 : *Enchiri||dion Militis Chri=||
stiani.*||, de Saint-Omer, 1501.

Pp. 183-197 : *Des . Eras=||mus Roterodamus ||
Adolpho principi Veriensi || S. P. D. || Pressius
intuenti mihi...* ou *Oratio De Virtute Amplectenda*,
de Paris, 1498.

Pp. 198-220 : *Concio De || Pvero Iesv Pronvn=||*

Gand : b. univ. (Incomplet).

Glasgow : b. univ.

Lyon : coll. J. Baudrier. (Don fait à la bibl. de l'univ. de Gand).

Neufchateau : b. ville

Tours : b. ville.

ciata à puero in schola Coletica, nuper || instituta
Londini. || Puer apud pueros uerba facturus || ...

Pp. 221-230 : série de 6 pièces de vers latins :
1, Ode... De casa natalitia pueri te=||sv, déq; paupere
puerpe=||rio uirginis deifaræ Mariæ. || ; 2, Expostu-
latio || Iesu Cum Homine || suapte culpa pereunte...;
3, Carmen Iambicum Sub || Persona Pueri Iesu ||
Praesidentis Scho=||lae Coleticae. || ; 4, Sapphicum. ;
5, Imago Pueri Iesu In || ludo literario, quem nuper ||
instituit Coletus. || ; 6, Carmen Phalecium. ; 7, Aliud.

F. non coté, blanc au vo : marque typogr. de
Gryphius, reproduite par Silvestre n° 212.

Pp. [1] - 78, avec titre spécial : De Praepa||ratione
Ad Mor||tem, liber cum primis pius : Des. || Erasmo
Roterodamo || autore. || ♣ || Eiusdem de Morte decla-
matio, in || genere consolatorio. || * || (Marque typ. de
Gryphius, n° 211 de l'ouvrage de Silvestre). Apud
Seb. Gryphium || Lugduni, || 1538. ||. Au vo du titre,
l'épître dédicatoire : Des. Erasmus Roterodamus
clarissimo uiro Thomæ comiti || Vuiltisheræ & Or-
maniae || S. D. || Ad Ipsum Christianæ philosophiæ ||
colophonem me uocas..., Fribourg en Brisgau,
1^{er} déc. 1533. Pp. 3-63 : Des > Eras=||mi Roter. Liber
Quomo=||do Se Quisque Debeat || Praeparare Ad ||
Mortem. ||. P. 64 : Erasmus Roterodamus || Henrico
Glareano suo || S. D. || Ante complures annos...
Pp. 65-78 : Des > Eras=||mi... In Ge=||nere consolatorio
Declama=||tio de Morte. ||

Le f. coté final, blanc au ro, porte au vo une
seconde fois la marque qui se trouve après la p. 230.

Nouvelle édition se rapprochant beaucoup de celle de Bâle, Froben, 1535, qui lui a probablement servi de modèle. Dans celle-ci l'opuscule d'Erasme *De Praeparatione ad mortem* fait aussi partie intégrante du recueil, puisqu'il est renseigné sur le titre principal.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Jean Froben.

1540.

☛ Enchiridion || Militis Christiani, ||
saluberrimis præceptis refertum, auto||re
Des. Erasmo Roterodamo. || Eivsdem || De
præparatione ad mortem, liber || cum alijs
nonnullis. ||

(*Marque typogr. de Froben reproduite par
Heitz et Bernoulli dans les Basler Bücher-
marken, p. 39, n° 53*).

Basileæ M. D. XL. ||

In-8°, sans chiffres, sign. [a] - r 5 [r 8], [A] -
F 5 [F 8], 184 ff. Notes margin. Car. ital. La dernière
signature est fautive : E 5 au lieu de F 5.

Ff. [a] : titre, et *Elenchus* ou table du contenu.

Ff. a 2 ro - [b 8] vo : épître dédicatoire à l'abbé
Paul Volsius, de Bâle, veille de l'Assomption 1518;
exhortation : Ἀρχὴν ἀπάντων καὶ τέλος ποιοῦ θεόν.; 3
distiques : *Libellus Loquitur*; et 1 p. blanche.

Ff. c ro - o 5 ro : ☛ Enchiridion || Militis Chris-
tiani. ||, de Saint-Omer, 1501.

Ff. o 5 vo - [p 6] ro : Des · Erasmus Ro||terodamus
Adolpho || principi Veriensî S. P. D. || Pressius
intuēti mihi..., Paris 1498. Titre courant : ... Oratio
De || Virtute Amplexenda ||.

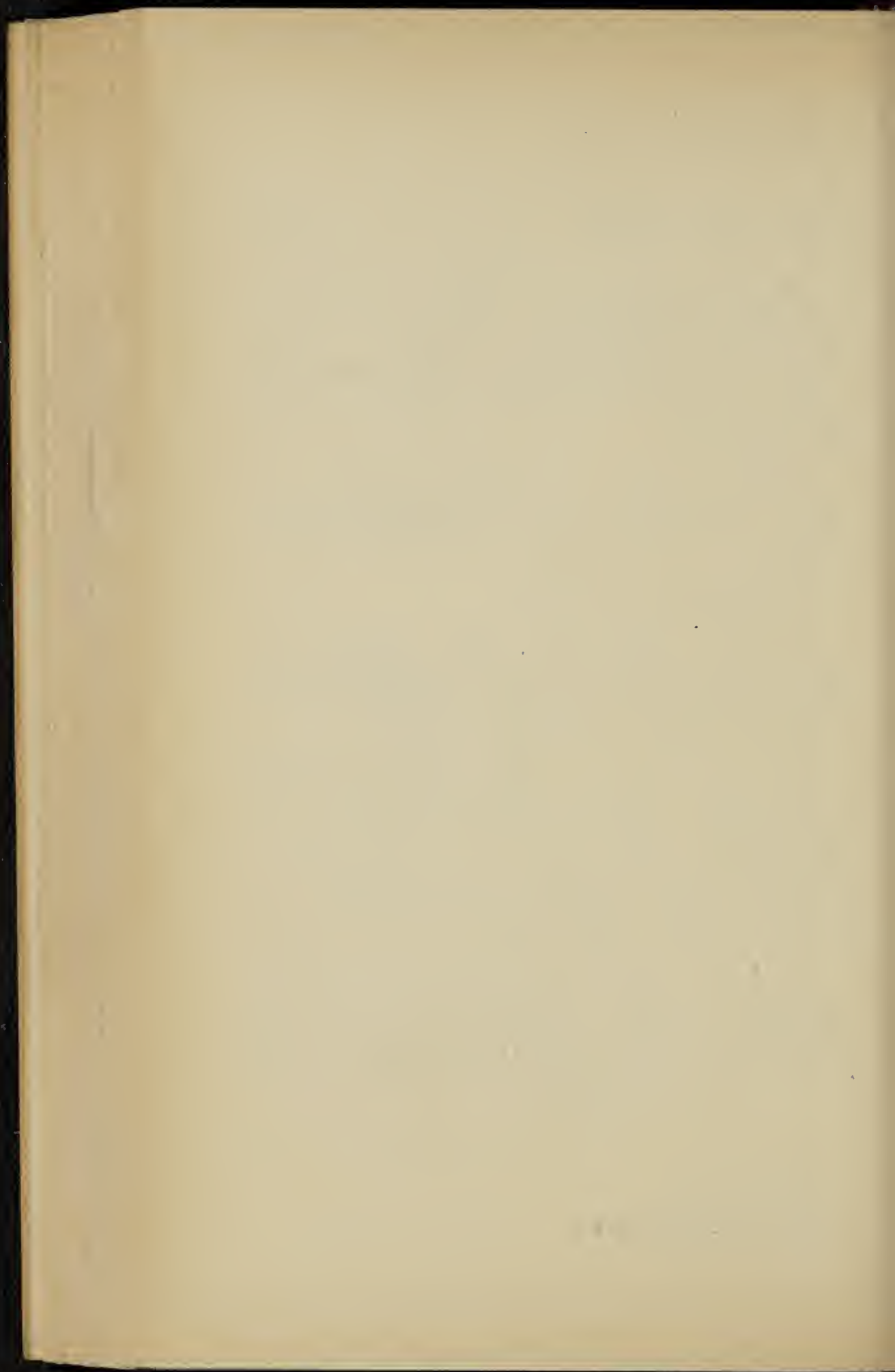
Berlin : b. roy.

Dresden : b. roy.

Heidelberg : b. univ.

Kassel : Landesbibliothek.

Londres : brit. mus.



Ff. [p 6] v^o - r 3 v^o : *Concio De Pue=||ro Iesu Pronun-*
cia-||ta à puero in schola Coletica, nuper || instituta
Londini. || Puer apud pueros...

Ff. r 4 r^o - [r 8] v^o : série de 7 pièces de vers latins d'Erasme.

Ff. [A] r^o - [E 6] r^o :  *Des. Erasmi || Rotcro-*
dami Liber || cum primis pius, de præpa-||ratione ad
mortem. ||  (Marque typogr. du titre principal) *Basi-*
leæ M D XL ||. Le v^o du titre est occupé par l'épître
dédicatoire :  *Des. Erasmus Roteroda||mus clarissimo*
uiro domino Thomæ comiti || Vuillisherix & Ormanix
S. D. || Ad ipsum Christianæ philosophiæ colo-||phonē
me uocas..., datée de Fribourg en Brisgau, cal. de
déc. 1533.

Ff. [E 6] v^o - [F 7] r^o : *Des. Erasmi Rote||rodami*
In Genere Con-||solatorio Declama||tio De Morte. ||.
L'opuscule commence par une petite épître sans date :
 *Des. Erasmus Rote-||rodamus Henrico Glareano ||*
suo S. D. ||. La *Declamatio* elle-même commence
au r^o du f. [E 7] par le titre de départ que nous
venons de reproduire.

F. [F 7] v^o : *Excusum Basileæ In Offi-||cina Fro-*
beniana Per Hie-||ronymum Frobenium || Ac Nicolavum
Epi-||scopium Anno || M. D. XL. Men||se Augv-||sto. ||

F. [F 8], blanc au r^o, au v^o : la marque typogr. de
Froben reproduite dans les *Basler Büchermarken*
de Heitz et Bernoulli, p. 39, n^o 50.

ERASMUS (Desiderius).

LYON, Sébastien Gryphius.

1541.

Enchiri=||dion Militis Chri=||stiani, Salv-
berrimis || Praeceptis Refer-||tvm, D. Eras.
Rot. || Avtore. || * || Cui Accessit || De prae-
paratione ad mortem, libellus. || Epistola
exhortatoria ad capeffendam uirtutem. ||
Concio de puero iesv. Expostulatio iesv. ||
Ode de casa natalitia pueri iesv. ||  || (*Marque
typogr. de Séb. Gryphius, n° 870 de l'ouvrage
de Silvestre*).

Lvgdvni Apvd Seb. || Gryphivm, || 1541. ||

In-8°, 230 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Notes
margin. Car. ital.

Pp. [1] - 26 : titre; 4 pièces de vers latins, dont
3 de Thomas Morus, et une intitulée : *Libellus
Loquitur.*; épître dédicatoire à Paul Volsius, abbé du
monastère de Hugeshofen, Hugenhofen ou Hugon-
court, de Bâle, veille de l'Assomption 1518, et
exhortation : Ἀρχὴν ἀπάντων καὶ τέλος ποιοῦ θεόν.

Pp. 27-182 :  Enchiri||dion Militis Chri=||
stiani.||, datée de Saint-Omer, 1501.

Pp. 183-197 : Des v Eras=||mus Roterodamus ||
Adolpho principi Verienfi || S. P. D. || Pressius
intuenti mihi..., épître datée de Paris, 1498, et

Paris : b. nat.

appelée dans le titre courant : ... *Oratio De || Virtute Amplectenda.* ||

Pp. 198-220 : *Concio De || Pvero Iesu, Pronvn=|| ciata à puero in schola Coletica, nuper || instituta Londini.* || *Pver apud pueros uerba facturus* ||...

Pp. 221-230 : série de 6 pièces de vers latins.

F. non coté, blanc au vo : marque typogr. de Séb. Gryphius, n° 214 de l'ouvrage de Silvestre.

L'exemplaire de la bibliothèque nationale de Paris, le seul que nous connaissions, est incomplet. Il ne contient pas, en tout cas, le *De Præparatione ad mortem, libellus*, mentionné sur le titre. La même bibliothèque possède, séparément, cette dernière pièce. Il n'est pas impossible qu'autrefois les deux livres fussent abrités sous une même reliure, le *De Præparatione* occupant la dernière place. Le volume complet était alors conforme à l'édition de Bâle, Froben, 1535.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Jean Hillenius.

1542.

✠ Enchiridion || Militis Christiani ||
saluberrimis præceptis refertum, autho=||re
Def. Erasmo Roterodamo. || Cui accessit
noua, mireq; utilis præfatio. ||

*(Marque de Hillenius reproduite ci-après,
sans le mot Tempvs, mais accompagnée à*



gauche, en tête et à droite des devises : Omnia

Gand : b. univ. (incompl. du cah. B et du dernier f.).

Louvain : b. univ. (Jean Hillenius).

Bergues : b. ville (Michel Hillenius).

fert Ætas. || Nihil opertum quod non reuelabitur, || Ουδέν ἐστὶ κεκαχυρμένον (*sic*) ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται. ||. *Cette dernière se lit de bas en haut*).

Antverpiæ Apvd Ioannem || Hillenium in Rapo. Anno || M. XLII. ||. (*Sic*).

In-8^o, sans chiffres, sign. [A] - M 5 [M 8], 96 ff. Notes margin. Car. ital.

F. [A] : titre; 3 pièces de vers latins de Thomas Morus, et liste du contenu.

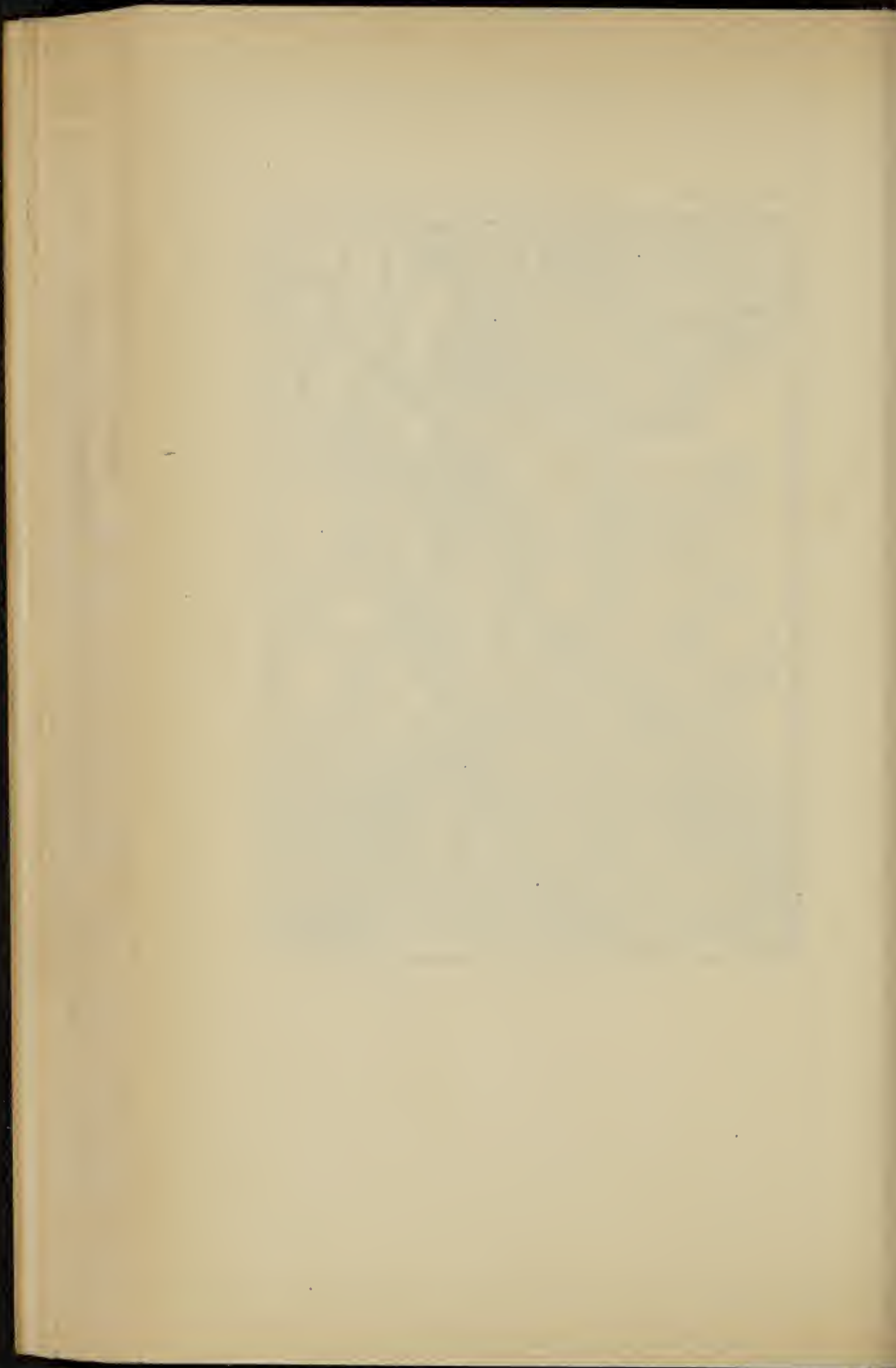
Ff. A 2^{ro} - [B 5] 1^{ro} : épître dédicatoire à l'abbé Paul Volsius, de Bâle, veille de l'Assomption 1518; exhortation : Ἀρχὴν πάντων καὶ τέλος ποιοῦ θεόν, et 3 distiques latins :  *Libellus Loquitur*.

Ff. [B 5] 1^{vo} - M 1^{ro} : corps de l'ouvrage :  *Enchiridion || Militis Christi=||ani.* ||, de Saint-Omer, 1501.

Ff. M 1^{vo} - [M 8] 1^{ro} :  *D. Erasmus Roterodamus || Adolpho Principi Veriensi S. P. D. || Pressius intuenti mihi...*, ou *Oratio De Virtute amplectenda*, de Paris, 1512.

F. [M 8] 1^{vo} : marque typogr. qui suit de Hillenius, avec les mêmes devises que sur le titre, sauf que celle en grec se lit du haut en bas.





ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Jean vander Loe ou Loëus. 1543.

Enchiridion mi-||litis Christiani, Av=||
thore D. Erasmo Roterodamo, || denuò per
ipsum reco-||gnitum. || Libellvs Loqvitr. ||

Nil moror aut laudes, levis aut cōuicia
[uulgi.

Pulchrum est, uel doctis, uel placuisse
[pijs,

Spe quoq; maius erit, mihi si contingat
[utrūq;.

Cui Christus sapit, huic si placeo, benè
[habet.

Vnicus ille mihi, uenæ largitor Apollo,
Sunt Helicon, huius mystica uerba,
[meus,

Antverpiae Ex Offi-||cina Ioannis Loe,
Anno. || M. D. XLIII. ||

In-8^o, sans chiffres, sign. A ij. - O ij. [O iiij.],
108 ff. Notes margin. Car. ital.

Ff. [A] 1^o - [B vj.] 1^o : titre; *Reuerendo in ||*
Christo Patri Ac || D. D. Paulo Volsio religiosiss.
Ab||bati monasterij, quod uulgò dici-||tur Curia Hugo-

Londres : brit. museum.

nis, D. Erasmus || Roterodamus. S. D. || Qvanquam libellus ille, cui titulū fe-||cimus, ..., de Bâle, veille de l'Assomption 1518.

Ff. [B vij] ro - [O iiij.] ro : *Enchiridion mi-||litis Christiani. || Erasmus Roter-||damus amico cuidam Au-||lico. S. D. || Efflagitasti non mediocri studio, fra||ter in domino...*

F. [O iiij.] ro, au bas : *Finis Enchiridii. || Antverpiae Apud Io-||annem Loe, An. M. D. XLIII. ||*

La pièce de trois distiques latins, qui occupe le titre, est celle qui est d'ordinaire imprimée dans les ff. liminaires, soit au vo du titre, soit à la suite de l'épître dédicatoire avec l'en-tête : *Libellus Loquitur*.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Jean Crinitus.

1546.

☞ Enchiri=||dion Mili=||tis Christiani,
Avthore || D. Erasmo Roterodamo, ac
denuo || per ipsum recognitum. ||

☞ Antverpiæ Excudebat || Ioannes Cri-
nitvs || Anno 1546. ||

In-8°, sans chiffres, sign. A - L 5 [L 8], 88 ff.
Notes margin. Car. ital.

F. [A] : titre, et 3 distiques latins : ☞ *Libellvs*
Loquitur :

Ff. A 2 r° - B 5 v° : ☞ *Reverendo In || Christo*
Patri Ac D. D. Pavlo || Volsio religiosiff. Abbati
monasterij, quod vul-||go dicitur Curia Hugonis. D. ||
Erasmus Roterod. S. ||, épître dédicatoire datée de
Bâle, veille de l'Assomption 1518.

Ff. [B 6] r° - L 5 [L 8] v° : ☞ *Enchiridion* ☞ ||
Militis Christiani. ||, de Saint-Omer, 1501.

Conforme à l'édition d'Anvers, Martin de Keyser,
1541, in-8°.

Berlin : b. roy.

Gand : b. univ. (Don de Mr R.-A. Scott Marcie).

Manchester : b. Ryland.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Froben.

1551.

Enchiridion || Militis Christiani, || faluberrimis præceptis refertum || autore Def. Erasmo Ro=||terodamo. || Eivsdem || De præparatione ad mortem Liber, || cum alijs nonnullis. ||. (*Marque typogr. de Froben*).

Basileae M. D. LI. ||

In-8^o, sans chiffres, sign. [a] - u 3 [u 4], 108 ff.
Notes margin. Car. ital.

F. [a] : titre, et table du contenu.

Ff. a 2 r^o - [b 6] v^o : épître dédicatoire à Paul Volsius, de Bâle, veille de l'Assomption 1518; exhortation : Ἀρχὴν πάντων..., et 3 distiques latins : *Libellus Loquitor*.

Ff. [b 7] r^o - [m 6] r^o : *Enchiridion || Militis Christiani*. ||, de Saint-Omer, 1501.

Ff. [m 6] v^o - [n 6] r^o : *Des. Erasmus || Roterdamus Adolpho || principi Veriensi S. P. D. || Pressius intuenti mihi...* ou *Oratio De Virtute Amplexenda*, de Paris, 1498.

Ff. [n 6] v^o - p 2 r^o : *Concio De Pue||ro Iesu Pronunciata || à puero in schola Coletica, nuper || instituta Londini. || Puer apud pueros...*

Ff. p 2 r^o - p 5 v^o : série de 7 pièces de vers latins.

Ff. [p 6] r^o - t 5 v^o : *Des. Erasmi Ro||terodami*

Bonn : b. univ.

Darmstadt : b. gr.-duc.

Cambridge : libr. of Queens College.

Erfurt : b. roy.

Paris : b. Mazarine.

*Liber Quomo-||do se quisq; debeat præparare ad mor-
tem. || Omnium terribiliū ma||xime terribilis est
mors, ||... Cette partie débute par une épître dédicatoire,
datée de Fribourg en Brisgau, cal. de déc. 1533, et
placée avant le titre de départ reproduit : Des.
Erasmus... domino Thomæ comiti Vuillif=||heriæ &
Ormaniæ. S. D. || Ad ipsum Christianæ philosophiæ
colo=||phonē... Le titre courant est : De Præparatione ||
Ad Mortem ||.*

Ff. t 5 v^o - [u 4] v^o : Des. Erasmi Ro||terodami In
Genere Con||solatorio Declamatio de morte. ||, débu-
tant, avant tout titre, par l'épître d'Érasme à
Henricus Glareanus : ... Ante complures annos..., s. d.

Conforme à l'édition frobenienne de 1540.

ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, Pierre Horst.

1553.

Enchiridion || Militis Christia=||ni, salu-
berrimis præceptis re=||fertum, autore ||
Def. || Erasmo Roterodamo. || * * ||

Coloniæ Agrippinæ in ædibus || Petri
Horst, Anno || M. D. LIII. ||

In-12°, sans chiffres, sign. [A] - P 7 [P 8], 180 ff.,
et probablement encore 2 ff. blancs à la fin. Le
cahier A de 14 ff.; le cahier P de 10 ff., y compris
les 2 ff. blancs; les autres cahiers de 12 ff. Notes
margin. Car. ital.

Ff. [A] 10 - B 3 10 : titre; épître dédicatoire à
Paul Volsius, Bâle, veille de l'Assomption 1518; et
exhortation : Αρχὴν ἀπάντων...

Ff. B 3 10 - [P 8] 10 : *Enchiridion || Militis
Christiani.* ||, de Saint-Omer, 1501.

Nouvelle édition. Elle se distingue par le petit
nombre des notes margin.

Madrid : b. nat.

Rotterdam : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, Pierre Horst.

1555.

Enchiridi-||on Militis Christia=||ni, falu-
berrimis præceptis refer=||tum autore Def.
Erasmo Ro=||terodamo. || Eivsdem || De
præparatione ad mortem Liber, || cum alijs
nonnullis. ||

(*Marque typogr. de Horst : Concordia
Insuuperabilis. Elle ressemble le plus au n° 171
reproduit dans Die Kölner Büchermarken de
Heitz et Zaretzky, mais elle est encadrée d'un
tiret*).

Coloniæ, Apud Petrum Horst. 1555. ||

In-120, sans chiffres, sign. A 2 - Aa 7 [Aa 12],
288 ff., dont le dernier est probablement blanc.
Notes margin. Car. ital.

Ff. [A] 10 - [B 12] v0 : titre; table du contenu;
épître dédicatoire à Paul Volsius, Bâle, veille de
l'Assomption 1518; exhortation : Ἀρχὴν ἀπάντων...;
3 distiques : *Libellus* Lo=||quitur.||, et 1 p. blanche.

Ff. C 10 - P 3 10 : *Enchiridi=||on Militis Chri=||
stiani.* ||, de Saint-Omer, 1541.

Ff. P 3 v0 - Q 5 10 : D. *Eras-||mus Roterodamus ||
Adolpho principi Veriensis || S. P. D. || Pressius intuēti
mi=||hi...*, ou *Oratio De Virtute amplectendi.*

Copenhague : b. roy.

Erfurt : b. roy.

Fribourg en Brisgau : b. univ.

Leipzig : b. ville.

Munich : b. roy.

Aberdeen : b. univ.

Ff. Q 5 vo - S 2 vo : *Concio De || Pvero Iesu Pronvn=||
ciata à puero in schola Cole=||tica, nuper instituta ||
Londini. ||*

Ff. S 2 vo - [S 8] vo : 7 pièces de vers latins.

Ff. [S 8] vo - [Z 8] ro : *Des. Erasmi || Roterodami
Liber || quomodo se quisq; debeat præ=||parare ad
mortem. ||*, débutant, avant tout titre, par l'épître
dédicatoire à Thomas Rochefort (*comes Wiltisheriæ
et Ormaniæ*), de Fribourg en Brisgau, cal. de
déc. 1533..

Ff. [Z 8] vo - [Aa 11], blanc au vo : *Des. Erasmi ||
Roterodami in gene-||re consolatorio De-||clamatio de
mor-||te. ||*, débutant aussi par l'épître dédicatoire
(*Des. Eras-||mus ... Henrico Glareano || suo. S. D. ||
Ante Com-||plures annos ...*, s. d.

Conforme aux éditions de Bâle, Froben, 1540
et 1551.

ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, hér. Arn. Birckmann. 1555.

Enchiridi-||on Militis Christia=||ni, falu-
berrimis præceptis refer=||tum, autore Des.
Erasmo Ro||terodamo. Eivsdem De præpa-
ratione ad mortem || Liber, cum alijs non-||
nullis. ||

(*Marque sur bois : la poule grasse, avec
l'inscription : Arnold Birckman*).

Coloniae || Apud Hæred. Arn. Birck-
manni. 1555. ||

In-160, sans chiffres, sign. A 2 - Z 7 [Z 12], Aa -
Aa 7 [Aa 12], 228 ff. [288?]. Car. ital. Quelques
notes margin. Cahiers de 12 ff.

F. [A] : titre, et table du contenu.

Ff. S 2 vo - [S 8] vo : vers latins : 1, *Ode ... De
casa natali=||tia pueri Iesu, deq; paupere puer||perio
uirginis deiparæ || Mariae.* ||; 2, *Expostulatio Iesu ||
cum homine suapte culpa pereun=||te, Des. Erasmo
Rot. autore.* ||; 3, *Sub Persona Pueri || Iesu præfidentis
scholæ Coleticæ.* ||; 4, *Sapphicum.* ||; 5, *Imago Pueri
Iesu In || ludo literario, quem, nuper || instituit
Coletus.* ||; 6, *Carmen Phalecium.* ||; 7, *Aliud.* ||.

Ff. [S 8] vo - [Z 8] ro : *Des. Erasmi || Roterodami
Liber || quomodo se quisq; debeat præ=||parare ad*

Cambridge : b. univ. K. 15, 50.

mortem. ||, commençant, avant tout titre, par :
Des. Erasmvs Roterodamus clarissimo uiro domino
Tho=||mæ comiti Vuiltifheriæ & Or=||maniæ S. D. || Ad
ipsum Christianæ philosophiæ || cylophonē me uocas, ...,
de Fribourg en Brisgau, cal. de déc. 1533.

Ff. [Z 8] v^o - [Aa 11] r^o : *Des. Erasmi || Roterodami*
in gene-||re consolatorio De-||clamatio de mor-||te. ||,
commençant, avant tout titre, par : *Des. Eras=||mvs*
Roterodamvs || Henrico Glareano || suo, S. D. || Ante
Com=||plures annos, ..., s. d.

F. [Aa 11] v^o : blanc.

F. [Aa 12] : manque à l'exemplaire.

ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, Pierre Horst.

1563.

Enchiridi=||on Militis Christia=||ni, falu-
berrimis præceptis refer=||tum, autore Def.
Erasmo || Roterodamo. || Eivsdem || De
præparatione ad mortem Li-||ber, cum alijs
nonnullis. || (*Marque typogr. de Horst :*
Concordia Insuuperabilis. Elle diffère de celle
de l'édition de 1555, et n'est pas reproduite
dans l'ouvrage de Heitz et Zaretsky : Die
Kölner Büchermarken).

Coloniæ, Apud Petrum Horst. || Anno
1563. ||

In-12°, sans chiffres, sign. [A] - Cc 5 [Cc 6], 306 ff.
Notes margin. Car. ital.

Ff. [A] r° - C v° : titre; table du contenu; épître
dédicatoire à Paul Volsius; exhortation : Ἀρχὴν
ἀπάντων..., et 3 distiques : *Libellus* Lo=||quitur. ||

Ff. C 2 r° - Q 3 r° : *Enchiridi=||on Militis*
Christi=||ani...

Ff. Q 3 v° - R 6 v° : *Des . Eras=||mus Roterodamus ||*
Adolpho principi Verienfi || S. P. D. ||

Ff. R 6 v° - T 5 v° : *Concio De Pv=||ero Iesu*
Pronvn=||tiata à puero in schola Coletica, || nuper
instituta Lōdini. ||

Louvain : b. univ.

Rostock : b. univ.

Rotterdam : b. ville.

Weimar : b. gr.-duc.

Ff. T 5 v^o - [T 12] v^o : 7 pièces de vers latins d'Érasme.

Ff. [T 12] v^o - Bb 3 v^o : *Des . Eras=||mi ... Li=||ber Quomodo se quisq; debe=||at præparare ad mortem. ||* ou *De præparatione ad mortem*, précédé de l'épître dédicatoire à Thomas Rochefort, de Fribourg en Brisgau, 1 déc. 1533.

Ff. Bb 3 r^o - [Cc 6] r^o : *Des . Eras=||mi ... In||genere consolatorio Declama=||tio de morte. ||*, précédée de l'épître dédicatoire à G. Henricus Glareanus.

Réimpression de l'édition de 1555 du même imprimeur.

ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE. hér. Arnold Birckmann. 1563.

Enchiridi=||on Militis Christia=||ni, salu-
berrimis praeceptis refer=||tum, autore Def.
Eraſmo || Roterodamo. || Eivſdem || De
præparatione ad mortem Li-||ber, cum alijs
nonnullis. ||

*(Marque typogr. de Birckmann, non repro-
duite dans l'ouvrage : Die Kölner Bücher-
marken de Heitz et de Zaretsky. Elle est de
format plus petit que celle figurant au n° 53).*

Coloniae. || Apud Hæredes Arnoldi
Birckmanni. || Anno 1563. ||

In-12°, sans chiffres, sign. [A] - Z 7 [Z 12], Aa -
Cc 5 [Cc 6], 306 ff. Notes margin. Car. ital.

C'est l'édition même de Cologne, Pierre Horst,
1563, avec une autre adresse sur le titre. Selon toute
probabilité, l'édition a été publiée aux frais communs
de Horst et Birckmann.

Gand : b. univ.

Paris : b. nat.

ERASMUS (Desiderius).

LYON, s. n. d'impr.

S. d. (xvi^e s.).

Enchiri-||dion Militis || Christiani, salu-
berri-||mis præceptis re-||fertum, || * || D.
Eras. Rot. || Avtore. ||  || Cui Accessit ||
De præparatione ad mortem, libellus. ||
Epistola exhortatoria ad capeffendam || vir-
tutem. || Concio de puero iesv. || Declamatio
de morte. ||

Lvgdvni. ||

In-16^o, 302 pp. chiffrées, 1 f. blanc, 108 pp.
chiffrées, plus 2 ff. blanc. Notes margin. Car. rom.

Pp. [1] - 32 : titre; épître dédicatoire : *Reveren-||do
In Christo Pa-||tri ac D. D. Paulo Volfio reli-||
giosissimo abbati monasterij, || quod vulgò dicitur
Cu-||ria Hugonis, Des. || Eras. Rot. || S. D. || Quan-
quam libellus ille...*, de Bâle, veille de l'Assomption,
1518; et exhortation : *Ἀρχὴν ἀπάντων...*

Pp. 33 - 248 : *Enchiri-||dion Militis || Christiani. ||*,
de Saint-Omer, 1501.

Pp. 249 - 269 : *Des. Eras. || Roter. Adolpho || Prin-
cipii (sic) Ve-||riensi. || S. D. || Pressivs intuēti
mi-||hi...*, ou *Erasmi Oratio De || Virtute Amplec-
tenda...*, de Paris, 1498.

Pp. 270 - 302 : *Concio De || Puerio Iesu, Pro-||*

Rotterdam : b. ville.

Munich : b. roy.

Paris : b. nat.

Lyon : coll. Baudrier.

*nunciata à puero in schola || Coletica nuper in-||stituta
Lon-||dini. || Puer apud pueros...*, finissant par les
3 distiques latins : *Libellus Loquitur*.

Pp. [1] - 87 de la seconde pagination, avec titre
spécial : *De Praepa-||ratione Ad || Mortem, Liber ||
Cum Primis Pi-||us : Des. Eras. || Rot. Av-||tore. ||
♥ || ... Lugduni. || ... P. [2] : Des. Eras. Rot. || Claris-
simo Viro || D. Thomæ Comiti Vviltische-||riæ, &
Ormaniæ || S. D. || Ad ipsum Christianæ...*, de Frib.
en Brisgau, cal. de déc. 1533.

Pp. 88-108 : *Des. Eras. || Rot. In Genere || Consola-
torio De-||clamatio De || Morte. || * || Quàm acerbum
vulnus...*, commençant, avant tout titre, par l'épître
sans date : *Erasmus Rote-||rodamus Hen-||rico
Glarea-||no Svo || S. D. || Ante complures annos...*

Édition imprimée, probablement, vers le milieu
du xv^e siècle. Elle comprend, de moins que l'édition
frobénienne de 1551, la série de pièces de vers
latins : *Ode dicolos... De casa natalitia pueri Iesu...;
Expostulatio...; Carmen Iambicum...; Sapphicum;
Imago Pueri Iesu...; Carmen Phalecium, et Aliud.*

* Enchiridion militis christiani.

In-8°, sans chiffres, sign. A 2 - M 5 [M 8], 96 ff., dont le dernier est blanc au v°. Notes margin. Car. ital.

F. [A], blanc au v° : titre.

Ff. A 2 r° - B 4 [B 6] r° : 4 pièces de vers latins, dont 3 de Thomas Morus, et une, la dernière : *Libellus loquitur*. ||, sans nom d'auteur; *Reverendissimo In Christo Patri Ac D. || D. Paulo Volfio religiosissimo Abbati monasterii || qd uulgo dicitur Curia Hugonis, D. Erasmus || Roterodamus. S. || Quancquàm libellus ille, cui || titulū fecimus Enchiridion || ...*, épître dédicatoire datée de Bâle, veille de l'Assomption 1518.

Ff. [B 6] v° - M 5 [M 8] r° : corps de l'ouvrage : *Enchiridion Militis Christiani || Erasmus Roterodamus || amico cuidam aulico || S. D. P. || Efflagitasti non mediocri studio, frater || in domino delectissime, ut tibi compendiarium quandam uiuendi rationē præscriberem...* Le corps de l'ouvrage, sans souscription, finit, au bas du r° du f. [M 8], par les lignes suivantes : *... In eodē bene uale || frater & amice. semp quidē aīo dilecte meo, ac nunc || multo q̄ antehac tū charior tū iucūdiōr. Apud Diui || Audumari. Anno à Christo nato supra millesimum || quingentesimoprimum. || Finis. ||*

Exemplaire incomplet du titre, et sans souscription

finale, et partant difficile à identifier. Les caractères grecs sont semblables à ceux de Sébastien Gryphius à Lyon; mais nous n'oserions pas attribuer le livre aux ateliers de cet imprimeur. Nous inclinons plutôt à croire que la pièce sort d'une officine rhénane.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Andr. Clouquius. — Pierre
Muller, impr. 1624.

Des. || Erasmi || Roterodami, || Enchiridion || Militis || Christiani. || Ejusdemque, || Oratio De Virtute || Amplectenda. || (*Fleuron*).

Lugduni Batavorum, || Apud Andr. Clouquium. || cIo Ioc XXIV. ||

In-24°, 240 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. 1 et 2 : titre, encadré d'un double filet, et blanc au v°.

Pp. 3-211 : *Enchiridion || Militis || Chri-*||*stiani.* ||

Pp. 212-231 : *Des. Eras. Roter. || Oratio || De Virtute || Amplectenda, || Ad Adolphum Princi-*||*psm* (sic) *Veriensem.* ||

Pp. 232-240 : 3 distiques latins : *Libellus Loquitur*; extrait : *Erasmus de se, in Epistola ad Ioan. Turzonem, Episcop. || Vratislaviensem, || anno cIo Io xx.* ||, suivi de la note : *Extat Epistolar. lib. xv. epist. 11.*; puis : *Ex iconibus Theodori Bezae, || De præcipuis Christianismi nostra patrum-*||*que memoria inter Germanos instau-*||*rati organis.* || *Desiderium...*, y compris : *In Erasmus cingulo tenuis depictū. || Ingens ingentem quem personat orbis || Erasmus, || ...* (2 distiques) ..., et *In eundem, ejusd. argum. || ἡμῖν τοῦ παντός πλέον εἶν' Ἀσχαῖος* (sic, pour Ἀσχαῖος) || *εἶπεν, || ... Obijt*

Breslau : b. ville.

Rotterdam : b. ville.

Wolfenbüttel : b. duc.

Gand : b. univ.

Basileæ...; Ex Ian. Iac. Boifardi Vefuntini || Iconibus. || Desiderius Erasmus natus Roterodami...; Epitaphia Qvædam || Divis Manibus || Des. Erasmi Roterod. || ab amicis & viris doctis posita. ||, en vers latins, savoir : 1, *Iulij Cæsaris Scaligeri. || Tvne etiam moreris? ...; 2, Ioannis Secundi Hagiensis. || Defunctus vita...; 3, Hadriani Marij Ioan. Secundi fratris, || Hic Desiderius requiescit Erasmus...; et 4, Desiderio Erasmo, Opt. Max. lite-rarum vindici Sacrum. || Auris Batavæ quisquis Hollandis || notam. || ...*, signé : *Petrus Scriverius. ||*

P. 240, au bas : *Lugduni Batavorum, || Typis Petri Mvlleri. || clō Io c xxiv. ||*

Nouvelle édition. A part le *Libellus Loquitor*, toutes les pièces qui occupent les pp. 232-240 sont nouvelles. L'épître dédicatoire à Paul Volsius et les notes marginales ont été supprimées.

ERASMUS (Desiderius).

HAMBOURG, librairie frobenienne. 1625.

Viri Cl. || Des. Erasmi Ro-||terodami ||
Instructio || Militis Chri-||stiani. || (*Gravure
sur bois : le Christ et la Vierge, l'ancre de
notre salut*).

Hamburgi || Ex Bibliopolio Frobeniano. ||
A.C. M. DC. XXV. ||

In-12°, 192 pp. chiffrées. Car. rom. Sans notes
margin.

Pp. [1] - [4] : titre; table des chapitres; poème
dédicatoire : *Admodum Reverendo, No-||bili ac Magni-
fico Viro, || Dn. Ægidio von der Lancken / || Ædio
Cathedralis Lube-||censis Præposito : Ser. Ducis Hol-||
satiæ Friderici &c. supremo aulæ || Magistro, & à
consiliis sanctio-||ribus, &c. S. P. D. || Georgius
Ludovicus || Frobenius. || Heu quantum turbatur agris
per Teu-||tonis oras, || ...*

Pp. [5] - 192 : corps de l'*Enchiridion* ou *Instructio
militis christiani*, commençant par le titre de départ
de l'introduction : *Des. Erasmus Roterodamus
Amico cuidam || aulico S. D. || Efflagitati non
mediocri studio, || ...*, et continuant par le titre de
départ des chapitres : *Instructio || Militis Christiani ||
Saluberrimis Præce-||ptis Referta. ||*

Nouvelle édition de l'*Enchiridion*..., sans pièces

Copenhague : b. roy.

Lubeck : b. ville.

accessoires. Le titre a été changé, et le poëme de Georges-Louis Froben a remplacé l'ancienne épître dédicatoire d'Érasme à l'abbé Paul Volsius.

Georgi, dans son *Europäisches Bücher-Lexikon*, II, p. 26, semble citer, à côté d'une *Instructio Militis Christ.* de Hambourg, Naum[ann], 1662, une autre de Hambourg, Naum[ann], 1625. Le nom Naumann doit, probablement, se rapporter uniquement à celle de 1662.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Jean Maire.

1641.

Enchiridion || Militis || Christiani, ||
Auctore || Desiderio Erasmo || Roterodamo. ||
(*Marque typogr. n° 4 de Maire*).

Lugduni Batavorum. || Ex Officinâ Ioan-
nis Maire. || cIo Io c xli. ||

In-12°, 330 pp. chiffrées et 1 f. blanc. Notes
margin. Car. rom.

Pp. [1] et 2 : titre, blanc aux v°.

Pp. 3 - [42] : épître dédicatoire à l'abbé Paul
Volsius, de Bâle, veille de l'Assomption 1518;
exhortation : Ἀρχὴν πάντων...; et 3 distiques :
Libellus Loquitur.

Pp. 43-330 : *Enchiridion || Militis || Christiani*. ||,
de Saint-Omer, 1501.

Édition se rapprochant de celle d'Anvers,
J. Crinitus, 1546, in-8°. Elle n'en diffère que par
la présence de l'exhortation et par la place donnée
au *Libellus Loquitur*, entre la dédicace et le corps
de l'ouvrage.

Amst. : b. univ.

Amst. : doopsgez.
gemeente.

Anvers : b. ville.

Breslau : b. ville.

Brux. : b. roy.

Copenhague : b. univ.

Copenhague : b. ville.

Gand : b. univ.

Giessen : b. univ.

Göttingue : b. univ.

Iéna : b. univ.

Kiel : b. univ.

Londres : brit. mus.

Lund : b. univ.

Mannheim : b. publ.

Munich : b. roy.

Munster : b. roy.

paul.

Oxford : b. bodl.

Paris : b. nat.

Rome : b. Victor-
Emm.

Rotterdam : b.
ville.

Stuttgart : b. roy.

Wolfenbüttel : b.
duc.

ERASMUS (Desiderius).

HAMBOURG, Jean Naumann.

1662.

Viri Cl. || Des. Erasmi Ro-||terodami ||
Instructio || Militis Chri-||stiani. || (*Marque
typogr. de Jean Naumann, avec la devise :
Superata Tellus Sidera Domat*).

Hamburgi || Sumptibus Johannis Nau-
manni || Bibliop. 1662. ||

In-12°, 192 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - [3] : titre, blanc au v°; table des chapitres.

Pp. [4] - 192 : corps de l'ouvrage : *Enchiridion* ou
Instructio militis christiani, commençant par l'en-
tête : *Des. Erasmus Roterodamus Amico Cuidam ||
aulico S. D. ||*. La partie introductive, en car. ital.,
occupe les pp. [4] et [5]. Les divers chapitres
prennent le reste du livre, et débutent par l'en-tête :
*Instructio || Militis Christiani || Saluberrimis Præ-
ceptis || Referta. ||*

Édition faite d'après celle de Hambourg, librairie
frobénienne, 1625, in-12°. Le poème dédicatoire
a été supprimé.

Gotha : b. duc.

Greifswald : b. univ.

Paris : b. nat.

Stockholm : b. roy.

Stuttgart : b. roy.

ERASMUS (Desiderius).

CAMBRIDGE, Jean Hayes, aux frais de
Guill. Graves. 1685.

Enchiridion || Militis || Christiani, || Salu-
berrimis præceptis re-||fertum. || Auctore ||
Des. Erasmo || Roterodamo. || Ejusdem de ||
Præparatione || Ad || Mortem || Liber, cum
aliis nonnullis. ||

Cantabrigiæ, || Ex Officinâ Joh. Hayes,
Celeberrimæ || Academiæ Typographi.
1685. || Impensis Guil. Graves, jun. Bibl.
Cantab. ||

In-12^o, 1 f. non coté, 400 pp. chiffrées et 2 ff. non
chiffrés. Car. rom. et car. ital. Notes margin.

F. 1^{vo} : planche en taille-douce : *Miles ||*
Christianus. || : Jésus portant une crosse, à laquelle
est attachée une banderole portant les mots : *Sub*
vexillo Crucis ||. Au-dessous de la gravure est
l'adresse : *Impensis G: Graves jun: Bibliop: Cantab: ||*

Pp. [1] et [2] : titre, entouré d'un double filet, et
une p. blanche.

Pp. 3-38 : épître dédicatoire en car. ital.: *Reverendo*
in Christo Patri || ac D. D. || Paulo Volsio || Reli-
giosissimo Abbati mo-||nasterii, quod vulgo di-||citur
Curia Hugonis, || Des. Erasmus || Roterodamus. ||

Cambridge : coll. Surl.
Darmstadt : b. gr.-duc.
La Haye : b. roy.
Londres : brit. museum.
Louvain : b. univ.

Madrid : b. nation.
Nuremberg : b. ville.
Oxford : b. bodl.
Paris : b. nation.
Venise : b. St-Marc.

S. D. || *Qvanquam libellus ille, cui || titulum fecimus,*
En-||chiridion..., de Bâle, veille de l'Assomption
1518; exhortation : Ἀρχὴν ἀπάντων...; et pièce de
vers : *Libellus Loquitur.* ||

F. non coté : pièce de vers de 9 distiques latins :
Roterodamum., signé : C. B. H. G.; liste des *errata*,
et avis : *Place this after Page 38.*

Pp. 39-293 : *Enchiridion || Militis || Christiani, ||*
Audore || Desiderio Erasmo || Roterodamo. || Efflagi-
taſti..., de Saint-Omer, 1501.

P. 294 : blanc.

Pp. 295-394 : *Des. Erasmi || Roterodami Liber ||*
Quomodo se quisque debeat præ-||parare ad Mortem. ||
Omnium terribilium maxi-||me terribilis est mors, || ...
Titre courant : *De Præparat. || Ad Mortem. ||*

Fp. 395-400 : *Epitaphia Quædam || Divis Manibus ||*
Des. Erasmi || Roterodami, || Ab amicis & viris doctis ||
posita. ||. Pièces de vers par Jules César Scaliger,
Joannes Secundus, Hadrianus Marius ou Nicolai,
frère de Jean Second, Petrus Scriverius, et une sans
nom d'auteur : *Ad Erasmus, de gladiolo Militis ||*
Christ. ||

Ff. non coté : index des chapitres de l'*Enchiridion*,
et 1 p. blanche.

L'exemplaire de Louvain, dépourvu de la taille-
douce, a le f. non coté, non pas entre les pp. 38 et 39,
mais tout à fait à la fin.

ERASMUS (Desiderius).

HALLE, Chrét. Salfeld, aux frais de l'orphelinat. 1699.

Des. Erasmi || Roterodami || Enchiridion ||
Militis Chri-||stiani || Saluberrimis Præ-
ceptis || Refertum || Cum Autoris Præfat. ||
Denuo Excudi Curavit, || Qui Latet ||
Hoc Sub Symbolo : || Militem Christianum
Hære||ditas Dei Manet. ||

(*Marque typogr. de Chrét. Salfeld, avec
la devise : Sub Remigio Alarum Tuarum*).

Impensis Orphanodochii Glaucha-Hal-
lensis, || Typis Christ. Salfeldii, Typogr.
Elect. Brand. 1699. ||

In-8°, 244 pp. chiffrées et 13 ff. non cotés. Notes
margin. Car. rom.

Pp. [1] - 4 : titre, en rouge et noir, et blanc au v°;
4 pièces de vers latins, dont 3 par Thomas Morus,
et 1 sans nom d'auteur, avec l'en-tête : *Libellus
Loquitur*.

Pp. 5-40 : épître dédicatoire à Paul Volzcius, de
Bâle, veille de l'Assomption 1518.

Pp. 41-244 : corps de l'ouvrage, l'introduction
séparée des divers chapitres par le simple en-tête :
Vigilandum esse || In Vita. ||

Copenhague : b. roy.
Dresden : b. roy.
Erlangen : b. univ.
Iéna : b. univ.

Mannheim : b. publ. (2 ex.)
Marbourg : b. univ.
Stuttgart : b. roy.

ERASMUS, *enchiridion militis christiani*. 1699.

Ff. non cotés : index des chapitres; index alphabétique, et errata.

Cette édition rappelle, par les vers de Thomas Morus, les éditions du xvi^e siècle, entre autres celle de Jean Hillenius, Anvers, 1541, une des plus récentes de cette époque.

ERASMUS (Desiderius).

HALLE, aux frais de l'orphelinat. 1724.

Des. Erasmi || Roterodami || Enchiridion ||
Militis Christiani || Salvberrimis Praeceptis ||
Refertvm || Cvm || Avctoris Commentatione ||
In Proverbium || Dvlce Bellvm Inexpertis ||
Recensvit || F. A. H. ||

(*Marque typogr. de l'imprimerie de l'orphelinat de Halle, avec la devise : Illo Splendente Levabo. Taille-douce*).

Halae || Impensis Orphanodochii || Anno
MDCC XXIV. ||

In-8°, 24 et 204 pp. chiffrées, et 10 ff. non cotés.
Notes margin. Car. rom.

Pp. 1-24 : titre, en rouge et noir; page blanche;
et épître dédicatoire à Paul Volsius, en car. ital.

Pp. 1-168 : *Enchiridion* || *Militis Christiani*. ||

Pp. 169-204 : *Bellum* || *Avctore* || *Des. Erasmo Roterodamo*. || *Dvlce Bellvm Inexpertis*. || I. || *Et elegans cumprimis...*

F. non coté 1, 10 et 100 : index alphabétique,
intitulé : *Index I. Capitvm*.

Ff. non cotés 2 100 - 10 100 : *Index II. Rerum*,
alphabétique.

Nouvelle édition. Elle se distingue des éditions que nous avons vues jusqu'ici, et spécialement de celle de Halle, 1699, par la présence du *Bellum* du même auteur.

Fribourg en Br. : b. univ.

Halle s/S. : b. univ.

Rotterdam : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

LEIPZIG, Melchior Lotter. S. d. (c. 1522).

Nova Mireqve Vtilis Prae=||fatio Erasmi
Roteroda=||mi, In Militem Svvm || Chris-
tianvm. || Basiliij Magni in Efsaiam Com-
men=||tariolus, Erafmo Roteroda=||mo Inter-
prete. || Coleti Theologi Epistola nuper ||
adiecta disceptationi de tædio || & pauore
Christi. ||

In-4^o, sans réclames, sign. A ii - Ciii [C vi], XVI ff.
chiffrés, dont le dernier est blanc au v^o. Notes
margin. Car. rom. Le f. III est chiffré par erreur
IIII.; le chiffre XIII. est tombé ou omis. Le 1^{er} cahier
est de 4, les deux autres de 6 ff.

F. [I] : titre, dans une bordure; et avis non daté :
Ad Lectores. || ¶ *Dedimus hæc illorum cōmodo, qui
noua id genus opuscu||la...* La bordure, historiée et
gravée sur bois, représente dans sa partie inférieure,
à gauche la sainte Famille, à droite Ste-Anne et
l'Enfant Jésus, au milieu un groupe de génies
donnant un concert sacré. Cette bordure est la même
que celle qui se rencontre dans une édition in-4^o sans
date, de 6 ff. lim. et LIIII ff. chiffrés de l'*Enchiridion
militis christiani* d'Erasme.

Ff. [II.] r^o - X. r^o : *Reverendo in Christo Patri Ac*

Donaueschingen : Fürstl. Fürstenberg. Biblioth.
Vienne : b. impér. et roy.

*D. D. Pavlo || Volzio Religiosissimo Abbati Mo-||
nasterii Quod Vulgo Dicitur || Curia Hugonis. Des.
Eras||mus Roterodamus S. || Quamquam libellus ille,
cui titulum fecimus, || Enchiridion militis Christiani...,*
de Bâle, veille de l'Assomption 1518.

*Ff. X. vº - XII. rº : Ioannes Coletus Erasmo Theo=||
logo Facundissimo SPD. || Tua Epistola : eruditissime
Erasme : ut est bene || longa, ita est eadem, uel multo
magis certe, & di||sertissima & iucūdiffima...*

*Ff. XII. rº - XVI. rº : Sancti Patris Nostri Basilii
Archiepis-||copi Caesareae Capadociae Expo-||silio In
Prophetam Esaiam. || Optate Ne Fiat fuga uestra
hyeme uel sabbato. || ... La pièce est précédée de
l'avis : *Erasmus Lectori.* || ¶ *Ex multis quæ aliorū
furacitas sustulerat, hoc unū ministri || furacitas
seruauit, clū descripta hac portiūcula, quā reliqs adii||
ciendū putauī, adiecturus & alia si cōtinget nācisci.
Bene uale. ||* Elle est suivie, tout à la fin du volume,
au bas du f. XVI. rº, d'un autre avis conçu comme
suit : *Lectori.* || ¶ *Huius Lucubrationis tantum
supererat. Id quaecunq; est. || non sum passus interire.
Beneuale Lector. ||**

Recueil de quelques-unes des pièces accessoires
qui se rencontrent dans plusieurs éditons de l'*Enchi-
ridion militis christiani*. L'imprimeur probable du
livre, Melchior Lotter, l'a mis au jour pour servir
de supplément à son édition sans date de 6 ff. lim.,
LIIII ff. chiffrés. Il voulait donner l'occasion à ses
clients de compléter, à peu de frais, leur exemplaire
de l'ouvrage principal. Dans l'avis au vº du titre,

il désapprouve l'esprit de lucre de ses confrères, qui, en donnant de nouvelles éditions, augmentées d'une ou de plusieurs pièces de l'auteur, obligeaient le lecteur d'acheter de nouveau les choses qu'il possédait déjà : ¶ *Dedimus hæc illorum cōmodo, qui noua id genus opuscu||la impensius quidem desyderant, eorum tamen oderunt aua||ritiam, qui, dum plus satis suo student quæstui, tamen paucu-||lis nouis, quasi lenocinio quodam adiectis, tot uetera cunctis || denuo emenda obtrudunt. quan̄ is est Genius lucubrationū || Erasmi- carum omnium, ut nouitatis gratiam nun̄ sint exu-||tura. Proinde quoq; æque grata, æque probanda omnia. ue-||tera tamen & prius ædita, semel emisse suffecerit. Neq; enim, || quemadmodū eundem librum sæpe legere, ita sæpius emere || quoq; pulchrum duxerim. ||*

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni nom d'impr.

S. d. (16^e s.).

Enchiridion || (ou Manuel) du Cheualier
Chre=||ftien : aorne de cōmandemēs tref=||
falutaires / Par Defydere Erafme || de
Roterodame / Auec vng ,plogue || mer-
ueilleusement vtile / et de nou=||ueau
adioufte. ||

(Belle figure gravée sur bois : le Christ
devant un champ de blé. Sur une banderole
le texte : Messis Quidem Multa > Operarii
Avtem Pavci Mat. IX ||).

(Sans adresse).

In-8o, clxvi. ff. chiffrés. Notes margin. Car. goth.

Ff. [i] ro et vo : titre; pièce de vers français :
¶ *Limprimeur au lecteur fidele.* || ; texte : *Arma
militie nostre non carnalia / sed po=||tentia deo ad
destructionē munitiorum.* || ii. Corin. x. ||

Ff. ii. ro - clxvi. ro : ¶ *Au Reuerēd || pere en Christ
mōseigneur || Dam (sic) Paul Volfio Religieux & Abbe ||
du Monastere que cōmunement || lon dit Curia Hugonis :
De=||fydere Erafme de Rote=||rodame / Salut.* || Combien
que ce petit liure / au||quel auons attribue le nom / ||
Enchiridion / ..., de Saint-Omer 1501, sans plus.
Il finit par les mots : ¶ *Fin du Manuel* || Du

Londres : british mus.

Paris : b. nat.

Cheualier || *Chrestien*. || et la devise : *Spes mea Iesus*. ||

F. *clxvi*. v^o : même figure que sur le titre.

Cette description a été faite à Londres, il y a plus de quatorze ans. Comme nous n'avons pu faire la comparaison avec les éditions d' (Anvers), Martin De Keyser, 1529, et Lyon, Étienne Dolet, nous sommes tenus à une certaine réserve. Pour autant que nous puissions en juger d'après le titre et l'en-tête de l'épître dédicatoire, elle doit être de tout point conforme à la première et partant aussi à la seconde.

C'est très probablement l'édition *princeps* de la traduction française de Louis de Berquin, seigneur de Vieux-Berquin, dont il est question dans la grande et belle lettre d'Erasme à Noël Beda, Bâle, 15 juin 1525 : *Non sum is, vir optime...* (*Opera omnia*, t. III, pars I, *Epistolae*, coll. 861-874). Voir, pour plus de détail, l'édition de Lyon, Ét. Dolet, 1542.

ERASMUS (Desiderius).

(ANVERS), Martin Lempereur ou de Keyser.

1529.

¶ Enchi=||ridion (ou Manuel) du || Che-
ualier Chrestien : aorne || de commandemens
treffalu=||taires Par Desidere Erasme || de
Roterodame avec vng || prologue merueil-
leuse=||ment vtile ⁊ de || nouveau ad-||
iousté. || ¶ ||

Par Martin Lempe=||reur. Lan Mil cinq
cens || ⁊ vingtneuf. ||

In-8^o, sans chiffres, sign. A. ii. - R. 4. [R. 8.],
136 ff. Notes margin. Car. goth.

F. [A.] ro : titre, dans une bordure de 4 pièces
juxtaposées; vo : petite gravure sur bois représentant
St Paul, patron du prélat à qui l'ouvrage est dédié.
La bordure, également gravée sur bois, et sans nom
de graveur, représente diverses scènes de la Bible :
sacrifice d'Isaac, etc. Moïse recevant de Dieu les
tables de la loi, et le passage de la Mer rouge.

Ff. A. ii. ro - C. 3 ro : épître dédicatoire : ¶ *Au*
Reuerend Pere en Christ || Monseigneur Dam (sic) *Paul*
Volfo || Religieux ⁊ Abbe du Monastere que com=||
munement lon dit Hugonis : || D. Erasme de Roterodame.
|| Salut. || Combien que ce petit li=||ure / auquel

avons attribue le || nom / *Enchiridion*..., datée de Bâle,
le second iour après l'assumption (sic, pour la veille)
1518.

Ff. C. 3. vo - [R. 7.] vo : corps de l'ouvrage :
¶ *Enchiridion / ou Manuel* || du cheualier Chrestien. ||
Erasme de Roterodam a quelque a. || my de la court ||
Salut. || Mon bien aime frere en || nostre seigneur selon
vostre re||queste..., daté : De saint Aumer lan de Christ ||
mil cinq cens z vingt z ung. ||, et finissant par la
devise : ¶ *Spes mea Iesus.* ||

F. [R. 8.] ro : liste des errata; vo : marque typogr.
no 4 de Martin De Keyser.



Traduction de Louis de Berquin, seigneur de Vieux-Berquin. Réimpression, probablement, de celle s. l. ni nom d'impr. ni date. Voir, pour plus de détails, la description de l'édition suivante.

L'exemplaire de la bibliothèque de Gand a été acquis 26 florins à la vente Gust. Van Havre, d'Anvers, Amsterdam, 1905, n° 796.

ERASMUS (Desiderius).

LYON, Étienne Dolet.

1542.

Le || Chevalier || Chrestien. || Première-
ment composé en || Latin par Erasme : & ||
depuis traduit en || François. ||

(*Le Christ tenant la croix, médaillon gravé
sur bois, avec le texte xylographié : Si Qvis
Sitit : Ve||niat Ad Me. Et || Bibat. Ioan. 7. ||*).

A Lyon, || Chés Estienne Dolet. || 1542. ||
Avec priuileige du Roy, pour dix ans. ||

In-160, 346 pp., 1 f. non coté, et à la rigueur
2 ff. blancs. Notes margin. Car. rom.

Pp. [1] - 4 : titre; *Extrait du Priuileige.*, daté de
Moulins, le 6 mars 1537; préface de l'éditeur :
*Estienne || Dolet Av Le=||leur Chrestien, || Salut. ||
Je ne sçay, qui peult || auoir...*, sans date.

Pp. 5-48 : épître dédicatoire : *Av Reverend || Pere
En Christ || Monseigneur Dam (sic) Paul Volfio re-||
ligieux, & Abbé du Monastere, || que communement lon
dit || Curia Hugonis : De-||sydere Erasme de || Roterodame,
|| Salut. || Combien que ce petit || Liure, auquel
aũs attri||bué le nom Enchiridiõ, || ...*

Pp. 49-346 : corps de l'ouvrage : *Enchiridion, ||
ou Manuel du Cheualier Chre=||stien. Erasme de
Rotero=||dam à quelcque amy || de la Court, || Salut. ||*

Louvain : b. univ

Dresden : b. roy.

Mon bien ayméfre-||re..., daté : *De Sainct Aumer,*
*l'An || de Christ, Mil || cinq cents, || & ung. || * ||*, et
 finissant par la devise : *Spes Mea Iesus. ||*

F. non coté ro : *Cest Oeuure fut Imprimé l'An de ||*
grace Mil cinq cents quarante, & || deux. A Lyon chés
Estienne || Dolet, demeurant pour || lors en la Rue
*Mér=||ciere à l'enseigne || de la Doloue=||re d'Or. || * ||*;
 vo : marque typogr. de Dolet, n^o 910 de l'ouvrage de
 Silvestre, le nom *Dolet, ||* et la prière jaculatoire :
Preferue moy, ô Seigneur, || des calumnies des ||
hommes. ||

Réimpression de l'édition d'Anvers, Martin
 Lempereur ou de Keysere, 1529, in-8^o. Elle
 comprend en plus le privilège et la préface d'Étienne
 Dolet. Dans cette préface, on trouve l'écho des
 clameurs qu'avait autrefois soulevé cette œuvre
 d'Érasme : *Je ne sçay, qui peult auoir aultresfoys esmeu,*
quelques personaiges (Lecteur) d'entrer en opinion,
que ce present Oeuure d'Erasmus fust scādaleux, ou
illicite. Je sçay, & tiens le contraire (& ne le dys sans
l'auoir leu diligēment, & avec grande attention) que si
les uicieux ne s'y trouuent offensés, aultre chose n'y a,
qui ne soit louable, & de grand fruid. Je dys notammēt
les uicieux : desquelz on peult ueoir à l'œil les abus,
superstitions, & arrogances en ce petit Liuret. Mais si
pour cela aucuns le trouuent de mauuais goust, ie
uouldroys sçauoir d'eulx, s'ilz me pourroyent prouuer,
par quelles loix, & statuts (soit des infideles, ou des
ehrestiens) la reprehēcion des uices n'est permise. De
cōtester cause avec eulx plus auant, ce seroit peine

perdue : car encores, qu'ilz cōgnoissent leur tort, la coustume est de le maintenir iusque au dernier poinct : & s'ilz ont puissance, ilz ne faillēt d'exercer toute rigueur contre ceulx, qui ne leur adherēt. Je les laisserai doncq' pour telz, qu'ilz sont : & demeureray en ceste op̄inion, que tous liures non contreuenants à l'honneur, & gloyre de Dieu, doibuent plus tost estre receus, q̄ reiectés. Pour ceste cause ie n'ay crains meāre en lumiere ce present Oeuure.

La Bibliotheque d'Antoine Du Verdier, Lyon, Barthel. Honorat, 1585, in-fol., p. 279, cite le livre décrit (*Le manuel du Cheualier Chrestien traduit du latin d'Erasme. [impri. par le traducteur.]*) parmi les œuvres qu'Étienne Dolet a mis en lumiere tant de son inuention, que de celles qu'il a traduit. Ce qui veut dire que, d'après Du Verdier, Dolet est le traducteur français de *l'Enchiridion militis christiani*.

Les *Mémoires* de Nicéron, t. XXI, p. 124, Paris, 1733, complètent cette assertion, tout en l'altérant quelque peu : *Le Manuel du Chevalier Chrétien, traduit du latin d'Erasme. Lyon, par l'Auteur* (sic, pour le traducteur) 1542. in-16.

De Burigny, dans sa *Vie d'Erasme*, Paris, 1757, I, p. 305, émet une opinion différente, mais sans combattre celle de Du Verdier : *Le Traducteur François du Manuel fut Louis Berquin, Gentil-Homme du pays d'Artois, dont nous raconterons plus bas la triste fin. Son penchant aux nouvelles erreurs l'ayant engagé à altérer le manuel d'Erasme, les Théologiens témoignèrent beaucoup d'animosité contre cet Ouvrage.*

Trois ans après la mort d'Erasme, la Sorbonne toujours mal disposée pour lui, décida le dernier Janvier 1539 (a)¹, à la réquisition de Louis Guillard Evêque de Chartres, qu'il falloit supprimer le Manuel comme pernicieux à la Religion Chrétienne; & dans une censure de la Sorbonne du premier Septembre 1543. (b) il est dit que ce Livre [Enchiridion militis Christiani Erasmi] a été condamné déjà par la Faculté, à cause des diverses erreurs qui y sont renfermées. Cette même année, le Parlement de Paris par un Arrêt du 14 Février 1543. (c) avoit ordonné que plusieurs Livres seroient brûlés, & que ceux qui les vendroient ou les garderoient seroient punis comme hérétiques ou fauteurs d'hérétiques. Le Chevalier Chrétien est au nombre de ces Livres pros crits. L'Arrêt fut exécuté au parvis de l'Eglise de Notre-Dame, au son de la grosse Cloche. Il est à propos de faire attention, que cette condamnation ne tombe que sur la traduction, qui étoit fort différente de l'original.

Cela est certainement inexact. La censure du 31 janvier 1539 (nouveau style) 1540, de même que celle du 1^{er} sept. 1543, vise l'original. Voir, à ce sujet, la description de la première édition séparée.

Née de la Rochelle (*Vie d'Étienne Dolet...*, Paris, 1779, p. 120) semble de pas connaître le livre de Jean de Burigny, mais il combat expressément les opinions de Du Verdier dans un sens analogue, bien que de façon moins complète : *Tous les Bibliographes ont attribué à Dolet la Traduction ci-dessus, & j'ai peut-être tort de ne pas dire comme eux*;

1 Les lettres (a), (b), (c), intercalées dans le texte, renvoient aux sources, dans les marges : (a) *Contin. de Fleuri*, L. 139, n. 4; (b) 2. *Tome d'Argentré*, p. 227; (c) *Argentré*, t. 2, p. 133.

mais il faut s'en prendre à lui-même de ce qu'il n'a voulu en paroître que l'Imprimeur. Je ne fais où la Croix du Maine & du Verdier ont puisé leur assertion; car le Catalogue des Livres censurés à Paris en 1542, & depuis 1544 jusqu'en 1551, ne lui en accorde que l'impression. L'Original avoit été censuré dès le 31 Janvier 1539 (*Collectio Judicior*, tom. 2. part. 1. pages 130. col. 1. & 133. 135. 174.); la Traduction fut brûlée en 1543.

Barbier, dans son *Dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes*, Paris, 1823, se range à l'avis des deux derniers, dans son vol. II, p. 329, n° 10822, et surtout dans son vol. I, p. 171, n° 2261, et p. 384, n° 5077. Dans cette dernière notice, il donne la solution, pour autant que le lui permettent les documents incomplets dont il dispose.

Nous ne saurions reproduire tout ce qu'il dit; cela serait trop long. Nous tenterons plutôt la solution définitive, que lui-même n'aurait pas manqué de donner, s'il avoit disposé des mêmes matériaux que nous.

Ce que Du Verdier et Nicéron disent du *Manuel...*, se rapporte à l'édition de Lyon, 1542, la seule qui soit imprimée par ou chez Étienne Dolet : *Le chevalier chrestien. Premièrement composé en Latin par Erasme : & depuis traduit en François.*, avec la souscription : *Cest Oeuure fut Imprimé l'An de grace Mil cinq cents quarante, & deux. A Lyon chés Estienne Dolet...* C'est aussi dans cette édition, à savoir dans le privilège, qu'il faut chercher l'explication de

l'erreur de ces deux auteurs. Ce privilège est ainsi conçu : *Par le don & oðroy du Roy, il est permys à Esliène Dolet d'imprimer, ou faire imprimer tous les Liures par luy composés, & traduidz : & tous aultres Oeuvres des autheurs Modernes, & Antiques, q par luy seront deuemēt reueuz, amendés, illustrés, ou annotés, soit par forme d'interpretation, scholies, ou aultre declaration, tant en lettres Latines, Grecques, Italiennes, que Frācoyses. Et est faicte inhibition, & deffense à toutes aultres personnes, quelconques sur peine de confiscation de leurs Liures, & aultre amende arbitraire de n'imprimer, ou faire imprimer, ny exposer, ou faire exposer en uente au Royaulme de France, ny aultre part lesdids Liures, & Oeuvres sur les copies, & exemplaires dudid Dolet, dedans le terme de dix ans... Donné à Moulins le sixiesme iour de Mars l'An de grace Mil cinq cents trente, & sept...*

Ne trouvant à ranger convenablement le *Manuel*, ni parmi les œuvres originales de Dolet, ni parmi les *Oeuvres des autheurs Modernes, & Antiques, q par luy [sont] deuemēt reueuz, amendés, illustrés, ou annotés...*, Du Verdier l'a casée dans la seule catégorie disponible, celle des traductions dues à Dolet. Pareille conclusion doit du reste paraître logique à tous ceux qui ne connaissent que ce seul livre imprimé par Dolet. Elle perd singulièrement de sa valeur quand on songe que le privilège en question est un privilège général, sollicité et obtenu par Dolet dès 1537, en vue de s'établir comme imprimeur, privilège qui doit sans doute se retrouver

dans la plupart des livres sortis de ses presses. Elle perd toute apparence de fondement en présence de l'édition antérieure, identique, du même opusculé, imprimée dès 1529, non pas en France, à Paris ou à Lyon, mais à Anvers dans les Pays-Bas. A cette époque, Dolet, jeune homme de 20 ans, séjournait encore en Italie, d'où il ne rentra en France que vers 1530, après une absence de quatre ans.

Louis de Berquin reste donc seul sur les rangs. Ses titres ont toutes les apparences de l'authenticité. Né en Artois, seigneur de Vieux-Berquin¹, près de Hazebrouck, il avait toutes les facilités pour faire passer son travail à Anvers à l'effet de l'y faire imprimer. Mais il y a un argument de nature à convaincre les plus hésitants (car le souvenir frais d'une erreur en fait craindre une autre), c'est que de son vivant déjà de Berquin passait dans le monde des théologiens comme étant le tradacteur de l'*Encomium matrimoniae*, la *Precatio dominica*, l'*Explanatio symboli quod apostolorum dicitur*, et l'*Enchiridion militis christiani*. En effet, Erasme dit dans sa magnifique lettre à Noël Bedda, Bâle, 15 juin 1525 : *Vereris autem ne mihi official Berquini studium. At quum ille me inscio verterit mea, non arbitror æquum, ut apud vos, quos oportet in judicando summam præstare moderationem, obsit mihi alterius odium. Quid autem opus erat ex aliena versione æstimare mea, quum ipsi libelli unde verterat exstarent? Potuit enim fieri ut interpres aliquid addiderit de suo, quo me pertraheret in causæ consortium. Utinam quemadmodum vertit Encomium*

¹ Nous ne parlerions plus ainsi s'il était prouvé que notre martyr est appelé d'après la terre de Berquin près Abbeville (?). Voir *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, XII^e A. 1892, p. 314, et *Revue des deux mondes*, t. 79, 1869, p. 454.

Matrimonii, *vertisset & diversam partem à nobis editam, quæ dissuadet matrimonium*. In Precatione Dominica, & in Symboli fidei, *non arbitror ullum esse verbum, quo merito quis offendatur. Et quemadmodum libuit illi vertere Enchiridion militis Christiani, utinam ita visum fuisset vertere Diatribam nostram de libero arbitrio, ac libellum de modo orandi Deum*. (ERASMUS, *Opera omnia*, Leiden, 1703, *Epistolæ*, col. 873).

Berquin, le traducteur, fut brûlé à Paris, pour faits d'hérésie, le 17 (22) avril 1529. Voir : MORERI, *Le grand dictionnaire historique*, II, p. 239; MICHAUD, *Biographie universelle*, IV, p. 100; HOEFER, *Nouvelle biographie générale*, V, col. 657-659; *Bibliotheca belgica, Bibliographie des martyrologes protestants néerlandais*, t. II, p. 660; *Revue des deux mondes*, t. LXXIX, 1869, I, pp. 454-481, article de B. HAURÉAU; *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, XII^e A., 1892, pp. 314-325, article de ROMAIN ROLLAND, signalé par M. le prof. PAUL FRÉDÉRICQ; ADR. CORNELISZ VAN HAEMSTEDDE, *Historien der vromer martelaren...*, Amst., J. Evertsz. Cloppenburg, 1634, fol. 56 r^o (mai 1529); CREVIER, *Histoire de l'université de Paris*, V, pp. 170, 172, 205, etc.

Dolet, l'imprimeur du livre ici décrit, fut également brûlé à Paris pour faits d'hérésie, le 3 août 1546. Voir : HOEFER, *Nouv. biographie générale*, XIV, col. 455-464.

ERASMUS (Desiderius).

LYON, Jean de Tournes.

1542.

Le Cheua-||lier chre-||stien, ||  || Com-
posé en Latin par Eras-||me, & puis traduict
en lan-||gue Francoyse. ||

(*Marque typogr. reproduite dans l'ouvrage
de Silvestre, n° 187*).

A Lyon, || Par Iean de Tournes, ||
M. D. XLII. ||

In-16°, 317 pp. et 1 f. blanc.

P. 3 : épître dédicatoire : *Au reverend || pere en
Christ || Monseigneur Dam Paul Volsio Religieux,
& Abbé du Monastère, que || communement lon dit
Curia Hugo-||nis : Desidere Erasme de Roteroda-||me.
Salut. ||*

Nous n'avons vu aucun exemplaire.

Catal. Béhague, n° 67.

Catal. Yemeniz, n° 273.

Catal. vente Techener, 1887, 2^e partie, n° 43.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Edme Couterot.

1711.

Le Manuel || Du || Soldat Chrétien (*sic*) ||
Ou Les || Obligations || Et || Les Devoirs ||
D'Un Chrétien, || Et La Preparation || à la
Mort. || Ouvrages d'Erafme, traduits en ||
François. || (*Petit fleuron*).

A Paris, || Chez Edme Couterot || Jac-
ques, au Bon Pasteur. || M. DCCXI. || Avec
Approbation & Privilege du Roy. ||

In-12^o, 12 ff. lim., 490 pp. chiffrées, et 11 ff. non
cotés. Quelques notes margin. à partir de la p. 339.
Car. rom.

Ff. lim. : f. blanc; titre, blanc au vo; *Avertisse-
ment.*; et *Table || Des Principaux Sujets || contenus en
ce Volume.* ||

Pp. 1-338 : corps de l'ouvrage ou *Manuel du
soldat chrétien*, débutant par l'en-tête : *Erasme || A
Un || Courtisan || De Ses Amis. || Monsieur mon ||
tres-cher ami.* ||. Il se termine par la date : *Fait à
S. Omer l'an de notre salut || 1501.* ||

Pp. 339-474 : *Les || Obligations || Et Les Devoirs ||
D'Un Chretien.* || *De la preparation à la mort.* || *La
mort est ce qu'il y a de || plus terrible...*

Pp. 475-490 : *Exemple Pratique || D'Une || Mort
Chrétienne,* || *tirée du même Auteur.* || *Entretien.* ||
Aristipe, Chrisante. ||

Madrid : b. nat.

Metz : b. ville.

Paris : b. nat.

Ff. non cotés : table alphabétique des matières ; *Errata.* ; approbation, datée de Paris, 14 mars 1711, et signée : J. Jollain, Curé de saint || Hilaire.|| ; privilège accordé au S. *** en date de Versailles, le 3 mai 1711 ; la cession du privilège à Edme Couterot ; le enregistré, de Paris, 17 juillet 1711, enfin le catalogue des livres nouveaux imprimés chez le même Couterot.

Traduction des 3 opuscules suivants d'Érasme : 1^o, *Enchiridion militis christiani* ; 2^o, *De præparatione ad mortem* ; 3^o, *Funus*, seconde moitié, légèrement remaniée, avec d'autres interlocuteurs, Aristipe et Chrisante, au lieu de Marcolphe et Phèdre. Ce dialogue, en entier, fait partie de la grande collection des *Colloquia* de l'auteur, à partir de l'édition de Bâle, Froben, févr. 1526, p. 527.

L'approbation, sans nommer le traducteur, lui donne le titre d'*illustre Magistrat*. Barbier (*Dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes*, II [1823], p. 329 ; III [1875], col. 51) l'appelle d'abord Cl. Bosc, ensuite Claude Bosc Dubois, procureur général de la cour des aides depuis 1672, et précédemment conseiller au Parlement. J.-M. Quérard (*La France littéraire*, III [1829], p. 27), l'appelle Cl. Du Bosc de Montandré, conseiller d'État, à qui on devrait aussi la traduction française d'autres livres d'Érasme, *De immensa Dei misericordia* (*De l'infinie miséricorde de Dieu*, Paris, de Nully, 1712) ; *Modus orandi Deum* (*Manière de prier Dieu*, Paris, de Nully, 1713) ; *Precationes* (*Recueil de*

Prières, Paris, de Nully, 1712); *Virginis et martyris comparatio* (*Traité de la comparaison de la virginité et du martyre*, Paris, de Nully, 1712); *De contemptu mundi epistola* (*Du mépris du monde et de la pureté de l'église chrestienne*, Paris, Babuty, 1713); *Institutio christiani matrimonii* (*Le mariage chrétien*, Paris, Fr. Babuty, 1740). Ces deux personnages ne forment-ils qu'un seul, ou bien n'ont-ils rien de commun entre eux, et l'un des deux bibliographes que nous venons de citer, est-il dans l'erreur? Nous avons cherché la solution de cette question, mais en vain. Nous avons trouvé quelques renseignements concernant Du Bosc de Montandré, mais insuffisamment; nous n'avons trouvé absolument rien au sujet de Claude Bosc Dubois. Michaud (*Biographie universelle*, t. II [1856], p. 367) et Hoefer (*Nouvelle biographie générale*, t. 14 [1858], col. 809) ignorent le prénom du premier, et parlent du personnage, non comme d'un magistrat ou conseiller d'État mais comme d'un pamphlétaire politique des plus violents. Les parties complémentaires des noms, Du Bois et Montandré ou de Montandré, font croire qu'il est bien question de deux auteurs différents. Cependant le nom Bosc Dubois est suspect, la seconde partie pouvant être un simple doublet de Du Bosc. D'un autre côté, d'après les continuateurs de la *Bibliothèque de France*, invoqués par Michaud, Du Bosc-Montandré serait mort vers 1690; il resterait donc à expliquer comment il se fait que les diverses pièces citées plus haut, n'ont été publiées que plus de vingt ans après la mort du traducteur.

Le privilège du Roi, à la fin du livre, accorde à S.***, en même temps, l'autorisation d'imprimer les deux œuvres d'Érasme ici décrit, et le livre du cardinal de Bona, intitulé *Aspirations à Dieu*.

On n'y dit pas que les deux ouvrages sont du même traducteur. Barbier, lui, l'affirme implicitement puisque, parlant des *Aspirations*, il dit, n° 1326 de son *Dictionnaire des ouvrages anonymes*, qu'elles sont « tirées d'un ouvrage latin du cardinal de Bona (par Claude Bosc, conseiller d'état, avec une idée de l'ouvrage, par le père Gourdan), Paris, Couterot, 1708, petit in-12°; — 1711, gr. in-12° ». Il ajoute ensuite, ce qui explique son affirmation : « Réimprimé en 1729, chez Huart, avec les noms de M. Bosc et du P. Gourdan sur le frontispice ».

Voir, pour les pièces anonymes à attribuer à Du Bosc de Montandré, la table de Jacques Lelong, *Bibliothèque historique de la France*, p. 429.

ERASMUS (Desiderius).

BRESCIA, Lodovico Britannico.

22 avril 1531.

Enchiridion Di Erasmo || Rotherodamo,
dalla lingua latina nel=||la volgare tradotto
Per. M. || Emilio di Emilij Brescia=||no, cō
vna sua Can||zone di peni||tenza in || fine. ||

In Brescia. M. D. XXXI. ||

In-8°, 130 ff. chiffrés. Notes margin. Car. ital.

Ff. [1] 1^{ro} - 8^{vo} : titre, blanc au v^o ; sonnet italien ;
p. blanche ; épître dédicatoire du traducteur : *Al
Reverendissimo Mon=||signor Altobello Aueroldo Vef-
couo di Po=||la, in Vinegia Legato Apostolico, || Emilio
di Milij. || Bella & laudeuole inuentione Monsignor
Re=||uerendissimo fu veramente q̃lla de gli antichi, || ...*,
datée du 22 avril 1531 ; préface du même : *Emilio
Di Milii || alli lettori. || Il legame della santa amicitia
candidissimi letto=||ri è di tanta forza...*, sans date ;
épître du traducteur à l'auteur : *Aemilius Aemilia=||
nus Erasmo Rothe=||rodamo. S. D. || Et si non nulli
iandudum (sic) apud nos te mortuum || prædicant...*,
datée : *Brixiae. 5. nonas Maias. M. D. XXVIII. ||* ;
enfin réponse d'Érasme à la lettre précédente :
*Ornatiss. D. Æmilio Ab || Æmilijs Brixiano amico
meo || præcipuo. || S. P. Scito vtranz Epistolam tuam
vir ornatissi=||me mihi redditam esse...*, avec la date :

Triburgi (sic) *Bris*=||*goæ. xvi. Cal. Iunias. 1529.*, suivie de la mention : *Erasmus Roth. manu propria.*

Ff. 9^{ro} - 125^{ro} : corps de l'ouvrage : *Vna Picciola Armatv*||*ra per lo soldato Christiano. Erasmo* || *Roth. ad vno certo suo amico* || *Cortegiano molta salute* || *manda.* || *Tu mi hai richiesto con grande istanza fratello* || *nel Signore dilettilissimo...*, daté de Saint-Omer, 1501. Le titre de départ, et l'introduction dont nous venons de donner l'*incipit*, occupent le ^{ro} du f. 9, dont le ^{vo} est blanc. Le premier chapitre, sans nouvel en-tête, commence au ^{ro} du f. 10 par les mots : *Primieramente fa di mestiero molto ben ricor*=||*darfi, niente altro effere la vita de mortali, che* || *vna certa perpetua militia...*

Ff. 125^{vo} - 127^{vo} : poème italien de 136 vers : *L'Alta virtu che giu dal ciel s'infonde* || *In ogni alma gentil, data fu in parte,* || ...

F. 128, blanc au ^{vo} : *Stampato in Brescia per Lodouico Britannico* || *Nell' anno del Signore. 1531. Adi. 22.* || *del mese di Aprile.* || *Registro.* || *A B C D E F G H I K L M N O P Q R.* || *Tutti sono quaderni eccetto R. che duerno.* ||

F. 129^{ro} et ^{vo} : *Tavola Delle Cose* || *che si contengono nella* || *presente operetta* ||

F. 130^{ro} et ^{vo} : table des errata, précédée d'un petit avis.

Première édition de la traduction italienne de l'*Enchiridion militis christiani*. Le traducteur s'appelle tour à tour Emilio di Emilij, Aemilius Aemilianus, Æmilio ab Æmilijs et Emilio di Mili.

Ce dernier, dont il se sert de préférence quand il écrit l'italien, est probablement son nom réel.

Le traducteur nous apprend dans sa préface pourquoi, après de fortes hésitations, il s'est décidé à entreprendre la traduction de l'*Enchiridion* d'Érasme :

« Il legame dalla fanta amicitia ... è di tanta forza
 » alcūa volta, che gli huomini si pongono ad imprese
 » per gli amici maggiori affai delle forze loro, come
 » hora a me è auenuto. Che effendo io con non poca
 » istanza pregato da alcuni miei amici, voleffi per
 » piu comune vtilita trasportar di fauella latina in
 » lingua volgare lo Enchiridion di Erasmo Roth.
 » ho molte volte meco dubitato qual piu di malageuo-
 » lezza fusse per apportarmi, ouero negargli quello,
 » di che si spesso mi richiedeano, ouero fecondar
 » al loro honesto desiderio. Percio che il disdire a
 » quegli che tant' amo, & a chi mi sento effere non
 » men caro, alcuna fatica mia, & massimamente
 » intorno a cosa che appartenesse alla pieta christiana,
 » mi pareua duro, anzi mi vedea far ingiuria alla
 » frateleuole amicitia nostra. Poi considerādo qual
 » foma era per arreccarmi alle spalle, et quello che
 » possa il mio debole ingegno effaminando, io giudi-
 » caua non effer peso alle mie forze vguale, doue io
 » haueffi punto di rispetto all'honor mio, & temessi
 » la riprensione de gli huomini prudenti, & dotti.
 » Non dimeno io vltimamente conchiufi di consentire
 » alla loro ragioneuole domanda, non tanto con
 » speranza di sodisfargli, come di me si prometteano,
 » quanto con volonta di prouare se in parte fossi

» potuto giugnere ad honesto fegno. Et volli piu
 » tosto non negandogli cofa alcuna, che in me
 » difideraffero piu prudenza, & piu fauere, che non
 » vbidendogli mi domādaffero ragiōe dell' amicitia
 » noſtra. Io adunque ho compiacciuto a gli amici,
 » & tradotto lo Enchiridion del detto Erasmo... »

Emilio di Milii ne veut pas s'attarder à faire l'éloge d'Érasme; celui-ci est suffisamment connu. Je dirai simplement, dit-il, qu'il s'est surpassé dans l'*Enchiridion* : « che ſe ſteſſo auanzato ſi ſia, inſegnando
 » a gli huomini con breuita la vera via di coſeguir
 » l'eterna felicità. Et come che nō manchino il nuouo,
 » & vecchio iſtrumento, & tante opere, & ſaluteuoli
 » amaeftramenti de padri antichi, non dimeno qui
 » brieuement è raccolta la ſomma de precetti che
 » fanno di meſtiero a ciaſcun chriſtiano. Qui ſenza
 » fatieta ſi appara il buon ſentiero che guida lhuomo
 » al ſommo bene. Qui ſenza voltar volumi tanti
 » diſtintamente ſi troua ogni regola, ogni arma, ogni
 » ſchermo per armar, & inſegnare il buon chriſtiano
 » a diffenderſi contra gli affalti, et colpi del ſerpe
 » anticho, contro a trauagli, & alle tentationi del
 » cieco mondo... » Cela ne s'adrefſe pas, continue
 le traducteur, aux ſavants qui, après auoir ayant lu
 l'original, ne ſauraient goûter au même degré la
 langue vulgaire, moins précise, moins expreſſive et
 moins élégante que le latin. Il parle à ceux qui, moins
 inſtruits, ſont à même cependant de comprendre
 l'utilité qu'ils peuvent retirer du petit livre. Et
 comme il s'eſt efforcé d'exprimer au mieux la pensée

d'Érasme, il a la ferme conviction qu'on fera bon accueil à son travail, qu'on considèrera plus le sens et l'utilité que la beauté du langage.

L'épître du traducteur à Érasme mérite une attention spéciale parce qu'elle ne se rencontre dans aucun des nombreux recueils d'épîtres émanées d'Érasme ou envoyées à son adresse. Emilio a déjà adressée une première lettre à Érasme, mais il n'a pas reçu de réponse. Il ne croit pas cependant au bruit qui a couru de sa mort; celle-ci, réelle, aurait produit autrement de sensation. Comme il a sous la main un homme sûr, Vincentius Magius, il lui envoie une nouvelle épître pour lui faire savoir qu'il a traduit son *Enchiridion* en toscan. Cette langue, dont il s'est occupé de temps à autre, est actuellement très florissante, surtout sous les auspices de Bembo, qui, non sans succès, en a publié les règles. Le traducteur voit souvent son œuvre entre les mains de ses amis. Religieux, religieuses, profanes, savants et gens ordinaires insistent pour qu'il le fasse imprimer. Il ne l'a pas fait, parce qu'il veut d'abord connaître l'avis de l'auteur. Il lui a demandé dans sa première lettre trois ou quatre lignes de réponse; mais il craint bien que ce ne soit une inconvenance de sa part de vouloir détourner ainsi de ses occupations sérieuses un homme comme Érasme.

Érasme, dans la lettre f. 7 vo, écrit qu'il a reçu les deux lettres et qu'il répond en même temps à l'une et à l'autre, bien que, à la rigueur, la présence du

messenger Magius rende superflue toute réponse écrite. Ceux qui annoncent sa fin ne mentent pas tant; souvent il lutte avec le satellite de la mort, la pierre; pour ne pas parler de la vieillesse, d'études excessives et d'ennuis de toute espèce. On entend parler partout d'orthodoxes, de catholiques, d'Antichrist, mais le Christ, lui, ne se voit nulle part. Et pendant que le pharisaïsme paralyse le christianisme, le paganisme reprend et se propage. Plût à Dieu que l'*Enchiridion* fût assez savant pour mériter les labeurs du traducteur italien, et contribuât à répandre tellement la piété, que ce traducteur n'ait ni à se repentir de ses peines, ni à souffrir de la haine. La traduction espagnole, en tout cas, a provoqué le tumulte des pies et des corneilles, lequel, sans l'intervention des Grands et même de l'Empereur, ne se serait pas apaisé.

Pourquoi s'effraient-ils à ce point de voir le moindre de ses opuscules parler la langue du peuple? C'est bien clair. Ces gens ne cessent de répandre des horreurs sur son compte et convainquent beaucoup de personnes. Seuls présents, ils doivent gagner le procès. Mais si les livres d'Érasme parlaient la langue vulgaire, tous ces mensonges seraient bientôt découverts. Toutefois Emilio ferait bien de désarmer un peu les haines en supprimant la préface à Paul Voltz, en expliquant certaines équivoques qui peuvent donner prise à la calomnie, en mitigeant adroitement certaines expressions désagréables.

Bien loin de vouloir retarder la publication de

l'opuscule, Érasme voudrait au contraire que ses autres ouvrages fussent également traduits, surtout ceux qui soulèvent moins les passions, et favorisent plus la piété, tels que les *Cōmentarij in quinque Psalmos*, *Cōparatio virginis & martyris*, *Misericordia dñi*, *Matrimoniū christianū*, *Vidua christiana*, et *Paraphrases*. Il n'hésiterait pas à engager lui-même, à ses frais, un traducteur français ou hollandais, mais bien rares sont ceux capables de s'acquitter de pareille besogne. Il serait heureux, dès que la traduction paraîtra, de recevoir un exemplaire, pour que, à son tour, il apprenne à parler l'italien. Il approuve grandement Bembo; celui-ci, par sa conduite, relève la gloire de l'Italie.

Un exemplaire de cette édition rare est porté à 36 fr. dans le catalogue C. Lang, à Rome.

ERASMUS (Desiderius).

VENISE, Giacomo de Borgo franco.

Février 1539.

Enchiridion || Di Erasmo Rothe-||rodamo,
Dalla Lin-||gva Latina Nella || Volgare
Tradot-||to Per. M. Emilio || di Emilij
Bresciano, con || vna fua Canzone di ||
penitēza in fine. || ✻ ||

(*Saint Jérôme, figure gravée sur bois*).

In Venetia M. D. XXXIX. || A linfegna
de S. Hieronymo. ||

In-160, 182 ff. chiffrés, et 2 ff. non cotés. Notes
margin. Car. rom.

Ff. [1] r^o - 4 v^o : titre ; 7 distiques italiens : *Se
veggiā questa...* ; et préface du traducteur : *Emilio Di
Mi-||lii Alli Lettori. || Il legame de la santa amicitia
can||didiffimi lettori...*, sans date.

Ff. 5 r^o - 176 v^o : corps de l'ouvrage, commençant
par l'en-tête : *Vna Picciola Arma||tura per lo soldato
Christiano. || Erasmo Roth. ad vno certo || suo amico
Cortegiano || molta salute || manda. || Tu mi hai
richiesto con grande || istanza fratello nel Signore...*

Ff. 177 r^o - 180 r^o : poème italien de 136 vers :
L'Alta virtu che giu dal ciel s'in-||fonde ||...

Ff. 181 r^o - 182 v^o : *Tavola Del-||le Cose Che Si ||
contengono nella pre||sente operetta. ||* ; souscription :

Rotterdam : b. ville.

Stampato in Venetia nelli Anni || del Signor. M. D. XXXIX. || del Mese di Febraro. ||, et registre des signatures.

Ff. non cotés : 1 f. blanc ; une page blanche, et chiffre ou marque typogr. de Giacomo de Borgofranco. (Voir P. DELALAIN, *Inventaire des marques d'imprimeurs et de libraires de la collection du cercle de la librairie*, Paris, 1892, p. 260, col. 4 ; Horatio-F. BROWN, *The Venetian printing press*, London, 1891, in-4°, p. 401, col. 1).

Réimpression de l'édition de Brescia, Ludovico Britannico, 22 avril 1531, in-8°. On y a supprimé l'épître dédicatoire à l'évêque Altobello Averoldo, la lettre du traducteur à Érasme, et la réponse de celui-ci.

ERASMUS (Desiderius).

VENISE, Giovanni Padovano (Jean de Padoue). 1542.

Enchiridion Di || Erasmo Roteroda||mo,
dalla lingua latina nella vol=||gare tradotto,
per .M. Emilio || di Emilii Bresciano, con ||
vna sua Canzone di pe||nitenza in fine. ||
(*Le Christ en croix, petite gravure sur bois, avec la légende, imprimée à droite, au-dessus et à gauche : Qui passus est pro nobis || Nos Docvit, || Vt patiamur pro eo. ||*)

In Venegia M D XXXXII. ||

In-160, 161 ff. chiffrés, 6 ff. non cotés, et 1 f. blanc.
Notes margin. Car rom.

Ff. [1] r0 - 4 r0 : titre reproduit; pièce de 14 vers italiens, et préface : *Emilio Di Emilii || Alli Lettori. || Il Legame de la santa amicitia can||didissimi lettori e di tanta forza al=||cuna volta...*, sans date.

Ff. 4 v0 - 161 v0 : corps de l'ouvrage : *Vna Picciola Arma=||tura per lo soldato Christiano. || Erasmo Roth. ad vno certo || suo amico Cortegia=||no molta salute || manda. || Tu mi hai richiesto con grande || istanza fratello nel Signore di=||lettissimo...*, daté : *In Santo Au=||dumaro. Ne l'anno del Signore. || M. D. I. ||*

Ff. non cotés 1 r0 - 4 r0 (sign. Xii - [Xv]) : poème italien de 136 vers.

Chartres : b. ville.

F. non coté 4 vo : blanc.

Ff. non cotés 5 ro - 6 ro : *Tavola Delle Co=||se
Che Si Conten=||gono Nella Pre||sente Ope=||retta. ||* ;
souscription : *In Vinegia, Per Giouanni Pado=||uano.
Nel Anno del Signore. || M D XXXXII. ||* ; enfin
registre des signatures.

Ff. non cotés 6 vo et 7 : blancs.

Réimpression de l'édition de Venise, févr. 1539,
sans nom d'imprimeur, mais avec le chiffre ou
la marque typogr. de Giacomo de Burgofrancho ou
plutôt de Borgofranco. Voir : M. P. DELALAIN,
*inventaire des marques d'imprimeurs et de libraires de
la collection du cercle de la librairie*, Paris, 1892,
gr. in-8°, p. 260; et Horatio F. BROWN, *the venetian
printing press*, Londres, 1891, in-4°, p. 401.

ERASMUS (Desiderius).

ALCALA DE HENARÈS, Michel de Eguia.

Enero (janv.) 1527.

✚ ¶ Enquiridio / o mañual del Cauallero
Cristiano / Com=puesto p̄mero en Latin / por
el Ecelēte y Fañmofo Varō. D. Eraſmo
Roterodamo / Doñtor en ſacra Teologia /
del Cōſejo de ſu Mañjeſtad. Traduzido de
alli en Caſtellano / y ¶ deſpues viſto y apro-
uado / por el muy Jluſtre y Reuerendiſſimo
Señor Don Alonſo ¶ Manrriq̄ / Arçobifpo de
Seuilla : Jnq̄fidor ¶ general en eſtos Reynos : y
por los Señores ¶ de ſu conſejo / Dirigido a ſu
muy Jluſtre y ¶ Reuerendiſſima Señoria : y
Jmpreſſo por ¶ ſu mandado : En la inſigne
Uniuerſidad de ¶ Alcala de Henares : En caſa
de Miguel de ¶ Eguia (De ſegūda Jmpreſſiō.)
En el Mes ¶ de Enero. De. M. D. y. xxvij.
Años. ¶

¶ Con Priuilegio ¶ Jmperial. ¶

In-4º, 8 ff. lim., cxxxix. ff. chiffrés et 1 f. blanc.
Notes marg. Car. goth.

Ff. lim. : titre dans un encadrement sur bois de
quatre pièces juxtaposées; armoiries, sur bois, de

Göttingue : b. univ.

Londres : british museum.

l'archevêque de Séville Alphonse de Manrique, portant la devise : *.Alta. A Longe. Cognoscit.* ||; épître dédicatoire : ¶ *Prologo en que se en||dereça la translacion deste Libro alsobredi||cho Señor Arçobispo.* ||, s. d. ni sign.; ¶ *Exortacion al Letor en nombre del || interprete.* ||, s. d.; enfin ¶ *Diuision del libro y su || manera de pceder : assi en los. viij. capitulos prime=||ros : como en las. xxij. reglas : que despues se ponen.* ||, y compris les deux subdivisions.

F. j. ro et vo : début du corps de l'ouvrage : ¶ *Prologo del autor a || vn amigo fuyo | a quien endereço este libro.* || *Has me pedi=||do...*

Ff. j. vo - cxxxix. vo : divers chapitres du corps de l'ouvrage commençant par : ¶ *Que es necessario velar siempre y estar || sobre auiso enesta vida. Cap. j.* ||

Traduction espagnole, deuxième édition, de l'*Enchiridion militis christiani* d'Érasme. Elle est sans nom de traducteur. L'auteur du *Catálogo de la biblioteca de Salvá*, Pedro Salvá y Mallen (t. II, p. 779), se demande si c'est celle du bachelier Juan de Molina, dont il croit avoir vu une édition imprimée à Valence vers 1528, in-4°, ou bien s'il faut l'attribuer à Bernard Perez, le traducteur du : *Liber ... de praeparatione ad mortem* (*Preparacion y aparejo para bien morir, compuesto por el famoso y excelente doctor Desiderio Erasmo Roterodamo, En Anvers, Martin Nucio, 1555, in-8°*) et des *Sileni Alcibiadis* (*Silenos de Alcibiades, compuestos por ... Desiderio Erasmo ... y agora nueuamente de latin en lengua castellana traduzidos, por el Maestro Bernardo*

Perez. En Anvers, Martin, Nuncio, 1555, in-8°). Brunet, qui, en dehors de l'édition d'Anvers, 1555, cite encore une édition de Sarragosse, 7 mai 1528, se prononce d'une façon formelle en faveur de Perez. Nous n'oserions pas le suivre sans examen préalable. Il nous faudrait au moins la description détaillée de l'édition de Sarragosse pour voir si le titre complet, le début du texte et la nature des pièces accessoires justifient son assertion. La question cependant ne sera résolue dans toute son ampleur que lorsqu'on pourra comparer entre elles et décrire en détail toutes les éditions espagnoles des différentes œuvres d'Erasme.

Voir, sur Bernard Perez et Juan de Molina, le *Catálogo de la biblioteca Salva*, t. I, n° 1103, p. 364; II, nos 2777, 3020, 3887 et 3918; Bartolomé-José GALLARDO, *ensayo de una biblioteca española...*, III, coll. 819-822; *Hoefer, nouvelle biographie générale*, xxxv, coll. 889 et 890.

Nulle part nous n'avons trouvé citée la première édition, de 1527 ou d'une date antérieure.

ERASMUS (Desiderius).

LISBONNE, L. Rodriguez.

1541.

* ¶ Enquiridio : o Manual del cavallero Christiano Cōpuesto primero ē latin por el Ecclēte ⁊ famoso varon. D. Erasmo Roterodamo... Traduzido di alli ē Castellano : y d'spues visto ⁊ aprovado por el mui Illustre ⁊ Reverēdissimo sñor dō Alōso Mārriq Arçobispo d' Sevilla.

Impressa en la era de mil y q̄niētos y quarenta y un años (1541).

In-8º, 120 ff.

A la fin : *Lixboa : en casa de Luys Rodriguez libero del Rey.*

Cat. bⁿ Seillière.

Cat. Ric. Heredia cte de Benahavis, Paris, 1891, nº 171.

Madrid : b. nation.

ERASMUS (Desiderius).

SÉVILLE, Grégoire dela Torre et Jean
Canalla.

14 nov. 1550.

Enquiridio || O manual del || Cauall'o
Xp̃iano de. D. E=||rafmo Roterodamo ē
Ro=||mance. Uan (sic, pour *Aun?*) de nuevo
a=||ñadidas las cosas figuiē=||tes. Una carta
del author || a fu Magestad y la respu=||esta
de fu Magestad. El || sermon del niño Jesu
d' || el author. Una para=||clefis o exortacion ||
al estudio de las le||tras Diuinas || de el
mismo || author. || ✠ ||

Año. M. D. L. ||

In-8º, sans chffires ni réclames, sign. ✠ ij - ✠ vij
[✠ xij], a - 3 iiij [3 viij], 2 - 2 iiij [2 viij], A - A vj [A xij],
232 ff. Notes margin. Car. goth.

Ff. [✠] ro - [✠ xij] vo : titre, en rouge et noir,
le tout, sauf le premier mot, dans un encadrement
de 4 pièces juxtaposées; ¶ *Prologo en que se en||dereça
la traslacion d'ste libro : al muy fllus=||tre y reueren-
dissimo señor Don Alonso Mā=||rrique (sic) : Arçobispo
d' Seuilla : Jnquisidor ge=||neral enestos reynos. ||
Muchos dias ha || reuerendissimo y muy yllu||stre
señor...; ¶ Exortaciō al lector en nōbre del interp̃te. ||
Pues en el p̃logo ya se ha fabla=||do algo de esta
obra : y de su au=||ctor : queda auisar breuemente : || ...;*

Vienne : b. imp. et roy.

Carta de Erasmo al Emperador. || *Asi como cōfiesso*
īuitissimo Cesar || *deuer yo mucho a v̄ra. Ma. ...*, datée
de Bâle, le 2 sept. 1527; *Respuesta del emperador* || *a*
Erasmo trasladada de latin en romance. || ¶ *Carlos*
por la diuina clemencia electo || *Emperador de Romanos*
Augusto. 2c. || *Honrado deuoto y amado n̄ro : ē dos*
ma=||*neras nos auemos holgado...*, de Burgos, le
14 déc. 1527; enfin la table des chapitres, débutant
par l'en-tête : ¶ *Diuision del libro y su* || *manera de*
proceder...

Ff. i [chiffre tombé] r^o - clxxxvj. v^o : corps du livre,
débutant par quelques lignes introductives : ¶ *Prologo*
del author a || *vn amigo suyo : a quien endereço este*
libro. || *Hasme pedido con* || *mucho desseo...*

Ff. clxxxvij. r^o - ccviij. v^o : ¶ *Tractado o sermon*
no||*menos dulce que prouechofo : llamado del ni*||*ño*
Jesu : y en loor del estado dela ninex chri=||*stiana.*
Cōpuesto en latin : por el famoso y grā || *doctor Erasmo*
Roterodamo : para que lo p̄=||*dicasse o pronunciasse vn*
niño a los otros d'l || *estudio : en la ciudad de Londres :*
sacado d's=||*pues en Romance.* || ¶ *El nino (sic) que*
haze el ser||*mon desde el pulpito : dize agora assi.* ||
Sjendo yo niño y auiendo de ha||*blar entre niños...*

Ff. ccix. r^o - ccxx. v^o : ¶ *Paraclesis que quiere* ||
dezir exortacion de Erasmo : en la qual amo=||*nesta a*
todos los xp̄ianos generalmente : a q̄ || *muy de veras se*
exerciten en la doctrina d' Je||*su Christo y de philosophia*
Christiana. || . Cette pièce est précédée, f. ccviij. v^o,
de l'avis que voici : ¶ *Porque este prudente* || *dotor*
Erasmo pone ē p̄ncipio de algūas sus || *obras una*

*exortaciō : quel segū lo griego iti=||tula Paraclesis :
y es tā elegāte y puechosa : || p todos los que de xdad
qerē ser xpianos ē || las obras : no cōtētādose solo eñl
nōbre : acor||de pōerla aq : pa su cōsolaciō de aquellos
que || sin passiō leen pa apuechar xpianamente : sin ||
morder los buenos y sctōs trabajos ajenos. || En la q̄l
translacion si falta fallares sabio le=||ctor : comportala
como yerro humano. Uale. ||*

*F. ccxx. vo, au bas : ¶ Fue impresso el presente ||
tractado intitulado Enquiridio : o manual d'l || caual-
lero Christiano. En la muy noble y muy || leal ciudad
de Seuilla. Por el maestro Gre=||gorio dela Torre y
Juan Canalla. Acabose || a. xiiij. dias de nouiembre.
Año de nuestra re=||dempcion de. Mill y quinient. y
cinquenta. ||*

Les éditions espagnoles sont si rare, leur prologue ou épître dédicatoire si importante, à cause de son contenu et du personnage auquel il est adressé, que nous avons cru bien faire de le reproduire en entier. Nous avons même cru devoir y ajouter l'exhortation qui complète à certain égards le prologue :

« PROLOGO... ¹

» Muchos dias ha || ... Reuerendissimo y muy
» yllu||stre señor : q̄ personas doc=||tas y zelosas
» dela saluaci=||on delas aīas fuelē dudar || Si es cosa
» razonable y p=||uechosa a la religion xpīa||na : q̄
» losq̄ no aprendieron latin : affi hōbre || como
» mugeres : tēgan y lean los libros de la || fancta
» escriptura ē nño Romance y lēgua co||mun. Y por
» ambas partes parece auer buena || intencion. Affi

¹ D'après l'édition d'Anvers, 1535, la seule dont nous disposions lorsque nous jugions la reproduction nécessaire.

» como no fon por ventura me=||nos deuotos dela
 » escriptura diuina : los que || con su buena simpli-
 » cidad y atencion la oyen || y tienen en reuerencia :
 » creyendo estar alli en||cubiertos muy grandes y
 » marauillosos mis=||terios : aunque no los alcançan :
 » que los otros || que por faber la lengua : gustan
 » mas de su in=||telligēcia. Mas puesto : q̄ los
 » libros dela ley || y profetas : y psalmos q̄ llamamos
 » viejo testa||mēto : no se ayā de comunicar assi
 » luego aq̄en||quiera : porq̄ no se tomē literalmēte :
 » pero no || se deue dudar (a mi ver) q̄ las escrituras
 » que || nos muestrā la vida y miraglos de Iesu Xpo ||
 » nro redēptor : y su sancta muerte y passion : y ||
 » toda aq̄lla marauillosa doctrina fuya : q̄ en su ||
 » sancto Euāgelio nos q̄do escripta pa su imi||tacion :
 » y nro remedio : jūtamēte con las epi=||stolas d' fus
 » sagrados apostoles : de q̄ la ygle||sia nra madre : ha
 » sido y es alūbrada : lo q̄l to=||do llamamos nueuo
 » testamento : fera cosa ra=||zonable y aū neceffaria :
 » q̄ todos los xpianos || lo lean : y tengā en lēgua q̄
 » mejor lo puedā en||tender y gustar. No estaua lexos
 » deste pare=||cer el apostol sant Pablo : quando
 » dezia. To||da lēgua confieffe q̄ nro seño Iesu xpo
 » esta a || la diestra d' dios padre ꝛc. En seña de lo
 » q̄l || q̄ndo ēbio sobre los apostoles su sancto y
 » glo||rioso spiritu : no quiso que ē figura de vna
 » so=||la lengua se manifestasse : ni que ellos en
 » sola || vna hablassen y predicassen : mas que en
 » mu=||chas y diuerfas lēguas su sãctissima se : y
 » glo||riosa doctrina fuesse diuulgada. De dōde los ||

» sanctos Euangelistas tomaron vna sancta y || reli-
 » giofa ofadia : q̄ lo q̄ nuestro redēptor pre=||dico y
 » ēseño a los apostoles ē lēgua hebrayca || o Sira :
 » lo escriuierō ellos ē la griega : porq̄ a || q̄lla la era
 » q̄ ē aq̄l tiēpo mas corria por el mū||do : y porq̄
 » pudieffen todos comūmēte en aq̄=||lla lēgua fin
 » mucho estudio ētēderla. Jm||tādo esto algūos
 » fctōs doctores sabios varo||nes : por mas alumbrar
 » la yglesia Romana : y || Occidētal : y porq̄ en ella
 » la ley diuina : y do=||ctrina euāgelica fueffe mejor
 » entēdida : passa||rō las scrās (sic) escripruras (sic) :
 » q̄ ē griego estauā es=||criptas : ala lēgua latina : q̄
 » ē la prīcipal parte || de Europa : y aun de Africa :
 » se vīaua estonces || q̄fi comūmēte hablar ētre la
 » gēte : porque era || lēguaje sabido y ētēdido : como
 » lo es e Ualē||cia el romance Castellano. Entro los
 » q̄les el || glorioso doctor sant Hieronymo sobre
 » todos || es muy seṇalado : q̄ no contēto cō trasladar
 » la || fctā escriptura : o grā parte della del Hebray||co
 » al latin : tābiē por aprouechar particular=||mēte a
 » su patria y naciō d' Dalmacia : no tuuo || por incon-
 » ueniēte escreuirla ē su misma lēgua || ¶ Confirma
 » mucho este pposito lo q̄ el papa || Pio. ij. escriue ¹ :
 » q̄ en el año de. dcccc. xcv. Ciri||llo obispo : her-
 » mano d' Metodio arçobispo d' || Morouia (sic) :
 » suplico al papa : dispensasse con el || pa q̄ dixesse
 » missa ē su lēgua d' esclauonia por || q̄ le entēdieffen
 » los q̄ d' aq̄lla puincia el auia || cōuertido y bati-
 » zado. Sobre lo q̄l auiedo di=||uerfos pareceres enl

1 Le livre dans lequel Pie II, autrement dit Æneas Sylvius,
 parle du fait rapporté, est probablement : *De ortu, regione ac
 gestis Bohemorum*, Rome, 1475; Cologne, 1524.

» cōfistorio : dōde algūos || contradeziā : diz q̄ fue
 » oyda esta boz del cielo. || Omnis spūs laudet dñm :
 » et oīs lingua confi-||teatur illi. Por dōde entēdierō
 » fer volūtad d' || n̄ro señor q̄ al dicho Cirillo se
 » le otorgasse fu || peticiō. Por estos tales exēplos
 » mouidos al||gūos doctos varones ē Frācia ⁊ Italia :
 » y aū || ē n̄ra España : y ē otros reynos hā puesto
 » en || fu lēguaje algūa pte de la letras sagradas : ||
 » porq̄ mejor entēdiēdolas : pueda mejor toda || lēgua
 » cōfessar y alabar el nōbre d'l senor q̄ es || fobre
 » todo nōbre. ¶ Delos ciegos judios era || ēcubrir
 » sus misterios : y n̄ro señor permitia : q̄ || cō la letra
 » y cerimonias d' aq̄lla ley estuuieffē || algū t̄po
 » ēcubiertos : mas d'pues q̄ ēla passiō || d' n̄ro
 » redēptor se rōpio el velo d'l tēplo : no ay || ya
 » cosa : q̄ nos deua impedir d' llegarnos a el || oyēdo :
 » leyēdo : y guštado fu fctā doctrina. No || q̄ere q̄
 » aya distinctiō d' gētes : ni d' naciones : ni || lēguas :
 » fino q̄ todos : assi griegos como bar=||baros : hasta
 » las mas oluidadas yslas d'l mar || Oceano : vēgā a
 » su conocimiēto y oyā y ētiē=||dā sus palabras.
 Y pluguieffe a nuestro señor || por su piedad : q̄ todos
 » los xp̄ianos : assi cleri=||gos como legos : mugeres
 » y niños : cauall'os : || mercaderes : oficiales : y
 » labradores : y aun los || ladrones y robadores. (Digo
 » mas) y aun los || Moros y Judios y Turcos : nūca
 » otra cosa || leyessen : ni ē otra tomassen fabor :
 » fino ē la ef=||critura diuina : y ē las palabras
 » d' Jesu xp̄o : y || d' sus fctōs apostoles y doctores
 » de la yglesia || y aq̄lla tuuieffen ē lengua q̄ cada

» vno la entē||dieffe : que feria impoffible aprouechar
 » a los || mas : a vnos para fu conuerfiō : a otros :
 » pa fu || cōferuaciō : a otros para fu confuelo : a
 » otros || pa fu emiēda : y a todos para fu faluaciō.
 » Y fi || algūo me dixere : q̄ paſſer a lēgua comū pa
 » el || pueblo comū : la doctrina q̄ Jefu xpō predico ||
 » en lēgua comun al pueblo comun : y los apo=||ſtolos
 » manifeſtarō enla fuya a los que a chrif||to ſe
 » conuertian : aſſi por palahras (*sic*) como por || ſus
 » cartas : q̄ eſto feria darlo ſancto alos per=ros. || Eſta
 » claro quan poca razon tiene : y por || eſſo yo aqui
 » no reſpondere al tal argumēto : || haſta que eſte me
 » diga : porque ſant Matheo || (digen) eſcriuio fu
 » Euāgelio en hebrayco : || pues era comun lenguaje
 » para todos los ju=||dios buenos : o malos y per=
 » uerſos : que lo le=||yeſſen? Y porque los otros
 » euangeliftas eſcri||uieron en Griego : para que
 » el mūdo quaſi to||do que eran gentiles los enten=
 » dieſſen. || »

« ¶ Lo que digo pues dela leciō del euāgelio ||
 » aquello meſmo (ſegū yo pienſo) podemds (*sic*)
 » de||zir dela dotrina delos doctores ſanctos : y de ||
 » ottros muchos varones exelentes en letras || y en
 » verdadera religion : que cōforme al talē=||to o
 » caudal que les fue encargado y ſegun fu || capa=
 » cidad : han trabajado para declararnos || la ley de
 » dios y fu voluntad por ſus eſcriptu||ras. || Cuyos
 » trabajos y piadoſos exercicios : || pareſce q̄ nos
 » ferian de poco prouecho eſtan||do en lengua que
 » no la entendieſſemos. || »

« ¶ No es abreuiada la mano d'l señor : y como || en
 » todo tiempo dio quien alūbrasse y guiasse || alos
 » que menos sabien : como pastor eterno q̄ || no
 » defampara su ganado : assi ē nuestros dias || ha
 » proueydo su grande misericordia d' psonas || que
 » en parte suplan el gran d'fcuydo d' los pa||stres y
 » perlados : con el cuydado q̄ les ha da||do el mismo
 » dios del bien y prouecho comū : || a loor de su
 » santo nōbre y edificaciō d' su ygle||sia : los quales
 » con sus letras y dotrina traba||jā continuamente :
 » y ayudā a nuestra flaq̄za : || mostrādo nos la via
 » paran uestra saluacion. || »

« ¶ Entre otros singulares escriptores q̄ aora ||
 » florecē : se ha señalado en todo genero de do=||trina
 » Desiderio Erasmo Roterodamo : varō || por cierto (si
 » yo no me ēgaño) digno ser con||parado cō qlq̄era
 » d'los mas ēseñados moder||nos ⁊ antiguos : assi
 » en las lenguas mas infi=||gnes y neceffarias : como
 » ēla ꝓceffiō delas le||tras diuinas ⁊ humanas. Cuyo
 » cōtinuo exer||cicio es feruir y aprouechar en nra
 » sagrada || religiō : assi cō el spiritu q̄ dios por su
 » bōdad || le ha comunicado : como cō los otros
 » dones || ⁊ dotes d'l ingenio q̄ he recebido d' su
 » magni||fica mano : ēfēnando por muchas maneras
 » la || xp̄iana filosofia q̄ nos haze verdaderos filo=||
 » sofos d' Jesu xp̄o. Testigos sō desto muchos || y muy
 » sciētificos volumines d' libros suyos q̄ || a porfia
 » cōtinuamēte se imprimē ē todas par||tes : y por
 » toda la xp̄iantad estā derramados || ēlos q̄les se
 » manifesta biē su saber : y mucha || erudiciō : ⁊ su

» buena y fancta intēcion. ¶ Ay || reuerēdiffimo
 » señor : entre las otras obras fu||yas vn tratado
 » affaz prouechofo. Cuyo titu=||lo es Enquiridio : o
 » arma manual del caualle||ro xp̃iano : obra por
 » cierto al juyzio d' muchos || doctos y religiosos
 » varones : muy faludable : || y digna : q̃ d' todos
 » estados fea leyda y estima||da. Enla q̃l fingularmēte
 » se ēseña a todo xp̃ia||no : q̃ cosas deue seguir pa
 » su saluaciō y d' q̃les || deua huyr : y dāse auiso
 » muy puechosos pa || defechar los vicios : y abraçar
 » las ṽtudes : y || pa endereçar y leuātar nuestras
 » intenciones || y obras a solo dios : y a los p̃mios
 » sp̃irituales || y eternos : sin hazer tāto caudal d' las
 » obras y || exercicios corporales : sin p̃ncipalmēte
 » no se di||rigē a dios y a las cosas celestiales. Donde
 » tā||biē ay singulares cōsejos : pa tener ala mano ||
 » las armas y remedios neceffarios cōtra las || tēta-
 » ciones d'l d'monio y d'l mūdo y dela carne ||
 » ¶ Pues como este tratado vinieffe a mis ma||nos :
 » y me aficionasse no solamēte a su estilo y || suauidad
 » de sentēcias : empo mucho mas ala || excelēcia
 » y vtilidad dela materia q̃ trata : im=||portunado
 » d' algūnas p̃sonas d'uotas q̃ no a||prēdierō la lēgua
 » latina : ⁊ cō intēciō de apro||uechar alos catholicos
 » xp̃ianos d' ñra naciō || acorde d' ofrecer tābiē mi
 » cornadillo al tēplo || d'l señor : trasladādo este libro
 » en lengua caste||llana : lo mēos mal q̃ yo pude y
 » supe. El q̃l no || me parecio : ni era justo q̃ se
 » publicasse sin que || por ṽra reuerēdiffima señoria
 » fuesse mādado || examinar y aprouar. Cuyo fanto

» zelo ⁊ oficio || es : no folamēte castigar los malos
 » xpianos : || mas ꝑcurar y trabajar : como todos
 » feā bue=||nos leyēdo tales libros q̄ pa esto feā
 » mas pro||uechosos. Tuuo por biē v̄ra señoria : q̄
 » ꝑfonas || dotas y señaladas enla sagrada theologia :
 » y || ētēdidos ēlas lēguas lo vieffen y passaffē. Cu||yo
 » parecer : fegū a v̄ra señoria reuerēdissima || se dio
 » por escrito : fue q̄ este libro es muy ꝑue||chofo :
 » y ē grā manera edificatiuo : y tan lleno || de
 » saludables amonestaciones autorizadas || ed (sic)
 » la sancta escritura : como se aya compuesto || enla
 » yglesia de dios : de ochiētos años a esta || parte.
 » Y assi como significarō a v̄ra señoria : q̄ || este
 » doctor Erasmo : es oy vno d' los excelen=||tes
 » hōbres q̄ ay enla religion xpiana : enla q̄l || ha
 » hecho mucho fruto : y assi cō libros de grā ||
 » doctrina : q̄ ha escrito : y cada die escriue : co=||mo
 » cō la diligēcia y estudio q̄ ha tenido ē fa=||car a luz
 » las obras d' los sctōs doctores anti||guos : q̄ por
 » culpa d' escritores : y aū d' letores || estauā muy
 » corruptas : corrigēdolas : y anno=||tādo enellas
 » muchas cosas pa q̄de oy mas se || gustē mejor y
 » ētiēdan. De mas desto informa||rō a. U. S. quā
 » estimado sea por sus meritos || este autor ētre
 » grādes ꝑncipes y ꝑfonas or=||thodoxas y claras :
 » y lo fue mucho del papa || Leō d'cimo : y Adriano
 » sexto : fegū lo d' clara ē || diuerfas epistolas y breues
 » q̄ le escriuierō : y || no menos lo es aora d'l papa
 » Clemēte septi=||mo. Dierō tābiē testimonio : q̄ los
 » herejes lu=||theranos le tienen en aq̄lla prouincia



» gran || eñmistad : por fer como es muy aduerfo a
 » fus || errores : y auer escripto y escriuir cada dia
 » cō||tra ellos muchas cosas. Exortādo y aduertiē||do
 » a uestra reuerendissima señoria q̄ vn tal || hōbre
 » y en tales tiempos deuria fer muy esti||mado y
 » honrado en nuestra españa : pues fus || obras
 » y especialmēte esta del enq̄ridio ha mu||chos anos
 » q̄ ē Italia : frācia : flādes : alemania || ⁊ inglaterra :
 » se ha muchas vezes imp̄ffo : y se || lee muy
 » cōtinuo : sin q̄ eñl jamas se aya puesto || calunia
 » algūa. Por la q̄l relaciō. U. S. reue=||rēdiffima
 » mādō q̄ esto libro q̄ ya se auia ātes || imp̄ffo ē latin :
 » ē Castilla se imp̄mieffe ē caste||llano : como se
 » fizo y d'fpues aora otra fegūda || vez se boluio a
 » imp̄mir : tātos fō los q̄ d'l se q̄=||rē a,puechar
 » ¶ Ay muy ilustre señor algūas || pfonas eñste nro
 » tpo : q̄ aunq̄ no tienē mucho || cuydado descreurir
 » ni hazer obras pa el ,pue=||cho comū : tienē le
 » muy grāde de morder y cō||denar temerariamēte
 » los trabajos ajenos : q̄ || se haze a menos costa sin
 » letras ni spū : fino a || ajos ciegos y assi lo peor
 » es : q̄ estos ātes juzgā || y d'fechā lo buēo q̄ lo
 » examinē ni aū gustē : de || dōde se figue : q̄ el
 » scritor pierde su fruto y los || letores el ,puecho q̄
 » pudierā recebir. Pues cō||tra femejātes d'f̄pcia-
 » dores el mas ,puechofo || remedio me pecio :
 » pōer enla frēte del libro el || claro nōbre de. v. fe.
 » porq̄ defēdido fo su āpo : || nīgūo aura tā atreuido
 » q̄ ose caluniarle : ni de || tā poco faber q̄ no vea
 » q̄ obra examinada y a||puada por tā sincero

» juyzio : no puede dexar d' || fer buēa. Y allēde
 » d'fto : a q̄en pudiera yo mas || justamēte ofrecer
 » libro d' dotrina xp̄iana : q̄ al || protector d'la religiō
 » xp̄iana. Y a cuyo nōbre cō tātā razō se deue
 » dedicar escriptura en q̄ se || ēseñe al cauallero
 » xp̄iano : omo a v̄ra Seño=||ria : que es vno y muy
 » principal delos plados || y caualleros xp̄ianos. Cuyo
 » mas ilustre proge||nitor tātās vezes poniendo la
 » vida a peligro || por ēfalçar la religion xp̄iana cōtra
 » los mo=||ros enemigos della : adq̄irio tanta gloria
 » y fa||ma pa su patria : y p̄sona y casa : que aunque
 » el || muy generoso cauallero y catholico filosofo ||
 » dō Jorge Manrrique fu hijo y hermano de || v̄ra
 » señoria : por su pluma no lo publicara : las || pie-
 » dras d' todos estos reynos recōtarā siēpre || los
 » loores del famoso maestre de Sātiago : ⁊ || iuictif-
 » fimo capitā el cōdestable dō Rodrigo || Manrrique
 » v̄ro padre. Y q̄en cō mejor volū=||tad fauorecera la
 » obra de Erasmo : que v̄ra il=||lustre señoria : a q̄en
 » por vista y oydas es muy || conocida su persona : y
 » buena fama : y clara do||trina. Reciba pues v̄ra
 » reuerendissima seño=||ria a su deuoto Erasmo : no
 » ya Latino : ni O||landes mas puro Castellano : y
 » cō su acostum || brada benignidad supla las faltas
 » del inter-||prete : el q̄l cōel libro y cō la p̄sona en
 » todo y || por todo se somete ala correcciō y emiēda
 » d'la || madre fācta yglesia : y de v̄ra reueren-
 » diffima || señoria. Cuya muy ylustre persona :
 » conferue || nuestro Señor para gran vtilidad dela
 » ygle=||fia y enfalçamiento dela se catholica. || »

« ¶ EXORTACION...

» Pues enel plogo ya se ha fabla=||do algo de esta
 » obra : y de su au=||ctor : queda auisar breue-
 » mente : || que si cotejado con su latin nño || castel-
 » lano por ventura no pare||ciere todas vezes : tan
 » facado le||tra por letra : se acuerde el letor : o
 » sepa lo que || en semejante proposito escriue fant
 » hierony=||mo : haziendo vn tractado folamente
 » para ,p=||uar con authoridad de grādes varones :
 » y en||señar por razones y experiencia : que qndo
 » se || traslada algū libro de vna lengua en otro
 » no || se reqere ni seria tolerable que sea porlas
 » mis||mas palabras : ni aun por las mismas formas ||
 » y modos de dezir : pues estos (es notorio) que || en
 » vna lengua tienen mucha gracia : y en otra || no
 » vienen bien : antes son cosa deffabrida. Ha || de ser
 » pues su intento del interprete declarar || bien el
 » sentido : por mas o menos palabras : o || mudādo
 » vnas maneras de dezir ē otras : opor-||rodeos o
 » tambien por summas : como mas lar-||gamente
 » fant Hieronimo pone los exemplos || de todo esto.
 » Y por vētura fue neccessario vfar || desta licēcia
 » mas enel presente tratado que ē || otro : porq̃
 » demas delas autoridades dela fa=||cra escritura que
 » ocurren a cada passo : y se a=||uiā de explicar mas
 » por extenso : tuuo se tam||bien miramiēto en otros
 » algunos lugares al || gusto de los no letrados : y
 » gente comun. Con||siderādo q̃ si como Erasmo
 » escriuio este libro || veinticinco años ha : en vn latin

» algo fubido || para los que fuelen buscar ocasion de
 » calum||niar : lo vuiera de escreuir aora en lengua
 » co=||mun para todos : vuiera respeto a moderar
 » al=||go para cō estos : y a satisfazer tambien a
 » los || simples cōforme en lo vno y en lo otro a la
 » do||trina de san Pablo. Y si algūo le pareciere
 » to||dauia : que algo libremēte se tratā las con
 » di=||ciones y estados de eclesiasticos : mire lo q̄
 » di||ze fant Hieronimo : no tando las costūbres
 » de || los obispos : que q̄ndo sin señalar psona :
 » se re||prehēdē los vicios q̄ podiā reynar ē cada
 » esta||do no se ha d' ofēder nadie d'esto : ni los
 » buēos || al mēos lo tēgā por malo porq̄ assi como fu
 » cō||ciēcia no les acusa d'lo q̄ alli se dize : assi espā q̄
 » a otros les a,pueche. Y tienē por cierto : q̄ a || q̄l es
 » el q̄ haze afrēta a su ordē : el q̄ no ,pcura || imitar
 » a su patrō : q̄ no el q̄ ,pcura d'auifarles || cō fctā
 » intēcio. Esta pues se reciba del autor || p̄ncipal : y d'l
 » trafladador : y el defeto q̄ vuiera || suplalo cō
 » prudēcia y caridad el xpiano letor. || »

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Martin Nutius.

1555.

Enchiridion || O Manual del Cauallero ||
Christiano De D. Erasmo Rote-||rodamo En
Romance. Van || (pour *Aun*) || de nuevo
añadidas las cosas figuientes. Vna || carta del
Autor a su Magestad, y la respuesta || de su
Magestad. El sermon del Niño Iesu || del
Autor. Vna Paraclesis o Exorta-||cion al
estudio de las letras diui-||nas del mismo
Autor, Nue-||uamente corregido. || (*Marque
typ. n° 4 de Nutius*).

En Anvers || En casa de Martin Nucio, a
la en-||seña de las dos Cigueñas. || 1555. ||
Con Priuilegio Imperial. ||

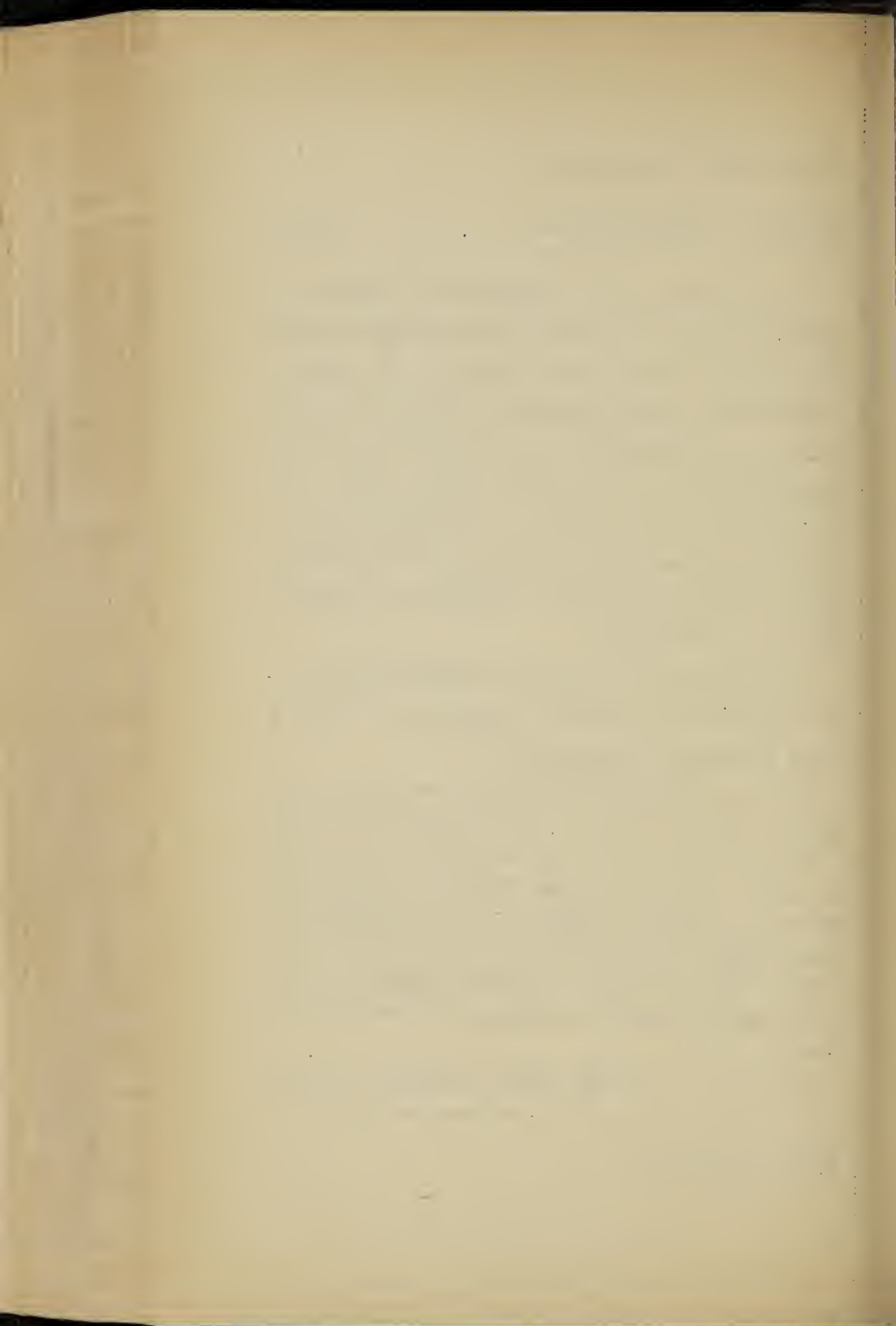
In-8º, 200 ff. chiffrés, plus 8 pp. non cotés inter-
calés entre les ff. 16 et 17. Notes margin. Car. rom.

Ff. [1] rº - 9 vº : titre; privilège daté de Bruxelles,
et signé : *Facuwez.* ||; ✚ *Prologo en que se en-||
dereça la translacion deste libro al || Illustrissimo y
Reuerendissimo Señor || Don Alonso Manrriquez, Arçobispo
de Seuilla, Inquisidor || general en estos reynos. ||,
s. d.; ✚ Exortacion al Lector, || en nombre del inter-
prete. || , s. d.*

Ff. 10 rº - 13 rº : ✚ *Carta de Erasmo Ro-||tero-*

Oxford : Wadham Coll.

Wolfenbüttel : bibl. duc.



damo al Emperador. || Asfi como confieffo in || uiuiffimo Cesar..., de Bâle, le 2 sept. 1527;  *Respuesta del Empera||dor, a Erasmo trasladada de La||tin en Romance Castellano.||*, de Burgos, 14 déc. 1527.

F. 13 vo - 16 vo : table des chapitres, et un petit avis concernant la *Concio* ou *sermon del Niño Iesu*, et la *Paraclesis*.

3 pp. non cotées :  *Prologo del Author a || vn amigo fuyo, a quien ende=||reço este libro. || Has me pedido cō mu||cho deffeo....* Ce prologue fait, dans l'original, partie intégrante du corps de l'*Enchiridion*.

5 pp. non cotées et ff. chiffrés 17 ro - 169 vo : divers chapitres de l'*Enchiridion*, sans titre de départ.

Ff. 170 ro - 189 ro :  *Traçado, o Sermon || no menos dulce que prouechofo, llamado || Del Niño Iesu, y en loor del estado de la ni-||ñez Christiana...*, sans pièce lim.

Ff. 189 vo - 200 vo :  *Paraclesis, que quiere || dezir : Exhortacion, de Erasmo, en la || qual amonesta a todos los Christianos || generalmente, a que mvy de veras || se exerciten en la doctrina de || Iesu Christo, y de Fi-||losofia Christiana. ||*. Elle débute, avant tout titre, par un avis : *Al lector. ||*

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Doen Pietersoen ou Peeters-
soon ou Pietersz. 24 in Julius 1523.

D • Erasmi || Roterodami. || Van die
kerstelijcke ridder || (*Gravure sur bois repré-
sentrant S^t-Paul, à mi-corps*).

In-8^o, sans chiffres, sign. [A] - N [N 8], 104 ff.,
dont le dernier est blanc. Car. goth.

F. [A] r^o : titre dans un encadrement composé
d'ornements typographiques.

F. [A] v^o : gravure sur bois représentant Job
tourmenté dans sa détresse par sa femme et le diable.

F. [A ij] r^o et v^o : ¶ *Die translatōer tottē lesers. ||
Want onwetenheit is eē moeder vā || alle dwalingen...*

Ff. [A ij] v^o - [N 7] v^o : corps de l'ouvrage. La
partie introductive commence par le titre de départ :
¶ *Dat boexken des kerstelijckē ridders || Erasmus eenen
edelen man Saluyt. || Ghi hebt mi naerstelijc eñ hertelijc
ghebedē...* Le texte même débute par l'en-tête :
Enchiridion. || et les mots : *Het is van node ten alder
eerstē dat || ghi ouerdencken moet...*, et finit par
la phrase : *Blijft ghesont in christo mijn hertelicke
liefste || broeder eñ vrient die mi nu || veel lieuer eñ
blider || sijt dan te vorē.* ||

F. [N 7] v^o, au bas : *Dit || boec is ge||eyndt eñ vol=||
brocht ter erē gods || eñ tot salicheit allen ker||sten*

Rotterdam : b. ville.

*mensche Eñ is gheprent || tot Amstelredam aen dye oude
sede || in die kercstraet Bij mij Doen Pietersoē || in
Enghelenburch Jnt iaer ons heeren. M. || ✚ CCCCC.
eñ. xxij. Den. 24. dach in Julius ✚ ||*  *(✚)*
(✚) ✚ ✚ (✚) (✚)  *||*

Le titre et la dernière page ont été reproduits dans l'ouvrage illustré de Jean Ten Brink, intitulé : *Geschiedenis der nederlandsche letterkunde*, Amst., 1897, in-8°, en regard de la p. 266.

Première édition de la traduction néerlandaise de l'*Enchiridion* d'Érasme. On y a supprimé la date à la fin du volume, [f. N7] v°, après les mots *te vorē*.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Jean van Ghelen.

xxviiij dach in Augusto 1523.

Den kersteliken ridder ghe=||maect van
Erasmus van || Rotterdam (*sic*). Anderwerf
met groter naersticheit ghe||corrigeert also
dat latijn inhoudende is. Dwelc men || ooc
wel heten mach den kersten reghel. ||

(*S^t-Paul, en pied, gravure sur bois, placée
entre deux bandeaux verticaux surmontés
chacun d'une petite croix †*).

¶ So wie sijn leuen begheert te beteren &
dye en ver=||gheet niet dit cleyne Enchiridion
te coopen. ||

In-8^o, sans chiffres ni réclames, sign. [a i] - bi -
zi [z viij], 176 ff. chiffrés. Car. goth. Les cahiers e,
k, p et v sont de 4 ff.; les autres de 8.

F. [a i] ro : titre, en rouge et noir.

Ff. [a i] vo - [a ij] vo : ¶ *Den translatoer allen
kerstenen || menschen saluyt. || Wj lesen Johānis int
twalefste capit||tel dat x̄ps aldus ghesproken heeft || tottē
ioetschē volcke. Wandert ter||wilen dat ghi dat licht
hebt...*, préface finissant par les mots : ¶ *Hier eyndt
dat prologhe. ||*

Anvers : musée Plantin.

Rotterdam : b. ville.

Ff. [a iij] r^o - [z viij] r^o : corps de l'ouvrage. La partie introductive débute par l'en-tête : ¶ *Hier beghint dat hantboecxkijn || des kersteliken ridders. Erasmus || vā rotterdā eenē houelinc saluyt. || Mijn alder liefste broeder indē heere || ghi hebt mi naerstelijc en seer her=||telic gebeden...* Le texte proprement dit commence au v^o du même f. [a iij] par le chapitre : ¶ *Dat wi waken moeten in dit leuen. || Het is vā node ten alder eerstē. dat ghy dicwijls || ouerdenckē moet. ...; et finit par les phrases : Blijft gesont in xpo ihesu mijn lieue broeder en goede || vriēt dyen ic altoos beminne in mijn hert. mer nu sijt || ghi mi veel lieuer ende blijder dan oyt te voren. Ghe||screuen bi sinte audomare. int iaer ons herē duyssent || vijf hondert ende een. ||*

F. [z viij] r^o, ligne 15 : ¶ *Hier eyndet dat enchi-ridion vandē kersten ridder || Gheprent Tantwerpē bi mi Jan vā ghelen. Int iaer || ons heren. M. CCCCC. ende. xxiij. den. xxviij. dach || in Augusto. ||*

F. [z viij] v^o : Saint Georges tuant le dragon, gravure sur bois.

Nouvelle édition revue et corrigée. La gravure sur le titre est nouvelle. L'ancienne préface du traducteur a été remplacée par une autre; le titre et l'en-tête du corps de l'ouvrage ont été modifiés, etc. La date qu'on rencontre à la fin des éditions latines, a été rétablie.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Jacques van Liesvelt.

Den eerstē dach Septēbri 1542.

¶ Den || Kerstelikē ridder seer || profitelic
eñ nut wesen||de allen Christen men||schē /
gemaect door den || hoochgheleerden doc=||
toor Erasmus van || Rotterdam. ||

¶ By my Jacob van || Liefueldt ||

In-8°, sans chiffres ni réclames, sign. A ij - M ij
[M viij], 96 ff. Car. goth.

Ff. [A] ro - A ij ro : titre, en rouge et noir, et avec
bordure; *Prologhe || Die translatōor wenschet den
duechde||lijcken Leser / Salicheyt || Want onwetenheit
een moeder is vā alle dwa||lingen...; et ¶ Doctor
Erasmus Prologhe op sijn || boecxkē / genoēt den
Christelikē Ridder met welcke || hi dat toeschrijft | eñ
seyndt eenen edelen man sinen || vrient | tot wiens begeerte
hijt gemaect heeft. || Ghy hebt my naerstelijck ende
hertelijck ghebe||den... La bordure du titre, un por-
tique gravé sur bois, représente dans sa partie
supérieure la foi : *Fides*, placée entre deux génies.*

Ff. A ij vo - [M vij] ro : corps de l'ouvrage :
¶ *Hier beghint dat hantboecxken van || den Christeliken
ridder. || Het is van node ten alder eersten dat ghi
ouer||dencken moet...*

Bruxelles : b. roy. II 28638.

Ff. [M vij] v^o - [M viij] v^o : *Besluyt des boecx.* ||, et
souscription : ¶ *Gheprent Thantwerpen op dye Cammer-
poort||brugghe inden Schilt van Artoys / By mi || Jacob
van Liesvelt. Jnt Jaer ons He||ren. M. CCCCC. ende.
XLƷƷ. || den eerstē dach Septēbri. ||*

Troisième édition avec date, et faite d'après la première. Le titre est nouveau. Le prologue : *Die translatoor...*, répond à celui de la première édition, d'Amsterdam, Doen Pietersoen, 24 juillet 1523, mais il a un en-tête à lui. L'introduction d'Érasme et l'*Enchiridion* proprement dit ont également un nouvel en-tête; mais tandis que le dernier débute comme dans les deux éditions antérieures, la première commence comme dans l'introduction de Pietersoen. La date, à la fin, fait encore défaut. Le livre de Jacques van Liesvelt a naturellement des particularités d'orthographe par lesquelles il s'éloigne de ses devanciers.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Barth. Jacobsoon. — LEIDEN,
Pierre Janszoon, impr. 1543.

¶ Vandē, (*sic*) || kerstelicken Rid || der Een
feer proffitelijc Boucx || ken / nut eñ Oerbaer-
lick wesen || de vooer (*sic*) allen Christen
gheloe= || uighen menschen / Eñ is ghe= ||
maect door den hoochgeleerdē || doctoer.
Erasmus vā Rotterdā ||

¶ Eñ mē false te coope vindē || tot
Amstelredam ten huyse vā || Bartholome⁹
Jacobfoon || Lof God Van Al ||

In-8^o, sans chiffres ni réclames, sign. A ij - M ij
[M viij], 96 ff. Car. goth. Titre avec encadrement
sur bois, dont la partie inférieure représente deux
génies tenant un écusson au chiffre 4₆ de Barthe-
lemy Jacobszoon.

Ff. [A] ro — A ij ro : titre; préface du traducteur :
¶ *Prologhe.* || ¶ *Dye Translatoor wenschet den ||*
duechlijtken (*sic*) *leser / Salicheyt.* || *Wandt onweten-*
heydt een moeder is van alle || dwalinghen /..., et
¶ *Doctoer Erasmus Prologhe op zijn || boecxkē / genoēt*
den Christelikē Ridder met welcke || hi dat toe-
schrijft / eñ seyndt eenen edelen man finen || vrient /
tot wiens begeerte hijt gemaect heeft. || *Ghij hebt my*
naerstelijck ende hertelijck ghebe || den...

Londres : brit. mus.

Louvain : b. univ.

Ff. *A ij* vo - [*M vij*] ro : ¶ Hier beghint dat hant-boecxken. || vanden Christeliken Ridder || Het is van node ten alder eersten dat ghi ouer||dencken moet...

Ff. [*M vij*] vo - [*M viij*] vo : ¶ Besluyt des boecx. ||, fin et souscription : ∴ (c. 1 millim.) voren (c. 1 milim.) ∴ ¶ Gheprent tot Leyden Bi mi Peeter. Janszoon / || wonende op sinte Pancraes kerckhof || Jnt Jaer ons Herē. || ✱  ✱ || 1543 ||

Réimpression de l'édition d'Anvers, Jacques van Liesveld, 1542, 1^{er} sept., in-8^o, y compris les entêtes. Le titre seul a été modifié. La date, à la fin du *Kerstelicken Ridder*, fait défaut comme dans l'édition modèle. L'orthographe présente de nombreuses variantes.

Il existe trois éditions d'Amsterdam, Barth. Jacobson, 1543. Celle que nous venons de décrire se distingue, non seulement par certains détails caractéristiques du titre et de la souscription, mais aussi par des particularités orthographiques de tout l'ouvrage. Nous en notons les suivantes :

F. [*A*] vo, ligne 3 : *duechlijtken* (sic); l. 6 : *gemein*; l. 7 : ... *eñ wort*; l. 8 : *leuēs*. et *aenfiende*; l. 9 : *geleertste* ... Rotterdam; l. 10 : *wiēs geleertheit* ... heeft hy ||; l. 11 : *dat merch* ... *scrifturē*; l. 12 : *tegenwoordige boecxkē* ... *nyet*; l. 13 : *sufficient* ||; l. 14 : *menschē*; l. 17 : *die die menscbē* (sic) ... *eñ meynē dye te* ||; l. 18 : *onder* ... *on* ||; l. 19 : *ghee* ||; l. 22 : *vleydē* ... *die daer wil vecthen* (sic); l. 23 : *de werelt* / *eñ dē duuel*. *eñ die*; l. 25 : *valsche goet*. *dye hē seīuen*; l. 26 : *dye een* ||; l. 27 : *leydē* /; l. 29 : *zijn hant* ... *daer*; etc., etc.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Barth. Jacobsoon. — LEIDEN,
Pierre Janszoon, impr. 1543.

¶ Vandē || kerstelicken Rid || der Een feer
proffitelijc Boucx || ken / nut eñ Oerbaerlick
wefen || de voor allen. Christen gheloe= ||
uighen menschen / Ende is ghe= || maect door
den hoochgeleerden || doctoor Erasmus van
Rotterdā ||

¶ Eñ mē false te coope vinden || tot
Amstelredam ten huysen van || Bartholome⁹
Jacobsoon || Lof God Van Al ||

In-8^o, sans chiffres ni réclames, sign. A. ij. - M. ij.
[M. viij.], 96 ff. Car. goth. Titre avec encadrement
sur bois, dont la partie inférieure représente deux
génies tenant un écusson au chiffre 4₆ de Barthe-
lemy Jacobszoon.

Ff. [A.] ro - A. ij. ro : titre; préface du traducteur :
¶ Prologhe. || ¶ Dye Translatoor wenschet den || duech-
lijcken leser / Salicheyt. || Wandt onwetenheydt een
moeder is van alle dwalinghen / ..., et ¶ Doctoor
Erasmus Prologhe op zijn || boecxkē / genoēt den
Christelikē Ridder met welcke || hi dat toescrijft (sic) /
eñ seyndt eenen edelen man sinen || vrient / tot wiens

Londres : brit. mus.

Louvain : b. univ.

Rotterdam : b. ville.

*begheert hijt ghemaect heeft. || Ghij hebt mi naerstelick
ende hertelijck ghebe||den...*

Ff. *A. ij.* v^o - [*M. vij.*] r^o : ¶ Hier beghint dat hant-
boecxken. || vanden Christeliken Ridder || Het is van
node ten alder eersten dat ghi ouer||dencken moet...

Ff. [*M. vij.*] v^o - [*M. viij.*] v^o : ¶ Besluyt des boecx. ||,
fin et souscription : ... (6 1/2 millim.) voren
(6 1/2 millim.) ... ¶ Gheprent tot Leyden Bi mi Peeter
Janszoon / || wonende op sinte Pancraes kerckhof. ||
Jnt Jaer ons Heren. || † † † || 1543 ||

L'orthographe présente de nombreuses variantes.

Autre édition du même imprimeur et de la même
année. Elle présente, en dehors du titre et de
la souscription, les particularités suivantes, qui
facilitent son identification :

F. [*A*] v^o, ligne 3 : *duechlijcken*; l. 6 : *gemein*;
l. 7 : *en wort*; l. 8 : *leuēs* et *aensinde* (sic); l. 9 : *geleerste*
(sic)... *Rotterdā*; l. 10 : *weēs* (sic) *geleerthz* ... *heeft hi* ||;
l. 11 : *d5 merch* ... *scriftuerē*; l. 12 : *tegenwoordige*
boecxken ... *niet*; l. 13 : *sufficiēt* ||; l. 14 : *menszen* (sic);
l. 17 : *die die menscen* ... *eñ meynē die te* ||; l. 18 :
ōder ... *on* ||; l. 19 : *ghe* ||; l. 22 : *vleidē* ... *dye daer*
wil vechten; l. 23 : *de werelt* | *eñ dē duiuel* | *eñ de*;
l. 25 : *valsce goet. die hē hē* (sic) *seluē*; l. 26 : *die*
een ||; l. 27 : *leydē*.; l. 29 : *sijn hant* ... *daet* (sic),
etc., etc.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Barth. Jacobsoon. — LEIDEN,
Pierre Janszoon, impr. 1543.

¶ Vandē || kerstelicken Rid||der Een seer
proffitelijc Boucx||ken / nut eñ Oerbaerlick
wefen||de voor allen. Christen gheloe=||
uighen menschen / Ende is ghe=||maect door
den hoochgeleerden || doctoer Erasmus van
Rotterdā ||

¶ Eñ mē false te coope vinden || tot
Amstelredam ten huyse van || Bartholome⁹
Jacobfoon || Lof God Van Al ||

In 80, sans chiffres ni réclames, sign. A. ij. - M. ij.
[M. viij.], 96 ff. Car. goth. Titre avec encadrement
sur bois.

Ff. [A.] ro - A. ij. ro : titre ; ¶ *Prologhe.* || ¶ *Dye*
Translatoor wenschet den || duechlijcken leser /
Salicheyt. || *Wandt onwetenheydt...*, et ¶ *Doctoer*
Erasmus Prologhe op zijn || boecxkē / genoēt den
Christelikē Ridder ... tot wiens begheerte hijt ghemaect
heeft. || *Ghij hebt mi naerstelick ... ghebe=||...*

Ff. A. ij. vo - [M. vij.] ro : ¶ *Hier beghint dat hāt-*
boecxkē. || ... *Het is van node ten alder eersten dat ghy ...*

Ff. [M. vij.] vo - [M. viij.] : ¶ *Besluyt des boecx ||*,
fin et souscription : . . . (5 millim.) *voren* (5 millim.) . . . ||

Brux. : b. roy.

¶ *Gheprent tot Leyden Bi mi Peeter Janszoon / ||
wonende op sinte Pancraes kerckhof || Jnt Jaer ons
Herē ||*    *|| 1543 ||*

Edition encore différente des deux décrites de la même année. La description qui précède permet déjà d'identifier les exemplaires. Pour faciliter ce travail nous signalons encore quelques particularités distinctives remarquées par-ci par-là dans le texte :

F. [A] vo, ligne 3 : *duechlijcken*; ligne 6 : *gemeyn*; l. 7 : *en wort*; l. 8 : *leuēs* et *aenfiende*; l. 9 : *geleerste* (sic) ... *Rotterdam*; l. 10 : *wiēs geleertheit* ... *heeft hi* ||; l. 11 : *dat merch* ... *scristurē*; l. 12 : *tegenwordige* (sic) *boecxken* ... *nyet*; l. 13 : *sufficient*; l. 14 : *menschē*; l. 17 : *dye die menschē* ... *eñ meynē die te* ||; l. 18 : *ōder* ... *on=*||; l. 19 : *ghe*||; l. 22 : *ūleydē* ... *die daer wil vechten*; l. 23 : *die werelt / eñ dē duuel / eñ die*; l. 25 : *valsche goet. die hē hē* (sic) *seluē*; l. 26 : *dye een* ||; l. 27 : *leydē* /; l. 29 : *sijn hant* ... *daer*; etc., etc.

ERASMUS (Desiderius).

CAMPEN, Étienne Joessen.

S. d.

¶ Den kerstelicken || Ridder / ghemaect
van Erasmus van || Rotterdam. Anderwerf
met groter naersticheit ghe=||corrigeert / also
dat latijn inholdende is / die welck || men
oock wel heeten mach den Kersten Regel. ||

*(Saint Paul, en pied, gravure sur bois entre
deux bandeaux historiés placés verticalement à
gauche et à droite, et quelques ornements typo-
graphiques rangés au-dessus et au-dessous,
sur une ligne horizontale).*

¶ Soe wie zijn leuen begheert te beteren
die en ver=||gheet niet / dit cleyne Enchi-
ridion te copen. ||

In-8^o, sans chiffres ni réclames, sign. A ij. - Tij.
[Tvijj.], 152 ff. Car. goth.

Ff. [A] ro - A ij. ro : titre, en rouge et noir ; ¶ Den
translatoer allen kersten menschē || (..) saluyt (..) ||
Wy lesen Johannes int twalefste Capittel dat || Christus
aldus gesprokē heft totten Joetschē || volcke...

Ff. A ij vo - [Tvijj] vo : ¶ Hier beghint dat hant-
boecxken des || kerstelicken ridders. Erasmus van ||
Rotterdam eenē Houelinck saluyt || Myn alder liefste
broeder in=||den Here ghi hebt my neerstelick || en seer

Rotterdam : b. ville.

hertelic gebedē / ..., daté, à la fin : *Gheschreuen bi sinte Audomare. Jnt iaer ons Herē || duysent vijfhondert ende een. ||*, et souscription : ¶ *Hier eyndet dz Enchiridion vandē kerstē Ridder / || Gheprent toe Campen / by Steuen Joessen. ||* (..?) ¶ (..?) (..) ||

Réimpression de l'édition d'Anvers, Jean van Ghelen, 28 août 1523, in-8°. Elle en reproduit le titre, avec les mots caractéristiques : *Andērwerf... ghecorrigeert*, la figure de Saint Paul, les en-têtes changés, ainsi que la nouvelle préface et la date finale. L'orthographe, comme toujours, présente des variantes.

A.-M. Ledeboer, dans son ouvrage *De boekdrukkers boekverkoopers en uitgevers in Noord-Nederland*, Deventer, 1872, p. 220, dit au sujet de l'imprimeur du présent livre : « Joessen, Steven. Werkz. 1501-1551-1568*. *Woonpl.* in die Broederstraet. *Aant.* Zal (volgens ^e de Catal. de Livres Anciens, rares et curieux provenant de la Librairie de J. L. C. Jacob, La Haye v. Stockum 1865 1^e partie No. 1132) in 1501 *Den Kestelicken* (sic) Ridder, in 1534 *Een Clare Uytlegginghe des Apostolischen gheloofs* ¹ gedrukt hebben. Omstreeks 1530 prentte hij *Davids Souter*, in 1551 een *Medicynael-boeck*. Zie cat. Jac. Koning 1833, 2^e partie No. 1328 ¹ ».

Dans son *Alfabetische lijst der boekdrukkers boekverkoopers en uitgevers in Noord-Nederland* qu'il donna à Utrecht en 1876, le même auteur (p. 91)

¹ Nous pouvons ajouter que en 1551, habitant toujours *in die broeder straet*, il imprima *Den troest der crancker menschē* de François Henrici, in-8°; LANFRANCUS, *remedie curative van wonden ende zeeren*, in-8°; et JAN VAN PARISIJS, *een nieu wondtboeck, ende chirurgien handwerckinge*, in-8°, puis en 1552 *Contre-*

complète et corrige ces données dans les termes suivants : « Joessen, Steven. 1551-1568*. *Aant.* Deze drukte ook Schrijf-Almanakken. Zie Schotel, Vaderl. Volksb. 2^e ged. bl. 22 [5] en De Boekdr. enz. bl. 220, 402. Het jaartal 1501 ontleend uit den daar genoemden Catalogus, die vol fouten is, is foutief ».

Ledeboer a raison; la date 1501 est inadmissible, mais il a eu tort de la supprimer simplement, ceux qui ne possèdent pas le livre de 1872, doivent croire, sur la foi de l'*Alphabetische lijst*, que l'exercice de Joessen ne s'étend que de 1551-1568, ce qui, évidemment, est une erreur. Il est hors de doute que l'édition appartenant à Jacob et mise erronément à 1501, était une édition sans date. Nous avons de cette espèce quatre éditions différentes sous les yeux, mais il ne nous viendrait jamais dans l'idée de ramener l'une d'elles à cette date reculée. Nous avons ici décrit la réimpression de l'édition de Jean van Ghelen, 1523, en premier lieu parce qu'elle se rattache à une édition fort ancienne, non parce que nous sommes convaincus qu'elle a paru avant les trois autres. D'ailleurs tenter de ranger ces quatre éditions entre elles d'après leur âge, est une entreprise si risquée que d'établir si l'une ou plusieurs d'entre elles doivent être classées avant ou après l'édition de 1543. Il nous faudrait, avant tout, connaître la date du début de l'exercice de Joessen. Mais même avec cette connaissance-là,

feytinge eens wonderlicken kints waerachtich geboren toe Dannewalde Anno M. D. Lʒ... in-8°. Le même imprimeur imprima encore, aussi sans millésime : 1, Sinte AUGUSTINUS, den brief hondert XXI tot... wedue Proba...; 2, Dat testament der XII patriarchen...; 3, Een sermoon vā die onbegrijpelike barmherticheit

on ne serait pas sûr de pouvoir résoudre la question. On se trompe fatalement avec des données insuffisantes. Nous avons, par exemple, rangé d'abord tout à la fin des quatre éditions joessiniennes celle qui porte sur le titre *Anderwerf met groter naersticheit ghecorrigeert*, quand l'arrivée de l'édition de Jean van Ghelen qui porte les mêmes mots, nous fit revenir de cette opinion.

Gods, ghemaect door D. Erasmus... (Gand : rés. 816²); *Dauids Souter nae dye Hebreusche waerheyte...* et *Een costelick, andachtich ende devoet boecxken van die bereydinge totter doot, ghemaect van Erasmo van Rotterdam...* Les deux derniers livres sont signalés dans le catal. Fréd. Muller, Amst., 1857, théol. n° 52, et c'est très probablement là que Ledebour a puisé, car Muller aussi attribue le *Souter* à omstr. 1530.; les deux premiers sont renseignés dans les *Rariora* de Doedes, pp. 4 et 109.

ERASMUS (Desiderius).

CAMPEN, Étienne ou Steven Joessen.

S. d. (1543 ou postérieure à cette date).

¶ Den || Kerstelikē ridder || feer profitelick
eñ nut || wefende allen Christē || mēschen /
ghemaect || door den hoechgeleer||den doc-
toor Erasmus || van Rotterdam. ||

¶ By my Steuen || Joeffen. ||

In-8o, sans chiffres ni réclames, sign. A ij. - M ij.
[M viij.], 96 ff. Car. goth. Titre avec encadrement
sur bois, dont la partie principale, placée en tête
entre deux génies, représente la Foi : *Fides*.

Ff. [A] ro - A ij. ro : titre, en rouge et noir ;
préface du traducteur ; *Prologhe || Die translatoor
wenschet den duechde=||lijcken Leser / Salicheyt. || Want
onwetenheid eē moeder² is...* et ¶ *Doctor Erasmus
Prologhe op zijn || boecxkē genoēt den Christelikē Ridder
met welcke || hi dat toeschrijft / eñ seyndt enen edelen
man sijnen || vrient / tot wiens begeerte hijt gemaect
heft. || Ghi hebt my naerstelijck ende hertelijck
ghebe=||den...*

Ff. A ij. vo - [M vij.] ro : ¶ *Hier begint dat Hant-
boecxken van || den Christelijcken Ridder. || Het is van
node ten alder eerstē dat || ghi ouer denckē moet...*

Ff. [M vij] vo - [M viij] vo : ¶ *Besluyt des Boecx. ||*
La phrase finale est : *Blijft gesont || in Christo mijn*

Copenhague : b. roy.

Louvain : b. univ.

ERASMUS, den kerstelikē ridder. S. d. (1543 ou postérieur à
cette date).

*hertelijcke ende liefste || broeder ende vrient / dye my
nv || veel lieuer ende blijder sijt || dan te voren. ||*;
sans date; puis souscription : *Gheprent toe Campen /
in die Broeder||straet by my Steuen Joessen. || (.?.)*
¶.?.D (.?.) ||

Réimpression, presque page pour page, de l'édition
d'Anvers, Jacques van Liesvelt, 1542, 1^{er} septembre :
les exceptions les plus importantes se rencontrent aux
ff. [*F viij.*] r^o - *Gi.* r^o, et [*M vij.*] v^o - [*M viij*] r^o et v^o.
Elle reproduit l'encadrement du titre de l'édition
modèle, et, comme celle-ci, elle est sans date à
la fin. Le titre diffère de celui de l'édition Joessen
sans date déjà décrite.

ERASMUS (Desiderius).

CAMPEN, Étienne Joessen.

S. d.

¶ Den ker||stelicken Ridder / feer || profitelick / ende nutwesende || allen Christen menschē. Ghe=||maect doer den hoechgeleer=||den Doctor Erasmus vā || (..?) Rotterdam. (..?) ||

¶ Gheprent toe Cam=||pen / by my Steuen || (..?) Joessen. (..?) ||

In-8^o, sans chiffres ni réclames, sign. Aij. - Mij. [Mviiij.], 96 ff. Car. goth.

Ff. [A] ro - Aij. ro : titre, en rouge et noir, avec bordure; ¶ *Prologhe.* || ¶ *Die Translatoor wenschet dē duech=||delijcken Leser / Salicheyt.* || *Want onwetentheyte een moeder is van alle || dwalingen / sonden / ende alle boesheit...*, et ¶ *Doctor Erasmus Prologhe op zijn || boecxkē / genoēt den Christelikē ridder / met welcke || hy dat toeschrijft / eñ seyndt eenen edelen man sinen || vrient tot wiens begeerte hijt gemaect heft.* || *Ghi hebt mi naerstelijck eñ hertelijck ghebeden* ||... La bordure du titre, gravée sur bois, contient, dans sa partie inférieure, un écusson aux initiales de Steven Joessen : S. ⁴ I.

Ff. Aij. vo - [Mvij] ro : ¶ *Hier beghint dat hantboecxken van || den Christelicken Ridder.* || *Het is vā node ten alder eersten dat ghi ouer||dencken moet...*

Gand : b. univ.

La Haye : b. roy.

Ff. [Mvij] v^o - [Mviij] v^o : ¶ *Besluyt des Boecx.* ||
 finissant par la phrase : *Blijft ghesont in Christo / ||*
mijn hertelijcke / ende liefste broeder || ende vrient /
die my nu veel lieuer || ende blijder zijt dan te voren. ||,
 sans date; souscription : *Gheprent toe Campen / in die*
Broeder||stract / by my Steuen Joessen. || (.?.) ¶ .?. D
(.?.) ||

Conforme à l'une des éditions Joessen déjà
 décrites, celle qui n'a pas de date à la fin du *Besluyt*
 de l'*Enchiridion* proprement dit. Nous ne parlons pas
 ici de la date, ou du millésime, de la souscription,
 ce qui est bien différent.

ERASMUS (Desiderius).

CAMPEN, Étienne Joessen.

S. d.

[Den kerstelicken Ridder].

In-8°, sans chiffres ni réclames, sign. Aij. - M ij.
[M viij.], 96 ff. Car. goth.

Ff. [A] ro - Aij. ro : titre; [*Prologhe. Die Transla-
toor...*]; et ¶ *Doctor Erasmus Prologhe op zijn ||
boecxkē / genoēt den Christelikē ridder / met welcke || hy
dat toeschrijft / en seyndt eenen edelen man finen || vrient
tot wiens begeerte hijt gemaect heft. || Ghi hebt my
naerstelijck en hertelijck ghebeden || alder liefste broeder
inden Here...*

Ff. Aij. v° - [M vij.] ro : ¶ *Hier beghint dat hant-
boecxken van || den Christelicken Ridder. || Het is vā
node ten alder eersten dat ghi ouer || dencken moet...*

Ff. [M vij.] v° - [M viij.] v° : ¶ *Besluyt des Boecx. ||
Nu moecht ghi sien / mijn alder liefste || vrient / wat
breede en diepe materie || dattet is / alle ander sondē met
aldus= || danighen maniere te ondersoecken / || ..., sans
date, et souscription : *Gheprent toe Campen / in die
broeder || straet / by my Steuen Joessen. || (.v.) (.v.) (.v.) ||.*
La dernière phrase du *Besluyt* est : *Blijft ghesont in
Christo / || mijn hertelijcke ende liefste broeder || ende
vrient / die my nu veel lieuer || ende blijder zijt dan
te voren. ||**

L'exemplaire de Louvain, le seul que nous ayons vu,
est incomplet du f. A, qui porte le titre et la majeure

partie du *Prologhe*. *Die Translatoor wenschet dē duechdelijcken Leser / Salicheyt*. Les trois dernières lignes de ce prologue sont imprimés en tête du f. *Aij* r^o, mais sont cachées par une bande de papier blanc collée. Tel qu'il est, l'exemplaire diffère très peu des exemplaires de l'édition Joessen décrite en dernier lieu, et la description que nous en avons donnée ne s'éloigne de l'autre que par des détails insignifiants. C'est pourquoi nous croyons bien faire de relever quelques détails supplémentaires du livre ici décrit pour faciliter ainsi l'identification. Les fins de lignes des premiers ff. sont :

F. *Aij*. r^o, ligne 19 : *hope /*, au lieu de *hoope /* ; ligne 28 : *die*, au lieu de *dye*.

F. [*Aiiij*.] v^o, ligne 19 : *gemeyn mede*, au lieu de *gemein mede* ; ligne 22, *niet dat*, et non *nyet dat*.

F. [*Aiiij*.] r^o, ligne 1 : *sijt met zij*, au lieu de *zijt met zȳ* ; ligne 22 : *ȳstroeyt. Ghy*, et non *ȳstroyt. Ghy*.

F. [*Aiiij*] v^o, ligne 7 : *en worden niet*, pour *en wordē niet* ; ligne 14 : *Cri=*, au lieu de *Cri*.

F. [*Aiiiiij*] v^o, ligne 1 : *al=*, au lieu de *al* ; ligne 24 : *nyet*, pour *nyedt*.

F. [*vj*] r^o, ligne 3 : *niet*, et non *nȳ* ; ligne 12 : *euē*, au lieu de *euen* ; ligne 27 : *die hemel*, pour *de hemel*.

F. [*vj*] v^o, ligne 3 : *euangelie*, pour *Euangelie* ; ligne 5 : *Waer=*, au lieu de *Waer* ; ligne 16 : *ge*, et non *ge=* ; ligne 18 : *periculē*, pour *periculen* ; ligne 29 : *ghy*, au lieu de *ghi*, etc. etc.

ERASMUS (Desiderius).

CAMPEN, Étienne Joessen.

S. d.

¶ Den ker||ftelicken Ridder / feer || pro-
fitelick / ende nutwefende || allen Christen
minſchē. Ghe||maect door den hoech-
geleer=||den Doctoor Erasmus vā || (?.)
Rotterdam. (?.) ||

¶ Gheprent toe Cam=||pen by mi Steuē
Joeffen. || (?.) (?.) (?.) ||

Soe wie zijn leuen begheert te beteren / de
(sic pour die) en vergheet || niet dit cleyne
Enchiridion te coopen. ||

In-8^o, sans chiffres ni réclames, sign. Aij. - Mij.
[M vij], 96 ff. Car. goth.

Ff. [A] r^o - A ij. r^o : titre en rouge et noir, avec
bordure; *Prologhe.* || ¶ *Die translatoor wenschet dē*
duech||delijcken Leeſer ſalicheyt. || *Want onwetenhey*
eē moeder is vā alle || dwalingē ſonden eñ alle booshey...
et ¶ *Doctoor Erasmus Prologe op ſijn || boecxkē genoēt*
dē Chriſtelikē Ridd' met welcke || hi dēz toefchrijft eñ
ſeyndt enen edelē man ſijnen || vrient / tot wiens begeerte
hijt gemaect heft. || *Ghi hebt mi naerſtelijck eñ herte-*
lijck gebe||dē... La bordure du titre comprend dans
sa partie inférieure un écuſſon aux initiales de
Steven Joessen.

Gand : b. univ.

La Haye : b. roy.

Louvain : b. univ.

Rotterdam : b. ville.

Ff. *Aij.* v^o - [*Mvij*] r^o : ¶ *Hier begint dat Hant-boecxkē van || den Christelijcken Ridder. || Het is van node ten alder || eerstē dat ghi ouer denckē moet ||...*

Ff. [*Mvij*] v^o - [*Mviiij*] v^o : ¶ *Besluyt des Boecx. ||, sans date, et souscription : ¶ Gheprent toe Campen in die Broeder straet / || by my Steuen Joessen. || (.?.) ¶.?.D (.?.) ||*

Conforme aux trois éditions Joessen sans date décrites en dernier lieu. L'encadrement du titre est celui de la seconde de celles-ci. La souscription, divisée en deux lignes, permet de reconnaître immédiatement l'édition.

ERASMUS (Desiderius).

CAMPEM, Pierre Warnerssoen.

S. d.

Miles Christianus. || Den || Christelickē ||
Ridder. || Seer profitelick ende || nutte
wesende / allen Christen || Minschen. ||
Ghemaect doer den || hoochgheleerden
Doctor || Erasmus van Rot=||terdam. ||

¶ Ghedruct toe Campen / By my || .:. Peter
Warnerffoen. .:.

In-8o. sans chiffres, sign. Aij. - Mij. [M viij.],
96 ff. Car. goth. Sans notes margin.

Ff. [A i.] ro - Aij. ro : titre encadré, l'adresse restant
en dehors de l'encadrement; ¶ *Die translatoor wen-*
schet den || (.?.) duechdelicken Lefer / Salicheyt. (.?.) ||;
et ¶ *Doctor Erasmus Prologhe / op || zijn Boecxken*
genoët : Den Christelickē Ridder / mit || welcke hy dat
toeschrijft / en̄ seyndt enen edelē man || sijnen vrint /
tot wiens begeerte hijt gemaect heft. || Ghy hebt my
neerstelick en̄ hertelick ghebe=||den..., s. d.

Ff. Aij. vo - [M viij.] vo : ¶ *Hier beghint dat Hant-*
boecxken || vanden Christelicken Ridder. ||

F. [M viij.] vo : ¶ *Gheprent toe Campen / In die ||*
Broederstrate / By my Peter || Warnerffoen. ||

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Barent Adriaensz.

1589.

Den, || Kerstelickē Ridder || Een feer
profijtelijck boecxken / feer || nut ende oor-
baerlijck wefende voor allen || Christen
gheloouige menschen. Eerst int Latijn ||
geschreuē door den hoochgeleerdē Doctor/||
Erasmvs Van Rotterdam, || (*Portrait-buste :*
E. R. [Erasme de Rotterdam], dans un car-
touche).

Ghedruckt tot Amstelredam By Barent
Adriaensz. || Woonende inde Warmoestraet
(sic) / int Gulde Schrijfboeck. ||

In-8^o, 95 ff. chiffrés et 1 f. non coté.

Ff. [1] r^o - 2 r^o : titre; *Prologhe*. || ¶ *Die Trans-*
latoor wenschet den || duechdelijcken Leser / Salicheyt. ||
Vvant onwetentheynt een Moeder is van alle || dwalin-
ghen...; et ¶ *Doctor Erasmus Prologhe op zijn ||*
boecxken / ghenoeft den Christelijcken Ridder met ||
welcx hy dat toeschrijft / eñ seynt eenen edelē man
si=||nen vrient / tot wiens begheert hijt ghemaect heeft. ||
Ghy hebt my naerstelijck eñ hertelijck gebeden...

Ff. 2 v^o - 95 r^o : ¶ *Hier begint dat Hant-*
boecxken || Vanden Christelijcken Ridder. || Het is van
node ten alder eerstē dat ghy ouer||dencken moet...

Amsterdam : b. univ.

La Haye : b. roy.

Rotterdam : b. ville.

Londres : brit. mus.

Ff. 95 r^o au bas, 95 v^o et f. non coté r^o et v^o :
¶ *Besluyt des Boecx.* || et souscription : *✠ Ghedruckt
tot Amstelredam / by my || Barent Adriaensz. wonende
inde Warmoe=||straet (sic) / int Vergulde Schrijf=boeck. ||
Anno M. D. LXXXIX. ||*

Édition faite d'après celle que Pierre Janszoon
imprima à Leiden en 1543 pour Barthelemy
Jacobsoon, libraire à Amsterdam. La ressemblance
des titres le prouve suffisamment. L'orthographe
a été modernisée.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Henri Barentsz.

1614.

Den || Kerstelicken Rid=||der : Een seer
profijtelick Boecxken / || seer nut ende oor-
baerlick wesende || allen Christen ghe-
loovighe || menschen. || Eerst int Latijn
gheschreven door den || hooghgeleerden
Doctoer, Eras-||mus van Rotterdam. ||



Gand : Acad. flam.
Leiden : nederl. letterk.
Rotterdam : b. ville.
Utrecht : b. univ.

't Amstelredam. || By Hendrick Barentsz.
in de Waermoes-||straet int Schrijf-boeck,
1614. ||

In-8°, 90 ff. chiffrés, 1 f. non coté, et 1 f. blanc.
Car. goth.

F. [1] : titre ; et *Prologhe*. || *Die Translateur vven-
schet den deuch-||delijcken Leser, Salicheyt.* || *VWant
onwetentheyten een Moeder is vā alle dwa-||lingen sonden
ende alle boosheyten...*

Ff. [2] 10 - 90 v° : corps de l'ouvrage. Il débute
par : *Doeloor Erasmus Prologhe op zijn || Boecxken |
ghenaemt den Christelijcken Ridder || met welcx hy dat
toeschrift (sic) ende seyndt eenen || Edelman zijnen
vrient | tot wiens begeerte hijt || ghemaeckt heeft.* || *Ghy
hebt my neerstelick ende hertelick gebeden* ||... Il con-
tinue, f. Aij v°, par l'en-tête du texte proprement
dit : *Hier begint dat Handt-boecxken || vanden Christe-
lijcken Ridder. || Het is van node ten alder eer=||sten...*

Ff. 90 v° et f. non coté 10 et v° : *Besluit des
Boecx.* || qui termine le corps de l'ouvrage.

Conforme à l'édition d'Amsterdam, Barent
Adriaensz., 1589. Il est probablement que Henri
Barentsz. (1605-27) était fils de Barent Adriaensz,
autre imprimeur Amsterdamsis, qui imprimait de
158. (?) à 160. (?). Ils avaient, du reste, la même
marque, et habitaient l'un et l'autre dans la *War-
moesstraet int Schrijfboek*, ou *int gulde Schrijfboek*.
Voir : A.-M. LEDEBOER, *de boekdrukkers, boek-
verkoopers en uitgevers in Noord-Nederland*, pp. 5 et 9.

ERASMUS, den kerstelicken ridder. 1614.

Le père de Barent Adriaansz., Adriaan Barentsz.,
était en 1588 établi comme libraire dans la même
rue. Voir E.-W. MOES, de amsterdamsche boek-
drukkers en uitgevers in de zestiende eeuw, Amst.,
1896, p. 273.

ERASMUS (Desiderius).

ROTTERDAM, Matthias Bastiaensz. 1616.

Den || Kerstelicken Ridder : Een || feer
profijtelijck boecxken / feer nuddt ende oor=
baerlijck wefende voor allen Christen ||
gheloovighe menschen. || Eerst int Latijn
gheschreven door den hoochghe-||leerden
Doctor Erasmus van || Rotterdam. || (*Cul
de lampe*).

Tot Rotterdam. || By Matthijs Bastiaenz.
Boecvercooper / woonende || op 't Steyger /
in den Jofephus. || Anno 1616. ||

In-4°, 98 pp. chiffrees, à 2 coll., et probablement
encore un f. blanc. Car. goth.

Pp. [1] - [3] : titre, blanc au v°; et *Prologhe*. || *Die
Translateur wenschet den deuch=||delijcken Leser /
Salicheyt. || Want onwetentheyte een Moeder is van
alle dwalingen...*

P. [4] : *Prologhe*. || *Doctor Erasmus Prologe op
sijn Boecxken / || ghenamt den Christelijcken Ridder /
met welcx hy dat toe=||schrijft / ende seynt eenen Edel-
man sijnen vrient / tot wiens || begheerte hyt ghemaect
heeft. || Ghy hebt my neerstelijck ende hertelijck ghe-
beden...*

Amst : b. univ.

Gand : b. univ.

Leiden : nederl. letterk.

Louvain : b. univ.

Rotterdam : b. ville.

ERASMUS, den kerstelicken ridder. 1616.

Pp. 5-98 : *Hier begint dat Handtboecxken van
den || Christelijcken Ridder. || Het is van noode ten
al||dereersten...*

Conforme à l'édition d'Amsterdam, Henri Barentsz.,
1614, in-8°.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Dirck Pietersz. Pers. — Nic.
van Ravesteyn, impr. 1636.

a) 't Hand-boeckjen || Van den || Christ-
lijcken Ridder. || Dat is : oeffen-Schole van ||
Een Christelijck Soldaet, || om altijd tegens
de listigheden, aenvallen, || en bestormingen
van de sonden, wesende onse gee-||stelijcke
vyanden, vaerdigh en gereet te staen, || ...
Met een seer wijdloopige / doch noodige /
Send=||brief / waer in de Kerkelijcke stand
van sijnen tijd / wel || klaer en vrymoedigh
ontdekt word / neffens || eenighe by-
voeginghen. || Beschreven in 't Iaer 1501.
door D. Erasmus van || Rotterdam, Noyt
volkomen noch oprecht in onse Duytsche ||
taele gesien, ende nu eerst vertaelt door
D. P. Pers. || (*Planche sur cuivre : Erasme
assis devant sa table de travail, la plume
à la main*).

T' Amstelredam, || Voor Dirck Pieterfz :
inde witte Perffe, op 't || Water, recht over
de Koren-markt. 1636. ||

Rotterdam : b. ville.

In-12°, 4 ff. lim., 324 pp. chiffrées, et 2 ff. non cotés. Notes margin. Car. goth.

Ff. lim. : titre, blanc au v°; épître dédicatoire (car. ital.) du traducteur : *Aen mijne Sonen* || *Lambert, Lubbert*, || *en Pieter Dircksz* || *Pers.* ||, sans date, mais signé : *Dirck Pietersz* ;; puis préface : *Des Vertaelders onderrechtinge*, || *over het uytgeven van desen* || *Christlijcken Soldaet.* || *Dese weynige wintersche avon-*||*den...*, sans date, ni signature, mais suivie d'un cul de lampe.

Pp. 1-41 : *Sendbrief.* || *Den Eerwaerdigen* || *Vader in Christo* || *D. Paulo Volsio*, || *Religieux, Abt van 't Clooster, dat* || *gemeenlijk genaemt wort Cu-*||*ria Hugonis of Huygens-Hof* (Hugueshofen ou Hugoncourt) : *Wenscht D. Erasmus...* *saligheyd.* ||, datée fautivement *Wt Basel daegs* || *voor de ontfanghnisse Mariæ 1518.*, au lieu de *Mariæ Hemelvaert.*

Pp. 42-324 : corps de l'ouvrage, débutant par l'en-tête : *Erasmus* || *van Rotterdam* || *VVenscht* || *Sijnen Vriend, eenen seeckeren* || *Hovelingh, saligheyd.* || *Alderlieffste Broeder in den* || *Heere* | *ghy hebt hertelijck* || *op my versocht..*, daté de Saint-Omer, 1501, et suivi d'une note où l'on demande au lecteur de vouloir excuser les quelques erreurs qui se sont glissées dans l'ouvrage. La partie introductive occupe la p. 42 et la moitié de la p. 43. Le texte proprement dit commence par l'en-tête : *Men Moet In Dit* || *Leven VVaken.* ||

Ff. non cotés : *Liedeken* || *Van den Christelijcken Soldaet.* || *Stemme : Schoonste Larinde.* ||, 4 couplets,

Page 1 of 10

The fourth part of the document discusses the implications of the findings and provides recommendations for future research. It is suggested that further studies be conducted to explore the relationship between the variables in more detail, and that the findings be used to inform business decisions and strategy.

dont de le premier est avec musique notée; et
*Inhoud van de besondere || Hoofdstucken, || Des Christ-
 lijcken Ridder. ||*

Nouvelle traduction néerlandaise de l'*Enchiridion militis christiani* par Dirck Pietersz : Pers. Elle n'est pas citée parmi les œuvres de cet auteur dans le *Biographisch woordenboek* de Van der Aa, t. XV, pp. 207-209.

Dirck Pietersz. Pers nous apprend dans son *onderrechtinge* qu'il a entrepris la traduction sur les conseils de quelques amis, et qu'il l'a achevé rapidement en quelques soirées d'hiver, en y consacrant ses heures perdues. Il croit avoir bien fait, la première traduction, due à un homme simple et bien intentionnée, étant inexacte et incomplète, et de nature à faire tort à la réputation d'Érasme : *Misschien suldy vragē, waer toe dien arbeyd op u genomen, daer het doch al over vele jaren, door de duytsche wereld heeft geloopen, en den Lief-hebbers met syne vrucht gedient? over sulcx schijnt uwe moeyte vergeefs aangewent. Desen sal ick aldus antwoorden, datter wel een boexken onder het volck heeft gewandelt, onder den naem van Christlijcke Ridder van Erasmus, dat by hem, al over hondert en vijf en dertigh jaren in't Latijn beschreven was, maer inder daed soo en isset dat selve niet : behalven dat de vorighe oversetter by nae capittelen en blaeden heeft over geslaghen, soo heeft hy noch in't gene hy overgeset heeft, veeltijds den sin niet gevolght, werpende op't papier eenige dinghen die hy meende te verstaen, de rest geheel nae latende. Dit selve*

suldy niet op eene plaetse maer op ontallijcke, waer ghy oock 't boeck maer op slaet, gewaer wordē. Soo dat die oversettinge naeulijcx kan gheseydt worden Erasmi boeck te wesen, maer slechts een naevolginge, die van een goed eenvoudigh man, uyt sijn werck, is t' samengesteld. Ick en wil dit soo seer tot on-eere des oversetters niet geseyd hebbē, als wel dat dit tot nadeel Erasmi is uytgegeven. VVant de duytsche Lesers sullen misschien hebben gemeent, dat Erasmus dit selve so kreupel, verminckt en mēt sodanigen verwarden stijl sal hebben geschreven, daer hy 't nochtans klaer, reyn, en seer aengenaem heeft uytgegeven, gelijk alle, die de taele machtich zijn, kunnen getuygen. Il s'est appliquée à donner une traduction claire, mais ni servile ni puriste : In dese mijne oversettinghe, die mette oude weynigh over een komt, heb ick gepooght de woorden in sin Erasmi klaer en sjuver uyt te drucken, doch also, dat ick my niet al te slaefs aen de taele hebbe gebonden, maer gepooght, die selve klaer en in goed duyts te stellen, sonder dat ick, mijns wetens, daer eenighe lap-woorden hebbe onder gemenght, maer de bekende woorden die bij ons soo seer gemeen, als het gangbaer geld zijn, hebb'ick veeltijds behouden, wetende dat de verduytschinghe sommigher woorden, meer duysterheydt souden aenbrengchen, en breeder verklaringe van noode hebben, als de woorden selve. VVant het woord Euangelium, Apostel, Capittel, Ceremonien, Sacramenten, Theologie, Philosophie, Fortuyne, Scepter, Fonteyn, Tempel ende wat dierghelijcke meer is, hebb' ick al willens laeten door-slippen, om niet duystrr te

schynen, want waer toe swaer duyts ghestelt, daer sich de menschen meer over verwonderen, dan als sy't selve verstaen?

L'épître dédicatoire, adressée par le traducteur à ses trois fils, est une pièce intéressante, où l'on apprend, entre autres choses, que Dirck Pietersz. Pers s'occupait d'un grand ouvrage italien qui était quasi achevé. Celui-ci est très probablement l'ouvrage de César Ripa, dont il publia la traduction néerlandaise en 1644, sous le titre de : *Iconologia, of uytbeeldingen des verstants : van Cesare Ripa van Perugien ... waer in verscheiden afbeeldingen van deughden, ondeughden, genegentheden, menschlijke hertztochten, konsten, leeringen ... en alle andere ontallijke stoffen ... werden verhandelt ... uyt het italiaens vertaelt door D. P. Pers, Amst., Dirck Pietersz. Pers, in-4º, de 636 pp.*

b) Het Vader-Onfe : || Dat is, || Het Gebed onfes Heeren Jesu || Christi, gedeelt na de fe=||ven deelen der weecke. || Waer by gevoeght zijn, verscheyden || Stichtelijcke en korte Gebeden, waer mede || foo wel Oude als Jonge sich fullen gewennen || met God t' samen-spraeck te houden, om || die selve in allerleye voorvallen te ge-||bruycken. In 't Latijn beschreven || Door Desid : Erasmvm van Rotterdam. || (*Marque typogr. n° 1 de Dirck Pietersz. [Pers]*).

T' Amstelredam, || Voor Dirck Pieterfz
Boek-verkooper op 't Wa=||ter / over de
Kooren-marckt / inde witte Perffe. 1636. ||

In-12^o, 90 pp. chiffrées, et 3 ff. non cotés, dont
le dernier est blanc au vo. Car. goth.

Pp. 1 et [2] : titre et petit avis de D. P. Pers :
Den Leser.

Pp. 3-90 : 't *Gebed onses Heeren* || *Jesu Christi*, ||
Gedeelt in seven deelen...

Ff. non cotés : *Troost- Klachte*, || *Eens Sondaers*
tot God. || *Kan gesongen worden* || *Op den 8. Psalm*,
ô onse God, &c. || (12 couplets de 4 vers); *De vier*
uytersten des || *Menschen*. || (4 fois 4 vers); *Inhoud der*
verklaringen || *en Gebeden door* || *Erasmus van Rotter-*
dam. || ; et souscription : *T' Amsterdam*, || *Gedruckt*
by Nicolaes van Ravensteyn. || *Anno 1636*. ||
Ces pièces de vers sont appelés, au bas de la p. 90 :
Eenige invallen des vertaelders, om de || *plaets te*
vervullen. ||

Cette seconde partie est, *grosso modo*, la traduction
néerlandaise, par Dirck Pietersz. Pers, d'un recueil
de prières latines connu sous différents titres :
Præcationes aliquot Erasmi Rot. Quibus accessit, Sim-
plex modus orandi...; et *Desid. Erasmi... præcationes*
quibus assuescant cum Deo loqui. Item Precatio domi-
nica... Les pièces sont dans un ordre différent...
Dans la traduction néerlandaise, le pater vient en
tête; de là le titre : *Het Vader-Onse*. Ce recueil sé

rattache à l'*Handboeckjen van den christelijcken ridder*
par les mots : *neffens eenighe byvoeginghen* du titre
principal, et par la continuation des signatures.



ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Dirck Pietersz. — HAERLEM,
Thom. Fonteyn, impr. 1645.

a) 't Handt-boekjen || Van den || Chrifte-
lijcken Ridder. || Of Oeffen-Schole van ||
Een Chriftelijck Soldaet / || Om altijd
tegens de listigheden, aenvallen, || en
bestormingen van de Sonden, wefende onse
geeste-||lijke vyanden, vaerdigh en gereed
te staen, soo om || die selve geheel 't onder
te brengen, of ten min-||sten om die van u
af te drijven. ||

Met een feer wijdtloopige / doch noodige
Send-brief / || waerin de kerckelijcke standt
van sijnen tijdt / wel klaer en || vrymoedigh
ontdekt wordt / neffens eenige by-||voe-
gingen in sijne Gebede-Boeck. || Beschreven
in 't Jaer 1501 door D. Erasmus van Rot-||
terdam, Noyt volkomen noch oprecht in
onse || Duytsche tale gesien, en nu eerst
vertaelt || door D. P. Pers. || (*Érasme assis
devant sa table de travail, la plume à la
main*).

Gand : b. univ.

Rotterdam : b. ville.

t' Amstelredam. || Voor Dirck Pieterfz : in
de Witte Perffe / op 't Water / || recht over
de Koren-marckt / 1645. ||

In-12, 4 ff. lim., 382 pp. chiffrées, et 2 ff. non
cotés. Notes margin. Car. goth.

Ff. lim. : titre reproduit, blanc au vo; épître
dédicatoire (car. rom.) de Dirk Pietersz. Pers à
ses fils Lambert, Lubbert et Pierre, et préface
du traducteur.

Pp. 1-49 : *Send-brief. || Den Eerwaerdighen Vader
in || Christo || D. Paulo Volsio, || Religieux, Abt van
't Clooster, dat || gemeenlijck genaemt wordt Curia
Hu=||gonis of Huygens-Hof : ...*, de Bâle, *daeghs
voor de Hemelvaert Mariæ 1518.*

Pp. 50-381 : corps de l'ouvrage, débutant par
l'en-tête : *Erasmus || ... Wenscht || Sijnen Vriend,
eenen seke-||ren Hovelingh, saligheydt. ||*, datée de
Saint-Omer, 1501, et suivi d'une note concernant
les *errata*.

P. 382 et 2 ff. non cotés : *Liedeken...*, avec
musique notée et table des chapitres.

b) Het Vader-Onse, || Dat is : || Het Gebedt
onfes Heeren Iesu || Christi, gedeelt nae de
seven da=||gen der weecke. || Waer by
gevoeght zijn verscheyden stichte-||lijcke en
korte Gebeden, waer mede soo wel || Oude
als Ionge sich fullen gewinnen met Godt ||



t' famen-spraeck te houden, om die selve
in || allerleye voorvallen te gebruycken. ||
In 't Latijn beschreven || Door Desid :
Erasmvm van Rotterdam. ||



T' Amstelredam, || Voor Dirck Pieterfz.
Boeck-verkooper op 't Waeter, || over de
Koorn-marct, inde witte Perffe. 1645. ||

In-120, 98 pp. chiffrées, 3 ff. non cotés, et 3 ff.
blancs. Car. goth.

Pp. [1] et [2] : titre, et petit avis de D. P. Pers.

Pp. 3-98 : *'t Gebedt onses Heeren || Iesu Christi, ||*
..., avec, à la fin, l'avis se rapportant aux vers qui
suivent : *Eenighe invallen des vertaelders, om de plaets*
te || vervullen. ||

Ff. non cotés, dont le dernier est blanc au vo : *Trooft-Klachte*, || *Eens Sondaers tot Godt.* ||; *De vier uytersten des* || *Menschen.* ||; table des chapitres, et souscription : *T' Haerlem,* || *Gedruckt by Thomas Fonteyn,* 1645. ||

Les deux opuscules sont la réimpression de l'édition d'Amst., Dirk Pietersz. Pers, 1636. La date de l'épître à Paul Voltius a été corrigée. La seconde partie ou *Vader-Onse* est, plus étroitement qu'au-paravant, rattaché à la première par les mots *in sijne Gebede-Boeck* du titre principal.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Gerrit ou Gérard van
Goedesbergh. 1667.

't Handt-boeckjen || Van den || Chriftlijken
Ridder, || Dat is : || Oeffen-Schoole || Van
een Chriftelijck Soldaet. || Om altijd tegens
de listigheden, aenvallen, || en bestormingen
van de sonden, wefende || onse geestelijke
vyanden, vaerdigh en ge-||reet te staen, so
om die selve geheel t' on-||der te brengen,
of ten minsten om || die van u af te drijven. ||
Met een feer wijdtloopige / doch noodige
Sendt-||brief, waer inde Kercklijcke stant
van fijnen tijt / || wel klaer en vrymoedigh
ontdekt wort. || Beschreven in 't Jaer 1501.
door D. Erafmum || van Rotterdam, uyt de
Latijnsche in de Neder-||duytsche Tale over-
gebracht door D. P. Pers. || Den laetsten
druck / door nader overfien van veel ||
druckfouten en verouderde spreekwijfen ||
gefuyvert. || (*Fleuron*).

t' Amsterdam, || Voor Gerrit van Goedes-
bergh, Boeck=||verkooper op 't Water /
1667. ||

Rotterdam : b. ville.

In-12^o, 6 ff. lim., 411 pp. chiffrées, 3 pp. non cotées, 108 pp. chiffrées, et 3 ff. non cotés. Notes margin. Car. goth.

Ff. lim. : titre, blanc au vo; épître dédicatoire, signée : *Dirck Pietersz. Pers.*, et sans date : *Aen mijne Zonen || Lambert, Lubbert, || en Pieter Dircksz. || Pers. || Beminde Zonen : || In hoe korte avonden ick de-||se overfettinge volvoert ... hebbe...*; préface non datée : *Des || Vertaelders || Onderrichtinge, || Over het uytgeven van desen || Christelijcken Soldaet. || Dese weynige wintersche || Avonden...*; avis de l'imprimeur : *Bescheyden Leser. || Alsoo uytverkocht was || dit Boeckjen van den || Christelijcken Ridder...*, également non datée, mais signée : *G. V. Goedesbergh.*

Pp. 1-52 : épître dédicatoire : *Sendbrief. || Den Eerwaerdigen || Vader in Christo || D. Paulo Volsio, ||... Wenscht || D. Erasmus van Rot-||terdam, saligheyd. || Seer oprechte Vader : al=||hoewel het Boecxkē...*, de Bâle, veille de la Conception (*sic*) de Marie 1518.

Pp. 53-411 : corps du livre débutant par le titre de départ : *Erasmus || van Rotterdam || Wenscht || Sijnen Vriendt, eenen seeckeren || Hovelingh, saligheyt. || Alderliefste Broeder in dē || Heere | ...*, de Saint-Omer, 1501.

Pp. non cotées [1] - [3] : *Liedeken || Van den Christelijcken Soldaet. || Stemme : Schoonste Larinde. ||* (40 vers), et table du contenu.

Pp. [1]-108 (sign. [S 4] - [Y 9]) : *Het Vader-Onse : || Dat is, || Het Gebedt onses Heeren Jesu || Christi, gedeelt na de se=||ven deelen der weecke. || Waer by*

gevoeght zijn, verscheyden || Stichtelijcke en korte Gebeden, || waer mede soo wel Oude als Jonge || sich sullen geewennen met Godt || t' samen-spraek te houden, om || die selve in allerleye voor-||vallen te gebruycken. In || 't Latijn beschreven || Door Desid : Erasmus van Rotterdam. || (Marque typogr. de Goedesbergh à Amsterdam). t' Amstelredam. || Voor Gerrit van Goedesbergh. ||. Un avis de D. P. Pers se trouve au v^o du titre. Les méditations sur le *Vader-Onse* occupent les pp. 3-46; les autres prières, les pp. 47-103.

Ff. non cotés 1 r^o - 2 r^o : *Troost-klachte*, || *Eens Sondaers tot Godt*. || *Kan gesongen worden* || *Op den 8. Psalm, ô onse Godt, &c.* || (48 vers néerl.); et *De vier Uyterstten des* || *Menschen*. || (16 vers).

Ff. non cotés 2 v^o - 3 v^o : tables des prières.

Nouvelle édition revue et corrigée. Elle a été faite d'après l'édition d'Amsterdam, 1636. A preuve, la date erronnée du *Sendbrief*, rectifiée dans la réimpression de 1645. Goedesbergh, dans son avis *Bescheyden Leser*, parle de la révision dans les termes suivants : *Alsoo uytverkocht was dit Boeckjen van den Christelijcken Ridder... soo komt het ten laetsten in onse Nederduytsche tale in 't licht, gelijk het de taelkundige D. P. Pers in sijnen tijdt heeft laten uytgaen : echter wat aengaet de druck-fouten en verouderde spreek-wijzen, de selve zijn, daer het noodigh was, door eene mijner bekenden, verbetert, sonder eenige veranderinge in den zin, latende alsoo d'oversettingh voor (sic, pour van) den eersten oversetter blijven, en gevende u de wapenen van een Christelijck Soldaet, die een weynigh van buyten verroest waren, glinsterende in handen...*

ERASMUS (Desiderius).

ROTTERDAM, François van Hoogstraeten.

1677.

Handboexken || van den || Christelijken ||
Ridder, || Vol heilzaeme en nutte leeringen, ||
In 't Latijn beschreven door || Desiderius
Erasmus || van Rotterdam; || Nu nieulijks
in Nederduits vertaelt || Door F. v. H. ||
(*Cul de lampe*).

Tot Rotterdam, || By Franfois van Hoog-
straeten, || M. DC. LXXVII. ||

In-180, 6 ff. lim., 418 pp. chiffrées, et 1 f. non
coté. Car. rom.

Ff. lim. : titre, blanc au vo; *Erasmus* || *In zijnen*
Brief aen || *Emilius Brixianus*. 1529. || *De Domini-*
caenen en Francif-||*caenen, die verkondigen dat* || *ik*
dood ben, gaen niet heel || *buiten de waerheid...*, sans
date; *In* || *Mortem Clarissimi* || *Auctoris*. || *Fatalis*
series Nobis || *Invidit Erasmus*, || *At Desiderium*
Tol-||*lere Non potuit*. ||; puis *Het Boexken* || *Aen den* ||
Lezer. ||, 12 vers néerlandais d'après le latin
d'Erasme; *Op het Metaelen Beeld* || *van* || *Erasmus*. ||,
8 vers néerlandais par J. Oudaan; début de l'*Enchi-*
ridion : *D. Erasmus* || *Van Rotterdam*, || *Aen zeekeren*
Hoveling *zijn* || *Vriend*. || *Ghy hebt my, alderliefte*

Amst. : b. univ.

Gand : b. univ.

Rotterdam : b. ville.

Broe-||der in den Heere...; et portrait-buste d'Erasmus, gravé en taille-douce sans nom de graveur, et accompagné du distique : *Si paucis cūpias laudes perstringere Erasmi, || Sol & sal ævi, dic, fuit iste sūi. ||*

Pp. 1-418 : suite du texte : *Handboexken || Van den || Christelijken || Ridder. ||*

P. 418 et 2 pp. non cotées : table des chapitres ; *Vondels || Getuigenis van Erasmus. ||*, en 4 vers ; et liste de livres imprimés en petit format par le même imprimeur.

Nouvelle traduction, par François van Hoogstraeten, de l'*Enchiridion militis christiani*. La partie introductive, qui fait partie intégrante du corps de l'ouvrage, s'en trouve séparée par le portrait de l'auteur. La pièce en tête des liminaires est la traduction de la majeure partie de la lettre d'Erasmus à Aemilius ab Aemiliis Brixianus, datée du 16 mai 1529, et débutant par les mots : *Scito utramque epistolam tuam, vir ornatissime, mihi redditam esse...* (Voir : ERASMUS, *epistolæ*, Bâle, Froben, 1538, 1540 et 1558, in-fol., pp. 911-912 ; ERASMUS, *epistolæ famil.*, Bâle, Werthemer, 1541, p. 610 ; ERASMUS, *opera*, voll. des *Epistolæ*, p. 1191, épître 1050 ; enfin ERASMUS, *epistolæ selectiores*, Bâle, Brandmüller, 1719, in-8°, p. 558). François van Hoogstraeten a laissé de côté la phrase initiale de la lettre, l'énumération de celles de ses œuvres qu'il rasme aurait surtout voulu voir traduire en langue vulgaire, enfin les douze dernières lignes, à commencer par les mots : *Ex laudibus, quas mihi plena manu tribuis...*

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Adam Petri ou Peter.

1520.

Enchiridion || oder handbüchlin || eins
Christenlichē vnd Ritterlichen⁹ || lebens / in
latin beschriben durch Do||ctor Erasμū
von Roterdā. Vnd || newlich durch Joannem
Adelphū || doctor vnd statartzet zū Schaff-||
husen vertütschet. ||

Der geistlich Ritter bin ich genant ||
Noch nit von yederman bekant ||
Des ryt ich vsz / vnd kum daher ||
Ob yemant ist / der myn beger ||
Der mag mich kauffen vñ kleines gūt ||
Das lyb / fel / ere / vnd got wol thūt. ||

In-4^o, 10 ff. lim., cxiii ff. chiffrés, et probablement
encore 1 f. blanc. Notes margin. Car. goth.

Ff. lim. : titre, dans une bordure; avis : *Adam
Peter trucker zū || Basel / Enbüet dem leser disz büchs
syn grüsz. || Wjewol wir biszher || māngerleybücher
mit vnser schriftē ha-||ben getruckt...*, daté de Bâle,
mars 1520; épître dédicatoire : *Epistel || ¶ Dem edlen
vnd vesten iun||cker Hansen von Schönauw. Wonhafftig
zū Fryburg || by den Reuvern. Enbüet Johānes Adelphi
Statartzet || zū Schaffhusen syn allzyt willigen dienst*

La Haye : b. roy.

*vnd vil heyls / || In dem herren Jesu. || Edler vester
 Jun-||cker / wiewol ich iüwerer veste kunt=||schaft...
 datée de Schaffhausen, le jour de St Ambroise 1519;
 table des chapitres; pièce de 10 vers allemands : *Also
 spricht das bûch || von imselbs. ||*; exhortation : *Gott sey
 der anfang vnd || das end / Amen. ||*; et une gravure
 sur bois : le chevalier chrétien sollicité à la fois par
 le bien et par le mal. La bordure du titre se compose
 de 4 pièces juxtaposées, celle du bas représentant
 des génies badinants.*

Fol. I ro - XV vo : *Vorred des Ritters || ¶ Dem
 erwirdigen in christo || vatter vnd herrn Herrn Paulo
 Volzio / allergeystlichisten || Abt des closters das in
 teütsch genant wirt Hugfzhofen / || Enbüet doctor
 Desyderius Erasmus Roterdam || vyl heyl vnd grûsz. ||
 Wjewol das bûch || lin | dem wir den tittel vnnd überge=||
 schrift geben vnd gemacht haben / || ...*, de Bâle, veille
 de l'Assomption 1518.

Ff. XVI ro - CXIII vo : corps de l'ouvrage, débutant
 par une gravure sur bois, suivie de l'en-tête :
*Anfang des handbûchlinfz || eins christenlichen Ritters. ||
 Erasmus Roterdam || entbüet seim fründ Johanni ger-
 man / || eim hoffman syn grûsz. ||*. Le bois placé en
 tête représente le chevalier chrétien aux prises avec
 les tentations.

F. CXIII vo, après les 5 derniers lignes du texte :
*Dem almechtigen gott vnd || allen synē vſzerwelten zû
 lob vnd ere / endet sich hie das || bûchlin des Christen-
 lichen Ritters / allen mēſchen || (die im waren Christen-
 lichen leben zû zûnemē || begeren) zû nutz durch den*

berümpfē doctor Erasmi von Rotterdam beschriben /
 vnd meisterlichen getütscht durch den gelerten man
 Joannē Adelphum Statartzet zu Schaffhusen. Getruckt
 in der loblichen statt Basel / durch den fürsichtigen
 Adam Petri von Langendorff / In dem iar als man
 zalt nach Christi geburt. M. D. XX., puis la marque
 typogr. d'Adam Petri, reproduite dans les *Basler
 Büchermarken* de Paul Heitz et C.-Chr. Bernoulli,
 p. 45, n° 62.

Traduction allemande de l'*Enchiridion militis
 christiani* d'Érasme. Le traducteur, Joannes Adel-
 phus, de Mühlingen près de Strasbourg, était
 médecin en titre de la ville de Schaffhausen. Voir,
 pour la liste de ses écrits, ADELUNG, *Fortsetzung
 und Ergänzungen zu Christian Gotthlieb Jöchers
 allgemeinen Gelehrten-Lexico*, Leipzig, 1784, t. I,
 col. 218. L'ouvrage ici décrit n'y est pas mentionné.

ERASMUS (Desiderius).

BÂLE, Valentin Curio.

1521.

Enchiridion || oder handtbüchlin eins
waren || Christenlichen vñ strytklichen ||
lebens / in Latyn anfencklich be=||schriben
durch doctor Erasmm || vō Rotterdam /
dannethin durch || Johannem Adelphū doctor
vnd || stattartz zū Schaffhufenn vor=||mals /
vñ demnach durch Leonē || Jud Pfarherren
zū Eynsidlen || abermals / gētzlich dē latin
nach || vertütscht / vñ zū trost den Christ||
lichen mensche mit sonderm flysz || mū vñ
arbeit nūwlich getruckt. ||

Zū Basel im jar. M. D. xxj. ||

In-4^o, sign. aij - biiij [bvj], A - Ziiij [Ziiij], Aa -
Ffiiii [Ffvi], 26 ff. lim. ci ff. chiffrés et 1 f. non coté.
Notes margin. Car. goth. Les sign. *Ff iii* et *Ff iiii*
sont interverties.

Ff. [a] ro - [bvj] v^o : titre, dans une bordure
historiée; cinq distiques allemands : *Also spricht das
büch || von im selbs. ||*; devise : *¶ Gott sey. der
anfang / || vnd das end. Amen. ||*; 1^{re} préface :
*¶ Valentinus Curio dem christli=||chen leser diffes
büchlins S. || Es hat sich oft vnd dick be||geben...*,
de Bâle, le 17 août 1521; épître dédicatoire du

traducteur : ¶ Dem edlen vnd vesten junckher || Hansen
vō Schônaw / wonhafftig zû Fryburg by den || Reüwern /
Embeüt Johānes Adelphi Statartzet || zû Schaffhusen
syn allzyt willigen dienst vnd || vyl heyls / In dem
herren Jesu. || Edler vester junckher : wie || wol ich
eüwerer veste kuntschafft..., de Schaffhausen, le jour
de St Ambroise 1519; et table des chapitres. La bor-
dure du titre, gravée sur bois, comprend les figures
de Jupiter, Cères, Mercure, Pélops, Tantale, etc.

Ff. A ro - [D iij] vo : épître dédicatoire de
l'auteur : ¶ Dem erwirdigen in Christo vat=||ter vñ
hern / hern Paulo Volzio / aller geystlichsten || Abt des
Closters das in teutsch genant würt || Hugszhofen /
enbeüt D. Desyderius Erasf=||mus vō Rotterdam vyl heil
vñ grûsz. || Tugendricher vñ wirdiger || vatter wiewol
das bûchlin || dem ich den tittel vnd über=||geschrifft
gebenn hab / das || handbûchlin eins Christli=||chen
Ritters...

Fol. [I] ro - ci ro : corps de l'ouvrage : Erasmus
Rotterdam entbeüt || seim fründ Johanni German eim ||
hoffman seinen grûsz. || Gebetten hastu nit mit klei=||nem
flysz / min aller liebster || brüder...

F. ci vo : souscription : ¶ Dem almechtigen gott
vnd allen || synen vszerwelten zû lob vnd ere / endet sich
hic dz bûchli || des christenlichē Ritters / allen menschen
(die jm waren || Christenlichen leben zûzunemen begeren)
zû nutz || durch den berûmpten doctor Erasmus von ||
Roterodam in Latin beschriben / vnnd || meisterlichen
getütscht / Darnach || abermals gebessert vnd gemert. ||
Gedruckt in der berûmptē stat || Basel / durch mich

*Valenti||num Curionem. Im jar || als man zalt nach
der || geburt Christi. || M. D. xxj. ||*  *||*

F. non coté, blanc au ro : marque typogr. avec
le nom de *Valentinus* ∞ *Curio*.

Nouvelle édition de la traduction allemande, par
Joannes Adelphus, de l'*Enchiridion militis christiani*.
Elle a été revue par Leon Jud, appelé parfois aussi
Juda et Judä, réformateur et curé protestant à
Einsiedlen, et connu comme traducteur d'au moins
deux ouvrages d'Érasme, la *Querela pacis* (*Ein Klag
des Frydens... Durch meister Leo Jud, lütpriester dess
gotshuss Einsydlen verteutscht*, Zurich, Froschouer,
1521, in-4^o) et l'*Institutio principis christiani* (*Ein
nutzliche Underweisung eines christenlichē Fürsten...*
s. d. [1521 ?], in-4^o). Voir, sur Jud., l'*Allgemeines
Gelehrten-Lexicon* de Jöcher, et surtout l'*Allgemeine
Deutsche Biographie*, t. XIV, pp. 651-654.

ERASMUS (Desiderius).

COLOGNE, Hero Fuchs, Voss ou Alopecius.

1525.

Enchiridion od' || Handtboechelchen eyns
war=||hafftigen Christlichen vnd strid||bar-
lichen leuens / durch doctor || Erasμū van
Roterdā zū latin || beschreuen / vnd vñz dem
latin zo || duytschen gefatzt / zo troist den ||
Christligen mynshē mit besoin=||derm flysz /
moe / vñ arbeit neu=||weligen gedruckt / vñ
an vill en||dē verbeffert / mit zogefoegter ||
vñslagūg an noittorfftigē endē. ||

¶ Gedruckt zo Coeln durch || Heronē
Fufchs (*sic*) 1525. ||

In-8°, sans chiffres ni réclames sign. A 2 - S 5 [S 8],
144 ff., dont le dernier est blanc au v°. Notes margin.
Car. goth.

Ff. [A] 10 - A 2 10 : titre, dans une bordure; pré-
face de l'imprimeur : *Hero Voss vntbuyt dez || Christ-
ligen leser disz boechelchens vill heils vñnd || grotzen. ||
Naedem die werelt || ietzuñd so gar in irrung / miszhell
vñd || manichfeldicheit d' meynungē...*, de Cologne,
1525; et exhortation : ¶ *Lifs vñ dich wirt der arbeit
nyet reuwen.* ||. La bordure, un portique, comprend
dans sa partie supérieure les armes de Cologne;
dans sa partie inférieure, l'adoration des Mages.

Gand : b. univ.

Ff. A2 v^o - C3 v^o : *Vórredt. || Dem Ervverdigē in Go=||de vader vnnnd hernn / hernn Paulo Volzio aller=||geistlichsten Abt des kloisters / dat zu duyten=||schen gnant wirt hugshouen / vnt=||buyt D. Desiderius Erasmus || van Roterodam vill heills || vnnnd groitzen. || (trois petites couronnes) Doegētricher vñ || werdiger vader / Wiewal dat bō||chelchen / dem ich den titell vnnnd || vuerschrifft gegeuen haue En=||chiridion..., Bâle, veille de l'Assomption 1518; pièce de cinq distiques allemands : *Das buch vñ sich selbs. ||*; et prière jaculatoire : *¶ Godt sy der anfang / || vñ dat end. Amen. ||**

Ff. C4 r^o - [R6] v^o : corps de l'ouvrage, débutant par l'en-tête : *Erasmus vñ Roterdā || vntbuyt synē frund Johāni Germano || eym hoffman synen groitz. || Gebeden haistu nyet mit kleynem || flysz / ...*, daté de Saint-Omer 1501, et suivi de la finale : *Gode tzo loue endt sich hie der || Christliche Ritter. ||*

Ff. [R7] r^o - [S8] r^o : *Register vuer dit boich ||...*

Nouvelle édition de la traduction allemande de Jean Adelphus, faite d'après celle de Bâle, Valentin Curio, 1521. L'allemand d'Adelphus, revu par Léon Jud, a fait place à celui de Hero Voss ou Fuchs, probablement le dialecte de Cologne. Hero Voss d'après sa préface, croit avoir mieux fait que ses devanciers : *ouch chri=||fliger trouwe nae (damit wir dir intgemeyn zo=||uerhelffen geneigt synt) hait vns beducht nuyt er || getzeligers / nuyt nutzbarligers zo syn / dan so || wir dir / dit Enchiridion eyens christlichē kriegers || (dat is / eyn hādtmetz widder die vnuersitē / vnuer||hoite anleuff / annuall vnd bestormung vnsers*

fy=||antz...) mit vnfern || stempelen gedruckt her vſzgeuē.
 Wylch vurmaels || durch doctor Erasmus... tzo
 ge||meinen nutz in dem latin gefatz is / vñ naefolgen ||
 zo mehe maelen verduyscht (sic). Edoch nye so eygent=||
 lich noch dem latin so glychfoermich (dat ich mit ||
 orloff der ander ſage) als ietzundt...

ERASMUS^m (Desiderius).

AUGSBOURG, Valentin Ottmar.

1543.

Enchiridion^m Eras. || Roterod. || Aufs dem
Christlichen Schrifft-||reichen Handtbüchlin
aines Christli-||chen streiters. Durch den
Erwirdigen || Hochgelerten herren / Doctor
Eraf-||mus von Roterodam in latein ge-
macht. || Ettlicher gar schöner puncten vnd ||
sententz / ain kurtzer || begriff. || Durch
Onofferum Pirchinger Bur-||ger zû Rosen-
haim / verteütschet / Al-||len gütwilligen
Christen zû trost || vnd warhafftiger erin-||
nerung. || Menschliches leben auff erd in
diser zeit / || Ist ain stäter kampff vñ hörter
streit. Job. 7 || Mein Red vnd mein Predig /
ist nit in worten || menschlicher weiszheit /
die leüt zû bereden / son=||der in anzaigung
des gaisfts vñ der kraft Gots. || M. D. XLIII. ||

In-8°, sans chiffres, sign. Aij - Mv [viiij], 96 ff.,
dont le dernier est probablement blanc. Notes
margin. Car. goth.

Ff. [A] r° - Av v° : titre, dans une bordure de
quatre pièces juxtaposées; page blanche; préface :
Zû dem Gotsföchtigen Leser. || Allen Gotsföchtigen

Berlin : b. roy.

Göttingue : b. univ.



*frumēn gütwil=||ligen Christen / Wünschet Michael ||
 Staintaler / Predicant zû Wasser=||burg. Gnad vñ frid
 von Got || durch Jesum Christum. || Der hailig Apostel
 Paulus von || Got ain auszerwölt fasz..., s. d. et
 signé : Geborner arbeit stirb das du lebst || M. Stain-
 taler ||; épître dédicatoire : Dem Gestrengen Edlen /
 vnnd vesten || herrn / Sigmunden Vom Thurn zû New ||
 enpeirn / vñ Ahw Landtzhauptman / || vnd Erb-
 schencken zû Saltzburg ꝛc : || meinem gnedigen Herrn. ||
 Gestrenger Edler vnnd Vester || gepietenden herr / E. H.
 seyen || mein vnderthänig pflichtig vñ || willig dienst...,
 non datée, mais signée : E. G. vnd H. || Vnder-
 thäniger diener / vñ Pfleger zû || Newenpeirn / Onoffe-
 rus Pirchinger. ||; deux textes de St Paul; quatre vers
 allemands, et préface non datée : Dem Christlichen
 Gütigen Leser / || Wünscht Onofferus Pirchinger / ||
 hayl / wólchs ist die gnad Got||tes durch Christum. ||
 Wjewol ich mich Bücher zû schrei-||ben nye ge-
 braucht /...*

Ff. [Avj] ro - Bij vo : début du corps de l'ouvrage :
*Vorred Erasmi Rottero. || Es ist ain grosser tail
 Christlicher an||dacht vnnd lebens / von gmüt vnnd ||
 hertzen / wóllen gütig vnd Gotselig || werden...*

Ff. Bij [par erreur Aij] - [M vij] vo : divers
 chapitres du corps de l'ouvrage : *Aufs dem Enchiri-
 dion oder handt-||büchlin aines Christlichen Ritters / ||
 durch Erasf. Rotte. ꝛc. be=||schriben / etlich sententz ||
 verteütscht || volgen. || Anfencklich ist hoch von nóten / ||
 zûwissen dz aines yedtlichen glau||bigen Christen leben /
 nichts an-||ders dan ain stätter ewiger streit || sey...,
 datés 1501.*

F. [M vij] vo, au milieu de la page : *Getruckt
zû Augspurg / durch || Vallentin Ottmar / Anno ||
M. D. XLIII.*

Nouvelle traduction allemande, abrégée et assez libre, de l'*Enchiridion*. Michel Staintaler, ministre (prédicant) à Wasserbourg, nous apprend, dans sa préface, pourquoi le traducteur, Onuphre Pirchinger, ne l'a pas donnée intégralement : « *Weil aber menigk-
» lich an der lenge sich etwo entsetzt / Deszhalb solchs
» zû lesen vnderlassen bleybt / Vnd die fliegenden /
» ungewissen new zeitung / vil begirlicher / für solche
» gegründte Götliche leer vñ gschrifften geliebt werden /
» Hat ausz Gütwilligem hertzen / zû lieb vnnd nutz
» allen Gotsfürchtigen Christen / Der Ersam / Weyßz /
» Onofferus Pirchinger Burger zû Rosenhaim / mein
» günstiger lieber herr vñ brüder / ausz obermelten
» Erasmisschen handbüchlin ainen besampten auszug
» vñ Compendium / maister mainung wol vnd fleissig
» verteutscht / Darinn ain yetlicher Cristlicher (sic)
» leser / die laster vnd sünde / auch derselben vrsach
» vnd raitzung zûfliehen / vnnd Christo nach seinem
» beuelch ernstlich nachzûuolgn / sich wirt gnügsam
» vnderweisen sein / befindē. »*

Il y expose en outre la part qui lui revient dans cette publication : quantité de notes marginales, renvoyant aux passages de la Bible auxquels Érasme fait allusion :

« *Als aber vilgemelts büchle / allenthalbñ / ausz
» hailiger Biblischer gschrifft gegründet / hab ich (auff
» gedachts Pirchingers pit) die maisten loca vnnd*

» puncten eingebrachter gschrifften getrewes fleysz /
 » beseyts verzaichnet / an welchem büch vnd Capitel
 » solchs zûfinden / die büchstaben aber nach der ziffer-
 » zal weisen wo anzogner punct im Capitel beschriben /
 » anfangs / mittel oder ends / damit die fürdernusz
 » allen verdrusz auszschliesz / auch in dem Original
 » merer verstand / erholt werd... »

Il importe cependant de ne pas perdre de vue qu'un certain nombre de ces notes figuraient déjà dans les éditions latines dues à Érasme même.

Pirchinger dit dans sa préface que cette traduction est la première production de sa plume. Il craint de ne pas avoir toujours bien réussi, mais il espère que d'autres y trouveront une incitation à tâcher de mieux faire que lui :

« Wjewol ich mich Bücher zû schreiben nye
 » gebraucht / wie ausz disem klainformigen verteüt-
 » schen / erscheinet / so hatt mich doch beschwärt / dz
 » dises Büchlin... denen die nit latein versteen vnt-
 » deckt bleiben sol / Derwegen ich ainen yeden leser
 » bitt / solchs als meinen erstling für gût zûhaben / Vñ
 » wo dariñ nach eigenschafft baiden sprachen durch
 » mich geirret / selbs basz versteen / dan ich verstanden
 » hab / Vil lieber wolt ich / dz ich damit ainem hoch-
 » verstendigñ / solchs zû Corrigiern / zû bessern / vñ
 » in basz gesteltern form zû ediern / vrsach gegeben
 » het / damit es fruchtbarlich vñnd mit mererm lust
 » gelen wurde. »

La *Vorred Erasmi Rottero.* est tirée de l'épître d'Érasme à l'abbé Paul Volsius, qui figure en tête de la plupart des éditions latines.

ERASMUS (Desiderius).

KÖNIGSBERG, Paschen Mense.

1650.

Des. Erasmi Roterodami || Enchiridion
Militis || Christiani || Oder / || Gúldenes ||
Handbüchlein || eines Christlichen Sol-
daten. || Das ist / || Ein kurtzer / aber sehr
herrlicher und aufz=||führlicher Vnterricht /
Wie ein jeglicher || Christ / alsz ein Geist-
licher Krieges=||Mann / wider seine Geistliche
Feinde || ritterlich kámpffen und glúcklich ||
obsiegen könne. || Der Geistlichen / bey
Christo hochbenam=||ten Ritterfchafft zum
besten / || aufz dem Lateinischen ins Deut-
sche || versetzt || Von || M. Andrea Otthone. ||
Auffm Roszgarten Königsberg. ||

Königsberg / || Gedruckt durch Paschen
Mense / 1650. ||

In-12, 12 ff. lim., 528 pp. chiffrees. Car. goth.

Ff. lim. : 1 f. blanc; titre reproduit, blanc au vo;
épître dédicatoire : *Denen || Edlen / Wol Ehrnvesten /*
Grosz=||Achtbaren ... Hn. Herrn Bürgermeister || und ||
sämtlichen Hochbenahmten || Raths=Verwandten || der
Löblichen Alten=Stadt || Königsberg / ... Gleich wie
die Is=||raëlitische Kirche / A. || Testaments / das Ge=||
lobete Land..., datée de Königsberg, 24 juillet 1650,

Dresden : b. roy.

et signée : *Paschen Menſe* || *Buchdrucker*. || ; avis que les aſtérisques dans le livre indiquent des paſſages omis dans la traduction, comme étant peu édifiants ; table des chapitres, diviſée en cinq parties ; prière d'excuser les fautes d'impreſſion ; et cul-de-lampe.

Pp. [1]-528 : corps de l'ouvrage, débutant par l'en-tête : *Erasmus Roterodamus* || *Wünſchet einem Hofemann* / || *ſeinem beſonders gutem* || *Freunde glück vnd behåg=*||*liche Wolfahrt*. || *Vjelgeliebter Bruder im* || *Herrn* / *du haſt dich* || *höchſter maſſen bemü=*||*het* / *mich zu erbitten* / *das ich dir ein kurtzes Formular recht* || *Chriſtlich zu Leben ſtellen und vor=*||*ſchreiben möchte* / ..., daté de Saint-Omer, 1501.

Traduction allemande, beaucoup plus fidèle que celle de Joachim Läger, qui parût, auſſi en 1650, à Brunswick, chez Chriſtophe-Frédéric Zilliger. L'imprimeur Paſchen Menſe, parle du traducteur André Ottho dans les termes ſuivants dans l'épître dédicatoire mentionnée plus haut : *Dieweil aber* / *ſo wol und noch vielmehr die Einfältigen* / *und der Lateiniſchen Sprache unter uns nicht kündige Chriſten* / *alſz die Hochgelarte* / *ſolches Vnterrichts* / *daraufz in dem Lauff und Kampff des Chriſtenthumbs* / *deſto beſſer vortzukömen* / *Chriſto in der wahren Gottſeligkeit nachzufolgen* / *unnd dem vorgeſteckten Ziel und Kleinod* / *welches die Himliſche Beruffung vorhelt* / *nachzujagen* / *benötigt ſind* / *alſz iſt der Ehrwürdige Achtbahr und Wolgelarte M. Andreas Ottho Diener am Wortt Gottes bey der Roſzgartiſchen Kirchen Churſt. Freyheit Königsberg* / *ſo wol aus Chriſtlicher*

Liebe gegen die Kirche Christi / alsz auch auff unterschiedlicher Vornehmer Leute bitliches ersuchē / allermeist bewogen worden / dieses edle Büchlein der gantzen Christenheit Deutscher Nation zum besten / in unser Mutter-Spraach / so viel sichs hat thun lassen wollen / zuversetzen / ... Quelques lignes plus loin, dans la même pièce, Mense nous apprend encore pourquoi il a dédié le livre sortant de ses ateliers au Magistrat de la ville de Königsberg : Welches Büchlein / nach dem ich es mit sonderbahrer hertzens Begier durchlesen / und zum gemeinen Nutzen der Christenheit ... in den Druck verfertigt und herausz gegeben; Alz habe solches E.E. A.A. W.W. GG. uñ Herrligkeiten / Ich auß unterthäniger Pflicht und schuldiger Danckbarkeit vor die unverdiente / viefältige (sic) / grosse und recht Christliche / mir und den Meinigen bisz daher erzeugte Gutthaten / insonderheit vor die groszthätige und guthertzige vershung einer / zu meiner Kunst und Nahrung bequemer Wohnung / auff dero Holtzthor / welcher ich bisz der Zeithero ruhig genossen / wie auch in andern Zufällen / recht Väterlicher Hanhabung (sic) / dero Hohen Nahmen zuschreiben / und dedicieren wollen; Mit unterthäniger Bitte / Es geruhen E.E. A.A. W.W. und Herrl. welchen mein annoch armsehliger Zustand nicht unbewust / also das ein mehrers zuleisten ich in meinem Vermógen nicht habe / solches schlechtes Wercklein groszgünstigst auff und anzunehmen...

Voir, sur le traducteur André Otto ou Ottho, l'*Allgemeines Gelehrten-Lexicon* de Jöcher, III, col. 1139, et le Supplément à cet ouvrage par Rotermund, V, col. 1286.

ERASMUS (Desiderius).

BRUNSWICK, Christophe-Frédéric Zilliger.

1650.

Die Christliche || Ritter schafft / || Vor
diesem / von dem hochge=||lehrten Manne /
Erasmo von Rotter=||dam / in lateinischer
Sprache || beschrieben / || Jetzo aber zu
frommer Christen Nutzen || Jn vnser Teut-
sche Sprache über=||setzet / vnd vmb ver-
dächtiger Reden || willen / an etlichen Ohrten
geän=||dert / an vielen / der Noturfft (*sic*) ||
nach / vermehret || Durch || Joachim
Läger / Med. Doct. || vnd des Fürstl. Stiffts
S. Blasii || in Braunschweig || Canonicum. ||
Jacobi 1. v. 12. || Seelig ist der Mann / der
die Anfechtung erdul=||det / dann nach dem
er bewehrt ist / wird er || die Kron des
Lebens empfangen / welche Gott || verheiffen
hat denen / die Ihn lieb haben. ||  (* *)  ||
 (* *)  ||

Gedruckt zu Braunschweig || Durch ||
Christoff=Friederich Zilligern || im Jahr
Christi. 1650. ||

Copenhagen : b. roy.
Königsberg : b. univ.
Stockholm : b. roy.
Wolfenbüttel : b. duc.

In-12^o, 24 ff. lim., 498 pp. chiffrées, 1 f. non coté, et 2 ff. blancs. Notes margin. Car. goth.

Ff. lim. : titre ; préface-dédicace de Joachim Láger à André von Schóneberg, conseiller intime du prince de Brunswick-Lunebourg ; Joachim Gúers, ex-major à cheval au service du roi de Suède ; Antoine Kórner, lieutenant-major du prince de Brunswick-Lunebourg ; et Rabe Starcke, *Obriſt-Wachtmeister* à cheval au service du même prince, datée de Brunswick, fête de Philippe, fils de Jacques, 1650.

Pp. 1-498 : corps de l'ouvrage.

F. non coté, blanc au vo : errata.

Traduction allemande de l'*Enchiridion militis christiani*, par Joachim Láger, docteur en médecine et chanoine du chapitre de St-Blaise à Brunswick.

Le traducteur s'occupe, dans sa préface, de la justification de l'état militaire et de la guerre juste, ou plutôt défensive. Il a traduit, dit-il, l'ouvrage d'Erasme pour l'édification des chrétiens, mais il s'est efforcé de le débarrasser des passages suspects de papisme et de le compléter là où il le croyait nécessaire : *Weiln es aber ein kóſtlich Buch / vnd wehrt iſt / daſz es von vielen Chriſten / zu Erbauung jhres Chriſtenthums / geſeſen werde / vnd deñoch etliche Pápſtiſche verdácht=||tige Reden in ſich hat / ſo habe ichs nicht allein ins teutſche bringen / beſondern auch die verdáchtige Reden weckthun / nach der Richtſchnur góttliches Wordts ándern / vnd an vielen órten / da es die Noturfft erfodert / vermehren wollē / der*

Hoffnung vnd Zuversicht | es werde solche meine Arbeit | jedem Gott fürchtendem Christen lieb vnd angenehm seyn... Les amplifications du traducteur se rencontrent un peu partout. Les suppressions ne concernent pas que les seuls passages papistes. Laeger semble aussi avoir peu apprécié ce que l'œuvre d'Érasme avait de personnel et d'agressif. Il a, entre autres, remplacé toute la dernière partie de l'*Enchiridion*, à partir des mots *Hæc omnia, tametsi nō dubitē...*, f. Q vo, par une finale de sa façon. Or dans ces pages sacrifiées, on trouve les traits typiques que voici : *Id quod eò feci maturius, quòd nonnihil metuerem, ne in supersticiosum istud religiosorū genus incidere, qui partim quæstui seruientes, partim ingēti zelo, sed non secundam scientiā, circumeunt mare & aridam, & sicubi naçi fuerint hominē à uitijs ad meliorem uitam resipiscentem, cum illico improbissimis hortamentis, minacijs, blanditijs in monachatum conantur detrudere, perinde quasi extra cucullum Christianismus non sit. Deinde ubi scrupulis meris & inextricabilibus spinis pedus illius expleuerint, ad humanas quasdam traditiunculas astringunt, planēq; in Iudaismū quendam præcipitant miserum, ac trepidare docent, non amare. Monachatus non est pietas, sed uitæ genus pro suo cuique corporis ingenijq; habitu, uel utile, uel inutile. Ad quod equidem ut te non adhortor, ita ne dehortor quidem. Hoc modo commoneo, ut pietatem neq; in cibo, neq; in cultu, neq; in ulla re uisibili constituas, sed in ijs quæ tradidimus. In quibuscunq; uerò deprehēderis uerū imaginē Christi,*

cū ijs te copula. Porro ubi desunt homines, quorū cōuiuius te reddat meliorē, abducito te quantū potes ab humano cōsortio, et pphetas sanctos, Christū, apostolos in colloquiū ascisci. In primis autē Paulū tibi facito familiarē : hic tibi semper habendus in sinu, nocturna versandus manu, uersandus diurna, postremò & ad uerbū ediscendus : in quem nos iampridē enarrationē magno studio molimur, audax quidē facimus, sed tamē diuino auxilio freti sedulo dabimus operam, ne post Origenē, Ambrosium, Augustinum, ne post tot recētiore interpres hunc laborē omnino uel sine causa, uel sine fructu, suscepisse uideamur. Atq; ut intelligāt calumniatores quidā, qui summā existimant religionem, nihil bonarum literarum scire, quod politioem ueterū literaturam per adolescentiam sumus amplexi, quod utriusq; linguæ, Græcæ pariter ac Latinæ mediocrem cognitionē nō sine multis uigilijs nobis peperimus, non ad famā inanem aut puerilē animi uoluptatē spectasse nos, sed multo ante fuisse præmeditados, ut dominicū templum, quod nonnulli inscitia barbariēq; sua nimis dehonestarūt, exoticis opibus pro uiribus exornaremus, quib. & generosa ingenia possent ad diuinarum scripturarū amorē inflāuari.

ERASMUS (Desiderius).

(MAYENCE, Jean Schoeffer).

1521.

Die verteütscht Epistel || Herñ Erasmus
von Roterdam /|| vor seinem hantbüchlein
von || dem Christlichen Ritter /|| mit vil
Christlichen || vnterweyfung getziert. ||  ||
M. v^c. xxj. ||

In-4^o, sans chiffr. ni réclames, sign. A 2-E 4 [E 6],
22 ff. Car. goth.

F. [A] : titre, blanc au vo. La bordure du titre,
sous forme de portique, est gravée sur bois, et porte
dans sa partie inférieure la marque (écusson entre
deux bergers *Schäffer* ou *Schoeffer*) et le chiffre (I S
entrelacés) de Jean Schoeffer, imprimeur à Mayence.

F. A 2 r^o et v^o : *Den Erenuesten vnd Gestrengen ||
Bernhardt von Hirszfeld | Churfürstlichem || Camreren
zû Sachszsen | seinem besonder || günstige geliebten
freund | Enbeut || Georgius Spalatinus | Sein || gebeth
vnnnd freüntlich || dienst zûuor. || Besonder günstiger
lieber freündt | Ich || hab in kurtz vergangenen tagen...,*
épître dédicatoire, datée : ... zur || *Lochan | Donner-*
stag nach Quasimodo geniti. || Anno dñi M. v^c. xx. ||

Ff. A 3 r^o - [E 5] r^o : corps de l'opuscule : *Den
Erwirdigen vnd geistlich=||sten vatter Herñ Paulo
Volzio Abt zû || Hugzshofen | wünscht Erasmus ||
Roterdamus heil vnd || seligkeit. ||  || Wiewol das
büchlen dem || ich den tittel vnd namen geben hab | Ein*

Berlin : b. roy.

Dresden : b. roy.

Lemberg : b. univ.

Londres : brit. mus.

Munich : b. roy.

Nuremberg : b. ville.

Weimar : b. gr.-duc.

Wolfenbüttel : b. duc.

Handtbüglein des Chrißlich||en Ritters..., avec la date : *Geben zu || Basel am abent vnser lieben Frauen Himelfahrt || im jar des Herrñ Tausendt Fünffhundert vnnnd / Achtzehenden.*||, et la souscription : *M. vc. xxj.*

Ff. [E5] vo. et [E6] : blanc.

Traduction allemande de l'épître dédicatoire de l'*Enchiridion militis christiani*. Elle est due au théologien luthérien Georges Burckhart de Spalt, dit Spalatinus, né en 1482, mort le 16 janvier 1545.

Georges Wolfgang Panzer, dans ses *Annalen der älteren deutschen Litteratur*, t. II, p. 17, n° 1116, cite une édition de 1521 qu'il attribue à Secer, imprimeur à Hawan (*sic*, pour *Hagenau*). Cette édition aussi de format in-4°, de 21 à 22 feuillets, et sans nom d'imprimeur, porte le même titre, aussi avec le millésime *M. vc. xxi.*, répété à la fin, et est également entouré d'un encadrement dans le bas duquel figure une marque typographique. Il est plus que probable que cette édition n'est pas différente de celle que nous venons de décrire, et que Panzer a erronément expliqué l'S des initiales *IS* par Secerus, appelé aussi de son prénom Jean ou Ioannes. Il n'y a, toutefois, pas de certitude absolue parce que Panzer ne donne aucun détail sur la marque typogr. de son livre.

Pour que Panzer ait vraiment raison, il faudrait qu'il se trouve une édition du *Die verteütscht Epistel*, avec, sur le titre, la vraie marque de Secerus, Janus, l'homme à la double figure.

Coté 10 marcs, Rosenthal Munich, 1891, n° 7522.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Wynkyn de Worde, pour Jean
Byddell.

15 nov. 1533.

¶ A booke called in latyn En=||chiridion
militis christiani / || and in englyfthe the ma=||
nuell of the christen || knyght / replenyf=||
shed with moste || holsome pre=||ceptes / ||
made || by the famous || clerke Erasmus of
Roterdame / to the whiche || is added a
newe and || meruaylous pro=||fytable pre=||
face. ||

(*Sans adresse*).

In-8^o, sans chiffres, sign. a. ij. - c. iiij. [c. viij.],
A. j. - S. v. [S. x.], 170 ff. Notes margin. Car. goth.

Ff. [a.] r^o - [c. viij.] v^o : titre, dans un encadrement
à rinceaux de quatre bois juxtaposés; pièce de
7 vers anglais : ¶ *The booke speaketh.* ||; ¶ *The printer
to the faythfull reder.* ||, de dix distiques anglais;
¶ *Erasmus Roterdame sendeth || gretynge to the reue-
rende father || in Christ (and lorde) the lorde || Paule
Volzcius [...], avec début : All be it moste vertuous
fa=||ther that the lytle booke / ||*, de Bâle, la veille de
l'Assomption 1518, et table des chapitres.

Ff. A. j. r^o - [S. x.] r^o : ¶ *A compendious treatyse
of the || sowdyour of Chryst / called En=||chiridion /*

Londres : brit. museum.

Manchester : coll. John Ryland.

Oxford : b. bodl.

*whiche Erasmus || of Roterdame wrote unto || a certayne
courtyer / a || frende of his. ||*, datée à la fin de
Saint-Omer, 1501.

F. [S. x.] vo, souscription : ¶ *Here endeth this boke
called || Enchiridion or the manuell of || the chrysten
knyght / made by || Erasmus of Roterdame / in the ||
whiche boke is cōteyned many || goodly lessens very
necessary ⁊ || profytable for the soules helth || of all true
christen people : Im=||printed at London by Wynkyn ||
de Worde / for Johan Byddell / || otherwyse Salisbury /
the. xv. || daye of Nouembre. And be for || to sell at
the sygne of our Lady || of pytie next to Flete bridge. ||
1533. || ¶ Cum priuilegio regali. ||*



ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, John Byddell. — Impr. Wynkyn
de Worde. 1534.

¶ Enchiridion militis chriſtiani / whiche
may be called in || englyſſhe, the hanſom
wea=||pon of a chriſten knyght / || replenyf-
ſhed with ma=||ny goodly & godly || pre-
ceptes : made || by the fa=||mous || clerke
Eraſmus of Ro=||terdam, and newly ||
corrected and || imprin=||ted. || . . ||

Cum priuilegio regali.

In-8^o, sans chiffres, sign. a. ij. - c. iiij. [c. viij.],
A. j. - S. v. [S. x.], 170 ff. Notes margin. Car. goth.

F. [A.] : titre encadré ; ¶ *The booke ſpeaketh.* || et
¶ *The printer to the faythfull reder.* ||, l'une et l'autre
pièce en vers anglais. L'encadrement, sur bois,
contient les figures : *Iuſticia* ||, *Charitas.* ||, *Fides.* ||,
Prudencia ||, *Spes* ||, *Obedientia* || et *Patientia.* ||. Dans
la partie inférieure se trouve le chiffre de l'impri-
meur : *I. B.* || et son nom : ¶ *Johan Byddell.* ||

Ff. a. ij. r^o - [c. viij.] v^o : *Epyſtle.* || (Ce mot peut
être conſidéré comme le titre courant) ¶ *Eraſmus*
Roterdame ſendeth || *gretying to the reuerende father* ||
in Chriſt (and lorde) the lorde || *Paule Volzius / the*
moſte || *religyouſ abbot of the* || *monaſtery the* || *whiche*

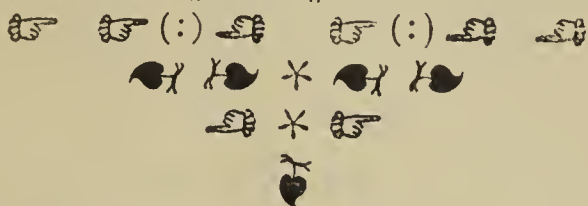
Cambridge : b. univ.

is || comenly || called Hughes || courte. || All be it moſte
vertuous fa=||ther..., de Bâle, veille de l'Assomption
1518; et table des chapitres.

Ff. A. j. 10 - [S. x.] 10 : *Enchiridion*. || ¶ A compen-
dyous treatyſe of the || ſowdyour of Chryſt | called
En=||chiridion. whiche Erasmus || of Roterdame wrote
unto || a certayne courtier / a || frende of his. || Thou
haſt deſyred...

F. [S. x.] 10, au bas : ¶ Here endeth this boke called
Enchiri=||dion, or the manuel of the chriſten knyght ||
made by Erasmus of Roterdame / in the || whiche boke is
cōteyned many goodly leſ||ſons, very neceſſary ⁊ ꝑfy-
table for the ſou||les helthe of all true chriſten people.
Im=||ꝑrinted at Londō in Fleteſtrete, by wyn=||kyn de
worde, for Johan Byddell, other=||wyſe Salysbury,
dwellynge at the ſygne || of our lady of ꝑytye, nexte to
Flete brydge || where they be for to ſell. Newly cor-
rected || and amended, in the yere of our lorde god ||
M. v. C. xxxiiij. the. xij. daye of February. ||; vº :
marque : une femme tenant deux cornes d'abon-
dance : *Gratia et Charitas*, et deux écuſſons : *Gratia*
ſumus || ſeruati. || ¶ Johan || Byddell. || et *charitas*
oīa || ſuffert. ||, plus le chiffre I. B. de l'imprimeur.
Au-deſſus de la tête de la dite femme : *Virtus*
beatos efficit. ||

Ff. [C. vij.] v^o - [V. vij.] v^o : *Enchiridion*. ¶ ¶ A
compendious treatise of the ¶ soudyour of Christe,
called ¶ *Enchiridion*, which Eras=^m of Roterdame
wrote ¶ unto a certayne cour=^tyer, a frende of his. ¶,
daté : At y towne of saynt ¶ Andomers (sic), the ¶ yere
of Chri=stes byrth ¶ 1501 ¶



F. [C. viij.], blanc au v^o : souscription : ¶ Here
endeth this boke called ¶ *Enchiridion*, or y manuell ¶
of a chrysten knyght, made by E=^rasmus of Roter-
dame ¶ in the which boke is conteyned ma=ⁿny goodly
lessens, very necessary z ¶ profitable for the soule helth
of all ¶ true christen people. ¶ Imprinted at London ¶
by Iohan Byddell, dwel=^llynge at the sygne of the
Sonne ¶ agaynste the Cundyte in ¶ Fletestrete, where ¶
they be for to sel. Newly ¶ corrected and amended. ¶
i the yere of our lorde ¶ god. M. CCCCC ¶ xliij. the.
xviij day ¶ of August. ¶ ¶ (Marque typogr.,
sur fond noir, et portant dans la partie inférieure
le nom de l'imprimeur : ¶ Iohan Byddell. ¶).

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, John Byddell.

1541.

☞ Enchiridion || militis christiani,
whiche || may be called in Engliffhe, || the
hanfom weapon of a || christen knight,
reple=||nished with many || goodly and
god=||ly preceptes : || made by the || famous ||
clerke Erasmvs || of Roter=||dame, and ||
newly cor=||rected and || imprin=||ted. ||

Cvm Privilegio || ad imprimendum solum. ||

In-8o, sans chiffres, sign. A. ij. - V. iij. [V. viij.],
160 ff. Notes marg. Car. goth.

F. [A.] : titre encadré, et deux pièces de vers
anglais : ☞ *The booke speaketh.* ☞ || et ☞ *The
printer to the faythfull reader.* ||. L'encadrement du
titre porte, dans sa partie inférieure, la marque ou
plutôt le monogramme *I B* de l'imprimeur.

Ff. A. ij. ro - [C. vj.] ro : épître dédicatoire, datée
de Bâle, veille de l'Assomption 1518 : ☞ *Erasmus
Roterdame sendeth gre||ting to the reuerend father in
christ || (z lord) the lord Pavle Vol=||zivs, the moost
religious Ab=||bot of the monastery, the which || is
commenly Cal=||led, Hvg=||hes Courte.* || ☞ ☞ :
☞ ☞ ||

Ff. [C. vj.] vo et [C. vij.] ro : table ou index
des chapitres.

Cambridge : b. univ.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, John Byddell.

19 nov. 1544.

☞ Enchiri=||dion militis christiani, ||
whiche may be called in En=||gliffhe, the
hanfome weapon || of a chriften knight,
reple=||niffhed with many || goodly and
god=||ly preceptes : || made by the || famous ||
clerke || Erasmvs || of Roterdame, and ||
newly corrected || and imprin=||ted. ||

☞ Cum priuilegio ad im=||primendum
folum. ||

In-8o, sans chiffres, sign. A.ii. - V.iii. [V. viii.],
160 ff. Notes margin. Car. goth.

F. [A.] : titre, dans un encadrement sur bois
comprenant, dans sa partie inférieure, le chiffre de

l'imprimeur  ; pièce de sept vers anglais :

☞ The booke speaketh ☞ || ☞ : ☞ || ; pièce
de dix distiques dans la même langue : ☞ The
printer to the faithfull reader. ||

Ff. A. ii. r^o - [C. vj.] r^o : *Epytfe* (titre courant) ||
☞ *Erasmus Roterdame sendeth || greting to the reuerend
father in || christ and lorde, the lorde Paule || volzius,*

Londres : brit. mus.

the most religious abbot || ofthe (sic) monastery, the-
which (sic) is cō=||menlye called, Hughes || courte. ||
  :   || All be it moost vertuouse fa=||
ther..., de Bâle, la veille de l'Assomption 1518.

Ff. [C. vj.] vo et [C. vij.] ro : table ou index des
chapitres.

Ff. [C. vij.] vo - [V. vij.] vo : *Enchiridion*. || ¶ A
compendious treatise of the || soudyour of Christe,
called || *Enchiridion*, which Eras=||m^r of Roterdame
wrote || vnto a certayne cour=||tyer, a frende of his. ||
Thou haste desyred..., de Saint-Omer, 1500, et finissant
par :   (:)   (:)  

  +  

 + 

F. [V. viij.] ro : ¶ Here endeth this boke cal=||led
Encheridion (sic), or y^e manuell || of a chrysten knyght,
made by || Erasmus of Roterdame in y^e || whiche boke is
conteyned ma=||ny goodly lessons, very neces=||sary &
profitable for the soule || helthe of all true christen
peo=||ple. ||, puis :  Imprinted at London by || John
byddell, dwellyng at the || sygne of the sonne agaynste
y^e || cundyte in fletstrete, where thei || be for to sel.
Newly corrected || and amended. in the || yere of oure
lorde || god. M. v. C. || xliiii. the xix || of Nouem||
bre. ||  (:)  ||.

F. [V. viij.] vo : blanc.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, John Byddell.

19 nov. 1544.

☞ : En=||chiridion Mi=||litis christiani,
whiche || may be called in Englysshe, the ||
hanfome weapon of a chrysten || knyght,
replenysshed with many || goodly and godly
preceptes : || made by the famus (*sic*) clerke ||
Erasmvs Of || Rotterdame, and || newly
corrected || and imprin=||ted. ||

¶ Cvm Privile=||gio Ad Impri=||mendvm
So=||lvm. ||

In-8^o, sans chiffres, sign. A. ii. - V. v. [V. viii.],
160 ff. Notes margin. Car. goth.

F. [A.] : titre, avec le même encadrement que
l'autre édition de la même année; deux pièces de
vers anglais : ☞ *The booke speaketh.* ||, et ☞ *The
prynter to the faythful reader.* ||

Ff. A. ii. 10 - [C. vi.] 10 : *Epystel.* (titre courant) ||
¶ *Erasmvs Roterdame* || *sendeth gretynge to the reuerēd* ||
father in Chryst and lorde, the || lorde Paule Volzins,
the moſte || religious abbot of the mona=||ſtery, the
which is cōmē=||lye called, Hughes || courte. || *All be it*
moost vertuouse fa=||ther, ..., de Bâle, veille de
l'Assomption 1518.

Ff. [C. vi.] v^o et [C. vii.] 10 : index des chapitres.

Londres : brit. mus.

Ff. [C.vii.] v^o - [V.vii.] v^o : *Enchiridion.* ||
 *A compendious treatyse of || the soudyour of*
Chryste, called || Fenchiridion (sic), whiche Erasmus ||
of Roterdame wrote vn||to a certayne cour||tyer, a
frynde || of hys. || Thou haste desyred..., de Saint-
Omer, 1501, et se terminant par le mot:  Finis. ||

F. [V.viii.] r^o :  : *Here en=||deth this boke called*
En=||chiridion, or the manuell of a || Chrysten knyght,
made by || Erasmus of Roterdame in the || which boke is
conteyned ma||ny godly lessons, very neces=||sary &
profitable for the soule || helth of all true christen
peo=||ple. || Imprynted at London || in Fletestre (sic), at
the sygne of y || Sonne by John Byddell. || Newly cor-
rected & amended. || In the yere of our lorde god. ||
M. CCCCC. XLIII. || The. xix. daye of || Nouem-
bre. ||  ||

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, John Byddell.

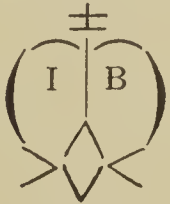
(1544?).

☞ : En||chiridion Mi=||litis christiani,
whiche || may be called in Englyffhe, the ||
hanfome weapon of a Chryften || knyght,
replenysshed with many || goodly and godly
preceptes : || made by the famous clerke ||
Erasmvs Of || Rotterdame, and || newly cor-
rected || and imprin=||ted. ||

¶ Cvm privile=||gio Ad Impri=||mendvd
(sic) So=||lvm. ||

In-8^o, sans chiffres, sign. A. ii. - V. v. [V. vii.],
159 ff., plus un dernier f. qui manque. Notes margin.
Car. goth.

Ff. [A.] r[- C. vii. r^o : titre entouré d'un encadre-
ment qui, dans sa partie inférieure, porte le chiffre

de John Byddell ; deux pièces de vers

anglais; épître dédicatoire d'Érasme à Paulus
Volzcius, de Bâle, veille de l'Assomption 1518 (début :
*All be it moost vertuouse fa=||ther, that this lytle
boke, ...*) et table des chapitres.

Oxford : b. Bodl.

ERASMUS, enchiridion militis christiani. (1544?).

Ff. C. vii. v^o - [V. vii.] v^o :  *A compendious treatyse of || the soudyour of Chryste, called || Enchiridion...*, datée, à la fin, de Saint-Omer, 1501, et finissant par le mot :  *Finis.* ||

Le dernier f. porte sans doute la souscription.

Voir cat. G. Libri, London, 1859, p. 117, n^o 914.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, William Powel. 25 oct. 1548.

¶ : Enchi=||ridion Mi=||litis Christi||ani,
which may be cal||led in englyshe y han-
some || weapon of a Chrysten || knyght,
replenysht with || many goodlye and god-
lye || preceptes made by the fa=||mus klearke
Erafsmus || of Roterdame, and || newly cor-
rected || and impryn||ted. ||

Cum priuilegio ad impri=||mendum fo-
lum. ||

In-8^o, sans chiffres, sign. A. ii. - Q. ii. [Q. iii.],
124 ff. Notes margin. Car. goth.

Ff. [A.] r^o - C. ii. v^o : titre, dans un encadrement
portant dans la partie inférieure le chiffre de

l'imprimeur $\begin{array}{c} 4+ \\ \text{M} \\ W \end{array}$; deux pièces de vers anglais :

¶ *The Boke Spea=||kethe.* || et ¶ *The prynter to the
faythefull || Reader.* || ; épître dédicatoire d'Erasme
à Paulus Volzcius (début : *All be it moost vertuouse
fa=||ther...*), de Bâle, veille de l'Assomption 1518,
et table des chapitres.

Ff. C. ii. v^o (au bas de la page) - [Q. iii.] v^o :
¶ *A Compendyous || Treatyse Of The Sov||dyour of*

Londres : british museum.

Oxford : b. Bodl.

1870	1871	1872	1873
Jan 1	1000	1000	1000
Feb 1	1000	1000	1000
Mar 1	1000	1000	1000
Apr 1	1000	1000	1000
May 1	1000	1000	1000
Jun 1	1000	1000	1000
Jul 1	1000	1000	1000
Aug 1	1000	1000	1000
Sep 1	1000	1000	1000
Oct 1	1000	1000	1000
Nov 1	1000	1000	1000
Dec 1	1000	1000	1000
Jan 1	1000	1000	1000
Feb 1	1000	1000	1000
Mar 1	1000	1000	1000
Apr 1	1000	1000	1000
May 1	1000	1000	1000
Jun 1	1000	1000	1000
Jul 1	1000	1000	1000
Aug 1	1000	1000	1000
Sep 1	1000	1000	1000
Oct 1	1000	1000	1000
Nov 1	1000	1000	1000
Dec 1	1000	1000	1000

Chryst, called Enchi=||ridion, ... de Saint-Omer,
1501.

F. [Q.iiii.] r^o, avec l'aspect d'un titre :  : *Here*
en=||dethe this booke called || Enchiridion, or the
manuell of a || Chrysten knight, made by Erasmus ||
of Roterdame, in the which boke is || conteyned many
godly lessons, ve||ry necessary and profytable for || the
soule helth of al true || christen people. ||    *||*
 *Imprinted at London in Flete||strete at the Sygne*
of the George || next to saynt Dunstons church by ||
Wyllyam Powel. In the yere || of our lord God.
M. D. || xlviii. The xxv. || daye of Octo=||ber. ||
 *Cum priuilegio ad impri=||mendum solum. ||*

F. [Q.iiii.] v^o : blanc.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Robert Toy.

S. d.

¶ Enchiri||dion militis Christiani, ||
whiche maye be called in En=||glishe, the
hanfome weapon || of a Christian Knight,
reple=||nished with many goodli and || godly
Preceptes, made by the || famous Clarke
Erasmus of || Roterdame, and newly || cor-
rected and im-||prynted. ||

Cum priuilegio ad impri=||mendum
folum. ||

In-8^o, sans chiffres, sign. A.ii. - V.v. [V.vii.],
159 ff., et probablement encore un f. blanc. Notes
margin. Car. goth.

Ff. [A.] ro - [C.vi.] vo : titre, avec le privilège
imprimé dans un cartouche; deux pièces de vers
anglais : *The boke speaketh.* || et *The prynter to the
faithful* || *Reader.* ||; épître dédicatoire d'Érasme à
Paulus Volzius (*All be it moſte vertuouſe* || *Father,*
that thys lytell || *booke, ...*), date ordinaire; et table
des chapitres.

Ff. C.vii. vo - [V.vi.] vo : ¶ *A compendiouſe
treatyſe* || *of the Soudiour of Chriſt called* || *Enchi-
ridion, ...*

F. [V.vii.] ro : blanc.

Londres : british museum.

Oxford : b. Queen's College.

Oxford : b. Bodl.

ERASMUS, enchiridion militis christiani. S. d.

F. [V.vii.] vo : ¶ *Imprinted* || *at London in*
Poules || *Churchyard at the* || *sygne of the Bel* || *by*
Robert || *Toy.* ||

Cum priuilegio ad Imprimen||dum solum. ||

Imprimé d'après les uns circa 1540, d'après
d'autres circa 1550.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Abraham Veale.

S. d.

¶ Enchiri||dion militis Christiani, || whiche
maye be called in En=||glishe, the hanfome
Weapon || of a Christian Knight, reple=||
nished with many goodli and || godly Pre-
ceptes, made by the || famous Clarke Eras-
mus of || Roterdame, || and newly || corrected
and im=||prynted. ||

(*Dans un cartouche*) Cum priuilegio ad
impri=||mendum solum. ||

In-8^o, sans chiffres, sign. A. ii. - V. v. [V. viii.],
160 ff., y compris le f. blanc final. Notes margin.
Car. goth.

F. [A] : titre; *The boke speaketh.*, en 6 vers
anglais; *The prynter to the faithful || Reader.* ||, en
9 distiques anglais.

Ff. A. ii. r^o - [C. vi.] : épître dédicatoire : ¶ *Erasmus
Roterdame || sendeth gretinge to the Reuerend father
in || Chryste and Lorde, the Lord Paule Vol=||zyus,
the mooste relygyous Abbote || of the Monastery, the
which || is commenlye called || Hughes Court. || All be
it mooste vertuose || Father, that thys lytell || booke...*,
datée de Bâle, veille de l'Assomption 1518, et ¶ *Here
foloweth the table of || thys present boke.* ||

Cambridge : b. univ.

Gand : b. univ.

Oxford : b. All Souls college.

Ff. [C.vii.] r^o - [V.vi.] v^o : ¶ *A compendious treatyse || of the Soudiour of Christ called || Enchiridion, whych Erasmus of Roter=dame wrote vnto a certayne || Courtyec (sic) a frende || of hys. || Thou haste desyred me wyth feruente || studye...*, de Saint-Omer, 1501.

F. [V.vii.], blanc au r^o : ¶ *Imprinted || at London in Poules || Churchyard at the || syne of the Lābe || by Abraham || Veale. || Cum priuilegio ad Imprimen||dum solum. ||*

Traduction anglaise de l'*Enchiridion militis christiani*, imprimée c. 1550. Elle est généralement attribuée à Tyndale, le martyr.

L'exemplaire appartenant à la bibliothèque de l'université de Gand a été acquis chez Nijhoff à La Haye, nov. 1889, pour 1 £ 18 sh. (du cat. Bull & Auvache, 35-36, Hartstreet, Bloomsbury, W.C.)

Coté 3 £ 10 sh. catal. J.-W. Jarvis and son, London, 1889, n^o 123; coté 35 fl., 229^e catal. Nijhoff, La Haye, 1891, n^o 69.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, William Rogers.

1687.

A || Manual || For A || Christian Soldier,
Written by || Erasmvs, || And || Tranſlated
into English. ||

London : || Printed for William Rogers, at
the || Sun, over againſt St. Dunſtans-|| Church
in Fleetſtreet, 1687. ||

In-12°, 24 ff. lim., 212 pp. chiffrées, 1 f. non coté
et 1 f. blanc. Car. rom. Sans notes margin. Le titre
est divisé en trois parties par deux traits, l'un placé
entre les lignes 4 et 5, l'autre entre les lignes 8 et 9.

Ff. lim. : 1 p. blanche; *Imprimatur*, ||, daté
du 3 [ou du 31 ?] août 1686, et signé : *C. Alſton*. ||;
titre, entouré d'un double filet et bl. au v°; épître
dédicatoire : *To the Reverend Father in || God, Pavlus
Volsi-||vs, Abbot of St. Hugo's || Monastery. || Rêverend
Father, || Though this little Book which I || have
call'd, The Weapon || ...*, datée de Bâle, la veille de
l'Assomption 1518, et signée : *Erasmus*. ||; une
p. blanche, et une pièce de huit vers anglais : *The
Book Speaks*. ||

Pp. 1-212 : *The || Weapon || Of A || Christian
Soldier*. ||, finissant par la liste des *Errata*. ||

F. non coté : liste de livres en vente chez Rogers.

Aberdeen : b. univ.

Oxford : b. Bodl.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, J. Oliver, pour R. Ware à
Londres, W. Frederick à Bath, et Benj.
Hickey à Bristol. 1752.

The || Christian's || Manual : || Being A ||
Translation || From The || Enchiridion Militis
Christiani || Of || Erasmus. || 2 Esdras VII.
57, 58 || ...

London : || Printed by J. Oliver, and Sold
by R. Ware, on || Ludgate-Hill; S. Birt,
in Ave-Mary Lane; W. Fre-||derick, at
Bath; and Benj. Hickey, at Bristol. ||
M. DCC. LII. ||

In-12^o, xvi-274 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. lim. : titre; *The Preface.* || du trad., sans
date; et table des chapitres.

Pp. [1]-274 : *The || Christian's || Manual.* ||

Aberdeen : b. univ.

Oxford : Wadham Coll.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, A.-J. Valpy, pour F.-C. &
J. Rivington, & J. Hatchard à Londres.
S. d. (c. 1816).

The Christian's Manual, Compiled From
The Enchiridion Militis Christiani Of
Erasmus, With Copious Scripture Notes
And Comments On Several Fatal Errors
In Religion and Morality. Prefixed Is Some
Account Of The Author, His Reception In
Engeland, And Correspondence. By Philip
Wyatt Crowther, Esq. ... For the Benefit
Of The City of London Auxiliary National
Schools...

London; Printed by A. J. Valpy, Tooke's
Court, Chancery Lane. Sold By F. C. And
J. Rivington, St. Paul's Church-Yard; And
J. Hatchard, Piccadilly.

In-8°, xii-xliv-234 pp. chiffrées. Car. rom. Notes
au bas des pages.

Pp. lim. i ro - xii vo : titre; dédicace à son A. R.
la princesse Augusta-Sophia, de Londres, 16 mai
1816, avec la signature : *Philip Wyatt Crowther.* ;
préface, non datée et non signée; et table des
chapitres.

London : brit. mus.
Rotterdam : b. ville.

Pp. lim. [i] - xlv : *Som Account Of Erasmus, His Reception In England, And Correspondence.*

Traduction anglaise libre, par Philippe Wyatt Crowther. Celui-ci parle, dans la préface, dans les termes suivans de la façon dont il s'est acquitté de sa tâche :

I have availed myself of a former translation of the Enchiridion, but not without attempting to do greater justice to the manly and persuasive eloquence of Erasmus. Some passages of the original are omitted and others altered, to render the work more generally beneficial...

I have drawn copiously from the well of water springing up into everlasting life, and poured it on most pages, that te reader may satisfy his thirst. He must not go to the stream corrupted by human doctrines and customs, but drink from the fountain head.

By the recommendation of my author and others I have introduced the opinions of celebrated moral writers.

*Seize on truth where'er 'tis found,
Among your friends, among your foes,
On Christian, or on Heathen ground.
The flower's divine where'er it grows :
Neglect the prickles and assume the rose. Watts.*

I have adopted the language of others in preference to my own; but consider myself responsible for every sentiment in this work, and scorn the ægis of any name.

I have expatiated on Ethics to confute many popular errors. How strenuously does St. Paul inculcate that a belief of Christianety without works is dead. The end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned...

ERASMUS (Desiderius).

AUGSBOURG.

mai 1545.

Afhortē (sic) Re=||capitulacion or abri-
gement || of Erasmus Enchiridion, brefely
com||prehendinge the fumme and con||tentes
therof. Very Profita=||ble and neccessary to
be || rede of all trew || Christen men. ||
Drawne ont (sic) by M. Couerdale || Anno.
1545 || Timo. ii. || Suffer afflictions, as goode
and fe=||athfull fowdyars of Jesu Christ .ij. ||
Iob. vij. || Syeng(?) the lyffe of man, ys but ||
A battell or werfare apon te erathe. ||

(Une bordure sur bois, qui peut être
considérée comme partie inférieure d'un très
petit encadrement).

In-8°, sans chiffres, sign. A. ij. - E. iiij., 36 ff.
Notes margin. Car. goth.

F. [A.] r° et v° : titre; et deux textes du Nouveau
Testament : *Ephef. vi.* et *ij. Cor. x* ||.

Ff. A. ij. r° - A. v. v° : *The summe of the prologe.* ||
The pface, prologhe || *or longe epistle, writ* || *ten to the*
right ver- || *tuous ad sage father* || *Paulus Volzius* || ...

Ff. [A. vj.] r° - E. iiij. v° : texte commençant par
l'en-tête : *The first Chapter.* ||

F. E. iiij. v° au bas : ¶ *Imprinted at Aufborch*
by || *Adam Anonimus* || *In the moneth of May.* ||
Anno. 1545. ||

Londres : british mus.

ERASMUS (Desiderius).

CAMBRIDGE, imprimerie de l'université.

1844.

A fhorte Recapitulation or Abridgement
of Erasmus Enchiridion brefely compre-
hendinge the summe and contentes thereof
very profitable and necessary to be rede of
all trew Christen men. Drawne out by
M. Coverdale, Anno. 1545. Timo. vi. . . .
Job vii. . . .

Pp. 489-528 du recueil : *Writings And Trans-
lations Of Myles Coverdale, Bishop Of Excter... Edited
For The Parker Society, By the Rev. George Pearson,
B. D. ... Cambridge, Printed At The University
Press. M. DCCC. XLIV., in-8o.*

A la fin, p. 528 : *Imprinted at Ausborch by Adam
Anonimus, in the moneth of May, Anno 1545.*

Cette dernière souscription est la reproduction de
celle de la première édition, décrite dans la notice
précédente.

Oxford : Queen's Coll.

Oxford : Radcliffe Camera.

ERASMUS (Desiderius).

Moscou, N. Novikov.

1783.

Христіанинъ || Воинъ Христовъ || и ||
Побѣдоносное Его Оружіе, || Или ||
Спасишельнѣйшія правила жизни Хрис-
тіанскія, || Подробно И Ясно Разс-
мошрѣнныя, Изображен || ныя и на
Священномъ Писаніи основанныя. ||
изъ || Сочиненія, Славнаго || Эразма
Ротеродама, || Называемаго || Памя-
тникъ || Воина Христіанина, || Избран-
ной переводъ || съ || Лашинскаго || М. З. ||
(*Fleuron*).

Издивеніемъ Н. Новикова и Компа-
ніи. || Въ Москвѣ, || Въ Университет-
ской Типографіи у Н. || Новикова,
1783 года. ||

In-8°, 4 ff. lim., 264 pp. chiffrées.

Ff. lim. : titre; épître dédicatoire de Michel Savjalov, datée du 12 juillet 1783; et table des chapitres.

Pp. [1] - 264 : corps de l'ouvrage.

Traduction russe par Michel Svjalov.

Gotha : bibl. duc.

ERASMUS (Desiderius).

(BĚLA ?)

(1519 ?)

* [Erazma Roterodamského ruční kniha o Rytíři Křesťanském].

In-4°, 12 (?) ff. lim., cx (par erreur cxi) ff. chiffrés, dont le dernier est blanc au vo. Notes margin. Car. goth.

Ff. lim. : probablement titre et *Předmluva*.

Ff. [1] ro - cx ro : corps de l'ouvrage, avec le titre courant : *O Rytierzi. || Krzešťianskem : ||*, et l'entête : *Erazymus Roterodansky Rządu a=||rzecholy Swateho Augustyna || Dworzeninu gednomu. przi||teli swemu. pozdrawe || nie wskazuje : || Wyziadal sy nemalu pilno=||stij bratrze...*

F. cx ro, au bas : ¶ *Dano z Klasztera Bertynitzskeho. Letha od næ||rozenie Krysta pana Patnatztisteho Prwmeho. ||*

L'exemplaire de la ville de Breslau, le seul renseigné, est incomplet des cahiers a et b (12 ff. ?, le titre y compris).

Traduction tchèque de l'*Enchiridion militis christiani*. Jungmann, dans son *Historie literatury česke*, Prague, 1849, p. 74, n° 211, dit au sujet de ce livre : *Přetěšená a mnoho prospěšná kniha Erazima Roterodamského o Rytíři křesťanském 1519 w 4. listů 127; w Běle nákladem a péčí Woldřicha Welenského z*

Breslau : bibl. ville (Incomplet du titre).

*Mnichowa. Po druhé w Praze 1787 w 8. od Procházky
(bez výkladu Welenského). Jest to Miles Christianus
od Welenského přeložený a Janu Špetlu z Janowie
připsaný. D'où il semble résulter, si nous ne nous
trompons, qu'Udalrich Welensky est à la fois l'édi-
teur et le traducteur du livre.*

ERASMUS (Desiderius).

PRAGUE, Jean-Joseph Diesbach.

1787.

Erazma Roterodamského || ručnj knjžka ||
o Rytjři Křest'anfském || nynj podruhé
vydaná, a na mnoha mj=||stech oprawená ||
od || Frant. Fauštýna Procházky. || (*Vignette
sur bois*).

W Praze, || w knihárně Jana Jozefa
Diesbacha. || 1787. ||

In-8º, XLIII pp. lim., 292 pp. chiffrées. Car. goth.

Pp. lim. : titre, et *Předmluva*. || *Wydáwage tuto
knjžku o Rytj=||ři Křest'anfském, ani mjnjm, aniž || ...*

Pp. [1] - 292 : *Erasmus Roterodámský, řádu a ||
řeholy swatého Auğustýna, Dwořenjnu ge=||dnomu,
přjteli swému, pozdrawenj || wzkazuge. || Wyžádal sy
nemalau pilnostj braře w || Pánu Krystu neymilegssj...*

P. 292, au bas : *Errata*.

Réimpression de l'édition in-4º du XVI^e siècle,
revue et corrigée par François-Faustin Procházka.
Nous ne savons indiquer l'édition modèle d'une façon
plus précise parce que le seul exemplaire que nous en
connaissions, est sans titre. C'est probablement à elle
que se rapporte la note manuscrite de l'exemplaire de
la bibliothèque royale de La Haye que nous venons
de décrire : *zěcštěná a po prvé vydaná Oldřichem
Velenským v Bělé r. 1519.*

La Haye : bibl. roy.

DESIDERIUS ERASMUS.

ENCHIRIDION MILITIS CHRISTIANI.

LISTE SOMMAIRE DES DIVERSES ÉDITIONS DE CET OUVRAGE.

1. Enchiridion militis christiani... [Impressum Hantuerpiæ opa Theodorici Martini, 1503, mēsis Februarii XV]. In-4°. — Dans : *Lucubrationculæ aliquot Erasmi Canonici ordinis diui Augustini...*, ff. D. 1. r° - [N. iii] r°.
2. Idem. Hātuerpiæ, Th. Martinus, 1509, mēsis nouēbris. vi. In-4°. — Dans : *Lucubrationculæ aliquot...*
3. Enchiridion militis cristiani (sic) : ab Erasmo compositū... Louanii, Theodorici Martini, 1515, septimo kalendas Iulias. In-4°.
4. Idem. Lypfi (sic), in ædibus Valentini Schumans, sexto kalendas Septembris 1515. In-4°. — Titre : *Enchiridion ... de milite christiano...*
5. Idem. In libera Argentina, apud Mathiam Schurerium, mense Septemb. 1515. In-4°. — Dans : *Lucubrationes...*

L'ouvrage d'Érasme fut attaqué par Eustachius de Zichinis, s. de Rivis s. van Rivieren.

6. Idem. In libera Argentina, apud Matthiam Schurerium, mense Iunio 1516. In-4°. — Dans : *Lucubrationes...*
7. Idem. Lypfi, in ædibus Valentini Schumans, octauo calendas Septembris 1516. In-4°. — Titre : *Enchiridion...*
Idem. In libera Argentina, apud Matthiam Schurerium, 1517. In-4°. — Dans : *Lucubrationes...*
8. Idem. Basileae, apvd Io. Frobenivm, 1518, qvintili mense. In-4°.
9. Idem. Argentorati, apvd Schvrerium, mense Ianuario 1519. In-4°.
10. Idem. Suollæ, ex officina Corueriana. 1519, nonis octobribus. In-4°.
11. Idem. Basileae, apvd Ioannem Frobenivm, mense Octobre 1519. In-8°.
12. Idem. Coloniæ, apud Eucharium Ceruicorum, 1519. In-4°.
13. Idem. Lipfiæ, ex ædibus Valentini Schumañ, 1519. In-4°.
14. Idem. Mogvntiae, apvd Ioannem Schoeffer, mense Ianuario 1520. In-8°. — *Enchiridion...*
15. Idem. Lovanii, apvd Theodoricum Martinum Aloftenfem, mense Maio 1520. In-8°. — *Enchiridion...*

16. Idem. Lipsiæ, ex ædibus Valentini Schumañ,
1520. In-4º.
17. Idem. Mogvntiae, ex ædibvs Ioannis Schoeffer,
menfe Martio 1521. In-8º.
18. Idem. Argentinae, apvd Ioannem Knoblochvm,
mense Octobri 1521. In-8º.
19. Idem. Antuerpię, apud Ioannem Theobaldum
Gorneensem, (c. 1521). In-4º.
20. Idem. Lipsiæ, ex ædibus Valentini Schumani,
1521. In-4º.
21. *Idem, Coloniae, Soter, 1521. In-8º.
22. Idem. Lugduni, in Aedibus Iacobi Moderni de
Pinguento, (c. 1521). In-8º.
23. Idem. Apvd Felicem Argentinam, apvd Ioannem
Knoblochium, mense Februario 1522. In-8º.
24. Idem. S. l. ni n. d'impr., 22 juillet [1522?].
In-8º. — Avec une marque typographique aux
initiales W. K.
25. Idem. Argentorati, apvd Ioannem Knoblouchium,
menfe Augusto 1522. In-8º.
26. Idem. Lipsiæ, in ædibus Valentini Schumañ,
1522. In-4º.
27. *Idem. Argentorati, Hulderichus Mochardus,
1522. In-4º.

28. Idem. Mogvntiae, ex aedibvs Ioannis Schoeffer, mense Decembri 1522. In-8º.
29. Idem. [Parisiis], in ædibus viduæ Gormontianæ, (c. 1522). In-8º.
30. Idem. (Lipsiæ, Melchior Lotter, le vieux), (c. 1522). In-4º.
31. Idem. Apud sanctam Ubioꝝ Agrippinam, in edibus Eucharij Ceruicorni. — Jmpensa ⁊ ære M. Godefridi Hittorpij ..., 1523. In-4º.
32. Idem. Mogvntiae, Ex Aedibus Ioannis Schoeffer, menſe Februarij, 1523. In-8º.
33. Idem. Apvd sanctam Vbiorvm Agrippinam, in ædibus Eucharij Ceruicorni, impenſa & ære ... bibliopolæ Godefridi Hittorpij ciuis Colonienſis, menſe Martio 1523. In-8º.
34. Idem. Apvd felicem Argentinam, apvd Ioannem Knoblouchium, menſe Aprili 1523. In-8º.
35. Idem. Parisiis, apud S. Colinæum, pridie calendas Maij 1523. In-8º.
36. Idem. Apvd Inclytam Coloniam, Io. Soter excvdebat, menſe Maio 1523. In-8º.
37. Idem. Argentorati, excvdebat Ioan. Knob., menſe Octobri 1523. In-8º.
38. Idem. Antuerpiae, apud Michaelẽ Hillenium..., menſe Octobri 1523. In-8º.

39. Idem. Viennae Pannoniae, in ædibus Ioannis Singrenij, decimo nono calen. Februarij 1524. In-8º.
40. Idem. Argentorati, excvdebat Ioannes Knoblvchvs (*sic*), mense Novembri 1524. In-8º.
41. Idem. Argentorati, excvdebat Ioannes Knoblochvs, mense Decembri 1525. In-8º.
42. Idem. Antuerpiæ, apud Michaellem Hillenivm, mense Mar. 1526. In-8º.
43. Idem. Argentorati, excvdebat Ioannes Knoblochvs, mense Iulio 1527. In-8º.
44. *Idem. Antverpiæ, Michael Hillenius excudebat, mense Novembri 1528. In-8º. — [MAITTAIRE, *Annales*, II, p. 711; PANZER, *Annales typ.*, VI, p. 12, nº 96.].
45. Idem. Lugduni, apud Gryphium, 1529. In-8º. — [Avignon : Musée Calvet].
46. Idem. S. l. ni nom d'impr. (Soter), 1529. In-8º.
47. Idem. Parisiis, apud Simonē Colinæū, vicesima sexta Octobris 1529. In-8º.
48. Idem. Antverpiae, apvd Martinum Cæfarem. Impensis Godefridi Dumei, 1531. In-8º.
49. Idem. Lvgduni, apvd Gryphivm, 1531. In-8º.

THE [illegible] OF [illegible]

BY [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

50. Idem. Antverpiae, apvd Martinum Cæfarem, 1534-35. In-8º.
51. Idem. Basileae, In Officina Frobeniana per Hieronymvm Frobenivm ac Nicolavm Episcopivm, mense Avgvsto 1535. In-8º.
52. Idem. Antverpiae, apvd Michaellem Hillenium, 1537. In-8º.
53. Idem. Colonie, Melchior Nouefianus imprimebat, 1538. In-24º.
54. Idem. Lvgdvni, apvd Seb. Gryphivm, 1538. In-8º.
55. Idem. Basileae, excvsvm per Hieronymvm Frobenivm ac Nicolavm Episcopivm, mense Avgvsto 1540. In-8º.
56. Idem. Basileae, Hier. Frobenius et Nic. Episcopus, 1540. In-fol. — Dans : ERASMUS, *Opera*, t. V, p. 3.
57. Idem. Lvgdvni, apvd Seb. Gryphivm, 1541. In-8º.
58. Idem. Antverpiæ, apvd Ioannem Hillenium, 1542. In-8º.
59. *Idem. Antverpiæ, Mich. Hillenius, 1542. In-8º.
— Signalé par le RÉPERTOIRE *des ouvrages pédagogiques du XVI^e siècle* ..., Paris, imprimerie nationale, 1886, in-8º, p. 243, comme existant à la Bibliothèque de Bergues-St-Winoc.

60. Idem. Antverpiae, ex officina Ioannis Loe, 1543. In-8°.
61. *Idem. Coloniae. Io. Gymnicus, 1543, mense jan. In-8°.
62. Idem. Antverpiæ, excvdebat Ioannes Crinitvs, 1546. In-8°.
63. Idem. Basileae, [Froben], 1551. In-8°.
64. Idem. Coloniae Agrippinae, in ædibus Petri Horst, 1553. In-12°.
65. Idem. Coloniae, apud Petrum Horst, 1555. In-12°.
66. Idem. Coloniae, apud hæred. Arn. Birckmanni, 1555. In-16°.
67. Idem. Coloniae, apud Petrum Horst, 1563. In-12°.
68. Idem. Coloniae, apud hæredes Arnoldi Birckmanni, 1563. In-12°.
69. Idem. Lvgdvni, s. d. (XVI^e s.). In-16°.
70. Idem. Incomplet du titre (XVI^e s.). In-8°.
71. *Idem. Coloniae, hered. Birckmani, s. d. In-16°.
— [Paris : b. Mazarine].
72. Enchiridion militis christiani. (Genevae), E. Vignon, 1588. In-8°. — Dans : *Panoplia*

- christiana* [ed. Theophilus Gervasius], pp. 58-179. L'éditeur a laissé de côté l'épître dédicatoire d'Érasme à Volsius, et le chapitre introductif qui fait cependant partie intégrante du corps de l'ouvrage. Un grand nombre de notes marginales ont aussi été laissées de côté.
73. Idem. Lugduni Batavorum, apud Andr. Clouquium, typis Petri Mvlleri, 1624. In-24°.
74. Idem. Hamburgi, ex bibliopolio Frobeniano, 1625. In-12°.
75. Idem. Lugduni Batavorum, ex officinâ Ioannis Maire, 1641. In-12°.
76. *Idem. Leydae, 1646. In-12°. — [LIPENIUS, *Biblioth. theol. realis*, II, p. 285].
77. Idem. Hamburgi, sumptibus Johannis Naumanni, 1662. In-12°.
78. Idem. Cantabrigiæ, ex officinâ Joh. Hayes, impensis Guil. Graves, jun. 1685. In-12°.
79. [Halæ], impensis orphanodochii Glaucha-Hallensis, typis Christ. Salfeldii, 1699. In-8°.
80. Halae, impensis Orphanodochii, 1724. In-8°.
-
81. Nova mireqve vtilis praefatio Erasmi ... in militem svvm christianvm. Basilij Magni in Efsiam commentariolus, Erasmo ... interprete. Coleti theologi epistola nuper adiecta disceptationi de tædio & pauore Christi. S. l. ni nom

d'impr. ni d. [Leipzig, Melchior Lotter, c. 1522]. In-4°. — Recueil de quelques pièces accessoires qui se rencontrent dans plusieurs éditions de l'*Enchiridion*.

82. Enchiridion (ou Manuel) du cheualier Chrestien : aorne de cōmandemēs treffalutaires, par Defidere Erasme ... Auec vng plogue merueilleusement vtile et de nouveau adiousté. S. l. ni nom d'impr., s. d. (XVI^e s.). In-8°.
83. Idem. (Anvers), Par Martin Lempereur, 1529. In-8°.
84. Idem. A Lyon, chés Estienne Dolet, 1542. In-16°. — Titre : *Le chevalier chrestien...*
85. Idem. A Lyon, par Iean de Tournes, 1542. In-16°.
86. *Idem. Anvers, Antoyne des Goys, 1543. In-16°. — [BRUNET, manuel du libraire, II, col. 1043].
87. *Idem. Lyon, Jean de Tournes, 1544. In-16°. — [Strasbourg : prof. Ch. Schmidt]. — Copie, page pour page, de l'édition de Lyon, J. de Tournes, 1542. In-16°.
88. Idem. S. l. ni n. d'impr. ni d. (XVI^e s.). In-8°.
-

89. Le manuel du soldat chrétien (*sic*) ou les obligations et les devoirs d'un chrétien, et la preparation à la mort. Ouvrages d'Erasme, traduits en françois. A Paris, chez Edme Couterot, 1711. In-12°.

90. *Idem. Paris, Edme Couterot, 1713. In-12°. — [Paris : b. nat.].

91. Enchiridion di Erasmo Rotherodamo, della lingua latina nella volgare tradotto per. M. Emilio di Emilij Bresciano, cō vna sua canzone di penitenza in fine. In Brescia, per Lodouico Britannico, 1531, 22. del mese di Aprile. In-8°.

92. *Enchiridion per lo soldato christiano ... trad. per M. Emilio de Emilii. Brescia, Lod. Britannico, 1531, In-8°. — [Catalogue : *Letteratura italiana*. C. Lang & Co., Rome, 1909 (déc. 1908), n° 438]. C'est probablement le même titre moins exactement reproduit.

93. Idem. Venezia, a l'infegna de S. Hieronimo, 1539. In-16°. — Titre : *Enchiridion di Erasmo ... con vna sua canzone di penitēza in fine...* A la fin la marque typogr. de Giacomo de Borgofranco.

94. Idem. In Venegia, Giov. Padovano, 1542. In-16°.

95. *Idem. Venegia, Giouanni de Jarri et fratelli,
1543. In-16º. — [Madrid : b. nat.].

96. Enquiridio, o manual del cauallero cristiano,
compuesto p̄mero en latin, por ... D. Erasmo
Roterodamo ... Traduzido de alli en castellano,
y despues visto y aprouado, por ... Don Alonfo
Manrriq̄, arçobispo de Seuilla... Alcala de
Henares, en casa de Miguel de Eguia (de fegūda
jmpressiō), enel mes de Enero de 1527. In-4º.
97. *Idem. Çaragoça, 1528, a VII del mes de mayo.
In-8º. — [Paris : b. nat.].
98. *Idem. Valencia, Juan Joffre, 1528. In-4º. —
[Vienne : b. imp. et roy.].
99. *Idem. Lixboa, en casa de Luys Rodriguez,
1541. In-8º. — [Madrid : b. roy.].
100. Idem. Sevilla, Gregorio dela Torre y Juan
Canalla, a. xiiij dias de nouiembre 1550. In-8º.
101. Idem. En Anvers, en casa de Martin Nucio,
1555. In-8º. — Titre : *Enchiridion o manual
del cauallero christiano de D. Erasmo ... en
romance ... El sermon del Niño Iesu del autor.
Vna paraclesis o exortacion al estudio de las
letras diuinas del mismo autor...*
102. *Idem. Alcala de Henares, Miguel de Eguia,
s. d. In-8º. — [Madrid : b. nat.].

103. Van die kerstelijcke ridder. Tot Amstelredam,
Doen Pieterfoē, 1523 den 24 dach in Julius.
In-8o.
104. Idem. Anderwerf met groter naersticheit ghe-
corrigeert... Dwelc men ooc wel heten mach
den kersten reghel. Gheprent Tantwerpē, bi
mi Jan vā ghelen, 1523, den xxviiij dach in
Augusto. In-8o. — Titre : *Den Kersteliken
ridder...*
105. Idem. Thantwerpen, Jacob van Liefuelt, 1542,
den eerstē dach Septēbri. In-8o. — Titre : *Den
Kerstelikē ridder...*
106. Idem, ... mē false te coope vindē tot Amstelredam
ten huyse vā Bartholome⁹ Jacobfoon. — Ghe-
prent tot Leyden bi mi Peeter Janzoon, 1543.
In-8o. — Titre : *Vandē, (sic) || kerstelicken
Rid||der...*
107. Idem. ... mē false te coope vinden tot Amstelre-
dam ten huyse van Bartholome⁹ Jacobfoon. —
Gheprent tot Leyden bi mi Peeter Janzoon,
1543. In-8o. — Titre : *Vandē || kerstelicken
Rid||der...*
108. Idem. ... Amstelredam ten huyse van Bartholome⁹
Jacobfoon. — Gheprent tot Leyden bi mi
Peeter Janzoon, 1543. In-8o. — Édition
encore différente.

109. Idem. Gheprent toe Campen, by Steuen Joeffen,
s. d. In-8°. — Titre : *Den kerstelicken ||
Ridder... Anderwerf met groter naerflicheit ghe=||
corrigeert ... die welck||men oock wel heeten mach
den kersten reghel. ||*
110. Idem. By my Steuen Joeffen, s. d. In-8°. —
Titre : *Den || kerstelikē ridder || seer p̄profitelick
eñ nut || wesende ... A la fin : Gheprent toe
Campen ... by my Steuen Joeffen.*
111. Idem. Gheprent toe Campen, by my Steuen
Joeffen, s. d. In-8°. — Titre : *Den ker||stelicken
Ridder, seer || p̄profitelick ...*
112. Idem. Gheprent toe Campen ... by my Steuen
Joeffen, s. d. In-8°. — Édition différente.
Description faite d'après un exemplaire sans
titre.
113. Idem. Gheprent toe Cam=||pen by mi Steuē
Joeffen, s. d. In-8°. — Titre : *Den ker||stelicken
Ridder, seer || p̄profitelick ...*
114. Idem. Campen, Peter Warnerffoen, s. d. In-8°. —
Titre : *Miles christianus. Den christelickē
ridder. Seer p̄profitelick ende nutte wesende, allen
christen minschen...*
115. Idem. Ghedruckt tot Amstelredam by Barent
Adriaenz., 1589. In-8°. — Titre : *Den, (sic)
kerstelickē ridder een seer p̄rofiytelijck boecxken...*

116. Idem. 't Amstelredam, by Hendrick Barentsz.,
1614. In-8°. — Titre : *Den kerstelicken ridder...*
117. Idem. Tot Rotterdam, by Matthijs Bastiaensz.,
1616. In-4°. — Titre : *Den kerstelicken ridder...*
118. Idem. T'Amstelredam, voor Dirck Pieterfz :
[Pers], 1636. In-12°. — Titre : *'t Hand-boeckjen
van den chriſtlijcken ridder. Dat is : oeffen-
schole van een chriſtelijck soldaet...*
119. Idem. t' Amstelredam, voor Dirck Pieterfz.
[Pers], 1645. In-12°. — Titre : *'t Handt-
boeckjen... A la fin : 't Haerlem, gedruckt by
Thomas Fonteyn...*
120. Idem. t' Amsterdam, voor Gerrit van Goedes-
bergh, 1667. In-12°. — Titre : *'t Handt-
boeckjen...*
121. Idem. Tot Rotterdam, by Franſois van Hoog-
ſtraeten, 1677. In-18°. — Titre : *Handboexken...*
-
122. Enchiridion oder Handbüchlin eins chriſtenlichē
vnd ritterlichen Lebens ... durch Joannem
Adelphū... vertüſchet. Baſel, Adam Petri von
Langendorff, 1520. In-4°.
123. Idem. Zũ Baſel, durch Valentinum Curionem,
1521. In-4°.
124. Idem. Zo Coeln, durch Heronē Fuſchs (*sic*),
1525. In-8°.

125. Enchiridion ... Handbüchlin aines christlichen
streiters ... durch Onofferum Pirchinger...
verteütschet. Zũ Augspürg, Vallentin Ottmar,
1543. In-8º.

126. Des. Erasmi ... Enchiridion militis christiani
oder güldenes Handbüchlein eines christ-
lichen Soldaten. Das ist ein kurtzer aber sehr
herrlicher und aufzführlicher Vnterricht, wie
ein jeglicher Christ alsz ein geistlicher Krieger-
mann, wider seine geistliche Feinde ritterlich
kámpffen und glücklich obsiegen könne ... ins
Deutsche versetzt von M. Andrea Otthone
auffm Roszgarten Königsberg. Königsberg,
durch Paschen Menfe, 1650. In-12º.

127. Die christliche Ritterschafft ... In vnser teutsche
Sprache überfetzt, vnd ... an etlichen Ohrten
geännert, an vielen, der Noturfft (*sic*) nach,
vermehret durch Joachim Lágern ... Zu
Braunschweig, durch Christoff-Friederich Zil-
ligern, 1650. In-12º.

128. Die verteütscht epistel Herñ Erasmus von
Rotterdam, vor seinem handtbüchlein von dem
christlichen Ritter, mit vil christlichen vnter-
weyfung getziert. (Maintz, Joh. Schoeffer),
1521. In-4º.

129. *Enchiridion militis christiani, which may be called in englyshe ye hansom weapon of a chrysten knight. Basile (London, Wynkyn de Worde?), 1518. In-8°. — [Catal. William Ridler, London, 1891, n° 260].

130. Idem. London, Wynkyn de Worde, for Johan Byddell, otherwyfe Salisbury, the .xv. daye of Nouembre, 1533. In-8°. — Titre : *A booke called in latyn Enchiridion militis christiani, and in englysshe the manuell of the christen knyght...*

131. Idem. London, Wynkyn de Worde, for Johan Byddell, otherwyfe Salyfbury, 1534, the .xij. daye of February. In-8°. — Titre : *Enchiridion militis christiani, whiche may be called in englysshe, the hansom weapeon of a christen knyght...*

132. *Idem. London, J. Byddell, 1538, 30 may. In-8°. — Titre : *Hansom weapon of a chrysten knight...*

133. Idem. London, by Iohan Byddell, 1541, the xvij day of August. In-8°. — Titre de l'édition de 1534.

134. Idem. London, John byddell, 1544 (M. v. C. xliii), the xix of Nouembre. In-8°. — Titre : *Enchiri=||dion militis christiani, || whiche may be called in En=||glysshe, the hansom weapon || of a christen knight...*

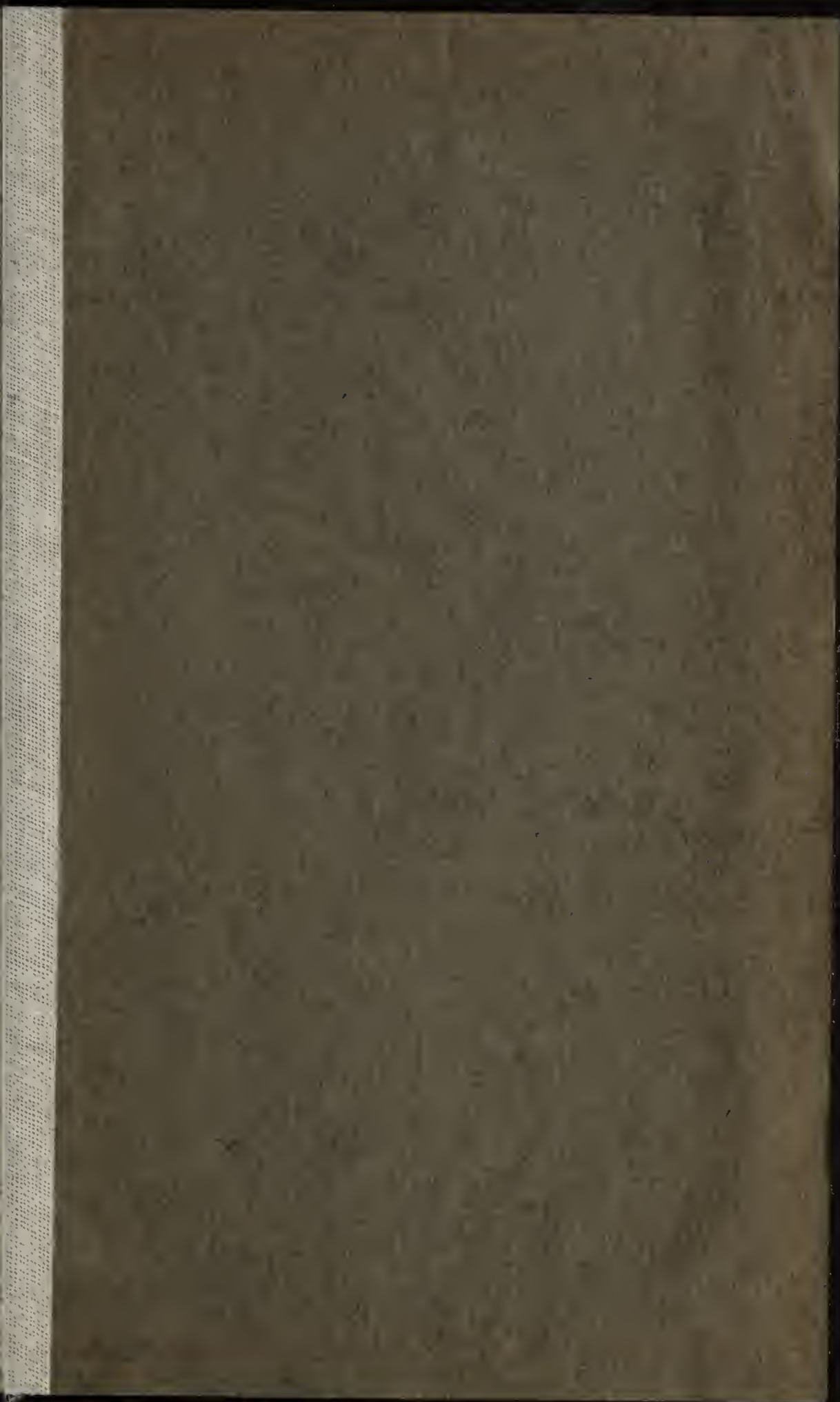
135. Idem. London, John Byddell, 1544 (M. CCCCC. XLIIII.), the xix. daye of Nouembre. In-8°. —
Titre : *En=||chiridion Mi=||litis christiani, whiche || may be called in Englysshe, the || handsome weapon of a chrysten || knyght...*
136. Idem. (London, John Byddell, 1544?). In-8°. —
Autre édition.
137. Idem. London, Wylliam Powel, 1548, the xxv. daye of October. Id-8°.
138. *Idem. London, 1550. In-16°. — [LOWNDES, *Bibliogr. manual*, II, p. 749].
139. *Idem. London, W. How, 1576. In-16°. —
[GRAESSE, *Trésor*, II, p. 494; LOWNDES, *Bibliogr. manual*, II, p. 749].
140. Idem. London, Robert Toy, s. d. In-8°. —
Titre : *Enchiridion militis christiani, whiche maye be called in englishe, the handsome weapon of a christian knight...*
141. Idem. London, Abraham Veale, s. d. In-8°. —
Même Titre.
142. *Idem. London, W. Middleton, s. d. In-16°. —
Titre : *Enchiridion militis christiani, or the handsome weapon of a christian knight.* [GRAESSE, *Trésor*, II, p. 494; LOWNDES, *Manual*, II, p. 749].

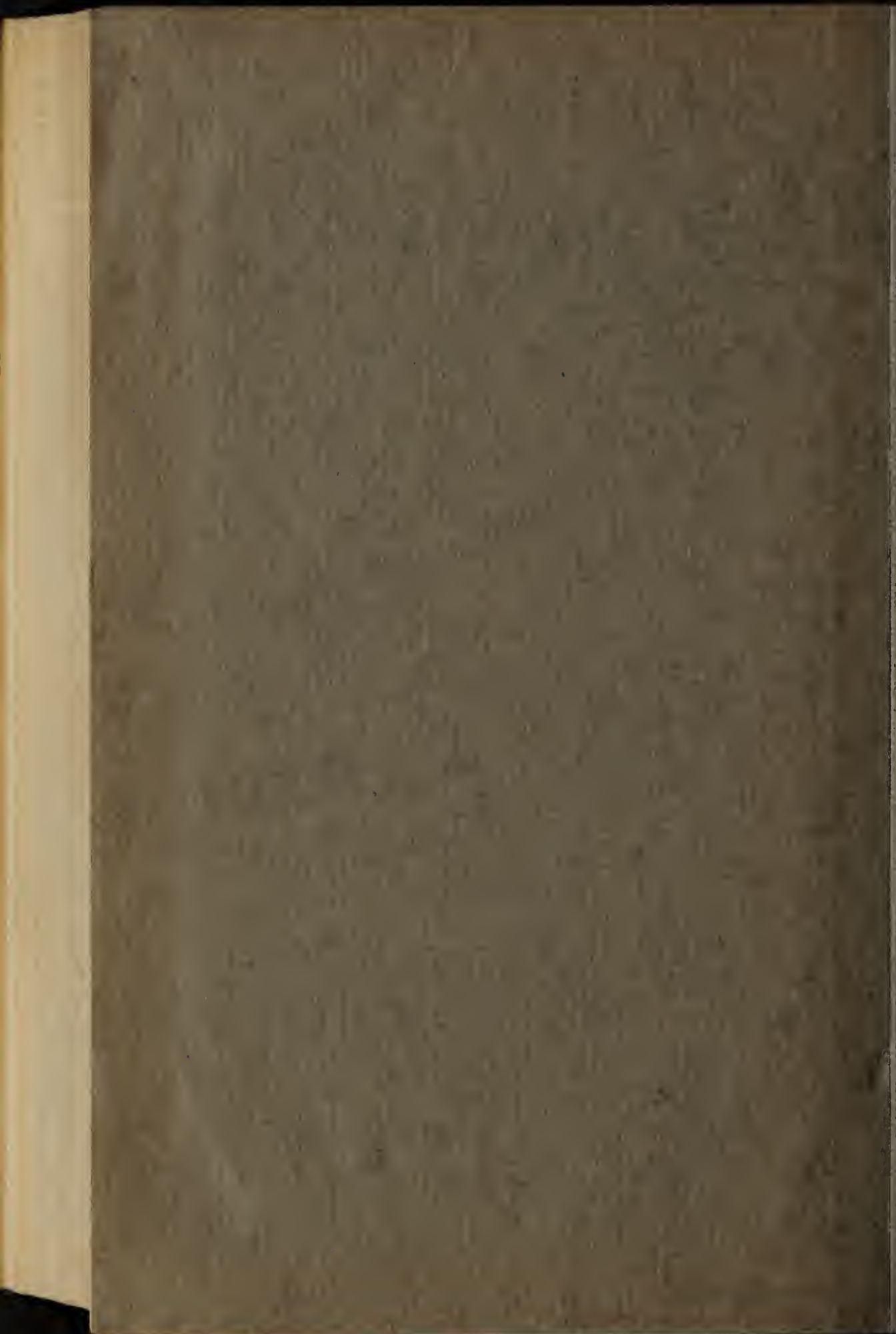
THE
LIBRARY OF THE
MUSEUM OF
COMPARATIVE ZOOLOGY
AT HARVARD UNIVERSITY
CAMBRIDGE, MASS.

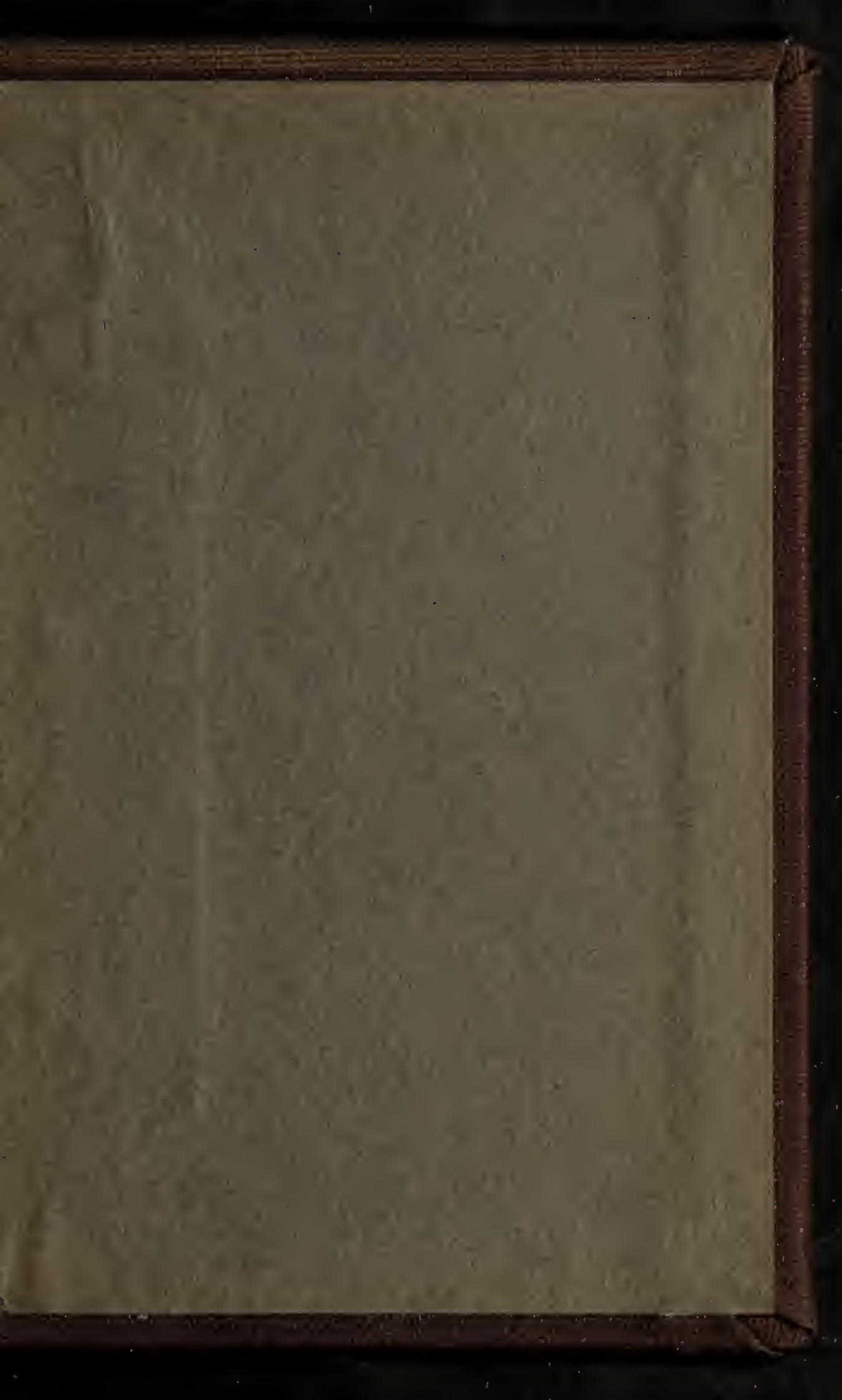
143. A manual for a christian soldier, written by Erasmus, and translated into english. London, printed for William Rogers, 1687. In-12°.
144. The christian's manual being a translation [by J. Spier] from the enchiridion militis christiani... London, J. Oliver, and sold by R. Ware, S. Birt, W. Frederick at Bath, Benj. Hickey at Bristol, 1752. In-12°.
145. The christian's manual, compiled from the Enchiridion militis christiani of Erasmus, with scripture notes... Prefixed is some account of the author ... by Philip Wyatt Crowther, Esq. ... London, printed by A. J. Valpy ... sold by F. C. and J. Rivington ... and J. Hatchard, s. d. (1816). In-8°.
146. Afhorte (*sic*) recapitulacion or abrigement of Erafmus enchiridion, brefely comprehendinge the summe and contentes therof. Very profitable and neccessary to be rede of all trew christen men. Drawne ont (*sic*) by M. Couerdale Anno 1545... Aufborch, Adam Anonimus, jn the moneth of May. Anno 1545. In-8°.
147. Idem. Cambridge, printed at the University press, 1844. In-8°. — Pp. 489-528 de: *Writings and translations of Myles Coverdale, bishop of Exeter ... edited for the Parker Society, by the Rev. George Pearson, B. D. ... Cambridge, University press. M. DCCC. XLIV.*

1891
1892
1893
1894

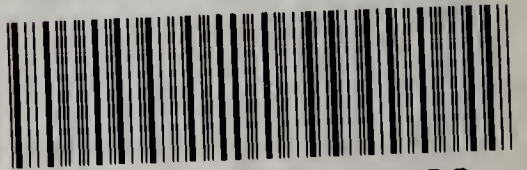
148. Христіанинъ Воинъ Христовъ и Побѣдоносное Его Оружіе, Или Спасишелыѣйшія правила жизни Христіанскія, Подробно И Ясно Разсмышлѣныя, Изображенныя и на Священномъ Писаніи основанныя. изъ Сочиненія, Славнаго Эразма Ротеродама... Въ москвѣ, Н. Новикова, 1783. In-8°.
149. *Ricerstwo chrześcijańskie, a żywot duchowny, to iest. Nauka prawdziwa chrześcijańska, iako mamy z nieprzyjacieli naszymi głównymi ... ustawicznie walczyć... Krolewcu pruskim, u Jana Daubmana, 1558. In-4°. — [ESTREICHER, *Bibliografia polska*, XVI, p. 91].
150. *Idem. Wilno, Karcan, 1585. In-4°. — [Lemberg : institut Ossolinski].
151. O rytjři křest'anfkém. W Bele [Weisswasser], Uldericus ou Udalrich Welensky, 1519. In-4°.
152. Idem. W Praze, w knihárne Jana Jozefa Diesbach, 1787. In-8°.
153. Rotterodami Rézmannak az keresztyen vitességét tanító közben visceleo könyvecskéie mellyet mostan uyonnán Deakbul Magiarta fordítot, es hazaiahoz való szeretetiből közönségesse tőt. Sahanki György. Lugdunomban, Nyomtatta Wourdain Iános, 1627 esztendőben. In-12°. — Musée de Transylvanie. Collège réformé de Budapest. Szabó, n° 563.







UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA



3 0112 033741932